

**ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ
ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԵՐԵՆ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

1512-1920

1

ԵՐԵՎԱՆ-1984

98

1870

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆԵՐԻ ԲԱՐԵԿԱՄՈՒԹՅԱՆ ՇՔԱՆՇԱՆԱԿԻՐ
ՀՍՍՀ ԱՆ. ՄՅԱՍՆԻԿՅԱՆԻ աճված ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

Ինֆորմացիայի և մատենագիտության բաժին

**ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
(1512—1920)**

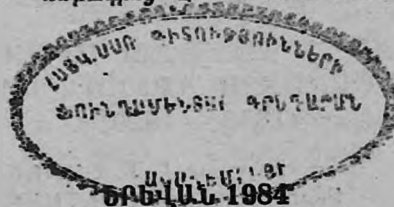
ՄԱՏԵՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՈՒՂԵՑՈՒՅՑ

ՊՐԱԿ ԱՌԱՋԻՆ

Ռուս և Ռուսաստանի այլ ժողովուրդների գրողների
երկերի հայ. թարգմանությունները
(1843—1920)

A 70408

Կազմեց՝ Զ. Զ. ՍԻՎԱՆՅԱՆ
Խմբագրեց՝ Զ. Կ. ԿՈՍՏԻԿՅԱՆ



91.9 : 83

И—486

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ АРМ. ССР

**Государственная ордена Дружбы народов библиотека
Арм. ССР им. А. Ф. Мясникяна**

Информационно-библиографический отдел

**ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПЕРЕВОДАХ
НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК
(1512 — 1920)**

**Библиографический указатель
ВЫПУСК ПЕРВЫЙ**

**АРМЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
ПИСАТЕЛЕЙ РУССКИХ И ДРУГИХ НАРОДОВ РОССИИ
(1843 — 1920)**

Составитель: Г. Г. СИЛЬВАНЯН

Редактор: Г. К. КОСТИҚЯН

ԿԱԶՄՈՐԻ ԿՈՂՄԻՅ

Հայ թարգմանական գիրքը հսկայական դեր է խաղացել մեր ժողովրդի սոցիալ-պատմական, նրա հոգևոր կուլտուրայի զարգացման, լուսավորության և առաջադիմության բնագավառում: Թարգմանական գիրքը գաղափարական հզոր զենք է եղել հայ ժողովրդի ազատագրական պայքարի և գոյատևման գործում: Տեղին է նշել, որ թարգմանական գրականության գործում աշխարհի ժողովուրդների գրականության մեջ դասական գրողներից կատարված թարգմանություններով, մենք, իրոք, գրավում ենք առաջնակարգ տեղերից մեկը:

Ռուս և հվրոպական դասական գրականությունից կատարված հայերեն թարգմանությունները նպաստել են ազգային գրականության զարգացմանը, հարստացրել են հայ գրական անդամատներ համաշխարհային գրականության դասական գրողների մեծարժեք գործերով:

19-րդ դարի երկրորդ կեսից հատկապես, հայ հասարակական առաջավոր միտքը ռուս և օտարազգի ականավոր գրողների՝ Շեքսպիրի, Հյուգոյի, Գյոթեի, Շիլլերի, Բայրոնի, Տոլստոյի, Պուշկինի, Լերմոնտովի, Զեխովի, Գորկու և ուրիշների երկերի թարգմանություններով՝ հայ ժողովրդի մեջ զարգացրեց հայրենասիրական բարձր զգացմունքներ և ազատասիրական ձգտումներ:

Անցյալ դարի 30—40-ական թվականներին Ռուսաստանում ապրող հայերը սերտորեն կապված էին ռուսական կուլտուրայի հետ: Ռուսաստանի և Անդրկովկասի հայաբնակ կենտրոններում

18-րդ դարի վերջին քառորդից նախադրյալներ են ստեղծվում հայ կուլտուրայի զարգացման համար: Տպարաններ են ստեղծվում Պետերբուրգում, Մոսկվայում, Թիֆլիսում, էջմիածնում: Աստրախանում, Նոր-Նախիջևանում, Շուշում և այլ վայրերում:

1771 թվականին հիմնվեց էջմիածնի տպարանը, որը կարևոր դեր խաղաց հայ մշակույթի պատմության մեջ:

1781 թվականին Ռուսաստանում սկսեց գործել հայկական առաջին տպարանը: Նոր Զուղայեցի Գրիգոր հալդարյանցի նախաձեռնությամբ Պետերբուրգում տպագրվում է հայերեն առաջին գիրքը՝ այբբենարանը, որ կոչվեց «Տետրակ այբբենական» (1781), որը և համարվեց որպես Ռուսաստանում տպագրված հայերեն առաջին գիրքը:

1815 թվականին Մոսկվայում հիմնադրվում է Լազարյան ճեմարանը, որն իր գոյությանը պահպանում է շուրջ մեկ դար: Սկսած 19-րդ դարի սկզբից, Մոսկվայի արևելյան լեզուների այդ ճեմարանը կրթական և կուլտուրական կարևոր օջախ հանդիսացավ Ռուսաստանում ապրող հայերի համար: Ռուս բանաստեղծների երկերի թարգմանությունների տպագրությունները պատկանում էին Լազարյան ճեմարանի սաներին: Պուշկինի և Լերմոնտովի ստեղծագործությունները համարվում էին ճեմարանի սաների համար որպես սիրված գրողներ: Այս ճեմարանում ուսանել և գործել են 19—20-րդ դարերի հայ գրականության հասարակական-քաղաքական մտքի և հայագիտության ականավոր գործիչներ՝ Հ. Ալամդարյանը, Մկր. էմինը, Ռաֆայել և Քերովբե Պատկանյանները, Սմբ. Շահազիզը և շատ ուրիշներ:

1828 թվականին Արևելյան Հայաստանի մեծ մասը Թուրքմենչայի դաշնագրության համաձայն ազատագրվեց պարսկական լծից և միացավ Ռուսաստանին: Հայ ժողովրդի ազատագրման և Պարսկաստանից Հայաստան հայերի ներգաղթի կազմակերպման գործում մեծ դեր խաղաց ռուս ականավոր գրող, քաղաքական և պետական գործիչ Ալեքսանդր Սիրգեևիչ Գրիբոյեդովը:

1829 թ. Լազարյան ճեմարանին կից հիմնվում է տպարան, որտեղ տպագրվում է «Մուղայք Արարատիան» (1829) բանաստեղծությունների ժողովածուն, 1858 թ. լույս է տեսնում նշանավոր «Հյուսիսսփայլ» ամսագիրը, որը հիմնադրել են մեծ հրապարակախոս Ստեփանոս Նազարյանը և հայ ականավոր հեղափոխական-դեմոկրատ Միքայել Նալբանդյանը:

Անցյալ դարի 20—30-ական թվականներին հայ գրականություն մեջ խոշոր դեր խաղաց ականավոր մանկավարժ, հասարակական-քաղաքական գործիչ Հարություն Ալամդարյանը: Հայ ժողովրդի փրկությունը նա տեսնում էր Ռուսաստանին միանալու մեջ: Լինելով կազարյան ճեմարանի առաջին հիմնադիր-տեսուչը, նա միաժամանակ ավանդում էր հայոց լեզվի հետ նաև ռուսաց լեզու, կազմում էր ռուսմանական ձեռնարկներ, դասագրքեր, որոնցում նա տեղ էր տալիս առակագիրներ Կոիլովին, Դմիտրիևին, Խեմնիցներին և ուրիշներին:

Հ. Ալամդարյանի գրական-մանկավարժական գործունեության հրկրորդ շրջանն ամօքնում է Թիֆլիսում՝ Ներսիսյան դպրոցում (1825—1830 թթ.): Այստեղ Ալամդարյանի սաներից էին Խ. Աբովյանը, Ստ. Նազարյանը, Ստ. Ներսիսյանը և ուրիշներ: Ներսիսյան դպրոցը, որը ստեղծվել էր 1825 թվականին՝ գործում է գրեթե մեկ ամբողջ դար:

19-րդ դարի սկզբներից լայն ծալլալ է ստանում ռուս գրականություն թարգմանության գործը: Թարգմանություններով հանդես են գալիս հայ նշանավոր գրողներ՝ Խ. Աբովյանը, Պ. Պռոշյանը, Ալ. Մատուրյանը, Հովհ. Հովհաննիսյանը, Հովհ. Թումանյանը, Ղ. Աղայանը և շատ ուրիշներ:

1830-ական թվականներին հայագետ, պրոֆեսոր Մկրտիչ էմինը առաջինն էր, որ հայերեն թարգմանեց Պուշկինի երկու պոեմները՝ «Բախչիսարայի շատրվանը» և «Կովկասի գերին»: Մ. էմինը մեծ աշխատանք է կատարել ռուս-հայ կուլտուրական կապերի զարգացման գործում:

19-րդ դարի առաջին հիսնամյակում լույս աշխարհ եկան համաշխարհային արժեք ներկայացնող շատ գործեր: Այդ տարիներին էր, որ հանդես եկավ աշխարհաբարի հիմնադիր, հայ մեծ լուսավորիչ ու գրող Խաչատուր Աբովյանը: Նա թարգմանում է Գյոթեի, Շիլլերի, Կարամզինի, Խեմնիցների, Կոիլովի և այլ հեղինակների ստեղծագործություններից որոշ գործեր: Իր աշխատություններում Խ. Աբովյանը օրինակներ է բերում Դերժավինի, Ժուկովսկու, Գրիբոյեդովի երկերից: Ռուս բանաստեղծներից կատարած իր թարգմանություններով Խ. Աբովյանը հիմք դրեց ռուսական պոեզիայի թարգմանական գործին:

1843 թվականին առաջին անգամ Լազարյան ճեմարանի հրատարակությամբ լույս է տեսնում «Թարգմանությունք արձակ և ոտանաւոր ի Ռուսաց լեզուէ ի հայ բարբառ, ի Ժուկովսկիոյ, Պուշկինէ, Լերմոնտովայ, Բարատինսկիոյ և Գնեդիչէ» գիրքը՝ ռուսերեն և հայերեն (ղրաբար)։ Թարգմանությունը բնագրից կատարել է ճեմարանի ուսանող Հ. Համադասպանցը։

1848 թվականին Մոսկվայում, Լազարյան ճեմարանի տպարանում տպագրվում է «Ընտիր հատուածք. բաղեալք ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց հայոց»։ Հանդերձ բառգրքովք ի հայկականէ ի ռուսաց բարբառ, ի պետս աշակերտաց Լազարյան ճեմարանի Արևելյան լեզուաց...»-ը, որը բաղկացած է երեք մասից։ Առաջին մասը ընդգրկում է Օգիմպիանոսի և Մխիթար Գոշի առարկաները և հատվածներ հայ պատմիչների աշխատություններից։ Երկրորդ մասը չափածո գործեր են՝ Լաֆոնթենից, Փեղրայից, Կոխլովից, առանձին հատվածներ Դերժավինից, Լոմոնոսովից։ Երրորդ մասը՝ հայ-ռուսերեն բառարանն է։

19-րդ դարի 40-ական թվականներին Ուրգմանական դրականության մեջ լայնորեն մուտք գործեց առակի ժանրը, ինչպես չափածո, այնպես էլ արձակ, գրաբար և մեծ մասամբ՝ աշխարհաբար։ Հրատարակվում էին Եղոպոսի, Լաֆոնթենի, Կոխլովի ստեղծագործությունները։ 1849 թվականին Մոսկվայում, Հարություն Գյուլյանի թարգմանությամբ լույս է տեսնում «Մաղկաբաղ առակաց Կոխլովի, Տմիթրինի և Խեմնիցների» գիրքը։ Տեքստը ռուսերեն և հայերեն լեզուներով է, աշխարհաբար։

Վաթսուռական թվականներին Ի. Ա. Կոխլովի առակների աշխարհաբար թարգմանությամբ հանդես է գալիս Գաբրիել Այվազյանը, որը տիրապետում էր բաղմամբիվ լեզուների, որոնց թվում հատկապես ռուսերենին, 1866 թ. Թեոդոսիայում առանձին գրքով լույս է տեսնում Գ. Այվազյանի թարգմանությամբ «Հատընտիր առակք Քոխլովի» առակների ժողովածուն։ Գրքում զետեղված է թարգմանչի ծանուցումը Կոխլովի առակների նշանակության և թարգմանության մասին։ Գաբրիել Այվազյանի թարգմանությունների շնորհիվ անցյալ դարի 60-ական թվականներից սկսած ռուս հանճարեղ առակախոսը դառնում է հայ ընթերցողի սիրելի գրողը։

Հայ անվանի գրողներն իրենց ուսուցիչներն են համարել ռուս մեծ գրողներին։ Հատկապես պետք է նշել Պուշկինի, Լերմոնտովի,

Գոգոլի, Նեկրասովի, Տուրգենևի, Զերնիշևսկու, Դոբրոլյուբովի, Տոլստոյի, Զեխովի, Գորկու ստեղծագործությունների դերը հայ կուլտուրայի և գրականության զարգացման գործում: 19-րդ դարի երկրորդ կեսին և 20-րդ դարի սկզբներին ամուր կապեր են ստեղծում ռուս և հայ ժողովուրդների առաջավոր գրողների միջև:

80-ական թվականները կարելի է համարել հայ-ռուսական կուլտուրական կապերի լայն զարգացման տարիներ: Թարգմանվում են ռուս գրողների ոչ միայն չափածո երկերը, այլև պիեսները, արձակը:

Հայ մեծ բանաստեղծներ Հովհ. Թումանյանը, Ալ. Մատուրյանը սերտորեն կապված էին ռուս գրականության և հատկապես ռուսական պոեզիայի հետ:

1896 թ. Թիֆլիսում Հովհ. Թումանյանի թարգմանությամբ լույս է ընծայվում Մ. Յու. Լերմոնտովի հուշակավոր «Մծիրին»: Այդ թարգմանությունն ինչպես հայտնի է, համարվում է որպես թարգմանական արվեստի գլուխ գործոցներից մեկը: Ռուս և հայ գրական կապերի գործում կարևոր և բացառիկ երևույթ էր Լերմոնտովի «Դև»-ի թարգմանությունը, որ կատարել էր բանաստեղծ Մանուկ Սաղաթյանը: Վերջինիս կողմից կատարված այդ թարգմանությունը հայ թարգմանական գործի լավագույն նմուշներից մեկն է:

Հովհ. Հովհաննիսյանի, Ալ. Մատուրյանի և Հովհ. Թումանյանի առաջին ուսուցիչներն են եղել Պուշկինն ու Լերմոնտովը: Հայ ականավոր բանաստեղծների շնորհիվ Պուշկինն ու Լերմոնտովը հայ ընթերցողին են ներկայանում իրենց պոետական ողջ մեծությամբ:

Հայ թարգմանիչների ուշադրության կենտրոնում է եղել ռուս հանճարեղ գրող Լև Նիկոլաևիչ Տոլստոյի ստեղծագործությունները: 1880-ական թվականների սկզբում թարգմանվում են Լ. Ն. Տոլստոյի պատմվածքները երեխաների համար: Մանկական պատմվածքների թարգմանությամբ զբաղվել են Հովհ. Թումանյանը, Ալ. Մատուրյանը, Ղ. Աղայանը, Պ. Պոռչյանը, Ստ. Զորյանը: 1885 թ. Մոսկվայում առաջին անգամ տպագրվում է Տոլստոյի «Ինչով են ապրում մարդիկ» գրքույկը: 1891 թ. Թիֆլիսում, Փիլիպպոս Վարդանյանի թարգմանությամբ մանուկների համար լույս են տեսնում՝ «Ռեբինդոնը» և «Կոլումբը»:

1902 և 1911 թվականներին Տիգրան Հովհաննիսյանի թարգմանությամբ, Թիֆլիսում լույս է տեսնում «Հարություն» վեպը: Իսկ 1911 թ. Մոսկվայում հրատարակվում են Տոլստոյի վեպիկները Մովսես Բուդաղյանի թարգմանությամբ՝ 2 հատորով: Հանճարեղ գրողի աշխարհահռչակ վեպերը՝ «Աննա Կարենինա», «Պատերազմ և խաղաղություն», «Հարություն», — լույս տեսան 1911 թ. Կ. Պոլսում:

Հայ թարգմանիչների ուշադրության կենտրոնում է գտնվել նաև Տոլստոյի դրամատուրգիան: Մեծ գրողի դրամաների առաջին թարգմանիչը համարվեց հայ դասական գրականության ականավոր ներկայացուցիչ Նար-Դոսը: 1911 թ. Թիֆլիսում հրատարակվում է «Կենդանի դիակ» դրաման:

Հայ անվանի գրողները լայնորեն մասսայականացրել են ողու ականավոր գրող Ա. Պ. Չեխովի ստեղծագործությունները: Նրա երկերը բազմիցս թարգմանվել են հայերեն: Հայ բեմի անվանի գործիչ Գրիգոր Ավետյանը, որը ոչ միայն նշանավոր դերասան էր, այլև Չեխովի դրամատիկական երկերի առաջին թարգմանիչը: 1890 թ. թարգմանում է Չեխովի «Առաջարկություն» կատակերգությունը, որը լույս է տեսնում սկզբում հայ պարբերական մամուլում, իսկ այնուհետև՝ 1911 թ. հրատարակվում է Թիֆլիսում 2 հատորով՝ «Թատրոնական գրադարան» մատենաշարով:

1903 թ. Բաքվում, այնուհետև՝ 1904 թ. Ալեքսանդրապոլում, Շուշի քաղաքում լույս են տեսնում Ա. Պ. Չեխովի պատմվածքները և պատմվածքների ժողովածուն:

Մեծ է ողու հանճարեղ գրող Մ. Գորկու դերը ՍՍՀՄ ժողովուրդների, այդ թվում՝ հայ ժողովրդի կուլտուրայի ու գրականության զարգացման գործում:

Մ. Գորկուց թարգմանություններ են կատարել Ստ. Շահումյանը, Հակոբ Հակոբյանը, Արշակ Աթախանը, Զ. Զամբազյանը, Ա. Մոսվյանը, Ա. Կարինյանը և շատ ուրիշներ: Հայ իրականության մեջ Ստ. Շահումյանն առաջինն էր, որ 1901 թ. թարգմանեց Մաքսիմ Գորկու «Մի անգամ աշնանը» պատմվածքը:

1916 թ. Պետրոգրադում լույս է ընծայվում Մ. Գորկու կադմած և խմբագրած «Сборник армянской литературы» ժողովածուն, որտեղ ղետեղված են հայ դասական գրողների ստեղծագործությունները:

Խոշոր ծառայութիւններ ունի 20-րդ դարի ոռոս ականաւոր բանաստեղծ, գիտնական, թարգմանիչ, քննադատ Վալերի Բրյուսովը։ Նա խորապէս ուսումնասիրում է հայ բաղմադարյան կուլտուրան և նախաձեռնում է հայ պոեզիայի թարգմանութեանը։ 1916 թ. լույս տեսավ «Поэзия Армении» բանաստեղծութիւնների ժողովածուն։ Այդ մեծարժեք հատորը խոշոր երևույթ էր ոռոս և հայ կուլտուրական կապերի մերձեցման գործում։

Ռուս ժողովուրդը հանդես է եկել որպէս ճնշված ու շահագործված ժողովուրդների ազատարար, այդ թվում նաև որպէս հայ ժողովրդի փրկարար։

Ռուս և հայ ժողովուրդների բարեկամութիւնը էլ ավելի է ամրապնդվում ու բարգաւաճում Հոկտեմբերյան Սոցիալիստական մեծ հեղափոխութիւնից հետո։ Շնորհիվ լենինյան իմաստուն ազգային քաղաքականութեան՝ հայ ժողովրդի կուլտուրան, գիրը, գրականութիւնը և գրքի տպագրութիւնը նոր վերելք ապրեց։

Մատենագիտական ուղեցույցում տրված է նաև Ուկրաինական, կատվիական և Անդրկովկասյան ժողովուրդների՝ Վրաստանի և Ադրբեջանի գրողների երկերի հայերեն թարգմանութիւնները մինչ սովետական կարգերի հաստատումը Հայաստանում (1920 թ.)։

Մի քանի խոսք սույն մատենագիտական ուղեցույցի կազմման և կառուցվածքի մասին։

Համաշխարհային գրականութեան հայերեն թարգմանութիւնների ներկա ուղեցույցը բաղկացած է լինելու երեք պրակից, այն իր մեջ ընդգրկելու է 1512—1920 թթ. ընկած ժամանակաշրջանում աշխարհում լույս տեսած հայ թարգմանական գեղարվեստական գրականութիւնը։ Այստեղ նկատի չի առնված հայ պարբերական մամուլում հրապարակված թարգմանական երկերը, քանի որ նկարագրութեան առարկան համարվել է միայն գիրքը։

Մատենագիտական ուղեցույցի կազմման համար հիմք են ծառայել Ալ. Մյասնիկյանի անվան Պետական գրադարանի հայկական ֆոնդերը, քանի որ Մայր գրադարանը համարվում է որպէս հայերեն գրքերի ամենահարուստ գանձարանն աշխարհում։ Այստեղ մոտք են գործում հանրապետության, միութեան հայերեն հրատարակութիւնները, ինչպէս նաև արտասահմանյան երկրներից՝ փոխանակութիւնների, նվիրատվութիւնների կարգով ստացվող գրքերը։

այն գրքերը, որոնք չկան հանրային գրադարանում՝ նկարագրության վերևի ձախ անկյունում դրվում է պայմանական նշան՝ աստղանիշ(*): Նկարագրության վերջում՝ ներքևի աջ անկյունում նշվում է այն աղբյուրը, որտեղից քաղված են տեղեկությունները հայտնաբերված գրքերի վերաբերյալ: Մատենագիտական ցանկում տեղ են գտել նաև անթվակիր գրքերը:

Չորրորդ շրջանում կազմվել է Պետական գրադարանում չեղած թարգմանական գրքերի ցուցակը, որը և ստուգվել է Երևանի խոշորագույն գրադարանների հայկական ֆոնդերի հետ: Այս մասին համապատասխան նշում է արվում գրականության որտեղ գտնվելու վերաբերյալ օրինակ՝ Մատենադարան (Մ), Հայկ. ՍՍՀ Գիտ. Ակադ. կենտր. գրադարան (ԱԿԳ), Երևանի պետական համալսարանի գիտական գրադարան (ՊՀԳ), Խնկո-Ապուր անվան հանրապետական մանկական գրադարան (ՀՄԳ):

Հինգերորդ շրջանում համաշխարհային գրականության հայերեն թարգմանությունների այբբենական քարտարանը de-visu համեմատվել է հանրային գրադարանի հայկական ֆոնդերի հետ, որի ընթացքում կատարվել են ճշտումներ և լրացումներ կապված գրքի նկարագրության հետ: Համեմատման ժամանակ նկատի է առնվել նաև ալիգատային, այսինքն տպակից և կազմակից գրքերի նկարագրությունները:

Անհրաժեշտության դեպքում նկարագրությունից հետո տրվել է համառոտ ծանոթագրություն՝ հեղինակի, թարգմանչի, թարգմանության և գրքի տպագրության հետ կապված այլ տեղեկությունների վերաբերյալ: Բացի այդ, գեղարվեստական գրքերի ժողովածուների, ծաղկաքաղերի, առակների, բանաստեղծությունների հավաքածուների համար նկարագրության մեջ բացահայտվում է նրանց բովանդակությունը:

Վեցերորդ շրջանում կազմվել է հայ թարգմանական գրքերի համար ընդհանուր քարտարան ըստ տարբեր երկրների ժողովուրդների գրականության:

1. Երկու աստղանիշով տրված են այն գրքերի նկարագրությունները որոնք անթվակիր են, այսինքն՝ նրանց հրատարակության տարեթվերի մասին հիշատակություն չկա:

Այսպիսով, մատենագիտական ցանկը տպագրության պատրաստելիս մեր ձեռքի տակ եղել է համաշխարհային գրականության հայերեն թարգմանությունների (1512—1920 թթ.) նկարագրությունների երկու քարտարան՝ հեղինակների և վերնագրերի ընդհանուր ալբեմական քարտարան և քարտարան ըստ ժողովուրդների գրականության:

Գրքերի նկարագրությունները տրված են նոր ուղղագրությամբ, բացառություն են կազմում հնատիպ գրքերը: Յուրաքանչյուր երկի նկարագրության մեջ նշվում է նաև գրքի տպագրության բոլոր հրատարակությունները հակադարձ ժամանակագրական կարգով:

Այն գրքերը, որոնք չկան պետական գրադարանի ֆոնդերում, սակայն հայտնաբերված են Երևանի խոշորագույն գրադարաններում, նկարագրության վերջում տրվում է համապատասխան նշում այդ մասին համառոտագրությունների ցանկի համաձայն:

Նկարագրություններն ունեն հետևյալ տարրերը.

ա) Հեղինակ.— Հեղինակի անունով նկարագրվել են բոլոր այն գրքերը, որոնց տիտղոսաթերթերում, առաջաբանում կամ վերջաբանում հիշատակված է նրա անունը:

բ) Վերնագիր.— Վերնագրերի վրա են նկարագրվել այն գրքերը, որոնց մեջ հեղինակի անունը չի եղել: Եթե տարբեր աղբյուրներից իմացել ենք հեղինակը, այդ մասին նշվել է ծանոթագրության մեջ:

գ) Տիտղոսաթերթից վերցված հիմնական ու էական մասերը՝ գրքի բովանդակությունը բացահայտող տվյալները, թարգմանիչը, կազմողը, հատորը, հրատարակությունը:

դ) Տպագրության վայրը, տպարանը, տպագրության տարեթիվը: Եթե տպագրության վայրը չկա, արվում է նշում՝ Ա. տ. Երևանը հարկ է եղել տպարանը նշել չափերտներում, այնպես, ինչպես տիտղոսաթերթում է: Եթե տպագրության տարեթիվը չկա, արվում է նշում՝ «Ա. թ.»:

Ծանոթագրություն.— Այստեղ անհրաժեշտության դեպքում տեղեկություններ են տրվում թարգմանչի, թարգմանության մասին, ինչպես օրինակ՝ «Աշխարհաբար թարգմանություն արևելահայերեն կամ արևմտահայերեն», կամ «թարգմանությունը կատարված է բնագրից» և այլն: Այնուհետև տեղեկություններ են տրվում հրա-

տարակության կամ հրատարակչի, տպագրիչի մասին, գրքի տպագրության վերաբերյալ, եթե դրա կարիքը զգացվում է:

Մատենագիտական ցանկը լույս է ընծայվելու երեք պրակով: Առաջին՝ սույն պրակը իր մեջ ընդգրկում է ռուս և Ռուսաստանի այլ ժողովուրդների գեղարվեստական գրականության հայերեն թարգմանությունները 1843-ից մինչև 1920 թվականները: Նյութերն այստեղ դասավորված են ըստ ժողովուրդների գրականության: Սկզբում տեղադրված են ռուս ժողովուրդի գրողների երկերի հայերեն թարգմանությունները, այնուհետև Ռուսաստանում ապրող մյուս ժողովուրդների գեղարվեստական գրականության թարգմանական գրքերը այբբենական կարգով: Դրանց ներսում նկարագրությունները տեղադրված են հեղինակների և վերնագրերի այբբենական կարգով:

Սույն մատենագիտական ուղեցույցը ունի գիտա-օժանդակ ապարստ, որը բաղկացած է՝ հեղինակների և վերնագրերի այբբենական ցանկերից, թարգմանիչների, տպագրիչների, հրատարակիչների, տպագրության օջախների անվանացանկերից և ժամանակագրական ցանկից: Այստեղ տրված է նաև ներածական խոսք կադմոդի կողմից՝ հայերեն և ռուսերեն, համառոտագրությունների ցանկ և օգտագործված աղբյուրների ցուցակ¹:

Առաջիկա տարիներին տպագրության է հանձնվելու մատենագիտության 2-րդ և 3-րդ պրակները՝ «Արտասահմանյան ժողովուրդների գրականության հայերեն թարգմանությունները» խորագրով: Պրակներն իրենց մեջ ընդգրկելու են 1512—1920 թթ. ընկած ժամանակաշրջանում աշխարհում լույս տեսած գեղարվեստական գրականության հայերեն թարգմանությունները: Այստեղ նյութերը դասավորվելու են ըստ տարբեր երկրների ժողովուրդների գրականության այբբենի, ինչպես օրինակ՝ «Անգլիական գրականություն», «Արաբական գրականություն», «Բուլղարական գրականություն», «Գերմանական գրականություն», «Իսպանական գրականություն», «Իտալական գրականություն»... և այլն:

Նշելով հայ մշակույթի և տպագրության զարգացման առանձնահատկություններից, բնական է, որ սույն մատենագիտական ուղեցույցը լիակատար լինել չի կարող:

1. Ուղեցույցի վերջում տրված է հավելված՝ «Список произведений писателей русских и других народов России переведенных на армянский язык (1843—1920)» խորագրով:

Մեր խորին շնորհակալությունն ենք հայտնում Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարանի հնատիպ, հազվագյուտ և արխիվային ֆոնդերի բաժնի աշխատակիցներին, բաժնի վարիչ ընկ. Եվգենյա Հարությունյանին՝ մատենագիտության կազմման գործում ցույց տրված հոգատար վերաբերմունքի և ուշադրության համար:

Միևնույն ժամանակ, հրախտագիտության խոսք ենք ուղում ուղղել Մայր գրադարանի մատենագետ Վաչե Դարյանին՝ սույն ուղեցույցի օժանդակ ցանկերի պատրաստման բնագավառում գործադրած ջանքերի առթիվ:

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Печатная книга сыграла опромную роль в развитии общественной, политической и культурной жизни армянского народа. Вековая история Армении — это история борьбы с чужеземными завоевателями Ирана и Турции. Армянский народ веками боролся за свою свободу и независимость против иноземных поработителей. За все время борьбы народ никогда неотрывался от книги. Многие армяне еще с раннего средневековья вынуждены были покидать родную землю и уходить в дальние края. Под чужим небом в дали от родины, армяне в разных странах мира основывали свои типографии, школы, библиотеки.

Первая печатная армянская книга вышла в свет в 1512 году в Венеции. Это было крупное событие в истории культуры армянского народа. Первопечатником армянской книги был Акоп Мегапарт, который с 1512 по 1513 гг. напечатал пять названий книг.

В 1701 году известный армянский просветитель Мхитар Себастиан основал в Венеции свою конгрегацию. Венеция становится одним из крупнейших очагов армянской культуры. В дальнейшем начинают появляться все новые и новые центры армянской печатной книги, как напр., в Константинополе, Риме, Львове, Милане, Париже, Новой Джульфе, Ливорно, Амстердаме, Марселе, Смирне, Лейпциге, Мадрасе, Петербурге, Москве, в Тбилиси и т. д.

Армянский народ гордится своей богатой литературой, в том числе переводы на родной язык русских и классиков мировой литературы. На армянском языке издавались сочинения Платона, Аристотеля, Цицерона, Ксенофонта, Гомера,

Виргилия, Софокла, Еврипида, Данте, Шекспира, Сервантеса, Вольтера, Гюго, Мольера, Байрона, Гёте, Шиллера, Толстого, Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, Гоголя, Тургенева, Горького, Чехова и много других. Число армянских очагов книгопечатания составляло более чем двести.

В 1660 году в Амстердаме Матеос Цареци основал типографию. Большую роль сыграли в деятельности этого очага армянской культуры также Воскан Ереванци (Ереванский), Томас Нурцджанян, Гукас Ванандеци и др. Здесь были напечатаны и впервые изданы на армянском языке Библия (1666 г.), «История Армении» Мовсес Хоренаци, «География» (1668 г.), первая армянская печатная карта — «Карта Мира» (1695 г.) и др.

Крупные очаги армянского книгопечатания создавались и в армянских колониях, находящихся на территории Турции. В 1567 году здесь была основана типография Абгаром Тохатеци.

Новые очаги армянского книгопечатания появляются в XVII и особенно в XVIII веке на Востоке. Из них наиболее известны Ново-Джульфинский, Мадрасский, Калькутский и Иерусалимский.

В 1810 году в Вене наравне с Венецианской, была создана Венская конгрегация мхитаристов, которая в 1812 году основала свою типографию. Здесь было напечатано и издано множество книг художественной, арменоведческой, естественно-исторической, учебники и пр.

История армянского книгопечатания в России начинается с 1780 года, когда книголюб Григор Халдарянц изготовил армянский шрифт и в Петербурге основал свою типографию. В 1781 году он издает «Тетрак Айббенакан» («Азбуки»), которая явилась первой армянской книгой изданной в России. Затем Халдарянцем был издан Армяно-русский словарь. В 1788 году вышел в свет Армяно-русский разговорник Клеопатры-Сарафян. Через восемь лет типография была переведена в Новый Нахичеван (Ростов на Дону), а затем в Астрахань, где продолжала свою деятельность до 1837 г. Более

50 лет просуществовала в России первая армянская типография.

В 1810 году в Петербурге была открыта типография Овсепя Ованисяна, которая просуществовала до конца 20-х годов 19-го столетия. Здесь была издана Библия в 1817 году.

После Петербурга крупным очагом книгопечатания в России явилась Москва, которая стала центром культуры и духовной жизни армянского народа.

В Москве в 1815 году открылся Лазаревский институт, который стал одним из крупнейших центров обучения молодых армян. Здесь в 1829 году создается армянская типография, где наряду с произведениями армянских авторов прошлого, издавались также труды и исследования преподавателей института — Мкртыча Эмина, Григора Халатяна и др. Здесь издавалась знаменитый прогрессивный журнал «Юсисапайл» («Северное сияние» в 1858 г.). Журнал издали Степанос Назарян и Микаэл Налбандян. В Москве печатали свои труды и работали великий демократ-революционер 50-60 годов, близкий друг Герцена и Огарева, — Микаэл Налбандян, а также профессор Казанского университета и Лазаревского института, основоположник армянской публицистики в России Степанос Назарян.

В 1843 году в Москве были переведены впервые на армянский язык сочинения Жуковского, Пушкина, Лермонтова, Баратынского и Гнедыча. Перевод с русского на армянский язык сделал воспитанник Лазаревского института И. Амазаспян.

Третьим крупным центром армянского книгопечатания в России является Тбилиси, который стал центром общественно-политической и духовной жизни восточных армян. В этом очаге вышли в свет художественная литература, учебники, научные книги, периодические издания и др. Первая армянская типография в Тбилиси была создана при семинарии Нерсисян в 1823 году.

В первой половине 19-го века в жизни армянского народа произошли важные общественно-политические события. Это

было присоединение Восточной Армении к России в 1828 году. После присоединения Восточной Армении к России, началось оживляться общественно-культурная жизнь. В 1832 году в Ереване открылось уездное училище, где великий армянский писатель и просветитель Хачатур Абовян основал библиотеку. В дальнейшем в других городах Армении открываются ряд учебных заведений и среди них наиболее знаменитым явилась Геворгянская Семинария в Эчмиадзине. Еще в 1771 году в Эчмиадзине была основана типография. Это было начало книгопечатания в Восточной Армении.

За пределами родины у армян были два центра общественно-культурной жизни: Тбилиси и Константинополь. Первый для восточных, а второй для западных армян.

В Тбилиси издавались произведения большинства восточно армянских публицистов, писателей, классиков армянской литературы. Наряду с произведениями армянских писателей издавались также произведения русских, западноевропейских и других иностранных авторов в армянских переводах.

После Великой Октябрьской социалистической революции, начался подлинный расцвет и всестороннее развитие армянской культуры, просвещения и книгопечатания. Широкий размах принимал и переводы всемирной литературы на армянский язык. В братской семье народов Советского Союза, — армянский народ возродил свою многовековую культуру. Армянская книга стала носителем идей коммунизма.

В данном указателе представлены также переводы на армянский язык произведения писателей Украинского, Латвийского, Грузинского и Азербайджанского народов опубликованные до установления Советской власти в Армении (1920 г.).

Несколько слов о составлении и структуре библиографии.

При составлении данного библиографического указателя первоначально был дублирован армянский генеральный алфавитный каталог переводов мировой литературы на армянский язык начиная с 1512 по 1920 годы. Таким образом была составлена алфавитная картотека переводов художественной

литературы народов мира, имеющиеся в фондах Государственной библиотеки им. Ал. Мясникяна. Далее, велась работа по сверке данной алфавитной картотеки с различными библиографическими указателями армянской печатной книги, каталогами, списками издательств и типографий, а также с информационными списками опубликованные в армянской периодической печати до 1920 г. Книги указанные в этих источниках, но не встречающиеся в республиканской библиотеке им. Ал. Мясникяна, были включены в общей алфавитной картотеке с особой отметкой: «Нет в Государственной библиотеке» с условным знаком*.

В следующем периоде работы общая алфавитная картотека переводной книги, была сверена по *de visu* с армянскими фондами Государственной библиотеки. В процессе сверки были уточнены описания книг, а в случае необходимости после описания даны краткие примечания об авторе, переводчике, типографии, издательстве и другие сведения в связи с изданием книги.

При описании сборников, рассказов, стихов, повестей: были раскрыты их содержания.

На не имеющиеся в республиканской библиотеке армянской переводной книги был составлен отдельный описок, который сверялся с армянскими фондами крупнейших библиотек г. Еревана, как напр.: Фундаментальная библиотека Академии наук Арм. ССР, библиотека Матенадарана (хранилище древне-армянских рукописей), научная библиотека Государственного университета г. Еревана, республиканская детская библиотека им. Хнко-Алера. Отметим, что в процессе сверки были сделаны соответствующие дополнения к описаниям книг с указанием мест их нахождения.

На последнем этапе работы наряду с общей алфавитной картотекой, была составлена также картотека переводов на армянский язык произведения писателей разных стран мира.

Указатель издается в трех выпусках. Первый — данный выпуск охватывает переводы литературы на армянский язык писателей русских и других народов России с 1843—по 1920

годы. Материал в указателе расположен по алфавиту авторов, заглавий произведения писателей данного народа.

Первый выпуск снабжен предисловием от составителя и научно-вспомогательным аппаратом, в том числе: алфавитный указатель авторов, заглавий, наименований переводчиков, издателей, указатель места издания, типографий и хронологический указатель.¹

Второй и третий выпуск будут охватывать переводы на армянский язык художественной литературы писателей зарубежных стран с 1512 по 1920 годы. Расположение описаний книг будет также в алфавитном порядке литературы по странам, как напр.: «Английская литература», «Немецкая литература», «Польская литература», «Французская литература» и т. д.

Данный указатель не является сводным и не претендует на исчерпывающий охват армянских переводов мировой литературы.

¹ После этих указателей, в конце дано приложение: «Список-произведений писателей русских и других народов России переведенных на армянский язык (1843—1920)».

ՌՈՒՍ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Ռուս գրողների երկերի հայերեն թարգմանությունները

1. Ազ— Բուլատ շերեշեների իշխանը, Կովկասյան լեռնականների կյանքից, /Ռուս. փոխադր. Լ. Բ.— Շուշի, Տպ. Միրզաչան Մահ-տեսի Հակոբյանցի, 1892.— 26 էջ.

Հեղինակը չի նշված: Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն:

ՊԳ

2. Ալազանց Լ. Հայրենիքից դուրս /Պատմվածք ըստ Լ. Ալազանցի/ /Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս, Հրատ. բժ. Ա. Բուդոնյանի, տպ.— «Հերմես», 1914.— 22 էջ.

Սույն պատմվածքը տպակից է Ի. Սվիստունի «Զորավարի ընծան» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

Թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա:

ՊԳ

Ջա*. Ալեքսանդրի երգը: Փոքրիկ սյառնություններ երեխաների համար: /Թարգմ. Ա. Մ. Գուլամիրյանց.— Եր., 1883.— 40 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվեստական գրականություն (1920—1980)»: Մատենագիր. էջ 723.

3. Ախշարումովա Ա. Պ. Շառատ (Ռուս. Թարգմ. Ն. Մ.— Մոսկվա: Տպ. Մ. Բարխուդարյանցի, 1896.—23 էջ.

ՊԳ

4. Ակն բնյ ական /Թարգմ. ռուս. Մ. Տերյան.— Մոսկվա: Տպ. Մ. Բարխուդարյանցի, 1893.—3 էջ.

Հեղինակը չի հիշատակված:

ՊԳ

5. Աղբառ դպրոցականը /Թարգմ. ռուս. Մ. Ա.— Թիֆլիս: Տպ. «Էսպերանտո», 1912.—52 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Հեղինակը գրքում չի նշված: Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն:

ՊԳ

6. Այգման Դ. Հանդույցի լուծումը: Պատմվածք /Թարգմ. Օլգա Գենչյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էսպերանտո», 1910.—16 էջ.— (Ռուս նորագույն գրողներ).

Սույն պատմվածքը կաղմակից է Լեոնիդ Անդրեևի «Անզգուշություն» գրքույկին.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

7. Անանուն կատակ: Կատակերգ. 1 արար. /Ռուս. փոխադր. Գ. Զմչկյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Մ. Բեհրուժյանցի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1879.—39(5) էջ.— (Հայկական թատրոն).

Հեղինակի մասին գրքույկում չի հիշատակված:

ՊԳ

8*. Անբախտ մայրը: Պատմական վեպ /Թարգմ. Զալինյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վարդանյանի, 1889.

Հեղինակը չի նշված: Հրատարակության տարեթվի մասին հիշատակություն չկա: Նկարագրված է մատենագրիտական աղբյուրներին հիման վրա: Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 156.

9. Անդրեև Լեոնիդ: Այդպես էր /Պատմվածք /Թարգմ. ռուս. Ա. Մ.— Բոստոն: Հրատ. «Հայրենիք», տպ. «Հայրենիք», 1911.—53 էջ.

Աշխարհաբար Թարգմանություն, արեմտահայերեն: Թարգմանիչը վերծանված չէ:

ՊԳ

10. Անդրեան Լեոնիդ: Անգղուշություն /Թարգմ. Օլգա Գենչյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հասպերանտո», 1911.—16 էջ.— (Ռուս նորագույն գրողներ).

ՊԳ

11. Անդրեան Լեոնիդ: Զայրույթի օրը /Թարգմ. ռուս. Ա. Մ.— Բոստոն: Հրատ. «Հայրենիք»-ի, տպ. «Հայրենիք», 1911.—21 էջ.

ՊԳ

12. Անդրեան Լեոնիդ: Անաթեմա: /Պիես 7 պատկերից/ /Թարգմ. Ա. Հ.— Թավրիզ: 1910.— (2), 149 (1) էջ.

Գրքում ղետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը՝ «Երկու խոսք» խորագրով:

ՊԳ

13. Անդրեան Լեոնիդ: Անդունդը /Ռուս. թարգմ. Սիմ. Բաբի-յան.— Ս. Պետերբուրգ: Հրատ. Հովհաննես Դավթյանի, «Պուշկին-յան տպարան», 1904.—33 էջ.

Սույն հրատարակութունը կաղմակից է Լորդ Բայրոնի «Եր-կինք և երկիր» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

14. Անդրեան Լեոնիդ: Խափար /Հեղինակի կենսագրությամբ/ /Ռուս. թարգմ. Գալուստ.— [Վաղ-պատ]: «Ս. Էջմիածին: Տպ. Մայր աթոռոյ», (I—VI), 63(1) էջ.

Գրքում ղետեղված է համառոտ ակնարկ նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը (տես՝ էջ I—VI): Թարգմա-նութունը կատարված է բնագրից:

ՊԳ

15. Անդրեան Լեոնիդ: Յոթ կախվածների պատմութունը /Թարգմ. Հ. Բ. և Ա. Խ.— Եր.: Հրատ. Ա. Մանուկյանի, տպ. «Լույս», Արշակ Հակովբյանի և որդիք, 1909.—109 էջ.

ՊԳ

16. Անդրեան Լեոնիդ: Սուտը: /Հոգեբանական էտյուդ/ /Թարգմ. Հակոբ Հակոբյան.— Թիֆլիս: Տպ. Կ. Թավադթիլաձեի, 1904.—30 էջ.

ՊԳ

17. Անդրեան Լեոնիդ: Ստություն: Հոգեբանական էտյուդ.— Ս. Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան», 1906.—24 էջ.

ՊԳ

18. Անդրեան Լեոնիդ, Քաջ գայլը: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Գ. Պ.—
Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1913.—16 էջ, նկ.

ՊԳ

19. Անդրեան Լեոնիդ, Օտարազգին: /Պատմվածք/ /Ռուս. թարգմ.
Հ. Հովհաննիսյան.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1903.—37
էջ.

ՊԳ

20. Անդրեան Մ. Աղքատի բախտը /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս:
Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—27 էջ,— (Նվեր մանուկներին).

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն: Թալգ-
մանիչը չի նշված:

Կազմակից է Ուլդի «Նեկուն և Պատրաշը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 6.

ՊԳ

21*. Անճառգիստ գիշեր /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.—
Թիֆլիս: 1894.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 163.

22. Անճեճեկայա Ա. Ն. Գոհարիկն ու Աստղիկը /Ռուս. թարգմ.—
Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1897.—60 էջ.— (Նվեր մա-
նուկներին).

Թարգմանված է բնագրից: Թարգմանչի մասին հիշատակու-
թյուն չկա:

Կազմակից է Ուլդի «Նեկուն և Պատրաշը» գրքին.— Տես՝ ալիգ.
5.

ՊԳ

23. Անճեճեկայա Ա. Ն. Դասընկերներ: Պատանիների ընթեր-
ցանության համար /Ռուս. թարգմ. Կ. Գյուլնազարյանց.— Թիֆլիս:
Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոտինյանցի,
1897.—263 էջ.

ՊԳ

24. Անճեճեկայա Ա. Ն. Ընտանիքի հույսը /Ռուս. թարգմ.
Վ. Տեր-Հովսեփյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1892.—45
էջ.

Կազմակից է Պերճ Պոռոյանի «Միքել Աբգիիլը» գրքին.— Տես՝
ալիգ. 5.

ՊԳ

25*. ԱճճՆՆԱԿԱՅԱ Ա. Ն. Իմ երկու ազգականուհիները (Мож две племянницы): Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս, 1897.

Տես՝ Кавказский календарь, Тифлис, 1897, с. 130.

26. ԱճճՆՆԱԿԱՅԱ Ա. Ն. Մեծ քույրը /Պատմվածք/ /Թարգմ.- Հովհաննես Ա. Արաբաշյանց.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գեորգ Սանոյանցի, 1891.—57 էջ.

ՊԳ

27. Աճ-Սկիյ: Փախստականը: /Ռուս հեղափոխականներու կյանքեն/ /Փոխադր. Հմայակ Արամյանց (Մ. Տ. Շվոտ).— Կ. Պոլիս: Տպագր. Վ. և Հ. Տեր-Ներսիսյանի, 1908.—30 էջ.

Գրքույկում զետեղված է թարգմանչի համառոտ առաջաբանը: ՊԳ

28. Աշխատության սանդուղքը: /Վեպիկ երեսանների համար/ /Թարգմ. էմին Տեր-Գրիգորյանց.— Եր.: Տպ. էմին Տեր-Գրիգորյանցի, 1882.—51 էջ.

Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա:

ՊԳ

29. Աշնաճային երեկո գյուղում: Վոդըվիլ 1 արար. /Փոխադր. ռուս. Գրիգոր Շահբուղաղյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Մ. Բեհրուժյանցի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1879.—22 էջ.— (Հայկական թատրոն).

Հեղինակը չի հիշատակված:

Կազմակից է «Անանուն կատակ» գրքույկին.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

30. Առակ: Մաղկաքաղդ և ինքնագիրք (Հ. Քերովբե Վ. Քուշներյանի ի Մխիթ. ուխտեն (Թարգմ. և կազմ.).— Մաս 1—3.— Վենետիկ: Տպ. Ս. Ղազարի, 1904.—639 էջ, 1 պորտր.

Բովանդ.: Կենսագրական ակնարկ՝ «Հայր Քերովբե Վ. Քուշներեան» (ծն. 1841—1891). էջ 1—15; Մ. Ռ. Թիմինճյան: Առաջաբան /Հայր Քերովբե Վ. Քուշներյան, էջ 23—29; Ակնարկ՝ «Առակախոսներուն վրա» /Հայր Քերովբե Վ. Քուշներյան, էջ 30—50; Առակ: Մասն առաջին /Բարոյական առակներ՝ Յլորիանի, Լաֆոնթենի, Եզովպոսի, Փեդրոսի և Քոիլովի, էջ 53—161; Առակ. Մասն երկրորդ /Բանական առակներ՝ Եզովպոսի, Լաֆոնթենի, Քոիլովի,

էջ 163—320; Առակք: Մասն երրորդ /հառն առականեր՝
 Լաֆոնթենի, Քոիլովի: Գրաբար: էջ 321—357; Բանաս-
 տեղծութիւնք: Աշխարհաբար բանաստեղծութիւնք /Ռա-
 ֆայել Բարբիէրա, Ադամ Միցկէիչ, Ս. Սվոյնիստով,
 Մ. Յու. Լերմոնտով, Տարաս Շեվչենկո, Ա. Միխայլով
 /Թարգմ. Ն. Քերովքի վ. Քուշներյան, էջ 359—413; /Բա-
 նաստեղծութիւնք: Գրաբար: /Լերմոնտով, Շատրով,
 Ա. Բորովիկովսկի, Ա. Ս. Պուշկին, Տարաս Շեվչենկո,
 Յախոնտով, Շչեշինսկի, Նեկրասով, էջ 415—446; /Խոր-
 հրդածութիւնք սաղմոսաց Դավթի, էջ 457—629; Յանկ
 նյութոց, էջ 631—639.

ՊԳ

31. Ավենարիուս Վ. Պ. Թալամազ մեղու /Պատկերազարդ
 յիշակ/ /Թարգմ. ռուս. Ն. Տեր-Մարկոսյանց.— Թիֆլիս: Տպ.
 Հ. Մարտիրոսյանցի, 1879.—29(1) էջ, 2 թ. նկ.— (Նմեր հայ մա-
 նուկներին).

ՊԳ

32. Ավենարիուս Վ. Պ. Ինչ է ասում սենյակը /Մանկական
 գրույց/ /Թարգմ. Զ. Տեր-Գրիգորյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հա-
 յոց հրատարակչ. ընկ. Ա. Պողոսյանի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի.—
 1900.—(1), 27 էջ, 1 ներդիր թ. նկ.— (Մանկական գրադն).

ՊԳ

33. Ավենարիուս Վ. Պ. Ինչ է խոսում սենյակը /Թարգմ. Ն. Հա-
 րութիւնյան և Փ. Տ. Աստվածատրյան.— Եր.: Տպ. «Պսակ» լրագրի,
 1881.—35 էջ.— (Մանկական ընթերցարան).

ՊԳ

34. Ավենարիուս Վ. Պ. Հսկա մրջյուն /Ռուս թարգմ. Տ. Գյո-
 ղալյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր» ամսագրի, տպ. Հովհ Մար-
 տիրոսյանցի, 1884.—52 էջ, նկ.

ՊԳ

35. Ավենարիուս Վ. Պ. Յրիտյոֆ Դյուցազն /Նորմանական հին
 գրույց/ /Փոխադր. Լեոն Մելիք-Ադամյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղ-
 բյուր» ամսագրի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1886.—46 էջ, նկ.

ՊԳ

36. Արխանգելսկայա Մ. Վ. Կենդանի է արդյոք /Փոխադր.

ռուս.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1898.—24(1) էջ.—
(Նվեր մանուկներին).

ՊԳ

37. Արծաթյա բաժակ կամ ճշմարիտ խոսիր միշտ: /Պատմըվածք/ /Թարգմ. Մար. Ալիմյան.— Մոսկվա: Տպ. Ա. Վ. Կուրյավցևի, 1882.— 24 էջ.

Հեղինակը չի հիշատակված: Թարգմանությունը կատարված է
բնագրից:

ՊԳ

38. Բալակիրև: Զվարճաբանությունք Բալակիրևի, պալատական զվարճախոսին կայսեր ռուսաց մեծին Պետրոսի /Թարգմ. Ավետիք Խաչեղյանց.— Ս. Պետերբուրգ: Տպ. կայսեր. ճեմ. գիտութ., 1858.—104 էջ.

ՊԳ

39. Իսյրոնն ու իր շունը /Թարգմ. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին», տպ. Ն. Աղանյանի, 1915.—20 էջ.

Հեղինակը չի հիշատակված:

ՊԳ

40. Բայրոնն ու իր շունը /Պատմվածք/ /Թարգմ. ռուս. Մ. Ա.—
Բագու: Տպ. «Տրուդ», 1912.—18 էջ.— (Ժողովրդական գրադ-ն).

Տպակից է «Մայրական սեր» պատմվածքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԿ

41. Բարանով Ս. Ստորագրություն: /Պատմվածք/ /Ռուս. Թարգմ. Արմեն Սյունի.— Բագու: Տպ. Ն. Երևանցյանի, 1912.—10 էջ.

Տպակից է Կոնդուրովի Վիկտորի «Շոգենամի վրա» պատմվածքին.—
Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

42. Բարանցևիչ Կ. Երկու ոգի: Կյանքը Իդիլ Բոսկում /Ռուս. Թարգմ. Ս. Մնջոյան: Բ տպագր.— Սլեք-պոլ: Տպ. Ս. Մալխասյանցի, 1905.—37 էջ.

Նկարագրված է հայ ժողովրդի ցեղասպանությունը 1895 թ. Թուրք բարբարոսների կողմից:

ՊԳ

43. Բարանցևիչ Կ. Երկու ոգի: Նովելա /Թարգմ. Ս. Մնջոյան.—
Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—18 էջ.

ՊԳ

44. Բաբանցեկիչ Կ. Կյանքը Իլդիզ Քեոսկում /Ռուս. թարգմ. Ս. Մնջոյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. Ս. Մալխասյանցի, 1905.—10 էջ.

Կազմակից է Կ. Բարանցեկիչի «Երկու ոգի» գրքին.— Տես՝ ալիդ-2.

ՊԳ

45*. Բաբի երեխաներ: Փոքրիկ պատմություններ երեխաների համար /Թարգմ. Ադամ Ադամյանց.— Թիֆլիս, 1891.

Տես՝ «Ընդարձ. գրադուցակ Պ. Պալենց գրատան» Կ. Պոլիս, 1908, էջ 54.

46. Բեգրոդնայա Ի. Անձնվեր բարեկամ: /Պատմվածք Զվիցերական կյանքից/ /Թարգմ. ռուսեր.— Բագու Տպ. «Արամազդ», 1919.—16 էջ.— (Գրադարան «Միածան» № 1).

ՊԳ

47. Բեգրոդնայա Ի. Բարեսիրտ գողիաթը /Թարգմ. Կար. Միրանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Չորս քույրեր»-ի, տպ. «Հերմես», 1911.—16 էջ.— (Իմ գրադարանը, № 9).

ՊԳ

48. Բենտովին Բ. Դրամայի վերջավորությունը: Դրամա 1 արար. /Թարգմ. Ս. Թորոսյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էպոխա», 1912.—12 էջ.

ՊԳ

49. Բերանժեի կյանքից: /Պատմվածք/ /Ռուս. թարգմ. Մ. Ա.— Բագու Տպ. «Տրուդ», 1912.—36 էջ.— (Ժողովրդական գրադ-ն).

Տպակից է «Մայրական սեր» գրքին.— Տես՝ ալիդ. 2.

ՊԳ

50. Բերենշտամ Վ. Պատվի համար /Թարգմ. Մարտու.— Ռոստով-Դոնի վրա: [Տպ. «Դոնսկայա Բեչ»], 1906.—12 էջ.

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Դեպի լույս» մատենաշարով Ռոստով-Դոնում (Նախիջևանում): Այս սերիայով լույս տեսնող բոլորները հրատարակվել են բանվոր ընթերցողների համար:

Կազմակից է Բատրակ-ի «Ընկեր մի դավաճանի» գրքույկին.— Տես՝ ալիդ. 2.

ՊԳ

51. Բժշկվողները: Վոդըվիլ 1 գործող. /Թարգմ. Հարություն Օրդույանց.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր—Տարազ»-ի, տպ. «Պրոգրես», 1911.—12 էջ.— (Մանկական աշխարհ)։

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

52. Բոբարիկին Պ. Դաժան օրեր: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Արսեն Արսենյան.— Մոսկվա: Տպ. Բ. Բարխուդարյանի, 1907.—36 էջ.

ՊԳ

53. Բոգդանով Մ. Արծվի մտածմունքը /Թարգմ. Գյուտ ք. Աղանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1892.—12 էջ.

ՊԳ

53ա*. Բոգդանով Մ. Թռչողների աշնանային սոսիալիստիկությունը /Թարգմ. Ն. Օհանյան: Բնի-ձվի որս /Թարգմ. Հ. Մ. Աղամյան.— Թիֆլիս: Տպ. Վրաց. հրատ. ընկ., 1897.—52 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ Թարգմանական գեղարվ. գրականություն (1920—1980)»: Մատենագիր. էջ 728.

54. Բոստրոմ: Ռուբենի զբաղմունքը /Ռուս թարգմ.— Ս. Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան», 1904.—82 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին)։

Կազմակից է Ույդի «Նեկուն և Պատրաշը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 7.

ՊԳ

55. [Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն.] Շրափնելի տակ և ուրիշ պատմվածքներ /Ռուս. թարգմ. Ս. Օհանջանյան.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Եփրատ գործակալ. առևտր. տպ. Մ. Հովակիմյանի, 1914.—379 էջ.

Բովանդ.: Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն. Շրափնելի տակ: Անտոն Զխով: Զինոչկա: Առանց վերնագրի: Դիմակը: Հոետորը: Հաջող վախճան: Անհաջողություն: Կատակ: Առաջին սիրահարը: Դեղագործի կինը: Վրեժ: Վրիժառուն: Վ. Գարշին: Մարտական տեսարաններ:

Տիտղթ. վրա հեղինակը չի նշված: Գրքում զետեղված է համառոտ խոսք «Երկու տող՝ «Թարգմանչի կողմից» խորագրով, որտեղ հիշատակվում է հեղինակի մասին:

Կազմակից է Ե. Սպիրիի «Այծարած Մոնի» գրքին, Թիֆլիս, 1895.— տես՝ «Շրափենելի տակ»...

ՊԳ

56. [Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն.] Վարդարի արևը: (Մակեդոնական ապստամբությունից).— Թիֆլիս: Հրատ. ԲԺ. Ա. Բուդուղյանի, տպ. «էսպերանտո» 1915.—51 էջ.

Տիտղթ. վրա թարգմանիչը չի նշված: Գրքում զետեղված է առաջաբան՝ «Գր. Չալիուլյան» ստորագրությամբ:

ՊԳ

57. Գաստե Ա. Բանվորագարի պոեզիայից /Թարգմ. Հակոբ Հակոբյան.— (Ա. տետր).— [Թիֆլիս]: Հրատ. «Կարմիր Աստղ», 1920.—18(1) էջ:

Բովանդ.: Գուդոկները: Մենք աճում ենք երկաթից: Իմ կյանքը: Դարպասը: Մենք կը հանդգնենք: Աշխատանքի հրաշքները:

ՊԳ

58. Գաղցուկ Վ. Ամիրան Դարեջանիձե: (Վրացական առասպել) /Մշակեց Վ. Գաղցուկ: /Թարգմ. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1912.—52 էջ, նկ.— (Ձրի հավելված Հասկերս-ի).

ՊԳ

59. Գաբշին Վ. Մ. Ագեվոս իշխանի պատմությունը /Թարգմ. Վահան Մուշեղյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1911.—22 էջ.— (Մանկական գրող-ն Ձ 3).

ՊԳ

60. Գաբշին Վ. Մ. Ազդանշան: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ս. Հարությունյան.— Բաթում: Տպ. Ն. Պ. Գուրսկի, 1906.—19 էջ.— (Տիտղթ. վրա տպված է՝ «Յոգուտ Բաթումի անգործ հայ բանվորները...).

ՊԳ

61. Գաբշին Վ. Մ. Ազդանշան /Ռուս. թարգմ.— Բագու Տպ. Եղր. Ղազարյանների, 1902.— 16 էջ.

ՊԳ

62. Գաւրշին Վ. Մ. Ազգանշան: /Վեպիկ/ /Թարգմ. Գեքիրաս.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոստինյանցի, 1890.—24 էջ.

Գրքույկում զետեղված է «Ազդ», թարգմանչի սույն վիպակի թարգմանության առթիվ:

Թարգմանիչը նշված հրատարակությունը նվիրում է հայ մանկական և ժողովրդական ընթերցարաններին:

ՊԳ

63. Գաւրշին Վ. Մ. Արշերը: /Ժողովրդ. ընթերց. համար/.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1892.—19 էջ.

Գրքույկում թարգմանչի մասին տեղեկություններ չկան: Մատենագետ Արսեն Ղազիկյանը նշում է, որ թարգմանիչն է՝ Խ. Մալումյանը (Ղ, հտ. 1, էջ 426):

ՊԳ

64. Գաւրշին Վ. Մ. Գոռոզ Ազգեն: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Հ. Առաքելյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի, 1895.—24 էջ.— (Ժողովրդ. գրադ.-ն № 10).

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել նաև՝ «Գոռոզ արմա-վենին» խորագրով Թիֆլիսում, 1895 թ.

ՊԳ

65. Գաւրշին Վ. Մ. Գոռոզ արմավենին: /Հեքիաթ/ /Թարգմ. Հ. Առաքելյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1895.—20 էջ.— (Ժողովրդական գրադ.-ն).—

ՊԳ

66. Գաւրշին Վ. Մ. Ճանապարհորդ գորտը: /Հեքիաթ/ /Թարգմ. Հ. Առաքելյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոստինյանցի, 1895.—16 էջ.

Կազմակից է Պ. Նեզվանովի «Մուկուլի հավիկը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

67. Գաւրշին Վ. Մ. Մարտական տեսարաններ /Ռուս. թարգմ. Ս. Օհանջանյան.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Եփրատ գործակալ., տպ. Ս. Հովակիմյանի, 1914.—28 էջ.

Սույն հրատարակությունը թարգմանված է ռուսերեն բնագրից, արևմտահայերեն:

Կազմակից է Ե. Սպիրիի «Այծարած Մոնի» գրքին.— Տես՝
ալիգ. 2.

ՊԳ

68. Գարշին Վ. Մ. Չորս օր պատերազմի դաշտում /Վ. Գար-
շինից/։ /Թարգմ. Ս. Հարությունյանց.— Թիֆլիս։ Տպ. Մովսես Վար-
դանյանի, 1991.—29 էջ.

ՊԿ

69. Կե Գր. Ըստ պատվիրանաց Թորայի։ Հրեական հարցը.
Դրամատիկական էտյուդ 1 արար.։ Կովկասյան գիշերների Դրամա-
տիկական էտյուդ 1 արար. /Թարգմ. Սալլումյան.— Թիֆլիս,
1913.—8+8 էջ.— («Հուշարար»-ի մատենադարան № 10 և 11).

ՊԳ

70. Գե Գր. Կովկասյան գիշերների Դրամատիկական էտյուդ
1 արար. /Թարգմ. Սալլումյան.— Թիֆլիս, 1913.—8 էջ.— («Հուշա-
րար»-ի մատենադարան № 10 և 11).

Սույն հրատարակությունը կազմակից է նույն հեղինակի
(Գե, Գր.) «Ըստ պատվիրանաց Թորայի» գրքույկին։

ՊԳ

71. Գեևց Ա. Դյութող հնչյուններ։ Դրամատիկ. էտյուդ 1 գոր-
ծող. ոտանավորով /Թարգմ. ձակոբ Հակոբյան.— Թիֆլիս։ Հրատ.
Լ. Պողոսյանի, տպ. «Էպոխա», 1911.—21 էջ.

ՊԳ

72 Գեչ Դավիթ։ Մայրական սիրտ։ Վիպասանություն /Խուս.
թարգմ. Լևոն Մելիք-Ադամյան.— Թիֆլիս, 1896.—54 էջ.

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել նաև «Երեք վեպիկ»
խորագրով, գրքում, 1896 թ. Թիֆլիսում.— Տես՝ ալիգ. 1։

ՊԳ

73. Գերեմ Ա. Վրեժ, /վեպիկ/ /Թարգմ. Լևոն Մելիք-Ադամ-
յան.— Թիֆլիս, 1896.—54 էջ.

Սույն տպագրությունը լույս է տեսել «Երեք վեպիկ» խորագրով
գրքում.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

74. Գիլյաբովսկի Վլ. Փախստական.— Մոսկվա։ Հրատ. Մոսկ-
վայի մի խումբ ուսանողների, տպ. Բ. Բարխուդարյանի, 1910.—
16 էջ.

Բովաճառ: Փախստական; Երգ; Լեռներում (Զափածո).

Թարգմանչի մասին գրքում չի նշված: Արձակ և շափածո թարգմանություններ են:

ՊԳ

75. Գլազունով: Տիկին Սիրան: Կոմեդիա 2 արար. /Փոխադր. Կ. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.—27(1) էջ. —(Մանկական թատրոն № 2).

ՊԳ

76. Գոգոլ Ն. Վ. Ամուսնություն: Ըստ ամենայնի անհավատալի մի դեպք: Կատակերգ. 2 գործող. /Ազատ թարգմ. Պերճ Պոռչյանց.— Թիֆլիս: Տպ. «Հեմմես», 1904.—83 էջ.

ՊԳ

77*. Գոգոլ Ն. Վ. Վաղեմի կալվածատերեր.— Թիֆլիս, 1895.

Սույն հրատարակությունը նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1896, օգ., էջ 247.

78. Գոգոլ Ն. Վ. Վաղեմի կալվածատերեր /Թարգմ. Հ. Աթանասյանց.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Հ. Ի. Լիբերմանի, 1893.—32 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հավելված «Արաքս» հանդեսի:

ՊԳ

79*. Գոգոլ Ն. Վ. Վաղեմի կալվածատերեր.— Մոսկվա, 1892.

Սույն տպագրությունը նկարագրված է հայ պարբերական մամուլից:

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1896, օգ., էջ 247.

80. Գոգոլ Ն. Վ. Վերաքենիշ (Ревизор): Կատակերգ. 5 արար. /Թարգմ. ուսմ. Լ. Տ.— Վաղ-պատ: Տպ. «Մայր Աթոռոյ Սրբոյ էջմիածնի», 1905.—165 էջ.

Թարգմանիչն է Լյուդվիգ Տատյանը: Այդ եզրակացությունն արվել է տեքստի ուսումնասիրության հիման վրա:

ՊԳ

81. Գոգոլ Ն. Վ. Տարաս Բուլբա /Թարգմ. Մ. Աբեղյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատ. ընկ-թյան, տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1892.—161(2) էջ.

Շպկի-2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայերեն գրքերի հրատ-թյան ընկ-թյան կողմից լույս ընծայված գրականության ցուցակը (53 անուն՝ ինքնուրույն և թարգմանական):

ՊԳ

82. Գոգով Ն. Վ. Տարաս Բուլբա (Համառոտ փոխադրություն).—
Շուշի: Տպ. Միրզաչան Մահտեսի Հակոբյանցի, 1891.—61 էջ.

ՊԳ

83. Գուլուբին Պ. Փակված դռան մոտ: Պատկեր մենախոսու-
թյուն /Թարգմ. Վ. Տեր-Գրիգորյանց: Թատրոնական ժամանակա-
գրություն: Վույ քի իմ վեչեր: Ֆարս 3 պատկեր.— Թիֆլիս: Հրատ.
Մ. Բեհրությունցի, տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1879.—
16(20/1) էջ.— (Հայկական թատրոն).

ՊԳ

84. Գորբունով-Պոսադով Ի. և Ռուդոլֆ Լինդաու: Տառապյալ-
ների ծառա Ռոբեր և նորա շունը: Կորած բարեկամը... /Թարգմ.
Գ. Ղ.— Վաղ-պատ: Տպ. «Մայր Աթոռոյ Ս. Էջմիածնի», 1899.—77
էջ.

ՊԳ

85*. Գորդին Ե. Միրրա էֆրոս: Պիես 4 արար. /Թարգմ. Վ. ք.
Տեր-Ղևոնդյան Մաժակ/.— (Ա. տ. և թ.).— 118 էջ.

Գրքի տպագրության տեղը և տարիթիվը հայտնի չէ: Թարգման-
ված է ռուսերեն հրատարակությունից, արևելահայերեն:

ՊԳ

86. Գուրկի Մ. Ազգերի մայիսյան տոնը /Թարգմ. Ահրիման.—
Ռուշշուկ, 1904.—15 էջ.

ՊԳ

87. Գուրկի Մ. Ամայի դաշտում /Թարգմ. Աարգիս Ս. Իսահակ-
յան.— Ալեքսպոլ: Տպ. Ա. Մալխասյանցի, 1902.—31 էջ.

ՊԳ

88. Գուրկի Մ. Գարնանային մեղեդիներ /Թարգմ. Ահրիման.—
Ռուշշուկ: Հրատ. «Ընկեր» մասնաճյուղի, տպ. «Վերածնություն»,
1904.—16 էջ.

ՊԳ

89. Գուրկի Մ. Դանկոյի սիրտը: /Պառավ Իզերգիլի գրույցնե-
րից/ /Թարգմ. Արշակ Աթայան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդան-
յանցի, 1904.—16 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպ. «Մուրճ» ամսա-
գրից:

ՊԳ

90. Գուրկի Մ. Դանկոյի սիրտը /Ռուս. թարգմ. Գ. Անանյան.—
Թիֆլիս: Տպ. Ա. Քութաթեղաձեի, 1903.—12 էջ.

ՊԳ

91. Գորկի Մ. Երկու պատմվածք /Թարգմ. ռուս. Հակոբ Հակոբյան.— Թիֆլիս: Հրատ. տպագրիչ բանվորների, տպ. «Հերմես», 1914.—15 էջ.— (Նոր գրագարան № 1).

ՊԳ

92*. Գորկի Մ. Ընկեր: /Պատմվածք/.— Ա. տ. և թ.—16 էջ.

Գրքույկի սկզբում զետեղված է ծանոթություն: Թարգմանիչը չի նշված, շունի անվանաթերթ և շապիկ: Տպագրության վայրի և տարեթվի մասին չի հիշատակված: Արտատպված է «Կեանք» շաբաթաթերթից:

ՊԳ

93. Գորկի Մ. Իմ ուղեկիցը /Թարգմ. Արշակ Աթայան.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Քուսթաթեթաձեի, 1904.—63 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպ. «Մուրճ»-ից:

ՊԳ

94*. Գորկի Մ. Կյանքի դիմաց /Ռուս. թարգմ. Մարուքե հաշատրյան.— Ալեքսու, 1912.—8 էջ.

Սույն հրատարակությունը նկարագրված է ըստ մատենագիտական աղբյուրների. — *См.* А. С. Бабаян «А. М. Горький в армянской литературе». Библиография, 1974. с. 36.

95. Գորկի Մ. Կյանքի դիմաց /Թարգմ. Ահրիման.— Ռուշուկ: Հրատ. «Ընկեր» մասնաճյուղի, տպ. «Վերածնություն», 1904.—8 էջ.

ՊԳ

96. Գորկի Մ. Մակար Չուլրա /Թարգմ. Սիմ. Բաբիյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Հ. Դավթյանի, տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1903.—30 էջ.

ՊԳ

97. Գորկի Մ. Մի անգամ աշնանը; հանը և իր որդին; Ընկերները /Թարգմ. Զ. Զամբազյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—148 էջ.— (Թարգմանական գրադ-ն).

ՊԳ

98. Գորկի Մ. Մի անգամ աշնանը: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ստ. Շահումյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—18 էջ.

Հայ իրականության մեջ Ստ. Շահումյանն առաջինն էր, որ 1901 թ. թարգմանեց Մաքսիմ Գորկու «Մի անգամ աշնանը» պատ-

մըվածքը: Մ. Գորկուց թարգմանություններ են կատարել՝ Հակոբ Հակոբյանը, Ա. Մոսովյանը, Արշակ Աթայանը, Ջ. Զամբաղյանը, Ա. Կարինյանը և ուրիշներ:

ՊԳ

99. Գորկի Մ. Մտքեր /Թարգմ. Հովհաննես Ստեփանյան.— Շուշի: Տպ. Բ. Տեր-Սահակյանի, 1903.—18 էջ.

ՊԳ

100. Գորկի Մ. Զարաճճի /Պատմվածք/ /Թարգմ. Արշակ Աթայան.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան», 1904.—45 էջ.

ՊԳ

101. Գորկի Մ. Զելկաշ և հին ժամանակի պատմություններ /Թարգմ. Մուշեղ վարդապետ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1903.—86 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած «Լուսնայ» երկամսյա հանդեսից:

Բովանդ.: Առաջաբան՝ Մաքսիմ Գորկի: Հայերեն թարգմանություններն առթիվ: Մաքսիմ Գորկու կյանքը և գրական գործունեությունը: Նրա գլխավոր երկերը և տաղանդի հատկությունները: Նրա նշանակությունը: (էջ 1—16); Զելկաշ (էջ 17—68); Հին ժամանակի պատմություններ (էջ 69—86).

ՊԳ

102. Գորկի Մ. Պատմվածքների: Ա.—Բ գրքույկներ /Թարգմ. Ջ. Զամբաղյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.— (Թարգմանական գրադ-ն).

Գրքույկ Ա. 1904, 1 թ. դիմանկ. 80 էջ.

Բովանդ.: Մաքսիմ Գորկի: /Կենսագրական ակնարկ/: Ընթերցող: Տափաստանում: Զանձրույթից:

Գրքույկ Բ. 47 էջ.

Բովանդ.: Մի անգամ աշնանը: Խանը և իր որդին: Ընկերներ:

ՊԳ

103. Գորկի Մ. Քսանվեց տղամարդ և մի աղջիկ /Թարգմ. Մուշե վարդապետ.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես վարդանյանցի, 1903.—32 էջ.

ՊԳ

104. Գրիբոյեդով Ա. Ս. Խելքից պատուհաս: Կոմեդիա 4 գործող. ոտանավորով /Թարգմ. Լևոն Մանվելյան.— Թիֆլիս: Հրատ.

Կովկասի հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.— (I—X), 136 էջ, 1 թ. պորտր.— (Հանրային մատենադարան № 11—12).

Գրքում զետեղված է հեղինակի կյանքի և գործունեության վերաբերյալ համառոտ կենսագրական ակնարկ (տես՝ էջ I—X):

Ա. Ս. Գրիբոյեդովի «Նեկից պատուհասը» առաջին անգամ թարգմանվել է հայերեն լեզվով 1881 թ. Կոստանդին Տեր-Աստվածատրյանի կողմից, սակայն այն տարածվել է ձեռագրի ձևով, տպագիր լույս չի տեսել:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ա. Կ. Տոլստոյի «Իտանն Ահեղի մահը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

104ա*. Գումպլովիչ Վ. Ամուսնությունն ու ազատ սերը /Թարգմ. Վ. Վարդանյան.— Թիֆլիս, Տպ. «Էպոխա», 1908.—31 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական հեղարվ. գրակ-ն (1920—1980)»: Մատենագիտ. էջ 732.

105. Դիմով Օ. Վեստալուհի /Պատմվածք/ /Թարգմ. Հակովբ Գենջյան.— Թիֆլիս, Տպ. «Էսպերանտո», 1911.—24 էջ.— (Ռուս նորագույն դրոշմեր).

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Լեոնիդ Անդրեևի՝ «Ան-դգուշություն» պատմվածքին.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

106. Դմիտրիև Ի. Նրան ամենքը ճանաչում են /Պատմվածք/ /Գավառական բժշկի Օրատեստից/ /Թարգմ. Հայկ. քահ. Մառիկյան.— Թիֆլիս, Տպ. «Հերմես» ընկ., 1905.—24 էջ.

ՊԳ

107. Դմիտրիևա Վ. Ի. Մանչուկն ու կուտիկը /Զրույց /Փոխադր. ռուս. Պերճ Պոռչյանց.— Թիֆլիս, Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—44 էջ.

ՊԳ

108*. Դոբրոլյուբով Ն. Ա. Առեքսանդր Գավառցի քահանան և իր քարոզները /Թարգմ. ռուս. Գևորգ Մկրտումյանց.— Ս.— Պետեր-բուրգ, 1902.—73 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա.—

Տես՝ Գ. Հովնան «Ռուս-հայ գրական կապե-րը» գրքում, էջ 492.

109. Դոստոևսկի Ֆ. Մ. Ազնիվ գող (Վիպակ), Անժանոթի գրվածքներից /Թարգմ. Ն. Զ.— Թիֆլիս, Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Մ. Վարդանյանցի, 1904.—32 էջ.

Կազմակից է Ն. Կարիչևի «Տնտեսագիտական դրույցներ» զըրբին.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

110. Դոստոևսկի Ֆ. Մ. Հիշատակարան մեռյալ տանից /Ռուս. Թարգմ.— Ս.— Պետերբուրգ, 1896.—183 էջ, իլ. 19 ներդ. թ.

Գրքում Թարգմանչի մասին չի նշված, Հավելված «Արաքս» գրական և գեղարվեստական հանդեսի, 1898 թ., Գիրք Ա, 8-րդ տարի:

ՊԳ

111. Դոստոևսկի Ֆ. Մ. Հիսուսի տոնածառը /Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս, Տպ. Ն. Աղանյանցի, 1910.—19 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

ՊԳ

112. Դոռոշևիչ Վ. Զարամիտ Պարսկական հեքիաթ /Թարգմ. Մենիկ Թումանյան.— Մոսկվա, 1907.—10 էջ.

Կազմակից է Վլ. Կոխանովսկու «Վերադարձ» գրքին, 1907, էջ 13—23. Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

113. Նլաշիչ Նվ. Փռթկանը /Թարգմ. Նփրեմ Սարգսյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, «Նվեր մանուկներին» ընկ.. տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—16 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

ՊԳ

114*. Նդրայր և քույր Մանկական վեպ /Թարգմ. Զարմայր Մսերյան.— Մոսկվա, Տպ. Լազարյան ճեմարանի, 1881.

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 566.

115. Նվրեինով: Արևելյան ավանդություն /Թարգմ. ուս.— Մոսկվա, Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1891.—24 էջ.

ՊԳ

116. Նրգեր: /Թարգմ. Դավիթ Նորեկ.— Բաքու, Տպ. Ն. Նրեվանցյանի, 1907.— 53 էջ.— (Գրադ-ն «Կյանք», № 11).

Բովանդ.—ից: Բանվորների երգը /Ն. Ն./; Վալախական լեզենդա /Մ. Գորկի/; «Հարստություն իմ, օ, ազատություն» /Լ. Շուստով/; Լուսադեմին /Ն. Մինսկ; «Ասիր»

յՄ. Միխայլով/; Մորիկ /Տան/; «Ազատություն, ազատություն, մեզ ճնշում են, հալածում» /Ա. Բուլկոնսկի/; Աշխատավորների երգը (Նեմիրովիչ-Պանչենկո); «Բանվոր-եղբայրներ— բախտի խորթ որդիք» /Նեմիրովիչ-Պանչենկո/; «Խաղաղ գիշերին» (Պ. Յակուբովիչ); Հայրենի սահմանը /Պ. Յակուբովիչ/; «Ով մեզ հետ է, թող հիմա գա» (Ի. Ռուկավիշնիկով):

Սույն ժողովածուում օտարազգի մի շարք գրողների ստեղծագործությունների հետ միասին տպագրված են նաև ռուս գրողների երկերից հատվածներ:

ՊԳ

117. Երգելակայա: Դյուդում /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1898.—81 էջ.— (Նվեր մանուկներին):

Սույն հրատարակությունը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար: Թարգմանչի մասին չի նշված:

ՊԳ

118. Երեխ վեպիկ /Թարգմ. Լևոն Մելիք-Աղամյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—54(1) էջ.

Բովանդ.: Մայրական սիրտ: Ֆրանսիական հին առասպել (Դավիթ Գեշի); Առանձին: Վեպիկ (Մաթիլդա Սերաո); Վրեժ: Վեպիկ (Ա. Գերեն):

ՊԳ

119. Երկու զրույց: Անչափ սեր (Խ. Տ-ի); Շղթա... /Թարգմ. Խ. Տեր-Մարգարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Կղբ. Թավադթիլաձեի, 1902.—32 էջ.

Արձակ պատմվածքներ: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից:

ՊԳ

120*. Երկու կատվի պատմությունը /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1896.— (Մանկական գրադ-ն):

Սույն հրատարակությունը նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 607.

121. Երկու վաճառականներ /Ռուս. թարգմ. Լևոն Գևորգյանց.— Դավրեժ (Թավրիզ): Տպ. Թավրիզի Հայոց Արամյան դպրոցի, 1899.—25 էջ.— (Երեխաների ընթերցման համար: № 5):

ՊԳ

122*. Երկու վեպք հրեխանց համար /Թարգմ. Գարրիել Հե-
ջուբյանց.— Մոսկվա: Տպ. Լազարյան ճեմարանի, 1859.

Ա. Ղազիկյանի մատենագիտության մեջ հեղինակի մասին չի
հիշատակված: Հավանական է, որ Թարգմանությունը կատարվել է
ռուսերենից:

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 607.

123. Զախարին: Գազանի հետևից: Կատակ-կոմեդիա 2 արար.
/Թարգմ. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ.
Ն. Աղանյանի, 1911.— 40 էջ.— (Թատրոնական գրադ-ն).

Ժողովրդական հանրամատչելի պիեսների հավաքածու ռուսե-
րենից Թարգմանված: Կազմակից է Գր. Ավետյանի «Թատրոնական
գրադարան» գրքին: Հտ. 2, ալիգ. 3.

ՊԳ

124. Զաստդիմսկի Պ. Վ. Անառակ որդին: /Վեպ/ /Թարգմ.
Ստ. Զոհրաբ.— Նոր-Նախիջևան: Հրատ. Ս. Ավագյանի, տպ. Սերով-
բե Ավագյանի, 1906.— 87 էջ.

ՊԳ

125. Զաստդիմսկի Պ. Վ. Գայլը: /Հեքիաթ/ /Թարգմ. ռուս.—
Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1901.— 29 էջ, նկ.— (Նվեր մա-
նուկներին).

Նախատեսված է մանուկների համար: Սույն հրատարակու-
թյունը տպակից է Լ. Շելգունովայի «Արջի պատմությունը» գրքին:
Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

126**. Զավակները: Դրամա 1 գործող. /Ռուս. Թարգմ.— Ա. տ.
և Բ.).— 22 էջ.

Նկարագրությունը կատարված է տեքստից: Գրքույկը չունի
անվանաթերթ: Հեղինակի մասին չի նշված: Թարգմանչի վերա-
բերյալ հիշատակություն չկա:

Կազմակից է Ա. Դյումայի «Տիկին Մոնսորո» գրքին.— Տես՝
ալիգ. 2.

ՊԳ

127. Զացեպինայա Ա. Դ. Փոքրիկ Պարույրի արկածները
/Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1904, 71 էջ,
նկ.— (Նվեր մանուկներին).

ՊԳ

128. Զգուշացիւ ժլատութիւնից /Փոխադր. ռուս. Ա. Ի. Լեռնեց.— Թիֆլիս: Հրատ. Լ. Մ. Վարդանյանի, տպ. Մովսէս Վարդանյանցի, 1904.—15 էջ.

Հեղինակի մասին գրեւելու մի հիշատակված:
ՊԳ

129. Զլատովրատսկի: Մոռացված /Թարգմ. Ս. Այվազյան.— Մոսկվա: Հրատ. Մ. Զ. Ա.-Զ., տպ. Ք. Բարխուդարյանի, 1896.—13 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը տպակից է Գ. Ուսպենսկու «Երեխաների կյանքից» գրքին, էջ 23—36:— Տես՝ ալիգ.2.

ՊԳ

130. Զրույցներ: Տետր Ա. /Փոխադր.— Թիֆլիս: Հրատ. «Ասք-Ալի»-ի, տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1892.—30 էջ.

Բովանդ.: Անասուններն էլ մեղք են Կուլը երաժիշտը; Երազ; Ճըշմարտախոս աշակերտը; Եղբայրասերը:

Սույն հրատարակութեան ուսումնասիրութիւնը ցույց տվեց, որ գրքուկը թարգմանել է Ասքանազ Տեր-Սիմոնյանը ռուսերեն հրատարակութիւնից՝ փոխադրաբար: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանութեան համար:

ՊԳ

131*. Զուբով Պ. Ղարաբաղի աստղագետը: Վեպ 2 մասից.— 2-րդ հրատ. /Թարգմ. Բաֆֆի (Հակոբ Մելիք-Հակոբյան).— Վիեննա, 1906.—

Մաս 1.—363 էջ.

Մաս 2.—542 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Հովհ. Պետրոսյանի «Հայ գրականութեան բիբլիոգրաֆիա»-ն, 1953, էջ 320.

132. Զուբով Պ. Ղարաբաղի աստղագետը կամ Շուշի բերդի հիմնադրումը 1752 թ.: Անդրկովկասյան պատմական վեպ /Թարգմ. Բաֆֆի.— Թիֆլիս: Կովկ. կառավարչ., տպ. գլխ. կառավարչ., 1882.—XIII, 244 էջ.

Գիրքը բաղկացած է 2 մասից:

Սույն հրատարակութեան մեջ զետեղված է առաջաբան՝ «Թարգմանից» խորագրով:

ՊԳ

133. Էլիզայի վիշտը: /Վեպիկ/ /Թարգմ. Բարսեղ Քամալյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1887.—28 էջ.

Անվանաթերթի վրա հեղինակը չի նշված:

ՊԳ

134. Ընտիր հատվածք քաղեալք ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց հայոց, հանդերձ բառագրովք ի հայկականէ ի ռուսաց բարբառ, ի պետս աշակերտաց կազարեանց ճեմարանի Արևելեան Լեզուաց /Աշխատասիրեց՝ Մկրտիչ էմին.— Մոսկվա: «Ի տպագրատուն նորին Ճեմարանի», 1849.—256+149 էջ.— (Շպկ-ի վրա՝ «Ընտիր հատուածք քաղեալք ի մատենագրաց հայոց»):

Բովանդ-ից: Սուլթան Մեհեմեմետ Բ ֆաթիհ /Գ. Այվազովսկի/; էջ և սոխակ /Կոհլով/; Երաժիշտք (Կոհլով); Երեկոյին խորհրդածութիւն զմեծութենէ Աստուծոյ՝ի դէպս մեծի Հիւսիսային արշալուսոյ /Լոմոնոսով/; Ի մահն Մեսչերսկիոյ /Դերժավին/; Յանկ; Բառգիրք (հայ-ռուս. բառարան):

ՊԳ

135. Ընտիր հատվածք, քաղեալք ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց հայոց: Հանդերձ բառգրքովք ի հայկականէ ի ռուսաց բարբառ, ի պետս աշակերտաց Լաղարեանց ճեմարանի Արևելեան Լեզուաց.— Մասն Ա.— Մոսկվա: Տպ. Լազարյան ճեմարանի, 1848.—256+149 էջ.

Գիրքը բաղկացած է երեք մասից: Առաջին մասը ընդգրկում է Ոգիմպիանոսի և Մխիթար Գոշի առակները և հատվածներ հայ պատմիչների աշխատություններից:

Երկրորդ մասը չափածո գործեր են՝ Լաֆոնտենից, Փեդրայից, Կոհլովից, առանձին հատվածներ՝ Դերժավինից, Ուլանդից, Շիլլերից... Գյոթեից, Հոմերոսից և այլն:

Երրորդ մասը ինքնուրույն էջակալությամբ հայ-ռուսերեն բառարան է: Կազմողի անունը գրքում չի նշված: Բանասիրությանը հայտնի է, որ սույն հրատարակությունը Մկրտիչ էմինի աշխատությունն է:

Այս գիրքը լույս է տեսել նաև հաջորդ՝ 1849 թ. միանգամայն նման և նույն բովանդակությամբ, այն տարբերությամբ, որ փոխվել է հրատարակության տարեթիվը և անվանաթերթից հանվել է «Մասն Ա» նշումը:

ՊԳ

136. Թամար: Պատկեր /Թարգմ. Մելքոն Պապյան-Դանադյոզ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1889.— 20 էջ.— (Ժողովրդ. գրող-ն № 8).

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված, ի՞նչ թարգմանություն է, հայտնի չէ: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից:

ՊԳ

137. Թատրոնական գրադարան.— Հտ. Ա և Բ. /Թարգմ. և կազմ. Գրիգոր Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1911.—

Հտ. Ա.—(1) 347 (6) էջ.

Բովանդ.: Միրտը հանելուկ է: Կոմեդիա 3 արար. Լեոն Իվանով /Թարգմ. Գր. Ավետյան (էջ 3—100); Վերոլկի գաղտնիքը: (Վոդրվիլ 1 արար.) Հեղ. Լիսենկո-կոնիչ /Թարգմ. Գր. Ավետյան (էջ 101—140); Ինչպես նրանք թողին ծխելը: (Կատակերգ. 2 արար.) Վ. Տրախտենբերգ, /Թարգմ. Գր. Ավետյան (էջ 141—187); Առաջարկություն: (Կատակերգ. 1 արար.) Զեխով, /Թարգմ. Գր. Ավետյան էջ 188—216); էս էլ քեզ 200.000: (Կոմեդիա 3 արար.) Մյասնիցկի, Փոխադր. Գր. Ավետյան (էջ 217—319); Կանացի ցանցառություն: (Կատակերգ. 1 արար.) Շչեգով, /Թարգմ. Գր. Ավետյան (էջ 320—347):

Հտ. Բ.—258(2) էջ.

Բովանդ.: Զվարճալիք: Դրամա 3 արար. (էջ 3—100) Շնիցկեր; Մի բառ մինիսրին: Կոմեդիա 1 արար. /Լանգեր/. (էջ 101—140); Գազանի հետևից: Կատակերգ. կոմեդիա 2 արար... (էջ 141—181); Փոթորիկ: Կատակերգ. 1 արար. /Նազարեվա/ էջ 182—199; Զարաճճի: Ֆարս 3 արար. էջ 200—229; Զարագուշակ նստարան: Վոդրվիլ 1 արար. /Խոլոստով/, (էջ 230—258):

Ժողովրդական հանրամատչելի սույն պիեսները ռուսերենից թարգմանել է արևելահայերեն, աշխարհաբար լեզվով՝ Գրիգոր Ավետյանը:

Գրքի շապիկի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է լույս տեսած թատերական պիեսների գրացուցակը:

Տես նաև՝ Պիեսների ժողովածու...

ՊԳ

138. Թարգմանական մեղեդիներ: (Նաղսոնից, Լերմոնտովից, Հայնեից և ուրիշներից) / Թարգմ. Մ. Տարախչյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. «Շիրակ», 1908.— 32 էջ.

Բովանդ.: Լերմոնտով: Նախակ: «Տխուր ու տրտում անցնում են օրեր», «Դուրս եմ գալիս դեպ՝ ճանապարհ ես մենակ», Մի հատված «Մահվան հրեշտակ»-ից: Նախաբան: Գորբունով-Պոսադով: «Երջանիկ է նա, ով անվերջ սիրով...».

Ռուս գրողների հայերեն թարգմանությունների հետ միասին սույն հրատարակության մեջ տեղ են գտել նաև օտարազգի հեղինակների ստեղծագործություններից առանձին հատվածներ (չափածո):

ՊԳ

139. Թարգմանութիւնք արձակ և ոտանավոր ի ռուսաց լեզուէ ի հայ բարբառ, ի Ժուկովսկիոյ, Պուշկինէ, Լերմոնտովայ, Բարատինսկիոյ և Գնեդիչէ / Ռուս թարգմ. Հ. Համազասպանց.— Մոսկվա: Տպ. Լազարյան ճեմարանի, 1843.— 113, 3 չհ. էջ.— Տեքստը ռուսերեն և հայերեն:

Բովանդ.: Ժուկովսկի: Շինական պահապան: Ունայնություն: Կիրակի առավոտ: Սովորություն նորմանաց: Աստղ Առավոտու: Կալանավոր: Պուշկին: Ռուսալիկ: Ծով և ցամաք: Մի տար ինձ տեր: Եվ խոնջյալն ուղևոր: Ի հին ավուրս: Մարգարե: Երգ թաղման: Սոխակ: Ամպ: Կովկաս: Լերմոնտով: Հրեշտակ: Եղևնին: Բարատինսկի: Աստղ: Գնեդիչէ: Գիշեր Պետերբուրգայ:

Գիրքը ունի 2 տիտղթ. Ա տիտղթ. ռուսերեն, Բ տիտղթ. հայերեն: Թարգմանությունը գրաբար է:

Ռուս բանաստեղծների երկերի թարգմանությունների առաջին տպագրությունները պատկանում են Լազարյան ճեմարանի սաներին:

19-րդ դարի 20—30-ական թվականներին, նախ Հարություն Ալամդարյանը, ապա Մկրտիչ էմինը, Լազարյան ճեմարանի սաներին ծանոթացնում են ռուս դրողների ստեղծագործություններին:

Մկրտիչ էմինը հաև Պուշկինի առաջին հայ թարգմանիչն է: Դեռևս բանաստեղծի կենդանության օրոք, անցյալ դարի 30-ական թվականների առաջին կեսին, նա թարգմանել է «Բախչիսարայի շատրվանք» և «Կովկասի գերին», որոնք, սակայն, ժամանակին չեն տպագրվել: Այսպիսով, հայ ընթերցողն առաջին անգամ ծանոթացավ Պուշկինի, Լերմոնտովի, Ժուկովսկու և մյուս ռուս գրողների երկերին:

ՊԳ

140. Թշվառ մայրը: Պատմական դրույց /Ազատ թարգմ. Զ. Զալիյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1889.—36 էջ.

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից:

ՊԳ

141*. Թշվառների բարեկամ բժ. Հաազ /Ռուս. փոխադր. Վ. Արծրունի.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ., 1900.—91 էջ.

Նկարագրությունը կատարված է բանասիրական աղբյուրների, հիման վրա: Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա:

Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 3, էջ 110.

142. Ժողովածու.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1892.—244(1) էջ.

Սույն ժողովածուում մի շարք ռուս գրողների՝ Զլատովրատսկու, Սալտիկով-Շչեդրինի ստեղծագործությունների առանձին հատվածների հետ միասին տեղ են գտել նաև օտարազգի ժողովուրդների հեղինակների երկերը:

Անվանաթերթի վրա նշված է՝ «Հօգուտ ռուս սովյալների»:

ՊԳ

143. Ժուկովսկի Վ. Ա. Երեք գոտի: Ռուսական հեքիաթ /Ռուս. թարգմ. Մ. Վ. Մաքսուդյանց.— Դավրեժ (Թավրիզ): Տպ. Թեմական, 1905.—316 էջ.

ՊԳ

144. Ժուկովսկի Վ. Ա. Քնած արքայադուստրը /Հեքիաթ/ /Փոխադր. Աթ. հենդյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկաս. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. ն. Աղանյանցի, 1912.—15 էջ, նկ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է ն. Տեղեղովի «Սպիտակ տառեղներին» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 10. Նախատեսված է մանուկների համար: Նկարադրությունը կատարված է տեքստի 1-ին էջից: Ա. տիտղթ. և շապիկի: Փոխադրությունը կատարված է բնագրից: ՊԳ

145. Ինֆանցիե: Թշնամիներ: Պատմվածք ռուս-ճապոնական պատերազմից /Թարգմ. Սոֆ. Գալստյան.— Թիֆլիս: Տպ. ն. Աղանյանցի, 1915.—28 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

ՊԳ

146. Իվանով Ի. Հանդիպումն /Թարգմ. Ար. Գր.— Թիֆլիս: Տպ. «Գուտտենբերգ», 1908.—16 էջ.

ՊԳ

- 147. Իվանով Լ. Ըստ հայտարարության: Վոդլվիլ 1 գործող- /Թարգմ. Վ. Մանվելյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1908.—16 էջ.

Կազմակից է Կ. Ավետիսյանի «Զուր հյուրասիրություն» կատակերգությանը.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

148. Իվանով Լ. Սիրտը հանելուկ է: Կոմեդիա 3 ակտ. /Ռուս. թարգմ. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. ն. Աղանյանի, 1911.—97 էջ.

Սույն հրատարակությունը տպակից է՝ «Թատրոնական գրադարան» գրքին, հտ. Ա, էջ 3.

ՊԳ

148ա. Իվանովիչ: Վարժուհու երազը: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Լ. Թադևոսյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Մ. Ստեփանյանի, տպ. վրաց հրատ. ընկ., 1898.—32 էջ.

ՊԳ

Սույն հրատարակությունը կազմակից է ն. Տեղեղովի «Սպի- Պերճ Պոռչյանց.— Թիֆլիս: Տպ. ն. Աղանյանի, 1910.—87 էջ.— (Հավելված «Հասկեր» ամսագրի).

ՊԳ

149ա*. Իվանովիչ Ի. Պառավ Տոնկա /Ռուս թարգմ. Ն. Բաբա-
բեխովյան.— Մոսկվա: Տպ. Մ. Բարխուդարյանցի, 1893.—18 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվ.
գրակ.—ն»։ Մատենագիտ. էջ 738.

149բ*. Լազարեիչ Լ. Կ. Հայրս: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ս. Ղ.—
Շուշի: Տպ. Մահտեսի Կակոսյանի, 1894.—34 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվ.
գրակ.—ն»։ Մատենագիտ. էջ 739.

150. Լակիդե Ա. Երրորդ ոսկի: Առակ Ա. Լակիդեի: /Պարզեա-
տրված Ս. Պետերբուրգի ֆրեոբելյան ընկերությունից/ /Թարգմ.
Գյուտ քահ. Աղանյանց.— 2-րդ տպագր.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարա-
ձեի, 1893.—24 էջ.

ՊԳ

151. Լակիդե Ա. Երրորդ ոսկի: Առակ Ա. Լակիդեի: /Պարզեա-
տրված Ս. Պետերբուրգի ֆրեոբելյան ընկերությունից/ /Թարգմ. Հա-
րություն սարկավագ Աղանյանց (Առաքելյանց.— Թիֆլիս: Տպ.
Ա. Մելիք-Շահնազարյանցի, 1879.—31(1) էջ.

ՊԳ

152. Լանգեր: Մի բառ մինիստրին: Կոմեդիա 1 արար. /Թարգմ.
Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Ն. Աղան-
յանի, 1911.—39 էջ.— (Թատրոնական գրադ.—ն).

Ժողովրդական հանրամատչելի պիեսների շարքից կատարված
թարգմանություններ են, «Թատրոնական գրադարան» մատենաշա-
րից վերցված: Այդ թարգմանությունները բնագրից կատարել է և
մատենաշարը կազմել է Գր. Ավետյանը:

Կազմակից է Գր. Ավետյանի՝ «Թատրոնական գրադարան»
գրքին, հտ. 2, էջ 101—140:

ՊԳ

153. Լեբեդև Կ. Ա. Անմահական ջուր: /Հնդկական լեգենդա/
/Թարգմ. Մարկոս ք. Տեր-Մկրտչյանց.— Սամարղանդ: Տպ. Բ. Ղա-
զարյանի և Կ. Սիլյանի, 1911.—20 էջ.— (Ժողովրդական ընթեր-
ցարան № 1):

ՊԳ

154. Լեշկե Ա. Ուսման սերը: /Պատմվածք/ /Թարգմ. ռուս.—

Ս.— Պետերբուրգ, Հրատ. Տ. Զաբելի, տպ.; Պուշկինյան արագատիպ», 1905.—60 էջ.— (Մեր էժանագին գրադարանը).

ՊԳ

155. Լեւոնտով Մ. Յու. Աշղղ Ղարիբ: /Տաճկական հեքիաթ/ /Թարգմ. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Տպ. Ճերմես», 1911.—24 էջ, նկ.— (Ժողովրդական գրագ-ն).

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Ժողովրդական գրադարան» մատենաշարով:

ՊԳ

156*. Լեւոնտով Մ. Յու. Բելա /Ռուս. Թարգմ. Ա.— Բագու, տպ. «Արոր» 1898.—102 էջ.

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 1028. «Տարաղ», 1898,
№ 16, էջ 344.

157*. Լեւոնտով Մ. ՅՈՒ. Բերա /Ռուս. Թարգմ. Հովհաննես Մալխասյան.— Ս.— Պետերբուրգ, 1890.—42 էջ.

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 1018.

158*. Լեւոնտով Մ. ՅՈՒ. Դև /Թարգմ. Ա. Միրզոյանց.— Թեհրան: Տպ. «Մոդերն», 1907.—54 էջ.

Տես՝ Մ. Лермонтов в армянских переводах... (1843—1966 гг.). Ер., 1981,
с. 32.

159. Լեւոնտով Մ. Յու. Դև /Արևելյան վեպ/ /Թարգմ. ռուս. Հ. Զ. Միրզոյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հրատարակչ. ընկ., տպ. վրաց. էլեկտրաշարժ. տպագր., 1901.—56(2) էջ, 1 թ. նկ.

Թարգմանությունը կատարվել է բնագրից, չափածո: Գրքույկում զետեղված է Թարգմանչի համառոտ առաջաբանը:

ՊԳ

160. Լեւոնտով Մ. Յու. Դև: Արևելյան վեպ (1829—1838),
Հրատ. Սարգիս Աղամալյանի, տպ. «Արոր», 1901.—48 էջ, 5 թ. նկ.

Գրքույկում զետեղված է հրատարակչի համառոտ խոսքը սույն Թարգմանության առթիվ:

ՊԳ

161. Լեւոնտով Մ. Յու. Դև: Արևելյան վեպ /Թարգմ. Մելքոն Այտընյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1898.—48 էջ.

ՊԳ

162. Լեւմոնաով Մ. Յու. Դև: Արեւելյան վիպասանությունի /Թարգմ. Մ. Սադաթյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր» և «Տարազ»-ի, տպ. Տ. Նազարյանցի, 1891.—57 էջ, 1 թ. դիմանկ., նկ.

Բանաստեղծ Մանուկ Սադաթյանի կողմից կատարված այս թարգմանությունը համարվում է որպես թարգմանական գործի լավագույն նմուշներից մեկը:

ՊԳ

163*. Լեւմոնաով Մ. Յու. Դև /Թարգմ. Մ. Գարաբաշյան.— Կ. Պոլիս, 1879.

Տես՝ Դանիելյան Ս. «Լեւմոնաովը և հայ մշակույթը» գրքում, 1960, էջ 244.

164. Լեւմոնաով Մ. Յու. Դիմակահանդես: Դրամա 4 արար. /Թարգմ. Հ. Զանումյանց.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1891.—115 էջ.

ՊԳ

165. Լեւմոնաով Մ. Յու. Հաջի Աբրեք /Թարգմ. Սիմ. Հովլովյան.— Բագու: Հրատ. Գրասերի, տպ. Ա. Մ. Ղազարյանի, 1897.—23 էջ.

ՊԳ

166. Լեւմոնաով Մ. Յու. Մաքսիմ Մաքսիմիչ /Թարգմ. Ա.— Բագու: Տպ. Ա. Ղազարյանի, 1898.—30 էջ.

Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն: Շպկ-ի վրա նշված է՝ «Հրատարակիչ Մ. Սուլթան»:

ՊԳ

167. Լեւմոնաով Մ. Յու. Մծիրի /Թարգմ. Հովհաննես Թումանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Փիլիպպոս Վարդազարյանի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—35 էջ.

Հովհ. Թումանյանի այս թարգմանությունն ինչպես հայտնի է, համարվում է որպես թարգմանական արվեստի դուրս գործոցներից մեկը:

ՊԳ

168. Լեւմոնաով Մ. Յու. Փախստական: Լեռնական լեգենդա /Թարգմ. Գ. Հայկունի.— Մոսկվա: Հրատ. Հայկ. գործերի կոմիտեի, տպ. կենտր. հայկակ. կոմիտար., 1919.—8 էջ.

ՊԳ

169. ԼԵՐՄՈՆՏՈՎ Մ. ՅՈՒ. Փախստական: (Լեռնային լեզենդա) /Թարգմ. Հ. Տ. Գ.— Բագու, տպ. «Արոր», 1904.—15 էջ.

ՊԳ

170. Լիսենկո-Կոնիչ Ի. Ընդունելության օրը: Վոդըվիլ 1 գործող. /Թարգմ. Գեորգ Մելիքյանց.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան արագատիպ», 1904.—41 էջ.

ՊԳ

171. Լիսենկո-Կոնիչ Ի. Վերոչկի գաղտնիքը: Վոդըվիլ 1 արար. /Թարգմ. ռուս. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Կալստյանի, տպ. Ն. Աղանբանի, 1911.—40 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է՝ «Թատրոնական գրադարան» մատենաշարին.— Տես՝ ալիգ. 2, էջ 101—140.

ՊԳ

172. Լիսենկո-Կոնիչ Ի. Վերոչկի գաղտնիքը: Վոդըվիլ 1 արար. /Թարգմ. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս, 1903.—40 էջ.

Կազմակից է «Թատրոնական գրադարան» մատենաշարին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

173. ԼՐՄԵՆ: Բանվորների կյանքից: Պատմվածք:— Ս.— Պետերբուրգ: Հրատ. տիկ. Զաբելի, 1905.— էջ 53—62.— (Մեր էժանագին գրադարանը, № 9).

Թարգմանչի և թարգմանության մասին տեղեկություններ չկան: Սույն պատմվածքը տպակից է Պրոսպեր Մերիմեի «Մաթեո ֆալկոնե» գրքույկին.— Տես. ալիգ. 3.

ՊԳ

174. ԼՈՒԽԱՆՈՎ: Նապոլեոնի մահը: Դրամա 1 գործող. /Թարգմ. Դավիթ Գուլազյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էպոխա», 1914.—16 էջ.

ՊԳ

175. ԼՈՎԿԱՆԻՉ Կ. Աղքատ դպրոցականը /Թարգմ. Մ. Ս.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ., տպ. «Էժապերանտո», 1912.—52 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին).

Թարգմանված է բնագրից, արևելահայ լեզվով: Նախատեսված է ցածր և միջին տարիքի երեխաների համար:

Շպկ-ի 2-րդ և 3-րդ էջերի վրա տպագրված է «Նվեր մանուկ-ներին» ընկ. հրատարակությունների գրացուցակը:

Հեղինակ՝ Կլավդիա Լուկաշևիչ:

ՊԳ

176. Լուկաշևիչ Կ. Ծաղիկների մեջ: Ֆանտաստիկական կոմեդիա մանուկների համար: 2 արար. երգերով և պարերով /Թարգմ. Կ. Թառլանյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1910.—32 էջ.

ՊԳ

177. Լուկաշևիչ Կ. Մեղանչել եմ, /Պատմվածք կյանքից/ /Թարգմ. Աստվածատուր Բեկ. Հովսեփյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Աղբյուր-Տարագի», տպ. «Պրոգրես» ընկ., 1909.—29(1) էջ, նկ.

Շպկ-ի 2-րդ էջի վրա տպագրված է Թարգմանչի աշխատությունների ցուցակը՝ «Աստվածատուր Բեկ. Յովսեփյանի լույս տեսած աշխատութիւնները» խորագրով:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա՝ «Խմբագիր-հրատարակիչ՝ Տիգրան Նազարեան»:

ՊԳ

178. Լուկաշևիչ Կ. Որբ Աննան /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես» ընկ., 1904.—56 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Կազմակից է Ույդի «Նեկուն և Պատրաշը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

179. Լուկաշևիչ Կ. Քեռի Մկո: Պատմվածք: /Պետերբուրգի ֆրեոբելյան ընկ. մրցանակաբաշխության արժանացած/ /Փոխադր. Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանցի, 1909.—24 էջ, նկ.

Նախատեսված է դպրոցական երեխաների ընթերցանության համար:

ՊԳ

180. Խերամ Ա. Կյանքի գնով: /Պատմվածք/ /Ազատ թարգմ. Հ. Փ. և Մ. Շ.— Բագու: Տպ. առաջին տպարանական ընկ., 1902.—14 էջ.

ՊԳ

181. Խոլոստով: Չարագուշակ նատարան: Վոդրվիլ 1 արար.

Դժարգմ. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1911.— էջ 230—258.— (Թատրոնական գրադ-ն).

Սույն հրատարակությունը լույս է տեսել «Թատրոնական դրադարան» մատենաշարով, որը թարգմանված և կազմված է Գր. Ավետյանի կողմից.— Տես՝ հտ. 2, ալիգ. 6.

ՊԳ

182. Մաղկաֆաղ առական Բռնիովի, Տմիթրիևի և Նեմնիցերի: (Բ. տիտղթ.) /Թարգմ. Հարություն ավագ սարկ. Կեոքլյանց.— Մոսկվա: «Ի տպագրատուն Վլադիմիրայ Կոտիէ», 1849.—147(4) էջ, 5 ներդիր թ. նկ.— Տեքստը՝ ռուսերեն և հայերեն:

Բովանդ.: Մանոթաբան /թարգմանչի կողմից/: Ագուստ և աղվես: Ստախոս: Մենավաճառ և կոշկակար: Գալլ և բառն: Աղվես և մուկն վայրենի: Կարապ, ձուկն և խեցգետին: Երաժիշտը: Ագահ և հավ: Կապիկ և ակնոց: Ճանճ: Նապաստակ որսի: Մեծատուն և փիլիսոփա: Փիղ դատավոր: Սագը: Պատգամախոս: Հարուստ և աղքատ: Պարնասյան լեան: Արծիվ և հավը: Գյուղական մահ: Կապիկը: Աղվես և խաղող: Տանուտեր և մկունք: Արծիվ և սարդ: Հայելին և կապիկ: Ճանապարհորդ և շունք: Գորտ և ցուլ: Առյուծ և գալլ: Մեռելաթաղ: Մեծատուն: Հարսն այրելու տիր: Բան ոսկերաց: Ցանկ:

Գրաբար թարգմանություն՝ ռուսերեն բնագրից, չափածո:

Դրքում ղետեղված է թարգմանչի համառոտ առաջաբանը՝ «Մանոթաբան» խորագրով:

Գիրքն ունի Ա և Բ տիտղթ.՝ ռուսերեն և հայերեն:

ՊԳ

183. Մաղկունգ /Թարգմ. (Եզեկյան) Պրոսյանց (Ա. Մ.).— Թիֆլիս, 1883.—23 էջ.

Բովանդ.: Նախաբան թարգմանչի: Լալկան ժայռն /լերմոնտով/: Ամպը /լերմոնտով/: Վիրավորն /լերմոնտով/: Գորնլեյավերշինի /լերմոնտով/: Հրաժեշտի ողջույն Կասպիականին /Բ. Մարլինսկի/...

Սույն հրատարակությունը իրենից ներկայացնում է չափածո և արձակ ընտիր հատվածների ժողովածու: Թարգմանչի մասին տվյալները վերցված են նախաբանից:

ՊԳ

184*. Միծեռնակի բունը /Թարգմ. Եղիսաբեթ Ալիխանյան և Արծրունի.— Եր.: Տպագր. «Պսակ» լրագրի, 1881.—41 էջ.

Հեղինակի մասին նշում չկա: Նկարագրված է մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 1219. «Մուրճ», 1899, № 9, էջ 1236, «Մուրճ», 1906, № 1, էջ 162.

185. Մենդյան պատմությունը և մայիսյան տոնը Ֆինլանդիայում: Վեպիկներ մանր երեխանց համար /Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատարակչ. ընկ., տպ. Մովս. Վարդանյանցի և ընկ., 1882.—34 էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի նշված:
ՊԳ

186*. Կ. (Տ. Ս.): Որբուկի օրը /Ռուս. թարգմ.— Ախալցխա: Տպ. Մ. Ղալամքարյանի, 1891.—24 էջ.

Տես նաև՝ Որբուկի օրը...

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 1221.

187. Կախանովսկի Վ. Վերադարձ /Թարգմ. Մենիկ Թումանյան.— Մոսկվա: Տպ. Ք. Բարխուդարյանի, 1907.—12 էջ.

Սույն պատմվածքին տպակից է նաև Վ. Դորոշևիչի «Զարամիտ»-ը Մենիկ Թումանյանի թարգմանությամբ (էջ 13—23):
ՊԳ

Տես նաև՝ Կոխանովսկի Վլ.

188. Կառավզին Ն. Մ. Թշվառ Լիզա /Թարգմ. Դ. Տեր Դավթյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վարդանյանցի, 1891.—47 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Աղբիւր» և «Տարազ»-ի բաժանորդներին՝ նվեր թարգմանչից»:
ՊԳ

189*. Կառեմն ու Մանենը. կամ քույր և եղբայր /Հեքիաթ/ /Փոխադր. Լևոն Մելիք-Աղամյանց.— Թիֆլիս: Հայոց հրատ. ընկ., տպ. Մնացական մարտիրոսյանցի, 1899.—24 էջ.

Հեղինակը չի նշված: Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ղ. Հտ. 1, էջ 1257.

190. Կառմիր ծաղիկ: Աշակերտական պիես 3 պատկ. և նոտերով /Փոխադր. Ս. Գրիգորյան /«Գարուն կանաչ» երգի նոտերով/.— Թիֆլիս: Հրատ. «Յուշարար»-ի, տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1908.—8 էջ.

Հեղինակի և թարգմանության մասին հիշատակություն չկա։
Նախատեսված է մանուկների համար։

Նկարագրությունն արված է շպկ-ից։

Տեքստի ուսումնասիրությունը ջուլց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից։

ՊԳ

191. Կառավիճ վ. Բեպպո /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս։ Տպ. Մ. Շարաձեի, 1896.—40 էջ.

ՊԳ

192*. Կնոջ գաղտնիքը Պատմվածք /Թարգմ. Գևորգ Բաբուրյան.— Թիֆլիս, 1904.—16 էջ.

Հեղինակի և թարգմանության մասին չի հիշատակված։ Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։

Տես՝ «Գրացուց. Պ. Պալենց Գրատուն»,
Կ. Պոլիս, 1913, էջ 45.

193. Կոզլով վ. Ե. Քարը երգում է։ Կովկասյան լեզենդա /Ռուս փոխադր. Հ. Դուրբախյան.— Ս.— Պետերբուրգ։ Հրատ. տիկ. Զաբելի, «Պուշկինյան տպարան», 1904.—63 էջ.— (Մեր էժանագին գրադարանը)։

Լույս է տեսել «Մեր էժանագին գրադարանը» հանրամատչելի սերիայով։

ՊԳ

194. Կոխանովսկի վ. Վերադարձ /Թարգմ. Մենիկ Թումանյան։ /Դորոշևիչ։ Զարամիտ։ Պարսկ. հեքիաթ/.— Մոսկվա։ Տպ. Բարխուդարյանի, 1907.—23 էջ.

ՊԳ

195. Կոնդուրովի Ի. Շոգենավի վրա, Բարանով Ա.. Ստորագրություն /Ռուս. թարգմ. Արմեն Սյունի.— Բագու Տպ. Ն. Նրևանցյանի, 1912.—23 էջ.

Գրքույկում երկու պատմվածքները տպակից են— Տես՝ նաև Բարանով Ա.

ՊԳ

196*. Կոտ-Մուլիկա։ Երկու երեկո /Կոտ-Մուլիկայից։ Աղբատ մարդիկ /Վեսելիտսկայա/։ Պատմվածքներ/.— Ա. տ. և թ.—31 էջ.

Գրքույկն առանց անվանաթերթի է։ Տեղեկությունները վերցված են տեքստի 3-րդ և 11-րդ էջերից։ Թարգմանչի մասին տեղե-

կություններ չկան: Կոտ-Մուռլիկա-յի «Երկու երեկո» գրքույկին տպակից է Վեսելիտսկայայի «Աղքատ մարդիկ» պատմվածքը, էջ 11—31.

Գրքույկը նախատեսված է փոքր և միջին տարիքի երեխաների համար:

ՊԳ

197. Կոտ-Մուռլիկա: Ի՞նչ է հեքիաթը /Թարգմ. Ղազարոս Աղայան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1898.—35 էջ.

Գրքույկում զետեղված է (էջ 4) խմբագրական մասնաժողովի համառոտ ծանոթությունը հեղինակի (Կոտ Մուռլիկա— պրոֆ. Վագների) սույն հեքիաթի թարգմանության վերաբերյալ: Նախատեսված է մանուկների համար: Հեղինակը՝ Կոտ Մուռլիկա (պրոֆ. Վագներ),

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ-թյան հրատարակությունների գրացուցակը (145 անուն):

Տես նաև՝ Վագներ Ն. Պ.

ՊԳ

198. Կոտ-Մուռլիկա: Փոքրիկ Ցոլակն ու խլըշիկ նապաստակը: Զրույց: Պատկերազարդ./Փոխադր. Լևոն Մելիք-Ադամյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1904.—90 էջ, նկ.— (Մանկական գրադ-ն).

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է թարգմանիչ Լևոն Մելիք-Ադամյանցի կողմից թարգմանված և փոխադրված հրատարակությունների գրացուցակը՝ ձեռն թարգմանությամբ և փոխադրությամբ լույս են տեսել» խորագրով (23 անուն):

Տես նաև՝ Վագներ Ն. Պ.

ՊԳ

199. Կործինսկայա Ս. Փոքրիկ Լևոնի գաղտնիքը /Թարգմ. ռուս. Մ. Ս.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նուեր մանուկներին», տպ. Ն. Աղանյանցի, 1909.—23 էջ.— (Նվեր մանուկներին). Թարգմանիչը վերծանված չէ: Թարգմանությունը կատարված է բնագրից:

ՊԳ

200. Կորոլենկո Վ. Ակամա մարդասպան /Թարգմ. Տ. Հովհան-

նիսյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1896.—64 էջ.

Վ. Կորոլենկոյի երկերը թարգմանված են ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն: Գրքում զետեղված է Թիֆլիսի հայ հրատարակչական ընկերության հրատարակությունների գրացուցակը (Տես՝ շալկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերը):

ՊԳ

201. Կորոլենկո Վ. Գետնափորի երեսաները /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—78 էջ.

Թարգմանչի մասին տիտղթ. վրա նշումներ չկան: Նախատեսված է մանուկների համար:

ՊԳ

202. Կորոլենկո Վ. Գետնափորի երեսաները /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Հայոց հրատ. ընկ., 1895.—78 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

203. Կորոլենկո Վ. Դատաստանի օրը /Պատմվածք/ /Թարգմ. Մուշե վարդապետ.— Թիֆլիս: Հրատ. «Առամա» երկամսյա հանդեսի, տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1902.—72 էջ, 1 թ. դիմանկ.

Արտատպված է «Առամա» հանդեսից: Գրքի վերջում շալկ-ի վրա զետեղված է հրատարակչության կողմից լույս տեսած գրականության ցուցակ:

ՊԳ

204. Կորոլենկո Վ. Կույր երաժիշտը: /էտյուդ/ /Թարգմ. Մուշե վարդապետ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1901.—205(1) էջ.

Գրքի վրա զետեղված է Թարգմանչի ինքնագիրը ուղղված Սերբրիակյանցին:

ՊԳ

205. Կորոլենկո Վ. Մենաքեմ Գամաղայու պատմությունը /Վլ. Կորոլենկոյից.— Մ.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորինսկոյի, 1888.—59 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված:

ՊԳ

206. Կոխով Ի. Ա. Առակք Քոխովի՝ Յինն գիրս /Թարգմ. յաշ-

խարհիկ թարբառ Գաբրիել Թրքեպ. Այվազյան.— Ձրդ տպագր.—
Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1896.— (Ե. ԿԴ). 407 էջ.

Բովանդ.: Առաջաբան թարգմանչին /էջ Ե—Է/— Վարք Հովհաննու
Քոիլովի /էջ՝ Թ—ԼԵ/; Գաբրիել արքեպիսկոպոս Այվազ-
յան /Ակնարկ թարգմանչի կրանքի և կենսագրության վե-
րաբերյալ /Գրեց՝ Նիկ. Քարամյանց: էջ՝ Լ—ԿԴ/; Գիրք
առաջին: Ազոալ և աղվես; Կաղնի և եղեգն; Երաժիշտք;
Ազոալ և հալ; Սնդուկ; Գորտ և եգ; Փնասցու չհավանող
հարս; Պառնաս; Պատգամախոս; Տերուկ; Անտառ և
կրակ; Սարեկ և ողնի; Գայլ և քառն; Կապիկք; Ցախսա-
րեկ; էջ; Կապիկ և ակնոց; Երկու աղավնիք; Եռամուսին;
Գիրք Բ. Անաստվածք; Արծիվ և հավք; Գորտերուն թա-
գավոր խնդրելը; Առյուծ և հովազ; Իշխան և փիլիսոփա
Մահ կենդանյաց; Շուներուն բարեկամությունը; Բաժինք;
Տակառ; Գայլն ի շնքակին; Առվակ; Աղվես և կուզ;
Անցորդք և շունք; Ծըպուռն և մրջյուն; Ստախոս; Արծիվ
և մեղու; Նապաստակ որսի; Կատվածուկ և կատու; Գայլ
և կկու; Աքաղաղ և մարդարիտ; Գյուղական և մշակ; Սալ-
լեր; Ազոավիկ; Փղին զորավարությունը; էջ և սոխակ;
Գիրք Գ. Մենավաճառ և կոշկակար; Գեղացվոյն փորձան-
քը; Տանուտեր և մկունք; Փիղ և քոթոտ; Գայլ և կորյուն;
Կապիկ; Տոպրակ; Կատու և խոհակիր; Առյուծ և մոծակ;
Պարտիզական և գիտնական; Գեղացին և աղվես; Առյու-
ծին կրթությունը; Մեր և երեք պատանիք; Մառ; Սագեր;
խոզ; Ծանճ և ճամփորդներ; Արծիվ և մամուկ; Եղնիկ և
տերվիչ; Շուն; Արծիվ և խլուրդ; Գիրք Դ. Քառաձայն
դաշնակություն; Տերեք և արմատք; Գայլ և աղվես;
Փռռան; Կարապ, ձուկ և խեղափար; Սարյակ; Ծահիճ և
գետ; Թոռնիկին կապան; Մեքենագետ; Կրակ և աղա-
մանդ; Ծղնավոր և արջ; Մաղկունք; Գյուղական և օձ;
Գյուղական և ավազակ; Հետաքրքիր; Առյուծին որսոր-
դությունը; Ձի և հեծյալ; Գյուղականք և գետ; Բարեսիրտ
աղվես; Ժողով կենդանյաց; Գիրք Ե. Թաթուլին դալաճ-
օշը; Մուկ և մուկիկ; Դեղձանիկ և աղավնյակ; Լուրորդք;
Տանտիկին և երկու աղախինները; Քար և թրթուր; Արջն
ի մեղվանոցին; Հայելի և կապիկ; Հովիվ և մոծակ; Գյու-

ղական և մահ; Ասպետ; Շուք և երիտասարդ; Գյուղական
և կացին; Առյուծ և գայլ; Շուն, մարդ, կատու և բազե;
Փոտակրա և մամուկ; Աղվես և առյուծ; Բաղեղն; Փիղն
ի պատվի; Ամպ; Զրպարտիչ և օձ; Բաղդ և աղբատ;
Գորտ և Դիոս; Տնաշեն աղվես; Զրպարտություն; Բախտը
հյուր եկած; Գիրք Զ. Գայլ և հովիվք; Կկու և տատրակ;
Սափտր; Ագահն և հավ; Երկու տակառք; Ալիդես; Ապե-
ղես և ավանակ; Որսորդ; Մանուկ և օձ; Նավորդ և ծով;
էշ և գեղացի; Գայլ և կռունկ; Մեղու և ճանճք; Մրճյուն;
Հովիվ և ծով; Գյուղական և օձ; Աղվես և խաղող; Ոչ-
խարք և շունք; Արջն ի թակարդի; Ցորենի հասկ; Ման-
կիկ և թրթուր; Թաղումն; Աշխատասեր արջ; Մատենա-
գիր և ավազակ; Դառնուկ; Գիրք է. Ժողով Մկանց; Զա-
ղացպան; Հասարակ քար և աղամանդ; Շուշն և ծիծա-
ռըն; Քարթակ; Գյուղական և օձ; Կաղնիին տակի խոզը;
Մամուկ և մեղու; Աղվես և էշ; Ճանճ և մեղու; Օձ և
գառնուկ; Խալիին և պտուկ; Վայրի այծեր; Սոխակներ;
Թերմաշ ավել; Գյուղական և ոչխար; Ագահ մարդ; Մե-
ծատունն և բանաստեղծ; Գայլ և Մուկ; Երկու գեղացիք;
Կատվի ձագ և սարյակ; Երկու շունք; Կատու և սոխակ;
Ջկանց կաքավը; Մխական ժողովուրդ; Աղուավ; Գիրք Ը.
Առյուծ ծերացյալ; Առյուծ, եղջերու և աղվես; Գյուղա-
կան և ձի; Սկյուռ; Կատվածուկ; Բուբուկ և արծիվ; Ածե-
լիք; Բազե և թրթուր; Հարուստ մուրացկան; Պողովատիկ;
Խանութպան; Թնդանոթք և առագաստք; էշ; Միռն; Գյու-
ղական և աղվես; Շուն և ձի; Բվիճակ և էշ; Օձ; Գայլ և
կատու; Տառխ; Զրվեծ և առվակ; Առյուծ; Երեք գյուղա-
կանք; Գիրք Թ. Հովիվ; Սկյուռ; Մկունք; Աղվես; Գայլք
և ոչխարք; Գյուղական և շուն; Երկու տղանք; Ավազակ և
սայլավար; Առյուծ և մուկ; Կկու և աբլոր; Իշխան; Յանկ
նյութոց:

Աշխարհաբար թարգմանություն ռուսերեն բնագրից, արևելա-
հայերեն:

Գրքում զետեղված է թարգմանչի առաջաբանը՝ Կոիլովի առակ-
ների թարգմանության և 2-րդ հրատարակության առթիվ: Այնու-
հետև Թ—ԼԾ էջերում՝ Կոիլովի կենսագրությունը՝ «Վարք Յովհան-

նու Քոիլովի խորագրով: Լ—ԿԴ էջերում տպագրված է նիկ. Քա-
րամյանցի հոդվածը նվիրված թարգմանիչ Գաբրիել Արքեպիսկո-
պոս Այվազյանի կյանքին ու գործունեությանը (1812—1880):

ՊԳ

207. Կոիլով Ի. Ա. Առակք Քոիլովի: Յինն գիրս /Թարգմանեաց
յաշխարհիկ բարբառ Գաբրիել եպիսկոպոս Այվազյան.— Կ. Պոլիս:
Տպագր. Արամյանի, 1870.—436 էջ, նկ.

Բովանդ.: Յառաջաբան թարգմանչին; Վարք Յովհաննու Քոիլովի
(Պլետենե); Առակք Քոիլովի: Գիրք Ա. Ագուավ և աղվես;
Կաղնի և եղեգն; Երաժիշտք; Ագուավ և հավ; Սնտուկ;
Դորտ և եզ; Փեսացուին չհավնող հարսը; Պառնաս; Պատ-
գամախոս; Տերուկ; Անտառ և կրակ; Սարեկ և ողնի; Գայլ
և դառն; Կապիկք; Յախաարեկ; էջ; Կապիկ և ակնոց; Եր-
կու աղավնիք; Ոսկի; Նոամուսին; Առակք Քոիլովի.
Գիրք Բ. Անաստվածք; Արծիվ և հավք; Գորտերուն թա-
գավոր խնդրելը; Առյուծ և հովազ; Իշխան և փիլիսոփայ;
Մահ կենդանյաց; Շուններուն բարեկամությունը; Բա-
ժինք; Տակառ; Գայլն ի շնրակին; Առվակ; Աղվես և կուզ;
Անցորդք և շունք; Ծպուռն և մրջյուն; Ստախոս; Արծիվ
և մեղու; Նապաստակ որսի; Կատուածագ և կատու; Գայլ
և կկու; Աքաղաղ և մարգարիտ; Գյուղական մշակ; Սայ-
լեր; Աղուավուկ; Փղին զորավարությունը; էջ և սոխակ;
Առակք Քոիլովի: Գիրք Գ. Մենավաճառ և կոշկակար;
Գեղացվույն փորձանքը; Տանուտեր և մկունք; Փիղ և
քոթոթ; Գայլ և կորյուն; Կապիկ; Տոպրակ; Կատու և խո-
հակեր; Առյուծ և մոծակ; Պարտիզպան և գիտնական;
Գեղացին և աղվես; Առյուծին կրթությունը; Մեր և երեք
պատանիք; Մառ; Սագեր; Խոզ; Ծանճ և ճամբորդներ;
Արծիվ և մամուկ; Եղնիկ և տերվիշ; Շուն; Արծիվ և
լուրդ; Առակք Քոիլովի: Գիրք Դ. Քառաձայն դաշնա-
կություն; Տերեք և արմատք; Գայլ և աղվես; Փռոռն;
Կարապ, ձուկ և խեչափար; Սարյակ; Ծահիճ և գետ;
Թռռնիկին կապան; Մեքենագետ; Կրակ և աղամանդ;
Ծգնավոր և արջ; Մաղկունք; Գյուղական և օձ; Գյուղա-
կան և ավազակ; Հետաքրքիր; Առյուծին որսորդությունը;
Զի և հեծյալ; Գյուղականք և գետ; Բարեսիրտ աղվես;

Ժողով կենդանաց; Առակք Քոիլովի Գիրք Ե. Թաթուլին
 գալաճոշը; Մուկ և մուկիկ; Դեղձանիկ և աղալնյակ; Լու-
 ղորդք; Տանտիկին և երկու աղախինները; Քար և թրթուր;
 Արջն ի մեղվանոցին; Հայելի և կապիկ; Հովիվ և մոծակ;
 Գյուղական և մահ; Ասպետ; Շոք և երիտասարդ; Գյու-
 ղական և կացին; Առյուծ և գայլ; Շուն, մարդ, կատու և
 բազե; Փոստակրա և մամուկ; Աղվես և առյուծ; Բաղեղն;
 Փիղն և պատիվ; Ամպ; Զրպարտիչ և օձ; Բաղդ և աղ-
 քատ; Գորտ և Դիոս; Տնաշեն աղվես; Զրպարտություն;
 Բաղդը հյուր եկած; Առակք Քոիլովի Գիրք Զ. Գայլ և
 հովիվք; Կկու և տատրակ; Սանտր; Ագահն և հավ; Երկու
 տակառք; Ալկիդես; Ապեղես և ավանակ; Որսորդ; Մանուկ
 և օձ; Նավորդ և ծով; էշ և գեղացի; Գայլ և կռունկ; Մե-
 ղու և ճանճք; Մրջյուն; Հովիվ և ծով; Գյուղական և օձ;
 Աղվես և խաղող; Ոչխարք և շունք; Արջն ի թակարդ; Ցո-
 բենի հասկ; Մանկիկ և թրթուր; Թաղումն; Աշխատասեր
 արջ; Մատենագիր և ավագակ; Գառնուկ; Առակք Քոիլո-
 վի Գիրք Է. Ժողով մկանց; Զաղացպան; Հասարակ քար
 և աղամանդ; Շոպյն և ծիծառն; Քարթակ; Գյուղական և
 օձ; Կաղնիին տակի խոզը; Մամուկ և մեղու; Աղվես և
 էշ; Ճանճ և մեղու; Օձ և դառնուկ; Խալիին և պտուկ;
 Վայրի այծեր; Սոխակներ; Թերմաշ ավել; Գյուղական
 և ոչխար; Ագահ մարդ; Մեծատունը և բանաստեղծը; Գայլ
 և մուկ; Երկու գեղացիք; Կատվի ձագ և սարյակ; Երկու
 շունք; Կատու և սոխակ; Զկանց կաքավը; Մխական ժո-
 ղովուրդ; Ագռավ; Առակք Քոիլովի Գիրք Ը. Առյուծ ծե-
 րացյալը; Առյուծ, եղջերու և աղվես; Գյուղական և ձի;
 Սկյուռ; Կատվաձուկ; Ռուբուկ և արծիվ; Ածելիք; Բազե և
 թրթուր; Հարուստ մուրացկան; Պողովատիկ; Խանութպան;
 Թնդանոթք և առաքաստք; էշ; Միռոն; Գյուղական և աղ-
 վես; Շուն և ձի; Բըվիճակ և էշ; Օձ; Գայլ և կատու; Տա-
 ռեխ; Զրվեժ և առվակ; Առյուծ; Երեք գյուղականք;
 Առակք Քոիլովի Գիրք Թ. Հովիվ; Սկյուռ; Մկունք; Աղ-
 վես; Գայլք և ոչխարք; Գյուղական և շուն; Երկու տղաք;
 Ավագակ և սայլավար; Առյուծ և մուկ; Կկու և աքլոր;

Իշխան; Ցանկ նյութոց; Ցանկ նյութոց ըստ այբբենական
կարգի:

Գրքում զետեղված են՝ Թարգմանչի առաջաբանը և Կոիլովի
կենսագրականը, որը գրված է ռուս ականավոր մատենագիր Պլետ-
նյովի կողմից:

ՊԳ

208. Կոիլով Ի. Ա. Հատընտիր առակք Քոիլովի /Թարգմանեալք
յաշխարհիկ ըարբստ /Թարգմ. Գաբրիել Վ. Այվազյան/.— Թեոդո-
սիա: Տպ Խալիպյան ուսում. ազգիս հայոց, 1866.—(Գ—Ը), 160 էջ.
Քովանդ.: Մանուցումն Թարգմանչի /Գաբր. Վ. Այվազյան/, Ցանկ
(հայերեն և ռուսերեն): Առակք Քոիլովի՝ Փիղ և քոթոտ;
Հայելի և կապիկ; Գայլ և հովիվք; Ագռավ և աղվես;
Արծիվ և մամուկ; Կատվածուկ և կատու; Մանկիկ և
թրթուր; Առյուծին կրթությունը; Ածելիք; Քառաձայն
դաշնակություն; Խոզ; Մկունք; Թաթուլին Գալաճօշը;
Կկու և աքլոր; Երկու տակառք; Սագեր; Տակառ; Դյու-
ղական և օձ; Բաժինք; Կապիկ և ակնոց; Կատու և խոհա-
կեր; Սանտր; Անցորդք և շունք; Գեղձանիկ և աղավնյակ
Ոսկի; Կապիկ; Զի և տերը; Ճանճ և մեղու; էշ և սոխակ;
Աղվես և կուզ; Գայլ և կկու; Զրպարտություն; Նապաս-
տակ որսի; Կապիկք; Թոռնիկին կապան; Հետաքրքիր;
Սարլակ; Գեղացվոյն փորձանքը; Դյուղակարն և մշակ;
Կարապ, ձուկ և խեչափար; Շներուն բարեկամությունը;
Ստախոս; Արծիվ և հավք; Տերեք և արմատք; Գայլ և
կորյուն; Գորտ և եզ; Գայլք և ոչխարք; Ամպ; Երաժիշտք;
Պառնաս; էշ և գեղացի; Անաստվածք; Զրպարտիչ և օձ;
Աքաղաղ և մարգարիտ; Սալեր; Տոպրակ; Արծիվ և
խլորդ; Բարեսիրտ աղվես; Մանուկ և օձ; Առվակ; Աս-
պետ; Շուն, մարդ, կատու և բազի; Մեղու և ճանճք;
Փղին զորավարությունը; Նավորդ և ծով; Երկու շուն;
Առյուծ և գայլ; Ժողով կենդանյաց; Գառնուկ; Գեղացին
և աղվես; Մուկ և մուկիկ; Հովիվ և մոծակ; Մահ կեն-
դանյաց; Դյուղակառն և ոչխար; Առյուծի որսորդությու-
նը; Դայլ և գառն; Ապեղես և ավանակ; Կատու և սոխակ;
Աղվես և առյուծ; Առյուծ ծերացյալ; Բուքուկ և արծիվ;
Գայլ և կռունկ; Ոչխարք և շունք; Ճգնավոր և արջ; Տան-

տիկին և երկու աղախինները; Ժողով մկանց; Եղնիկ և տերվիշ; Աղվես և էշ; Կաղնիին տակին խոզը; Աշխատասեր արջ; Զրվեժ և առվակ:

Թարգմանչի մասին նշված է գրքի համառոտ ներածության մեջ՝ «Մանուցումն» խորագրով (Գաբր. Վ. Այվազյան):

Թարգմանչի առաջաքանում տրված է Կոիլովի առակաների նշանակության և նրանց թարգմանության մասին համառոտ ծանուցում: Թարգմանությունն աշխարհաբար է, արևելահայերեն:

19-րդ դարի 40-ական թվականներին թարգմանական գրականության մեջ լայնորեն մուտք գործեց առակի ժանրը՝ ինչպես չափածո, այնպես էլ արձակ (գրաբար և մեծ մասամբ աշխարհաբար): Հրատարակվում էին Եզոպոսի, Լաֆոնթենի, Կոիլովի ստեղծագործությունների լավագույն նմուշները:

1866 թ. Թեոդոսիայում Գաբրիել Այվազյանի թարգմանությանը հրատարակվում է Կոիլովի «Հատընտիր առակք Քոիլովի» առակաների ժողովածուն:

ՊԳ

209. Կոիլով Ի. Ա. և ուրիշն. Մաղկաքաղ առակաց Կոիլովի, Դմիտրիևի և Խեմնիցների /Ռուս. թարգմ. Հարություն ավագ սարկավագ Գյուկչյան.— Մոսկվա: Տպ. Վլ. Կոդեե, 1849.—147 էջ, իլ.

Տեքստը՝ հայերեն և ռուսերեն լեզուներով:

ՊԳ

210. Կրասնիցկի Ա. Ի. Արցունք, Դպրոցական կեանքից պատմվածք: /Պատվերներով/ /Ազատ թարգմ. Մ. Ս.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան արագատիպ», 1905.—76 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին):

Թարգմանիչը վերծանված չէ: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար: Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ուլգի «Նեկլոն» և Պատրաշը գրքին:— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

211. Կրիստ Մ. Լև Տոլստոյի Կրեյցերյան սոնատի վերջը /Թարգմ. Հ. Մարիկյան.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1898.—32 էջ.

ՊԳ

212. Կուլեբեցով Ս. Զարմանալի որդ /Թարգմ. Ն. Ղուլիջյանյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1911.—30 էջ, նկ.

Առանց տրտղթ-ի: Նկարագրված է շպկ-ից: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

213. Կուզենցով Ս. Զարմանալի որդ /Թարգմ. Ն. Ղուլիչյան-յան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1896.—29 էջ, նկ.

ՊԳ

214. Կուլիկովա: Շնիկ /Պատմվածք/ Ս. Պետերբուրգի ֆրեհ-բելյան ընկ. հրատարակությունից /Թարգմ. Աննա Սահակյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. «Արոր», 1981.—28 էջ.

ՊԳ

215. Կուլիլին Մ. Ողնինեի /Թարգմ. Մ. Ս.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—24 էջ, նկ.

Նախատեսված է հոքրահասակ երեխաների համար: Թարգմանիչը վերծանված չէ:

ՊԳ

216. Կուպրիանով Ն. Աշխարհապահ գինվոր.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանի, 1912.—32 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է ՀՍՍՀ գիտությունների ակադեմիայի կենտրոնական գրադարանում: Թարգմանչի մասին գրքույկում չի նշված:

ԱԿԳ

217. Կուպրին Ա. Ի. Տրամվայում /Պատմվածք/ /Թարգմ. Օլգա Գենչյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էսպերանտո», 1911.—23 էջ.— (Ռուս նորագույն գրողների № 4).

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Լեոնիդ Անդրեևի «Անգղուշություն» պատմվածքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

218. Կուրց Ի. Ճշմարտություն /Թարգմ. ռուս. Ն. Աթանեսյան.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Քուլթաթեյաձեի, 1903.—32 էջ.

ՊԳ

219. Հետաքրքիր աղջիկ /Մանկական վեպիկ/ /Թարգմ. Սեյիադ Ամիրյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Սմբատ-Քեկ Լալայանցի, տպ. Տ. Նազարյանցի, 1891.—30 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն։ Այդ հղրակացությունն արվել է տեքստի ռուսումնասիրության հիման վրա։

Գրքույկում հեղինակի մասին տեղեկություններ չկան։ Սույն պատմվածքը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար և համարվում է որպես մանկական վեպիկների շարքից կատարված թարգմանություններից մեկը։ Վիպակում զետեղված է «Երկու խոսք» հրատարակչի կողմից։

ՊԳ

220. Հոբն Վ. Օ. Անապատում /Թարգմ. Նունե Տեր-Աստվածատուրյանց.— Տիֆլիս (Թիֆլիս)։ Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1878.— 1—3, 103 (I—V) էջ.

Տիտղթ. վրա հեղ.՝ Վ. Օ. Հորնի։ Աշխարհաբար թարգմանություն ռուսերենից, արևելահայերեն։ Սույն վիպակում զետեղված է համառոտ առաջաբան թարգմանչի կողմից։

Կազմակից է Կոստանդին Ապրիլյանի՝ «Հայրենիքից դուրս» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 6.

Լույս է տեսել նաև առանձին հրատարակությամբ։

Տեքստի ռուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից։

ՊԳ

221*. Այուն։ Դրամա 4 արար. /Թարգմ. Զալալ Տեր-Գրիգորյան.— Թիֆլիս, 1911.— 62 էջ.

Նկարագրված է մատենադիտական աղբյուրների հիման վրա։ Հեղինակը չի նշված։

Տես՝ «Գրացուցակ Պ. Պալենց գրատուն»,
Թիֆլիս, 1913, էջ 99.

222. Մամիկ-Սիրիքյակ Դ. Ն. Ակ-բուզատ։ Պատկերազարդ հեքիաթ /Ռուս. թարգմ. Ս. Թորոսյան.— Թիֆլիս։ Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանցի, 1913.— 28 էջ, նկ.— (Մանկական գրադ-ն)։

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ն. Տելեշովի «Սպիտակ տառեղնիկը» գրքին։— Տես՝ ալիգ. 9.

ՊԳ

223. Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Լուսատուիկները /Փոխադր. Կ. Կ. Մեկիբ-Շահնազարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանի, 1907.—103 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին)։

ՊԳ

224. Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Մեր ճնճղուկը, ճիճուն, Պառավ մոռանի խոստովանքը /Թարգմ. Ն. Աղանյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանցի, 1912.—31 էջ։

Շպկ-ի վերջին էջի վրա գետեղված է «Հասկեր» ամսագրի հրատարակությունների գրացուցակը (28 անուն)։

ՊԳ

225. Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Հանցանք։ /Պատմվածք/ /Ռուս. Թարգմ. Բ. Մեկ.— Բաղդասարյան.— Թավրիզ: Տպ. «Բանվոր», 1909.—33 էջ։

ԱԿԳ

226. Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Հեքիաթներ։ /Փոխադր. Կ. Կ. Մեկիբ-Շահնազարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանի, 1907.—103 էջ, իւ։

ՊԳ

227. Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Որդեգիրը; Որսորդի պատմություններից /Ռուս. Թարգմ. Ս. Սառնիկյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1915.—19 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հավելված «Հասկեր» ամսագրի»։

ՊԳ

228. Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Պառավ ծիտը /Թարգմ. ռուս. Նդիսաբեթ Սարգսյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., Ա. Պողոսյանի, տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1900.— 18 էջ.— (Մանկական գրադ-ն)։

ՊԳ

229. Մայրական սեռ; Բերանժեի կյանքից; Բայրոնի շունը; /Պատմվածքներ իրական կյանքից/ /Ռուս. Թարգմ. Մ. Ա.— Բագու: Տպ. «Տրուդ», 1913.—83 էջ.— (Ժողովրդական գրադ-ն)։

Հեղինակի մասին չի նշված։ Թարգմանչի վերաբերյալ տեղեկությունները լրիվ չեն։ Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն հրատարակությունից։ Սույն պատմվածքը տարակից է նաև «Բերան-ժեի կյանքից» և «Բայրոնի շունը» ստեղծագործություններին։

ՊԳ

230. Մանկական վեպ: /Թղուկ/ /Թարգմ. ռուս. Դարյա Գասպարյան-Սահակյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1877.— 26 էջ.

Աշխատութիւնը թարգմանված է ռուսերենից, արեւելահայերեն: Հեղինակի մասին գրքուկում չի հիշատակված: Նախատեսված է մանուկների համար:

ՊԳ

231. Մաքսիմով Ն. Աշխատանքի տունը /Թարգմ. Ա. Մ.— Բաթում: Տպ. Շ. Մ. Շմայակու, 1906.— 31 էջ.— (Ժողովրդական գրադ-ն).

Թարգմանչի մասին տեղեկութիւնները լրիվ չեն:

ՊԳ

232. Մաքսիմով Ն. Նախ մեռան, հետո ամուսնացան կամ կենդանի ենջեցյալներ: Կատակերգ. 2 գործող. /Թարգմ. Գ. Ավետյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1908.— 16 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հավելված «Յուշարար»-ի:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա զետեղված է «Յուշարար»-ի Ա տարեշրջանում լույս ընծայված հավելվածների գրացուցակը:

ՊԳ

233. Մեծակով Մ. Սխալմունք մանկանոցում: Կոմեդիա 2 գործ. /Թարգմ. Հարութիւն Օրդուլյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր-Տարազ» հանդեսների № 78, տպ. «Կուլտուրա» ընկ., 1910.— 9 էջ, 1 թ. նկ.

ՇՊԿ-ի վրա՝ «Աղբյուր-Տարազ»-ի, 1910 թ., 14-րդ պրեմիա:

ՊԳ

234. Մեծ տոն (Ռուսերենից).— Ս.— Պետերբուրգ: Հրատ. տիկ. Զաբելի, «Պուշկինյան տպարան», 1904.— 72 էջ.— (Մեր էժանագին գրադ-նը).

Հեղինակի և թարգմանչի մասին գրքուկում տեղեկութիւններ չկան: Սույն հրատարակութեան մասին հիշատակված է «Լումա» հանդեսում: Տես՝ «Լումա», 1905, № 1, մարտ, էջ 227.

ՊԳ

235. Մեր պապի գավազանը: /Փոքրահասակների համար/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.— 20 էջ.

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված: Աշխարհաբար թարգմանություն, արևելահայերեն: Հավանական է, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից: Նախատեսված է մանուկների համար: Թարգմանության վերաբերյալ հղրակաջություններն արված են տեքստի վերլուծության հիման վրա:

ՊԳ

236. Մի կաթիլ արյուն: /Վեպ/ /Թարգմ. Սեյադ Ամիրյանց.— Բագու: Հրատ. Սմբատ-Բեկ-Լալայանի, տպ. Ս. Տեր-Հովհաննիսյանցի, 1885.—(3) 36 էջ.

Հեղինակի մասին չի հիշատակված: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից: Արտատպված է «Մեղու Հայաստանի» հանդեսից:

ՊԳ

237. Մի կողով ելակ: /Մի արարողություն/ /Թարգմ. Խորեն Ժ. Վրդ. Ստեփանն.— Ախալցխա: Տպ. Մկրտիչ Ղալամբարյանի, 1885.—32 էջ.— (Մանկական թատրոն).

Լույս է տեսել որպես հավելված՝ «Մանկավարժանոց» ամսագրի: Սույն հրատարակությունը կազմակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Կրեյցերյան սոնատ» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

238. Միտոպոլսկի Կ. Զուրու: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Թագուհի Քալանթարյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Շնվեր մանուկներին» ընկ. № 25, տպ. Ն. Աղանյանի, 1915.—17(3) էջ.

Թարգմանչի մասին նշված է գրքույկի 17-րդ էջում:

Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար: Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է «Շնվեր մանուկներին» ընկ. հրատարակությունների գրացուցակը (25 անուն):

Տեքստի վերջում՝ «Շնվեր մանուկներին» ընկ. և «Հասկեր»-ի հրատարակությունների ցանկը՝ (78 անուն):

ՊԳ

239. Մյասնիցկի: Ես մեռա: Վոդեիլ 1 գործող. /Թարգմ. Ս. Թորոսյան.— 2-րդ տպագր.— Թիֆլիս: Տպ. «Էպոխա», 1915.—24 էջ.

ՊԳ

240. Մյասնիցկի: Ես մեռա: Վոդեիլ 1 գործող. /Թարգմ. Ս. Թորոսյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էպոխա», 1912.— 24 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը գտնվում է Հայկական ՍՍՀ գիտութիւնների ակադեմիայի կենտրոնական գրադարանի հայկական ֆոնդերում:

ԱԿԳ

241. Մյասնիցկի: Էս էլ քեզ 200.000. Կոմեդիա 3 արար. /Ռուս. թարգմ. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1911.—214—319 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը տպակից է «Թատրոնական գրադարան» գրքին:— Տես՝ ալիգ. 5, էջ 214—319.

ՊԳ

242. Մորդովցե Դ. Լ. Ուղեորութիւն Արարատ կամ հիշատակարան տպավորութեանց ճանապարհին Արարատ /Թարգմ. Հ. Քերովքե Վ. Քուշներյան.— Վենետիկ: Ս. Դազար, 1895.—191 էջ.

Աշխատութիւնը թարգմանված է արեւմտահայերէն: Սույն գրքի առաջին հրատարակութիւնը լույս է տեսել 1883 թ. Շուշիում Աթաբեկ Բաբախանյանցի փոխադրութեամբ:

ՊԳ

243. Մորդովցե Դ. Լ. Արարատի գլուխը: Ժանապարհորդական տպավորութիւնների նկարագիր Դ. Լ. Մորդովցեի /Փոխադր. Առաքել Բաբախանյանցը.— Շուշի: Տպ. Միրզաջան Մահտեսի-Հակոբյանցի, 1883.—169(8) էջ.

Քովանդ: Առաջաբանի տեղ; Թիֆլիսից մինչև Կարայաչի անապատը; Մահվան հովիտով; Մինչև Ուզուն Թալա; Դիլիջանի կիրճը, աշխարհի ամենագեղանկար տեղերից մինը; Աքսորված մոլոկանների մոտ; Գոկչա լիճը; Դարայիչադ; Արարատի դիմաց; Կավեղեն կաթսան հնոցի մեջ; Արարատի ստորոտի մոտ; Սոսկալի գիշեր; Սարի վրա բարձրանալու երկրորդ օրը; Երրորդ օրը; Քրդերի վրանում; Արարատի գլխին-միայն ոչ թե ես; Դեպի տուն ետդարձը:

ՊԳ

244. Մորզովա Կ. Ի՛նչու ջախջախված են երջանկութեան թեւերը /Թարգմ. Հակովբ Գենչյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էսպերանտո», 1911.—12 էջ.— (Ռուս նորագույն գրողներ).

Կազմակից է Լեոնիդ Անդրեևի «Անզգուշութիւն» գրքուկին.— Տես՝ ալիգ. 5.

ՊԳ

245. Մուրախին Լ. Կայսերական մատանի: Պատմվածք քրիստոնեության առաջին դարից /Թարգմ. Նիկողայոս քհն. Բոսնական. — Բ տպագր. — Նոր-Նախիջևան: Տպ. Ս. Հ. Ավագյանի, 1913. — 22 էջ. ՊԳ.

246. Յա. Վ. Մենք միշտ գնում էինք: /Անցյալից/ /Թարգմ. Լ. Աբովյան. — Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1904. — էջ 18—24.

Սույն հրատարակությունը տպակից է Հ. Սենկևիչի «Օրհնված հղիք» գրքին. — Տես՝ ալիգ. 3, էջ 18—24.

ՊԳ.

247. Յակոբի Յուր. Մերունի Մարկոն /Թարգմ. ռուս. Հովհ. Մեդնիկյան. — Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1896. — 62 էջ. — (Ժողովրդական գրադ-ն).

ՊԳ.

248. Յակոբսոն: Բեքեր բիձու հանաքը: Օպերետտա 1 գործող. /Թարգմ. Հ. Լալայանց. — Թիֆլիս: Հրատ. իշխ Մ. Բեհրովյանցի, տպ. էնֆիաճյանցի և ընկ., 1879. — 28 էջ.

Տեքստից հետո տպագրված է «Խմբագրութիւն Գ. Չմշկյանցի եւ Ս. Պալասանեանի»:

Կազմակից է «Անանուն կատակ» կատակերգությանը. — Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ.

249. Յակովլև: Կանացի հետաքրքրություն կամ Աղամ ու Եփա: Կատակերգ. 2 գործող. /Թարգմ. Ա. Վրույր. — Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանցի, 1907. — 28 էջ.

ՊԳ.

250. Յոթն ագապ: /Հեքիաթ/: Պատկերազարդ /Փոխադր. Լևոն-Մելիք Աղամյան. — Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայ. հրատ. ընկ. տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1899. — 22 էջ, 3 թ. իլ. — (Մանկական գրադ-ն).

Հեղինակի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Ռուսերենից փոխադրված հանրամատչելի հրատարակություն է, նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Սույն տպագրությունը գտնվում է Մատենադարանի հայկական ֆոնդերում:

Մ

251*. Յուդովա Օ. Անձնագրո՛հ մանուկ /Ռուս. թարգմ. Թիֆլիս,
1905.—46 էջ.

Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի Կովկ.
հայ. բարեգործ. ընկ. գր.-ն»։ Թիֆլիս,
1910, էջ 9.

252. Յուշկևիչ Ս. Ս. Տեսակցություն /Պիես 1 գործ/ /Թարգմ.
Ա. Գրիգորյան.— Թիֆլիս, Տպ. «Հերմես», 1904.—22 էջ.

ՊԳ

253. Յուշկևիչ Ս. Ս. Թագավորի Պիես 4 արար. /Թարգմ. Հովհ.
Հովհաննիսյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ.,
տպ. Ն. Աղանյանցի, 1912.— (I—VI), 115 էջ.— (Հանրային մա-
տենագարան № 4—5).

Գրքում գետեղված է Թարգմանչի խոսքը ուղղված Կովկասի
հայոց հրատարակչական ընկ.—թյան վարչությանը «Թագավոր» պի-
եսի թարգմանության առթիվ։

Շպկ-ի Ձ-րդ էջի վրա տպագրված է «Կովկ. հայոց հրատարակչ.
ընկ.—թյան հրատարակությունների գրացուցակը»։ Հեղ.՝ Յուշկևիչ
Սիմեոն Սոլովոյովիչ։

ՊԳ

254. Նադեժդա Վ. Աշտոնի ընտանիքը /Նադեժդա Վ. Ի. վեպը/
/Թարգմ. Ն. Ա.— Թիֆլիս, Տպ. Հ. էնֆիաճյանց և ընկ., 1868.—74
էջ.

ՊԳ

255. Նազարևա։ Փոթորիկ։ Կատակերգ. 1 արար. /Թարգմ.
Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս, Հրատ. Գ. Գալստյանի, տպ. Ն. Աղան-
յանի, 1911, էջ 182—199.— (Թատրոնական գրադ-ն).

«Թատրոնական գրադարան» հանրամատչելի պիեսների շար-
քից կատարված ռուսերեն թարգմանություն է, արևելահայերեն։
Թարգմանությունը կատարել է հայ բեմի ականավոր վարպետ
Գրիգոր Ավետյանը։

Տպակից է «Թատրոնական գրադարան» գրքին, հտ. 2.— Տես՝
ալիգ. 4, էջ 182—199.,

ՊԳ

256. Նաժմիլին Իվ. Տիրամոր մազը /Թարգմ. Լ. Աբովյան.—
Թիֆլիս, Տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1904.—10—17 էջ.

Սույն հրատարակությունը տպակից է Հ. Սենկևիչի «Օրհնված
եղիր» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2, էջ 10—17.

ՊԳ

257. Նաժիվին Իվ. Լեզենդա /Թարգմ. Վահան Ազատյան.— Թիֆլիս: Տպ. Թավադքիլաձեի, 1903.—31(1) էջ.

ՊԳ

258. Նեզվանով Պ. Մուկուչի հավիկը: Մանկական վեպիկ /Փոխադր. Գ. Ա.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայ. հրատարակչ. ընկ., տպ. վրաց հրատ. ընկ., 1894.—54 էջ.— (Մանկական գրադ-ն).

Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն: Լույս է տեսել «Մանկական գրադարան» մատենաշարով:

ՊԳ

259. Նեմիրովիչ-Պանչենկո Վ. Ի. Գրաշարուհի: Զրույց.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. «Տրուդ», 1903.—20 էջ.

Թարգմանված է ռուսերենից, արևելահայերեն: Թարգմանչի մասին գրքույկում չի նշված:

ՊԳ

260. Նեմիրովիչ-Պանչենկո Վ. Ի. Կեղեքիչ: /Վեպիկ/ Վաս. Ի. Նեմիրովիչ-Պանչենկոյի.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1895.—54(2) էջ.— (Ժողովրդական գրադ-ն).

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Լույս է տեսել «Ժողովրդական գրադարան» մատենաշարով:

Շպկի-3-րդ և 4-րդ էջերի վրա զետեղված է լույս տեսած գրականության ցուցակ:

ՊԳ

261. Նեմիրովիչ-Պանչենկո Վ. Ի. Կենդանացած երգը /Պատմվածք/ թարգմ. Վաղարշակ Թումանյան.— Բագու: Տպ. Հ. Գ. Գյուլբասարյանի, 1905.—45(1) էջ.

Բովանդ.: Գետնախորշում: Զահե: Կենդանի թաղվածը: Վերարկուն: Ճեղքվածքը և ընկերը: Նկվոր հյուրը: Բացվեց: Նրկուսը միասին:

Սույն գրքույկը հրատարակվել է Բաքվի հայ մարդասիրական ընկ-թյան կողմից:

Տեքստի վերջում զետեղված է լույս տեսած գրականության ցուցակ:

ՊԳ

262. Նեմիրովիչ-Պանչենկո Վ. Ի. Հայուհի Գայանեն /Թարգմ.

Արսեն սարկ. Միմոնյանց.— Մոսկվա: Տպ. Ք. Բարխուդարյանի, 1907.— 20 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Հ. Սուլովյանի «Ո՞վ է նա» գրքին: Տես ավիզ. 5.

Նկարագրված է հայ ժողովրդի ցեղասպանությունը թուրք բարբարոսների կողմից և հայուհի Գաթանեի հերոսական կերպարը:

ՊԳ

263^{**}. Նեմիրովիչ-Դանշենկո Վ. Ի. Հայ հերոսուհին.— Ա. տ. և թ.), 32 էջ.

Գրքույկն առանց տիտղոսաթերթի և շալկ-ի է: Նկարագրությունը կատարված է տեքստի հիման վրա: Թարգմանչի մասին տեղեկություններ չկան:

Մատենագիտական աղբյուրների ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Նեմիրովիչ-Դանշենկոյի սույն պատմվածքը լույս է տեսել Ս. Պետերբուրգում, 1907 թ.

Տես՝ «Կովկասի հայ բարեգործական ընկ. գրադարանի գրացուցակը»: Ա հավելված «Գեղարվեստական գրականություն հայերեն գրքերի», Թիֆլիս, 1910, էջ 109.

ՊԳ

264. Նեմիրովիչ-Դանշենկո Վ. Ի. Նրանք հինգն էին: Պատմվածք/ Թարգմ. Մենիկ Թումանյան.— Մոսկվա: Հրատ. Մոսկվայի մի խումբ ուսանողների, տպ. Ք. Բարխուդարյանի, 1910.— 31 էջ, 1 դիմանկ.— (Հանրային գրադ-ն. 2):

Շալկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է՝ «Գրականության ցուցակ և խոսք հրատարակիչների կողմից»:

ՊԳ

265. Նեմիրովիչ-Դանշենկո Վ. Ի. Ողորմած թշնամու աղբյուրը: Պատմվածք/ Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Տպ. «Կուլտուրա», 1911, էջ 9—15.

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի նշված: Նեմիրովիչ Դանշենկոյի սույն երկը տպակից է Անդերսոնի «Սոխակի երգը» գրքույկին.— Տես՝ ավիզ. 2, էջ 9—15.

ՊԳ

266. Նեշաև Ա. Կարլ Լիննեյ /Թարգմ. Եր. Հարությունյան.—

Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ. տպ. Ն. Աղանյանցի, 1909.—74 էջ, 1 թ. դիմանկ.— (Նվեր մանուկներին).

ՊԳ

267. Շամիրի դատաստանը /Ռուս. թարգմ., Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոգովի, 1890.—18 էջ.

Գրքույկում հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Նկարագրությունը կատարված է շաղկ-ից:

ՊԳ

268. Շապիրո: Բանվորի անձնասպանությունը: /Մի պարզ պատմություն/ /Բնագրից փոխադր. Վ. Փափազյան.— Շուշի: Հրատ. Հ. Հ. Շ. Մ. և Ք. Ա., տպ. Մ. Բաբաջանյանի, 1910.—16 էջ.

ՊԳ

269. Շելգունովա Լ. Արջի պատմությունը: Զասոդիմսկի: Գալը /Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին», տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—43 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին).

Սույն հրատարակության մեջ ղեկավարված են 2 պատմվածքներ՝ Շելգունովայի «Արջի պատմությունը» և Զասոդիմսկու՝ «Գալը»: Թարգմանչի մասին գրքույկում չի նշված: Տես նաև՝ Զասոդիմսկի Պ. Վ.

ՊԳ

270. Շիշկով Ա. Փայլուն բզեզ /Փոխադր. ռուս. լեզվից Միքայել Գանձեցյանց.— Շուշի: Տպ. «Շուշվոյ հայոց հոգեւոր տեսչութեան», 1886.—29 էջ.

Հեղինակի մասին նշված է ծանոթության մեջ: Փոխադրությունը կատարվել է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն: Գրքում ղեկավարված է համառոտ ծանոթություն:

ՊԳ

271. Շչեգլով Ի. Դոքտոր Թաթոս: Կատակ-վոդեվիլ 1 արար. /Փոխադր. Ադամ Սարգսյան-Արևշատյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1900.—44 էջ.

ՊԳ

272. Շչեգլով Ի. Կանացի ցանցառություն: Կատակերգ. 1 արար. /Թարգմ. ռուս. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալըտյանի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1911.—28 էջ.

Կազմակից է «Թատրոնական գրադարան» մատենաշարին.— տես՝ ալիգ. 6.

ՊԳ

273. Շշեպկին-Կուպերենիկ: Յոկին և Յակին /Թարգմ. ռուս. Շ. Տեր-Նիկողոսյանց.— Թիֆլիս: Տպ. «Պրոգրես» ընկ., 1909.—19 էջ.— (Նվեր մանուկներին)։

Սույն հրատարակությունը կազմակից է «Աղքատ դպրոցականը» գրքին.— Տես ալիգ. 3.

ՊԳ

274. Շրափենի տակ և ուրիշ պատմվածքներ /Ռուս. Թարգմ. Ս. Օհանջանյան.— Կ. Պոլիս: Տպ. Մ. Հովակիմյանի, 1914.—379 էջ.

Կազմակից է Ե. Սպիրիի «Այծարած Մոնի» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.— Տես նաև՝ Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն.

ՊԳ

275. Ոսկե աղջիկը: Պատկերազարդ հեքիաթ /Ռուս. Թարգմ. Լևոն Մելիք-Աղամյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայ. հրատ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանցի, 1913.—20 էջ, նկ.— (Մանկական գրադ-ն)։

Հեղինակը չի հիշատակված: Լույս է տեսել «Մանկական գրադարան» մատենաշարով: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ն. Տելեշովի «Սպիտակ տառեղնիկը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 8.

ՊԳ

276. Որբ: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ան.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Հ. Մելիք-Շահնազարյանցի, 1897.—14 էջ.— (Նվեր ընթերցասեր մանուկներին)։

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված: Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանությունը կատարված է ռուսերենից, արևելահայերեն:

ՊԳ

277. Որբերի արտասուքը: /Վեպիկ/ /Թարգմ. Հովհ. Արաբաշյանց.— Ալեքսպոլ: Տպ. Գ. Սահյանցի, 1892.—16 էջ.

Գրքույկում հեղինակը չի նշված: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից, արևելահայերեն, հանրամատչելի լեզվով: Այն նախատեսված է ժողովրդական ընթերցանության համար:

ՊԳ

278*. Ուրբուկի օրը /Ռուս. թարգմ.— Ախալցխա: Տպ. Մ. Ղա-
լամբարյանի, 1891.—24 էջ.

Տես նաև՝ Կ. (Տ. Ս.)

Սուլյն երկի մասին տեղեկությունները քաղված են Արսեն Ղա-
զիկյանի մատենագիտությունից:

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 1221.

279. Ջաբաննի Արամի արկածները /Փոխադր. Ա. Սարդար-
յան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր» ամսագրի, տպ. Հովհաննես Մար-
տիրոսյանցի, 1885.—56 էջ, նկ.— Տիտղթ. վրա՝ «Աղբիւր» ամսա-
գրի հրատ. № 6: «Աղբիւրի» 1885 թ. «Երրորդ պրեմիա»:

Հեղինակի և թարգմանության մասին գրքույկում չի հիշատակ-
ված: Չափածո թարգմանություն է, նախատեսված է մանուկների
ընթերցանության համար: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց
տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերեն հրատարակու-
թյունից:

ՊԳ

280*. Ջաբաննի /Թարգմ. Արշ. Աթայան.— Ս.— Պետերբուրգ,
1904.—45 էջ.

Տես՝ Հ. Խաչատրյան: «Մեկ և կես դար ռուս
գրքի հետ»: Մատենագիտություն, էջ 19
և 223.

Տես նաև՝ Գորկի Մ. Չարաճճի...

281. Չարովիչ Ս. Չորս պատկեր /Թարգմ. ռուս.— Ս.— Պե-
տերբուրգ: «Պուշկինյան տպարան», 1905.—19 էջ.

Բովանդ.: Փոքրիկ աղբատը; Սուրհանդակ; Ընդառաջ...

ՊԳ

282. Չեխով Ա. Պ. Անյուտա: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Հարու-
թյուն Եսայան.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանցի, 1902.—8
էջ

ՊԳ

283. Չեխով Ա. Պ. Առաջարկություն: Կատակերգ. 1 արար.
/Ռուս թարգմ. Գր. Ավետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Գալստյանի,
տպ. Ն. Աղանյանի, 1911.—29 էջ.

Աշխատությունը թարգմանված է ռուսերենից, արևելահայե-
րեն: Հայ բեմի ականավոր գործիչ Գրիգոր Ավետյանը, որը ոչ մի-

այն նշանավոր դերասան էր, այլև Չեխովի դրամատիկական երկերի առաջին թարգմանիչը: 1890 թ. թարգմանում է Չեխովի «Առաջարկություն» կատակերգությունը, որը լույս է տեսնում հայ սարբերական մամուլում: Հետագայում տպագրվում է «Թատրոնական գրադարան» մատենաշարով 1911 թ. լույս տեսած թարգմանական պիեսների երկհատորյակի առաջին հատորում՝ «Պիեսների ժողովածու» խորագրով:

Սույն հրատարակությունը տպակից է Գր. Ավետյանի «Թատրոնական գրադարան» գրքին.— Տես՝ ալիդ. 4. Տես. նաև՝ «Պիեսների ժողովածու»...

ՊԳ

284*. Չեխով Ա. Պ. Արջը /Անգլ. թարգմ. Հ. Թոքաճյան.— Զմյուռնիա, 1912.—32 էջ.

Տեղեկությունները քաղված են մատենագիտական աղբյուրներից:

Տես՝ Айвазян М. К. «Чехов и армянская культура» — գրքում, Ер., 1981, с. 172.

Տես նաև՝ Ա. Պ. Չեխովի «Դեր»...

285. Չեխով Ա. Պ. Գրագ: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Տ. Վ.— Բագու: Տպ. Եղբ. Ղազարյանների, 1903.—18 էջ.

1903 թ. Բաքվում՝ առանձին հրատարակությամբ տպագրվում են Ա. Չեխովի «Գրագ» և «Տաղտկալի պատմություն» պատմվածքները: Թիֆլիսում այդ նույն թվականին հրատարակվում է հեղինակի պատմվածքների առաջին ժողովածուն՝ «Մի քանի պատմվածքներ» ընդհանուր խորագրով, իսկ 1904 թ. Գ. Արաբաջյանի թարգմանությամբ Ալեքսանդրապոլում, Հ. Ղասաբյանի տպարանում լույս է տեսնում Ա. Պ. Չեխովի «Պատմվածքներ»-ի հայերեն երկրորդ հրատարակությունը:

1904 թ. լույս է տեսնում Չեխովի «Մարդը պատյանի մեջ» պատմվածքը՝ Շուշի քաղաքում:

ՊԳ

286. Չեխով Ա. Պ. Դեր: (Ռուսական կյանքի անված): Տրամախառն կատակերգություն 1 արար. /Թարգմ. անգլ. Հ. Թոքաճյան.— Իզմիր: Հրատ. Ս. Թոքաճյան գրատան, տպ. Քեշիշյանի, 1912.—28(4) էջ.— (Մատենաշար «Աշխատանք»-ի, թիվ 2).

Թարգմանված է անգլերենից, սակայն փոփոխված վերնագրով, քանի որ սույն հրատարակությունը Ա. Պ. Չեխովի «Արջը» կատակերգությունն է (Տես № 284 նկարագրությունը):

Աշխարհաբար թարգմանություն է, արևմտահայերեն: Կազմակից է Տ. Ամիրճանյանցի «Ողբերգություն մեծին Վարդանայ և Տրդատայ» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 6.

ՊԳ

287. Չեխով Ա. Պ. Դիմակ: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Հարություն Եսայան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1901.—12 էջ.

ՊԳ

288. Չեխով Ա. Պ. Մարդը պառտյանի մեջ: /Զրույց/ /Թարգմ. Ա. Բարութչյան.— Շուշի: Տպ. Ե. Մ. Մահտեսի-Հակոբյանցի, 1904.—22 էջ.

ՊԳ

289. Չեխով Ա. Պ. Մի քանի պատմվածքներ: 1. Ճառախոս; 2. Դատաստանի նախորդ գիշերը; 3. Լավ վերջավորություն; 4. Է՛հ, հասարակություն; 5. Խաղատոմս /Թարգմ. Ա. Վ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վարդանյանցի, 1903.—32 էջ.

ՊԳ

290. Չեխով Ա. Պ. Պատմվածքներ /Թարգմ. Գ. Արաբաջյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. Հ. Ղասաբյանցի, 1904.—195(1) էջ.

Բովանդ.: Քնել եմ ցանկանում; Դիմնաղիստը; Քննիչը; Ընտանիքի հայրը; Թշնամիներ; Ապօրինի զավակ; Աքսորանքի մեջ; Անտանեկի մարդիկ; Սև արեղա:

ՊԳ

291. Չեխով Ա. Պ. (Պատմվածքներ) /Ռուս. թարգմ. Ս. Օհանջանյան.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Եփրատ գործակալ, տպ. Մ. Հովակիմյանի, 1904.— էջ 196—285.

Բովանդ.: Զինոչկա; Առանց վերնագրի; Դիմակը; Հոնտորը; Հաջող վախճան; Անհաջողություն; Կատակ; Առաջին սիրահարը; Դեղագործի կինը; Վրեժ; Վրիժառուն:

Ա. Չեխովի պատմվածքների սույն ժողովածուն կազմակից է Ե. Սպիրիի՝ «Այծարած Մոնի» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2. Գրքում գետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը «Երկու տող՝ թարգմանչի կողմից» խորագրով (Ս. Օհանջանյան): Կ. Պոլիս, 1913:

ՊԳ

292. Չեխով Ա. Պ. Պատմվածքներ /Թարգմ. Ռ. Խան-Աղատ.—
Թիֆլիս: Հրատ. Կովկասի հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի,
1913.—95 էջ.— (Հանրային մատենադարան).

Բովանդ.: Քամեղեն; Պատյանի մարդը; Հարկ եղած միջոցները;
Շնիկով տիկինը; Շվեդական . լուցկի (Նդերական պատ-
մվածք):

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ա. Կ. Տոլստոյի
«Իրանն Ահեղի մահը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

293. [Չեխով Ա. Պ.] Սխրագործություն /Արևելյան զրույց/
/Ռուս. թարգմ. — Սամարղանդ, Հրատ. Վարդան Ավագյանի, տպ.
Բ. Ղադարյանի և Սիլյանի, 1911.—32 էջ.

Լույս է տեսել «Սխրագործություն» խորագրով, առանց հեղի-
նակի հիշատակության: Տիտղթ-ի վրա նշված է Ա. Չ.: Ուսումնասի-
րությունը ցույց տվեց, որ սույն երկի հեղինակը՝ Անտոն Պավլովիչ
Չեխովն է:

Տես նաև՝ Սխրագործություն...

ՊԳ

294. Չեխով Ա. Պ. Տաղտկալի պատմություն /Մերունու օրա-
գրից/ /Թարգմ. Գ. Ա.— Բաղու Տպ. Ս. Անտոնյանցի, 1903.—84
էջ.

ՊԳ

294ա*. Չխտյակով Ե. Գարուն կամ Դաշայի կյանքը /Ռուս.
թարգմ. օր. Հ. Տեր-Գաբրիելյանց.— Շուշի, 1886.—45 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվ.
գրակ.—ն (1920—1980)»: Մատենագիտ.
էջ 748.

295. Չխտյակով Մ. Ֆ. Մի դեպք Բերանժեի կյանքից; 2. Կեց-
ցե Ֆրանսիան.— Մոսկվա: Հրատ. «Արշալույսի», տպ. Մկրտիչ
Բարխուդարյանի, 1893.—32 էջ.

ՊԳ

296. Չիրիկով Ե. Կյանքի շեմքին /Թարգմ. Հ. Խաչատրյան.—
Բաթում: Հրատ. «Պրոսպեկտներ» № 1, տպ. «Պրոսպեկտներ»,
1909.—42 էջ.

ՊԳ

297. Պազուխին Ն. Սարսափելի վրեժխնդրություն կամ սատանաների կամուրջը /Ամերիկական կյանքից/ Ռուս. թարգմ. Լևոն Գեորգյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1896.—79 էջ.

ՊԳ

298. Պալմ ամի. Լալին և յուր շնիկը /Թարգմ. տիկ. Եր. Հարությունյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկերի»-ի, տպ. «Էսպերանտո», 1912.—40 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին).

Լույս է տեսել որպես «Հասկեր» ամսագրի հավելված: Նախատեսված է փոքր տարիքի երեխաների համար: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ուսուիրենից:

ՊԳ

299. Պապն ու շաղգամը: Պատկերազարդ հեքիաթ Ռուս. թարգմ. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Հասկերի»-ի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1910.—8 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Սույն հրատարակությունը գտնվում է «Խնկո-Ապոք» անվան հանրապետական մանկական գրադարանում: Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա:

ՀՄԳ

300. Պենկո Բ. Մեծ տոն /Պատմվածք/ Ռուս. թարգմ.— Ս.— Պետերբուրգ: Հրատ. տիկ. Զապելի, 1904.—72 էջ.— (Մեր էժանագին գրադարանը).

Սույն հրատարակությունը պատկանում է հանրամատչելի գրականության շարքին: Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված: Նախատեսված է մասսայական ընթերցողի համար:

ՊԳ

301. Պետրով Գր. Ս. Զգաստության առաքյալների /Թարգմ. Հուսիկ վրդ. Զոհրաբյան.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. Էջմիածնի 1905.—60 էջ.

Շպկ-ի վրա զետեղված է նոր լույս տեսած գրականության ցանկ (21 անուն):

ՊԳ

302. Պետրով Գր. Ս. Խղճի դատաստանի առաջ /Փոխադր. Նիկ. քհ. Բոսնակյան.— Նոր-Նախիջևան: Տպ. Ս. Ավագրանի, 1913.—20 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Արտատպած» «Լույս» շաբաթաթերթից:

ՊԳ

303. Պետրով Գր. Ս. Մեծ հովիվ /Թարգմ. Գր. քհ. Նոր-Արև-
յան.— Վաղարատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1908.—44 էջ.

ՊԳ

304. Պետրով Գր. Ս. Նոր լույս: Մանր պատմվածքներ (ռուսե-
րենից).— Ս.— Պետերբուրգ: «Պուշկինյան տպարան», 1904.—108
էջ.— (Մեր էժանագին գրադարանը).

Բովանդ.: Մեր ցնորքները; Ամոթալի փոքրոգություն; Գրքի սովը;
Հունձը առատ է; Երկու օր Ֆինլանդիայում; Գիրքը գյու-
ղում; Միություն; Խարույկը; Հոգով աղքատներ; Լումայ;
Ողորմած Սամարացին; Բարի ձեռնարկություն; Ուրախա-
լի անկյունը; Սկիզբը; «Մի որևէ բան»:

Թարգմանչի մասին գրքուկում չի նշված:

ՊԳ

305. [Պիեսների ժողովածու] /Թարգմ. Գրիգոր Ավետյան, Հտ.
1.— Թիֆլիս: Գ. Գալստյանի, 1911.—384 էջ.

Բովանդ.: Սիրտը հանելուկ է /Լ. Իվանով/; Վերոչկի գաղտնիքը
/Ի. Կ. Լիսենկո-Կոնիչ/; Ինչպես թողին նրանք ծխելը
/Վ. Տրախտենբերգ/; Առաջարկություն /Ա. Չեխով/; Էս էլ
քեզ 200.000 /Մյասնիցկի/; Կանացի ցանցառություն
/Շչեգլով/:

Լույս է տեսել «Թատրոնական գրադարան» մատենաշարով:

Նշված պիեսները հրատարակվել են Թիֆլիսի Ն. Աղանյանի
տպարանում՝ Գ. Գալստյանի հրատարակությամբ և Գրիգոր Ավետ-
յանի թարգմանությամբ:

Տես նաև թատրոնական գրադարան...

ՊԳ

306. Պլոտովսկի Ա. Չքնաղ Մարոն: /Լեոնական քրդերի կյան-
քից/ Դրամատիկ էտյուդ 1 գործող.— Ս.— Պետերբուրգ: Հրատ.
տիկ. Զաբելի, «Պուշկինյան տպարան», 1905.—18 էջ.— (Մեր էժա-
նագին գրադ-նը № 18).

Գրքուկում զետեղված է համառոտ առաջաբան հեղինակի
կողմից: Թարգմանիչը չի նշված:

ՊԳ

307. Պլուվիմպեիալ: Կատակերգ. 2 արար. /Թարգմ.
Հովհաննես Նազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Զ. Գրիգորյանցի Կով

կասյան գրախանութի, տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1878.— 40(2) էջ.— (Մանկական թատրոն)։

Թարգմանված է բնագրից։ Այդ եզրակացությունն արվել է տեղի ուսումնասիրման հիման վրա։

Հեղինակի մասին գրքույկում չի նշված։

Սույն հրատարակության մեջ զետեղված է Թարգմանչի համառոտ խոսքը։

Վերջում տպագրված է գրականության ցուցակ (տես՝ էջ 41 և շպկ-ի 4-րդ էջը)։

«Պոլուիմպերիալ» կատակերգությունը քաղված է «Новое собрание театральных пьес для детского возраста. СПб, 1860».— գրքից, որը պարունակում է իր մեջ 50 պիես, բաղկացած է 4 հատորից։

Պոլուիմպերիալ»-ը առաջին անգամ ներկայացվել է Սիմֆերոպոլում 1878 թ.

ՊԳ

308. Պոռապենկո Ի. Գաղափարական քահանա (На действительной службе.) Վեպ /Թարգմ. Տ. Ս.— Թիֆլիս։ Հրատ. Թիֆլ. ընկ. հայ. գրքերի հրատարակչ., տպ. Մ. Շարաձեի, 1892.—326 էջ.

Թարգմանչի մասին տվյալները լրիվ չեն։

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ-թյան հրատարակությունների գրացուցակը (47 անուն)։

ՊԳ

309. Պոռապենկո Ի. Մի կտոր հաց /Թարգմ. Գյուտ քահ., Աղանյանց.— 2-րդ տպագր.— Թիֆլիս։ Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1902.—32 էջ.

ՊԳ

310. Պոռապենկո Ի. Մի կտոր հաց։ Միատմանք /Թարգմ. Գյուտ քահ., Աղանյանց.— Թիֆլիս։ Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1896.— 22 էջ.

ՊԳ

311. Պոռապենկո Ի. Ոսկե շքադրամ /Փոխադր. Հակոբ ք. Ասոփյան.— Թիֆլիս։ Հրատ. Ա. Վ. Դեյկարխանյանի, տպ. Ն. Աղանյանցի, 1910.—94 էջ.

ՊԳ

312. Պոտապեկո Ի. Ֆարաշավոր ուսանողը: /Պատմվածք:/
/Թարգմ. Գր. Աղաջանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի.—
1900.—75 էջ.

ՊԳ

313. Պստիկ ու ճստիկ: /Հեքիաթ/ /Փոխադր. Լևոն Մելիք-Աղամ-
յան.— Թիֆլիս: Հրատ. հայոց հրատ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոս-
յանցի, 1899.—20 էջ.

Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար: Հեղի-
նակի մասին չի հիշատակված:

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Մատենադարանի հայ-
կական ֆոնդերում:

Մ

314. Պուշկին Ա. Ս. /Բանաստեղծություններ/ /Թարգմ. ռուս.—
Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր-Տարազ»-ի, տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի,
1899.—31 էջ, 1 թ. դիմանկ.

Բովանդ.: Ես արձան եմ կանգնեցրել... /Թարգմ. Ջավադ Բեգ Բա-
լուդյան/; Ջրահեղձը /Թարգմ. Հովհ. Թումանյան/; Մի
երգիր չքնաղ... /Թարգմ. Օնոփիոս Անոփյան/; Պոետին
/Թարգմ. Հարություն Թումանյանց/; Գնչուներ /Թարգմ.
Գ. Աստվածատրյան/:

Սույն բանաստեղծությունների ժողովածուն թարգմանվել է
ռուսերեն ընագրից, արևելահայերեն: Թարգմանությունը կատար-
վել է տարբեր թարգմանիչների կողմից:

Հայ մեծ բանաստեղծներ Հովհ. Թումանյանը, Ալ. Մատուրյա-
նը, Հովհ. Հովհաննիսյանը և ուրիշներ, սերտորեն կապված էին
ռուս գրականության և հատկապես ռուսական պոեզիայի հետ:
Նրանք բազմաթիվ թարգմանություններ են կատարել Ա. Ս. Պուշ-
կինի ստեղծագործություններից: Ալ. Մատուրյանի և Հովհ. Թուման-
յանի շնորհիվ Ա. Ս. Պուշկինը հայ ընթերցողին ներկայանում է իր
ամբողջ վսեմությամբ և գեղեցկությամբ:

ՊԳ

315*. Պուշկին Ա. Ս. Բանաստեղծություններ /Թարգմ.
Օն. Անոփյան, հար. Թումանյան և Գ. Տեր-Ավետիսյան.— Թիֆլիս,
1892.

Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Առանձին գրքով լույս չի տեսել: Հրատարակվել է Հովհ. Թու-

մանյանի «Բանաստեղծություններ» գրքում, 1892, հտ. 2, էջ 113—115.

Տես՝ Ռ. Հովհաննիսյանի «Ռուս գրականությունը» գրքում, էջ 294.

316*. Պուշկին Ա. Ս. Ժլատ ասպետ՝ Տրիլոգիա 3 գործող. /Թարգմ. Հովհ. Աբելյան.— Թիֆլիս, 1895.

Սույն հրատարակությունը նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա։ Առանձին գրքով չի հրատարակվել։ Լույս է տեսել պարբերական մամուլում՝ «Մուրճ», 1895, № 12.

Տես՝ Ռ. Հովհաննիսյանի «Ռուս գրականությունը» գրքում, էջ 294.

Տես նաև՝ «Թատրոն» հանդեսը, 1895, № 2.

317. Պուշկին Ա. Ս. Կապիտանի աղջիկը /Թարգմ. Հարություն Կարապետյան.— Ալեք-պոլ։ Տպ. Գեորգ Ս. Սանոյանցի, 1895.—169 էջ.

ՊԳ

318. Պուշկին Ա. Ս. Հավերժահարսը /Պոեմա/ /Թարգմ. Կոնստանդին Կրասիլնիկյան.— Թիֆլիս։ Հրատ. «Մուրճ» ամսագրի, տպ. վրաց. ընկ., 1902.—40 էջ.

ՊԳ

318ա*. Պուշկին Ա. Ս. Ոսկե ձկնիկ /Թարգմ. Մ. Տեր-Դավթյան.— Թիֆլիս։ Տպ. Վրաց. հրատ. ընկ., 1903.—16 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմ. գեղարվ. գրակ.—ն (1920—1980)»։ Մատենագիտ. էջ 750.

319*. Պուշկին Ա. Ս. Ոսկի ձկնիկ /Ազատ թարգմ. Ղ. Աղայանց.— Թիֆլիս։ Հրատ. «Աղբյուր» ամսագրի, տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1889.—18 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։ Առանձին գրքով լույս չի տեսել, հրատարակվել է Ղ. Աղայանի «Ուսումնական լեզվի» դասագրքում 1889 թ., 2-րդ տարի, էջ 16—27.

Տես՝ Հ. Պետրոսյանի «Հայ գրականության բիրլիոգրաֆիա» գրքում, էջ 42.

Տես նաև՝ «Ղազարոս Աղայան»։ 1840—1911. Մատենագիտ. էջ 190.

320. Պուշկին Ա. Ս. Ոսկի ձկնիկ /Թարգմ. Գամառ Քաթիպա.— Թիֆլիս, Հրատ. «Վարժարան» մանկավարժ. ամսագրի, տպ. Մովս. Վարդանյանի, 1884.—12 էջ.

Կազմակից է Ս. Տյուսարի «Աշխարհաբար լեզու» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

321. Պուշկին Ա. Ս. Ոսկի ձկնիկ /Ազատ թարգմ. Ղազարոս Աղայան.— Թիֆլիս, 1884.—18 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Երևանի պետական համալսարանի գիտական գրադարանում:

ՊՀԳ

322*. Պուշկին Ա. Ս. Զափածո գրվածքների ժողովածու.— Թիֆլիս, 1899.—31 էջ.

Տես՝ Պուշկին Ա. Ս. Բանաստեղծություններ /№ 314 նկարագրությունը/.

Տես՝ Հ. Խաչատրյան «Մեկ և կես դար ուսու գրքի հետ», Մատենագիտ. էջ 15.

323*. Պուշկին Ա. Ս. Պոլտավա.— Թիֆլիս, 1898.

Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա՝ Առանձին գրքով չի հրատարակվել: Լույս է տեսել պարբերական մամուլում՝ «Մուրճ», 1898, № 10—11.

Տես՝ Ռ. Հովհաննիսյանի «Ռուս գրականությունը» գրքում, էջ 295.

324. Պուշկին Ա. Ս. Տերն ու Բալդի ծառան /Փոխադր. Աթ. Խընկոյան.— Թիֆլիս, Տպ. «Հերմես», 1911.—16 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Մատենադարանի հայկական ֆոնդերում:

Մ

325. Պուշկին Ա. Ս. Քնած դշխուհին և յոթ քաջերը /Հեքիաթ/ /Փոխադր. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս, Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1911.—30 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին).

Նախատեսված է մանուկների համար: Շպկ-ի վերջին էջի վրա՝ «Հասկեր»-ի հրատարակությունների գրացուցակը (21 անուն):

ՊԳ

326. Պուշկին Ա. Ս. Քնար /Ա. Ս. Պուշկինի ծննդյան հարյուրամյակի հիշատակին, /Թարգմ. Ալ. Մատուրյան, Հովհաննես Հով-

հաննիսյան և Կոնստ. Կրասիլնիկյան).— Բազու: Տպ. «Արոր», 1899.—(3), 114 էջ.

Բովանդ.: Ա. Ս. Պուշկին: Բանաստեղծություններ: /Թարգմ. Ալ. Մատուրյանի՝ Հրեշտակ; Ծա կարծում էի; Աշնան՝ առավոտ; Անշար (Թույնի ծառ); Օ, վարդ աղջիկ; Բաղձանք; Կովկաս; Փոթորիկ; Թե շրջում եմ; Վերածնություն; Թռչնիկ; Բանտարկյալ; Մաղիկ; Մարգարե; Բլբուլ; Փառքի տենչը; Ռոմանս; Դու մի՛ տխրիր; Վերջին ծաղիկներ; Թախսման; Կյանքի սալակը; Հավերժահարս; Ամպ; Դու հեռավոր Պոետ; Ա. Ս. Պուշկին: Բանաստեղծություններ: /Թարգմ. Հովհ. Հովհաննիսյան՝ Անավարտ պատկեր; Պոետին; Ա. Ս. Պուշկին: Քարե հյուրը (պոեմա); /Թարգմ. Կոնստանդին Կրասիլնիկյան:

ՊԳ

327. Զեսսիկայի առաջին աղոթքը: /Մանկական գրույց/ /Թարգմ. Պերճ Պոռշյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—80(4) էջ.

Հեղինակի մասին չի հիշատակված: Նախատեսված է մանուկների համար:

ՊԳ

328. Ռոգովա Օ. Անձնագոհ մանուկ /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1905.—46 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Թարգմանչի մասին չի նշված: Նախատեսված է փոքր և միջին տարիքի երեխաների համար:

ՊԳ

329. Ռոգովա Օ. Աշխենն ու Մարգարիտը /Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—46 էջ, նկ.— (Նվեր մանուկներին).

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ստ. Նաղարյանցի «Պայվայ մանուկը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 3.

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված:

ՊԳ

330. Ռոգեգեռ Պ. Երբ ես դեռ հովիվ էի: /Պատմվածքներ/ /Թարգմ. Աթ. Խնկոյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ. (№ 3.), տպ. Ն. Աղանյանի, 1917.—35 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից: Նախատեսված է միջին տարիքի երեխաների համար:

ՊԳ

331. Ռուսական հեքիաթներ /Թարգմ. Հովհ. Թումանյան.— 1. Կարմիր ծաղիկը; 2. Գեղեցկուհի Վասիլիսան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկասի հայոց հրատ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1916.—26 էջ.

Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ն. Տելեշովի՝ «Ապիտակ տառեղնիկը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

332. Ռուս բանաստեղծներու Գիրք Ա և Բ /Թարգմ. Ալ. Մատուրյան.— Մոսկվա: Տպ. Ք. Բարխուդարյանի, 1905.—106.—

Գիրք Ա. Պուշկին և Լերմոնտով: Բանաստեղծություններ: Պատկեր., 129(4) էջ.

Բովանդ.: «Երկու խոսք» Թարգմանչի /Ալ. Մատուրյան/; Բանաստեղծություններ— Պուշկին: Հրեշտակ; Ես կարծում էի; Աշնան առավոտ; Անշար: Թույնի ծառ; Օ՛, վարդ աղջիկ; Բաղձանք; Կովկաս; Փոթորիկ; Թե շրջում եմ...; Վերածնունդ; Թռչնիկ; Կայանավոր; Մաղիկ; Մարգարե; Բլբուլ; Փառքի տենչ; Օ՛, մի տխրիլ...; Ռոմանս; Վերջին ծաղիկներ; Թալիսման; Կյանքի սայլակը; Հավերժահարս; Երկու ասպետ; Դու հեռավոր...; Պոետ; Առակ; Ամպ; Գրագ; Շո՛ւտ անցան; Բախչիսարայի շատրվանը պոեմայից /Հատված/: Բանաստեղծություններ Լերմոնտովի: Հրեշտակ; Ո՛չ, այն քեզ չեմ...; Պոկվեց կաղնու...; Տապառազներ; Մեղեդի; Երբ մեզմ ծփում է; Նվեր «Դե» պոեմայից; Ահով նայում եմ...; Ո՛չ, ես չեմ ուզում; Քեզ մի հավատա... /Ազատ Թարգմ./; Մեռյալ սերը; Մուրացկան; Տխուր եմ, տրտում; Քեզ եմ պատմում; Երբ կյանքին...; Աղոթք; Մարգարե; Ես սիրում եմ...; Մովսրեայի աղջիկը /Ազատ Թարգմ./; Ընկերին; Պաղեստինի ուտը; Իմ տունը; Ժայռ; Կալանավոր; Կաղրեկին; Առագաստ; Թամար; Նժդեհի աղոթքը; «Իմայել բեյ» արևելյան վեպից /Հատված/:

դիր թ. պորտր.

Բովանդ.: Բանաստեղծություններ Կուցովի: Երգ՝ «Հողմ է փչում, հողմն օրորում...»; Շինականի մտածմունքը; Մերուկի երգը; Երգ՝ «Մարդու շնամ ասի...»; Խեղճի վիճակը /Ազատ թարգմ./; Երգ՝ «Ա՛խ, ինչի՛՜ զոռով...»; Վերջին կոիվ; Խոհերու 1. Մարդ; 2. Կյանք; Խորճիթ; Բանաստեղծություններ Նեկրասովի: Երազ; Ներիր; Սիրուն հայրենիք...; Ժամանակակից ներքող; Օ՛, երգե՛ր, երգե՛ր...; Երբ աղերսալի...; Գիշեր է...; Երանի անշար այն բանաստեղծին...; Մայր; Մուսա; Մենդավայրում; Անձրեկից առաջ; Գող; Անցնում են տարիք...; Էլեգիա /Հատված/; Օ՛ր, օ՛ր, օ՛ր, օ՛ր; Մերուկ; Օրհներգ; Հիվանդանոցում; Անցնում են օրեր...; Սերմնացաններին; Ականջ դրած...; Խաղաղություն /Հատված/; Բանաստեղծություններ Նիկիտինի: Խեղճություն; Աստղեր շողուն...; Դժնաշունչ կյանքի...; Մուրացկան; Ժառանգություն; Դանդաղ սահում են...; Պոետին; Մարմար; Ախ, հանգիստ տվեք...; Ձմեռային գիշերը գյուղում; Բամբասանք; Աղի արտասուք; Երբ վերջալույսի...; Փորված է բահով...; Գեթսեմանի պարտիզում; Բանաստեղծություններ Պլեշչեի: Հառաջ; Անցան որոտ...; Թռչնիկ; Ո՛չ, լա՛վ է կորչիլ...; Պոետին; Հայրենիք; Ախ, ինչպես հաճախ...; Օ՛, կար ժամանակ...; Շիրիմ; Ո՛չ, ընկերներ; Հիշի՛ր հողածին; Ամպեր; Նստեմ այստեղ հանգստանում...; Մանկական հարսակի համար: 1. Գետի ափին /Պատկեր/; 2. Մաղիկ; 3. Տատ և թռնիկ; 4. Գարնան երգ; 5. Պապ և թոռ; Լրագրերի ընթերցումից հետո; Երազ /Հատված անավարտ պոեմայից/:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից: Գրքում զետեղված է Ալ. Մատուրյանի առաջաբանը՝ «Երկու խոսք» խորագրով, նվիրված «Ռուս բանաստեղծներ» ժողովածուի թարգմանությանը և հրատարակությանը:

Ալ. Մատուրյանի թարգմանությունների մեջ ուրույն տեղ են գրավում ռուս պոեզիայից կատարված թարգմանությունները, որոնք ամփոփված են «Ռուս բանաստեղծներ» երկհատորյակի մեջ և լույս են տեսել 1905—1906 թվականներին: Այդ հատորների մեջ տըր-

ված են՝ Պուշկինի, Լերմոնտովի, Կուլցովի, Նեկրասովի, Պլեշչեի տեղեկագործությունների հայերեն թարգմանությունները: 1905 թ. հետո Մատուրյանը թարգմանում է հիմնականում ազատասիրական և հայրենասիրական բանաստեղծություններ:

ՊԳ

333. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Ազատամիտ /Թարգմ. Մկրտիչ Ղազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. հայերեն գրքերի հրատարակչ. ընկ., տպ. Մովսես Վարդանյանցի, 1891.— էջ 29—40.

Սույն պատմվածքը տպակից է Սալտիկով-Շչեդրինի «Մոռաց-կոտ ոչխար» գրքին:

ՊԳ

334. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Ամենաիմաստուն տառես և չհիշող խոյ առականը /Թարգմ. Սանդալ.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1892.— 31 էջ.

ՊԳ

335. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Գյուղական վարժուհի: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Խ. Մ.— Թիֆլիս: Տպ. «Արոթ» Տ. Նազարյանի, 1891.— 24 էջ.

Գրքի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանիչն է՝ Խ. Մալուդյանը:

Շպկ-ի վրա տպագրված է ժողովրդական ընթերցանության համար լույս տեսած գրքերի ցուցակը:

ՊԳ

336. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Զատկի գիշեր: /Ավանդություն/ /Թարգմ. Մկրտիչ Ղազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայ. գրքերի հրատարակչ. ընկ., տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1891.— էջ 15—28.

Սույն պատմվածքը տպակից է Սալտիկով-Շչեդրինի «Մոռաց-կոտ ոչխար» գրքին:

ՊԳ

337. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Իդեալիստ ծածան: Իմաստուն ծանծաղուկ: Խիղճը կորավ: /Պատմվածքներ/ /Թարգմ. Մ. Ղազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատարակչ. ընկ., (Թ. Զ. Գ. Զ. Ը.), տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1892.— 62(2) էջ.

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի

հայերեն գրքերի հրատարակչական ընկ-ության հրատարակութիւն-ների գրացուցակը (52 անուն),

ՊԳ

338. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Իմաստուն ծանծաղուկ /Թարգմ. Մկրտիչ Ղազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1892.— էջ 26—38.

Սույն պատմվածքը տպակից է Սալտիկով-Շչեդրինի «Իդեալիստ ծածան» գրքին:

ՊԳ

339. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Խիղճը կորավ /Թարգմ. Մկրտիչ Ղազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1892.— էջ 39—62.

Սույն հրատարակութիւնը տպակից է Սալտիկով-Շչեդրինի «Իդեալիստ ծածան» պատմվածքին:

ՊԳ

340. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Մոռացկոտ ոչխար: Զատիկի գիշեր և Ազատամիտ /Թարգմ. Մկրտիչ Ղազարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատ. ընկ., տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1891.— 40 էջ.

Բովանդ.: Մոռացկոտ ոչխար: Զատիկի գիշեր /ավանդութիւն/: Ազատամիտ:

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայերեն գրքերի հրատարակչական ընկ-թյան հրատարակութիւն-ների գրացուցակը (44 անուն):

ՊԳ

341. Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Զհիշող խոյ: /Առակ/ /Թարգմ. Սանդալ.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1892.— 18—31 էջ.

Թարգմանութիւնը կատարված է բնագրից: Սալտիկով-Շչեդրինի սույն ստեղծագործութիւնը տպակից է հեղինակի «Ամենա-իմաստուն տառեխ» գրքին:

ՊԳ

342. Սեմենկա Մ. Առաջին վաստակ: Զրույց: Պատկերազարդ /Փոխադր. Լևոն Մելիք-Աղամյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1904.— 1905.— 60 էջ, նկ.— (Մանկական գրադ-ն).

Փոխադրված է բնագրից: Վերջում շպկ-ի դարձերեսին, զետեղված է գրականության ցուցակ հետևյալ խորագրով՝ «Իմ թարգմա-

նութեամբ եւ փոխադրութեամբ լոյս են տեսել» (Լեոն Մելիք-Ադամ-
յան (23 անուն):

ՊԳ

343. Սերաֆիմովիչ Ա. Ս. Կաթիլը: /Պատկերազարդ/ /Թարգմ.
Կար. Միրիանյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1911.—15 էջ, նկ.—
(Իմ գրադարանը № 11):

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է՝ «Իմ գրադարանը» հրա-
տարակազմության կողմից լոյս ընծայված գրքերի ցուցակը (11
անուն):

ՊԳ

344*. Սերաֆիմովիչ Ա. Ս. Պատմվածքներ: Տերտերն օրհնեց;
Հրաշք; Թարս; Նիկիտը; Ինվալիդ; Ինչպես նա մեռավ:— Մոսկվա.
1920.

Նկարագրված է բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Ռ. Հովհաննիսյան, «Ռուս գրականու-
թյունը հայ հասարակական մտքի գնա-
հատմամբ» գրքում, էջ 369.

345*. Սիերոշովսկի Վ. Սիպերիո փախստականները.— Կ. Պո-
լիս, 1910.

Սույն հրատարակությունը նկարագրված է մատենագիտական
աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Ընդարձակ գրացուցակ Հրանտ Սամ-
վելյան գրատան» Փարիզ, 1955, էջ 90.

346. Սիկորսկի Ի. Ա. Մանկան հոգին /Ռուս. թարգմ. Միս. Աս.
և Ստ. Լիսիցյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես» Ս. Պ. Եդիգարյանի,
1908.— 131 էջ.— («Հասկեր»-ի մանկական գրադարան).

ՊԳ

347. Սիսոևա: Ակտեա: /Պատմական վեպ/: Հին հունաց և
Հռոմեացիք վոց կյանքից /Թարգմ. Գյուտ. քհ. Աղանյանց.— Թիֆլիս:
Տպ. Հովհ. Մարտիրոսյանցի, 1885.—148 էջ.

Հեղինակի մասին հիշատակված է շպկ-ի վերջին էջում:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է Գյուտ քհ. Աղանյանցի
կողմից թարգմանված և լոյս տեսած գրքերի ցուցակը:

ՊԳ

348. Սիսոևա Ե. Արիության թևերը /Թարգմ. Հարություն Թու-
մանյանց.— Արտատպված «Աղբիր» ամսագրից.— Թիֆլիս: Հրատ.

Գ. Միրզոյանի և Ս. Լիսիցյանի, տպ. Վրաց. հրատարակչ. ընկ., 1893.—47 էջ, նկ.

ՊԳ

349. Սիսոեա Ե. Կոլումբոս և Ամերիկայի գյուտը /Թարգմ. Ն.—Տ. Ա.— Թիֆլիս: Տպ. «Արոր» Տ. Նազարյանի, 1891.—94 էջ.

Թարգմանչի մասին տեղեկութունները լրիվ չեն: Տիտղթ. վրա նշված է՝ «Աղբիւրի 1892 թ. 6-րդ ընթան»:

ՊԳ

350. Սիրո գղջումն /Թարգմ. Պետրոս Տեր-Հովհաննիսյանց.— Շուշի: Հրատ. Ավետիք Պապյանցի, տպ. Շուշու հայոց հոգևոր տեսչ., 1886.—17 էջ.

Հեղինակի մասին չի հիշատակված: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերենից: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն երկը պատկանում է ռուս գրականությանը:

ՊԳ

351. Սիրո տանջվածը /Ռուս թարգմ. Երվանդ Ավդալյանց.— Եր.: Տպ. «Լույս» Արշակ Հակոբյան և որդիք, 1913.—32 էջ.

Հեղինակի մասին չի նշված: Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն հրատարակությունը պատկանում է ռուս գրականությանը:

ՊԳ

352. Սլիվիցկի Ա. Մ. Խորամանկ աղվեսը /Փոխադր. Պերճ Պռոշյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1898.—25 էջ, նկ.

Լույս է տեսել «Մանկական գրադարան» մատենաշարով:

ՊԳ

353. Սլիվիցկի Ա. Մ. Նապաստակ /Թարգմ. Նունե Ղուլիջանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1896.—36(2) էջ.

Լույս է տեսել «Մանկական գրադարան» մատենաշարով:

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա զետեղված է Թիֆլիսի հայոց հրատարակչական ընկ.-թյան հրատարակությունների գրացուցակը (109 անուն):

ՊԳ

354. Սմիբնովա Ա. Անտառապահը /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհ. Մարտիրոսյանցի, 1896.—69 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Թարգմանչի մասին գրքուկում տեղեկություններ չկան: Նախատեսված է Մանուկների ընթերցանության համար:

Կազմակից է Ույդի «Նեյլոն և Պատրաշը» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

355. Սմիրնովա Ա. Բարեկամներ: /Պատմվածք/ /Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—24 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Նախատեսված է դպրոցական երեխաների համար:

ՊԳ

356. Սոլոգուբ Ֆ. Ոսկե սանդուխտ: /Նովելա/ /Թարգմ. Հակովբ Գենչյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էսպերանտո», 1911.—39(1) էջ.— (Ռուս նորագույն գրողներ).

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Լեոնիդ Անդրեևի «Անզգուշություն» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 4.

ՊԳ

357*. Սոմոյլովիչ: Աշխարհի թագուհու դատաստանը: /Մանկական վեպ/ /Ռուս. թարգմ. Ճաղարբեկյան.— Շուշի, 1897.—69 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ «Լուսնա», 1904, № 2, էջ 61 և «Թիֆլիսի կենտրոնական գրավաճառ. հայերեն գրքերի ցուցակը»: Թիֆլիս, 1898, էջ 88.

358. Սոմոյլովիչ: Աշխարհի թագուհու դատաստանը: /Մանկական վեպ/ /Ազատ. թարգմ. Հ. Ճաղարբեկյանց.— Շուշի: Տպ. Մ. Մահտեսի Հակոբյանցի, 1887.—69 էջ, նկ.

Նախատեսված է ցածր տարիքի երեխաների համար: Թարգմանված է բնագրից:

Հրատարակվել է նաև՝ 1897 թ. որպես «Լուսնա» հանդեսի հավելված (Տես՝ «Լուսնա», 1904, № 2, մարտ-ապրիլ, հավելված, էջ 61):

ՊԳ

359. Սվիստուն Ֆ. Զորավարի ընծան: (Բրազիլիայում հաստատված գալիցիական գաղթականների կյանքից): /Պատմվածք

լեյտ. Ի. Ֆ. Սվիստունի, /Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Հրատ. բժ. Ա. Բուդոլդյանի, տպ. «Հերմես», 1914.—85 էջ.

Թովանդ.: Զորավարի ընծան /Պատմվածք լեյտ. Ի. Ֆ. Սվիստունի: Հայրենիքից դուրս /Պատմվածք ըստ Լ. Ալազանցևի:

Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանությունը ռուսերեն բնագրից կատարել է Թարգմանիչ և հրատարակիչ բժ. Ա. Բուդոլդյանը: ՊԳ

360. Ստանյուկովիչ Կ. Մ. Դայակը: Պատմվածք /Համառու. Թարգմ. Սիմակ.— Թիֆլիս.— Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, տպ. Ն. Աղանյանցի, 1912.—64 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Նույս է ընծայվել որպես «Հասկեր» ամսագրի ձրի հավելված: Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է «Հասկեր»-ի հրատարակությունների գրացուցակը (32 անուն): ՊԳ

361. Ստանյուկովիչ Կ. Մ. Մաքսիմկա: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ա. Մխիթարյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., (Ա. Պոդոսյան), տպ. Մ. Վարդանյանցի, 1900.—58 էջ.— (Ժողովրդական գրադ-ն).

ՊԳ

362. Ստանյուկովիչ Կ. Մ. Պատիկ նավաստին: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Սիմակ.— Թիֆլիս: Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.—14(2) էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Տեքստի վերջում (էջ 15—16), ինչպես նաև շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է «Նվեր մանուկներին» ընկ-թյան հրատարակությունների գրացուցակը (47 անուն գիրք): ՊԳ

363. Սուլբատով Ալ. Դավաճանություն: Դրամատ. լեգենդա Վրաստանի անցյալից, 5 արար.: /Հեղինակի պատկերով և առաջաբանով/ /Բնագրից Թարգմ. Ալ. Սատուրյան.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Քուրթաթեյադեի, 1904.—94(IV) էջ, 1 թ. դիմանկ:

Դրքում զետեղված է հեղինակի առաջաբանը նվիրված վրաց ժողովրդի պատմական անցյալին: Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից:

Տիտղթ. վրա՝ «Հավելված «Մուրճ ամսագրի»:

ՊԳ

364. Սուվորին Մ. Ա. Ստախոսություն: Պատկեր 1 գործող-
/Թարգմ. Վարդան Մանուկյան.— Ս.— Պետերբուրգ: «Պուշկինյան
տպարան», 1909.—24 էջ, 1 թ. դիմանկ.

Գրքույկում զետեղված է Ա. Գևորգյանի «Երկու խոսքը» նվիր-
ված Թարգմանչին:

ՊԳ

365. Վազենե Յու. Երկիր: /Պատմվածք պատանիների համար/
/Թարգմ. Վարդգես Աղանյան.— Թիֆլիս: Հրատ. և տպագր.
Ն. Աղանյանի, 1915.—70 էջ, 1 թ. պորտր., իլ.— (Մանկական
գրադ-ն № 6).

ՊԳ

365ա. Վազենե Ն. Պ. Ի՞նչ է հեքիաթը /Թարգմ. Ղ. Աղա-
յան.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1898.—35 էջ.

ՊԳ

Տես նաև՝ Կոտ-Մուլիկա...

365բ. Վազենե Ն. Պ. Փոքրիկ Յուլյան ու խելշիկ նապաստա-
կը: Զրույց: Պատկերազ. /Փոխադր. Լևոն-Մելիք Աղամյանց.— Թիֆ-
լիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1904.—90 էջ.

ՊԳ

Տես նաև՝ Կոտ-Մուլիկա...

366. Վարձած ամուսին: Վոդրվիլ 1 գործող. /Թարգմ. ռուս.
Արշակ Տեր-Մարուգյանց.— Եր.: Տպ. «Լույս», Արշակ Հակովբյան-
ցի և որդիք, 1907.—40 էջ.

Գրքույկում հեղինակի մասին չի նշված: Տեքստի ուսումնասի-
րությունը ցույց տվեց, որ սույն երկը պատկանում է ռուս գրա-
կանությանը:

ՊԳ

367. Վարսենիկ: Մանկական վեպ /Թարգմ. Նունե Հարու-
թյունյան և Փեփրոնե Տ. Աստվածատրյան.— Եր.: Տպ. «Պսակ»
լրագրի, 1881.—36 էջ.

Հեղինակը չի հիշատակված: Գրքի ուսումնասիրությունը ցույց
տվեց, որ Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից: Նախատես-
ված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

368. Վեպիկներ: Որբի արտասուքները ապարդյուն շեն անցնիլ;
Երկու մահ /Թարգմ.— Շուշի: Տպ. Մահտեսի-Հակոբյանցի, 1892.—
26 էջ.

Տիրողթ. վրա հեղինակի և թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա: Հավանական է, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից: Այդ եզրակացությունն արվել է տեքստի ուսումնասիրության հիման վրա:

ՊԳ

369**. Վեսելխուկայա: Աղբատ մարդիկ /Պատմվածք/.— Ա. տ. և թ.— էջ 11—31.

Գիրքը տիրողթ. շունի Տեղեկությունները վերցված են տեքստի 11-րդ էջից: Տպակից է Կոտ-Մուռլիկայի «Ծրկու երեկո» պատմըվածքին:

ՊԳ

370. Վերածնության մեղեդիներ: Նվեր պրոլետարիատին.— Ալեք-պոլ: Տպ. «Շիրակ», 1906.—(1), 108 էջ.

Բովանդ.—ից: Ինտերնացիոնալ; Վարշավյանկա /լեհ. հեղափոխ. երգ/; Կարմիր դրոշ; Ոսատու Ուխտման; Մարսելիեզ; Բանվորների հիմնը /Օրհներգը/ Ն. Մինսկիյ-ից; Ֆ. Սոլոգուբից; Ճշմարտորեն հաղթանակ; Ջեր կյանքը մի խնայեք; Արշալույսի ծագը /Ն. Մինսկիյ-ից/; Արցունքներ /Ֆեոդոր Տյուտչևից; /Մ. Բեսկին-ից/, ճշմարտություն; Զարթիր քնած /հեղ. Վ.—Ի Գ. Գալին-ից Մայրը և որդին; Մ. Բ. Պոլինովսկիյ-ից, Գյուղացին; Պ. Յակուբովիչ-ից. Ազատ խոսք /Օ. Ն. Չյոմինայ-ից/; Ութ ժամ /Հեղ. Պ. Յա-ի; Ազնիվ անվեհեր մարտիկ իշխան Ս. Ն. Տրուբեցկոյի մահվան թարմ հիշատակին; Մեր եղբայրներին /Ա. Պիոտրովսկայա-յից/; Բաղձալի օր; Սիլեզական ջուհիներ; Հեռացեք ճամբից /Ա. Լուկիանով-ից/; Հավիտենական հանգիստ; Հենրիխ Հայնե-ից; Մեռածների հիշատակին /Հ. Սոբոլևից/ Երբորդ դատը; Ժողովրդի բարեկամներին (Գորբունովի ոտանավորներից/; Աշխատանքից հետո /Ն. Ա. Նեկրասովից/; Սովը /Բ. Ն./; Մուշան /Իոննա Բրիխնիչև-ից/; Պրոմեթեոս /հեղ. Վ. Պ./; Ազատություն, հավասարություն, եղբայրություն; Մ. Բեսկինից; Խղճով Հայաստան; Կալանավորներ /Ի. Զ. Սուրիկով/; Գարնանային մեղեդի /հեղ. Պանով/; Մշակը; Համացիին; Ազատ խոսք /Կոստանդին Ակսակով/; Ավանդություն կենաց բաժակի մասին /Ս. Գ. Ֆրուգ/; Անեծք եվրոպային; հոկտեմբերի 22-ն կամ բյու-

րոկրատիայի սխրագործութիւնը /Տփլիսի 1-ին գիմնա-
զիայի թանկագին զոհերի հիշատակին/:

Ռուս գրողների չափածո ստեղծագործութիւնների առանձին
հատվածների հետ միասին, ալյստեղ ղետեղված են նաև օտարազ-
գի տարբեր ժողովուրդների գրողների երկերից առանձին ստեղծա-
գործութիւններ (Հենրիխ Հայնե, Վիկտոր Հյուգո, Ռուժե-դը Լիլ և
ուրիշներ):

Տխողթ. վրա՝ «Հեղինակ՝ Նիկողայոս Զիթողջյան-Ֆենիկս, Ռե-
նեսանս՝ «Ազատութիւն, հավասարութիւն, եղբայրութիւն»։ Ռու-
սերեն հրատարակութիւնից հավաքեց և կազմեց Նիկողայոս
Զիթողջյանը:

ՊԳ

371. Վերեսան Վ. Վ. Աստղը: /Արևելյան հեքիաթ/ |Թարգմ.
Ա. Տ. Պ.—Ս.— Պետերբուրգ: Հրատ. Միրզա-Խուբլարի, «Պուշկին-
յան տպարան», 1909.—16 էջ.

Թարգմանչի մասին տեղեկութիւնները լրիվ չեն: Թարգման-
ված է ռուսերեն բնագրից: Այդ եզրակացութիւնն արվել է տեքստի
ռուսմանասիրութեան հիման վրա:

ՊԳ

372. Վերեսան Վ. Վ. Մի անմեղ մարդու սոսկալի մահը: Նդե-
լութիւն |Թարգմ. Պերճ Պոռչյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Ստ. Լիսից-
յան և ընկ., տպ. «Հերմես», 1905.—48 էջ.

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է բժ. Ա. Բուդոտյանի աշ-
խատութիւնների ընդարձակ գրացուցակը:

ՊԳ

373. Վերոնցովա Ի. Մագնիս |Թարգմ. ռուս.— Թիֆլիս: Հրատ.
«Նվեր մանուկներին» ընկ., տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1900.—42
էջ.— (Նվեր մանուկներին):

Նախատեսված է փոքր և միջին տարիքի դպրոցականների հա-
մար:

ՊԳ

374. Վուլեալի Ն. Գ. Կարմիր ըսպտեր |Թարգմ. Ն. Տեր-Մար-
կոսյանց: Պատկերազարդ.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրա-
տարակչ. ընկ., տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1879.—33(3)
էջ, նկ.

Տեքստից հետո զետեղված է խոսք՝ «Հայերեն մանկական գրքերի հրատարակողներից» խորագրով:

Նախատեսված է փոքր տարիքի երեխաների համար:

ՊԳ

375. Վուչետիչ Ն. Գ. Երկու տոնածառ: Պատմություն մանուկների համար/ Գործ Ն. Գ. Վուչետիչի /Թարգմ. Հ. Նազարյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1882.—24 էջ.

Գրքույկում զետեղված է թարգմանչի խոսքը ուղղված մանուկներին՝ «Փոքրիկ կարդացողներ» խորագրով:

Թարգմանչի մասին նշված է տեքստի վերջում (տես՝ էջ 24):

Տեքստից հետո զետեղված է «Մեր աշխատությունները» խորագրով թարգմանչի այլ գործեր, որոնք լույս են տեսել 1876—1882 թվերին:

Գիրքը նախատեսված է ցածր տարիքի երեխաների համար:

ՊԳ

376. Տելեշով Ն. Դ. Սպիտակ տառնդնիկը: Պատկերազարդ հեքիաթ /Փոխադր. Ն. Գրիգորյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ. (№ 17), տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.—44 էջ, նկ.— (Մանկական գրադ-ն) .

ՊԳ

377. Տիկինը նրան սպասում է: Կատակերգ. մեկ արար./Թարգմ. Հ. Մելիք-Հակոբյան.— Թիֆլիս: Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1879.—21+13 էջ.— (Հայկական թատրոն № է) .

Գրքույկում հեղինակը չի նշված: 22-րդ էջից սկսում է «Թատրոնական ժամանակագրություն»: Սույն հավելվածը իրենից ներկայացնում է որպես գրախոսական ակնարկ «Արշակ Բ» և «Պեպո» ներկայացումների առթիվ:

Գրախոսող՝ «Թատերասեր»:

Թարգմանության մասին հիշատակություն չկա: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարված է ռուսերենից:

ՊԳ

378. Տյուտչև Ֆ. Ի. Կոշկակարը երաժիշտ /Թարգմ. ռուս. Ն. Ղալումյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Ռոստինյանցի, 1895.—29(2) էջ.

ՇՊԿ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլի-
հայոց հրատարակչական ընկերության հրատարակությունների գրա-
ցուցակը (91 անուն):

ՊԳ

379. Տյուտչև Ֆ. Ի. Սպանվածի հետ մի գերեզմանում /Ռուս.
փոխադր. Քուլման.— Եր.: Տպ. «Լույս», 1914.—40 էջ.

Գրքույկում զետեղված է հեղինակին նվիրված համառոտ ակ-
նարկ՝ «Ֆ. Ի. Տյուտչև» խորագրով (էջ 38—40): Հեղինակ՝ Տյուտչև
Ֆեոդոր Իվանովիչ:

ՊԳ

380. Տոլստոյ Ա. Կ. Իոանն Ահեղի մահը: Ողբերգ. 5 արար.
/Թարգմ. Տիգրան Հովհաննիսյան.— Թիֆլիս: Կովկ. հայոց հրատ.
ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.—12 էջ.— (Հանրային մատենադա-
րան):

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից, արևելա-
հայերեն:

Կովկասի հայոց հրատարակչական ընկերությունը «Հանրային
Մատենադարան» մատենաշարով հրատարակել է տարբեր հեղինակ-
ների թարգմանական և ինքնուրույն երկերը (վեպեր, վեպիկներ,
պատմվածքներ, թատերգություններ և այլն):

ՊԳ

381. Տոլստոյ Ա. Կ. Ֆեոդոր Իոաննովիչ արքան: Ողբերգ. 5
արար. /Թարգմ. Տ. Հովհաննիսյան.— Թիֆլիս: Կովկ. հայոց հրատ.
ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1913.—112 էջ.— (Հանրային մատենա-
դարան № 20).

«Հանրային մատենադարան» մատենաշարը իր մեջ պարունա-
կում է թարգմանական և ինքնուրույն երկերի տարբեր ժանրեր
վեպեր, վեպիկներ, պատմվածքներ, թատերական, երգիծաբանական
ստեղծագործություններ և այլն:

ՇՊԿ-ի 2-րդ էջի վրա զետեղված է՝ գրականության ցանկ
(Կովկ. հայոց հրատարակչական ընկերության և հանրային մատե-
նադարանի հրատարակությունների): Թարգմանիչ՝ Տիգրան Հովհան-
նիսյան:

ՊԳ

382. Տոլստոյ Լ. Ն. «Ալ շեմ կրնար լռել, պետք է որ խոսիմ»:
/Մահու պատժին դեմ/ /Թարգմ. Ա. Ն. Թոթվայան.— Կ. Պոլիս:

Հ. ԳՐԱՐԱՆԻ զԵՐԱՐՈՒՆ, տպ. Օ. ԱՐԳՈՒՄԱՆԻ, 1909.—24 էջ.

ՊԳ

383. ՏՈՒՍԱՌՈՅ Լ. Ն. ԱՂՈՔԲ /ԹԱՐԳՄ. ԷՄԻՆԵՆՈՒԷԼ ՔԱՀ. ՆԱԶԱՐ-
ՅԱՆԵՑ.— ՄՈՍԿՎԱ: ՏԱԿ. Ն. ԱՎԷՍԻՔՅԱՆԻ, 1906.—8 էջ.

ՊԳ

384. ՏՈՒՍԱՌՈՅ Լ. Ն. ԱՄԵՆՔԻ ՀԱՄԱՐ ԱՍՏՎԱԾ ՄԵԿ Է: ԲԵՐՆԱՐ-
ՂԵՆ ԴԵ-ՍԵՆ ԱԿԻՆԵՐԻ ՆՄԱՆՈՂՈՒԹՅԱՄԲ /ԹԱՐԳՄ. Լ. ԴԱՆԻԵԼՅԱՆԵՑ.—
ԹԻՖԼԻՍ: ՏԱԿ. «ԷՎԵՆՍ», 1911.—16 էջ.— (ՇԱԿ-Ի ՎՐԱ ՀԵՂԻՆԱԿԻ
ԱՂՈՐԱՐԵՆՆԵՆ).

ՊԳ

385. ՏՈՒՍԱՌՈՅ Լ. Ն. ԱՆՆԱ ՔԱՐԵՆԻՆԱ:— ՀՄ. 1—2. /ԹԱՐԳՄ.
ՆՐԱՎԱՆՂ ՕՄԻԱՆ.— Կ. ՊՈԼԻՍ: ՀՐԱՄ. Պ. ՊԱԼԵՆԵՑ զԵՐԱՄԱՆ, տպ.
Ռ. ՍԱԳԱՅԱՆԻ, 1911.—

ՀՄ. 1.— 234 էջ, 1 թ. դիմանկ.

ՀՄ. 2.— 262 էջ, նկ.

ԱԶԽԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԹԱՐԳՄԱՆՎԱԾ Է ԱՐԼԱՄԱՀԱՅԻՐԵՆՆԵՆ: ՏԽԱՂԹ.
ՎՐԱ՝ «ՕՄԱՐ ՂԵՐԻՍ ԳՈՐԾՈՅՆԵՐ»: ԱՌԱՅԻՆ և ԵՐԿՐՈՐԴ ՀԱՄՈՐՆԵՐԵՐ
ԼՈՒՅ ԱՆ ՏԵՆԵԼ ՄԻ ԿԱԶՄԻ ՄԵՅ: ՆՈՒՅ ՄԱՐՈՒՄ, Կ. ՊՈԼՍՈՒ ՀՐԱՄԱ-
ՐԱԿՎՈՒՄ Է «ՊԱՄԵՐԱԶՄ և ԽԱՂԱՂՈՒԹՅՈՒՆ» ՎԵՐԱՎ ՎԵՑ ՀԱՄՈՐՈՒՎ
ԷՂՈՒԱՐԴ ԱՄԱՏՈՒՆՈՒ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՄԲ:

ՊԳ

386**. ՏՈՒՍԱՌՈՅ Լ. Ն. ԱՆՆԱ ՔԱՐԵՆԻՆԱ /ԹԱՐԳՄ. ՆՐԱՎԱՆՂ ՕՄ-
ՅԱՆ.— (Ա. Մ. և թ.),— 508 էջ.

ԱԶԽԱՐՀԱՔԱՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ, ԱՐԼԱՄԱՀԱՅԻՐԵՆՆԵՆ:

ԳՐԵՐՈՒ ՂԿԱՆ ՏԵՂԵԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ՄԱԿԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՏԵՂԻ և ՄԱՐԼ-
ԹՎԻ ՎԵՐԱՔԵՐՅԱԼ: Ա. ՏԻՄՈՂԹ. և ՂԱԿ-Ի:

ՊԳ

387**. ՏՈՒՍԱՌՈՅ Լ. Ն. ԱՆՏԵՆՎԱԾ ԿԱՅԾԵ /ՊԱՄՎԱԾՔ Լ. ՏՈՒՍԱՌ-
ՅԻ/, /ԹԱՐԳՄ. ԼԼՈՆ Պ. ԳԱՎԻՄՔՅԱՐՅԱՆ.— ԿԱՀԻՐԵ: ՀՐԱՄ. «ՍԱՀԱԿ-
ՄԵՐՈՒՅ»-Ի, ՄԱԿԱԳՐ. «ՍԱՀԱԿ-ՄԵՐՈՒՅ», (ա. թ.).— 32 էջ.— (ՊԱ-
ՄԱՆԻԻՆ զՐԱՂԱՐԱՆՆԵՐ: ՀԱՄՈՐ ԹԻՎ 8).

ԱԶԽԱՐՀԱՔԱՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆ, ԱՐԼԱՄԱՀԱՅԻՐԵՆՆԵՆ: ՏԱԿԱԳՐՈՒ-
ԹՅԱՆ ՄԱՐԵԹԻՎԸ ՂԻ ՆՂՎԱԾ:

ՊԳ

388. ՏՈՒՍԱՌՈՅ Լ. Ն. ԱՍԱԳՎԱԾՔՆԵՐ ՄԱՀՈՒՄԻ /ԸՆՏՐՎԱԾ Լ. Ն.
ՏՈՒՍԱՌՈՅԻ ԴԵՐՈՒ: /ՌՈՒՍ. ԹԱՐԳՄ. Լ. ԴԱՆԻԵԼՅԱՆ.— ԹԻՖԼԻՍ: ՏԱԿ.

«Արոր», 1910.—22 էջ. Թարգմանութիւնը կատարված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն:

ՊԳ

389. Տոլստոյ Լ. Ն. Ասորաց Ասսարհադդոն թագավորը /Թարգմ. Ն. Հովսեփյան.— Բագու Տպ. «С. Т. Шахбазова»-ի, 1912.—16 էջ.

ՊԳ

390. Տոլստոյ Լ. Ն. 1. Ասորեստանի արքա Ասսարհադդոնը: 2. Նրեք հարց /Թարգմ. Գրիգոր Շահբուշայան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Բաբուրջանցի, տպ. «Հերմես» ընկ., 1905.—16 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն:

ՊԳ

391. Տոլստոյ Լ. Ն. Աստված գիտե արդարն ու մեղավորը, քայց դատաստանը շուտ չի անում /Պատահած դեպք/ /Թարգմ. Ա. Ա.— Թիֆլիս: Տպ. Ա. Քութաթելաձեի, 1903.—29 էջ.

ՊԳ

392. Տոլստոյ Լ. Ն. Աստված գիտե արդարն ու մեղավորը, քայց դատաստանը շուտ չի անում /Թարգմ. Մ. Ա.— Թիֆլիս: Ընկ. հայերեն գրքերի հրատ-թյան, տպ. Մովսես Վարդանյանի, 1891.—22 էջ.

Շպկ-ի 2-րդ, 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա տպագրված է Թիֆլիսի հայերեն գրքերի հրատարակչության ընկերության կողմից լույս ընծայված գրքերի ցուցակը (36 անուն):

ՊԳ

393. Տոլստոյ Լ. Ն. Աստված ճշմարտութիւնը տեսնում է, քայց շուտ չի հայտնում /Թարգմ. Զալալ Տեր-Գրիգորյան.— Թիֆլիս: Հրատ. «Աղբյուր-Տարազ»-ի, տպ. «Էսսպերանտո», 1910.—8 էջ.

ՊԳ

394. Տոլստոյ Լ. Ն. Աստծուն թե՛ Մամոնային /Հեղինակի գրական գործունեության 50-ամյակի առթիվ /Թարգմ. Հովհ. Ստեփանյան.— Բագու Տպ. եղբ. Ղազարյանների, 1903.—18 էջ.

ՊԳ

395. Տոլստոյ Լ. Ն. Աստծուն թե՛ Մամոնային /Թարգմ. Մամբրե վարդապետ.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. Էջմիածնի, 1903.—22 էջ.

Թարգմանութիւնը կատարված է բնագրից: Արտատպված է «Լումա» հանդեսից.— Տես՝ «Լումա», 1903, № 4, էջ 231.

ՊԳ

396**. Տոլստոյ Լ. Ն. Աքսիոնոֆ: Աստված կը տեսնէ ճշմարտութիւնը, բայց կ'սպասե թարգմ. Լեոն Պ. Գալեմքյարյան.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ» դպրատուն, տպ. «Սահակ-Մեսրոպ, (ա. թ.).— 24 էջ, 1 թ. դիմանկ.— (Պատանիին գրադարանը).— Տիտղթ. վրա՝ «Պատմվածքներ Տոլստոյի»:

Աշխարհաբար թարգմանութիւն, արեւտահայերեն լեզվովէ Տպագրութեան տարեթիւը չի նշված:

Գրքում ղետեղված է համառատ ակնարկ հեղինակի կյանքի ու գրական գործունեութեան վերաբերյալ՝ «Լեոն Տոլստոյ (Կենսագրական գիծեր)» խորագրով:

ՊԳ

397**. Տոլստոյ Լ. Ն. Աքսիոնոֆ: Աստված կը տեսնէ ճշմարտութիւնը, բայց կ'սպասե (և այլ պատմվածքներ).— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատան, տպ. «Սահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.).— 152 էջ.— (Պատանիին գրադարանը).

Բովանդ.: Աքսիոնոֆ: Աստված կը տեսնէ ճշմարտութիւնը, բայց կ'սպասե; Մարդ մը որչափ հողի պետք ունի; Եղիա; Փոքրերու իմաստութիւնը; Զար ոգին ու հացի կտորը; Անտեսված կայծը; Մարդիկ ինչով կապրին:

Թարգմանչի մասին գրքում տեղեկութիւններ չկան: Տպագրութեան տարեթիւը չի նշված:

ՊԳ

398. Տոլստոյ Լ. Ն. Դաստիարակութիւն և կրթութիւն: Մանկավարժութիւն /Ռուս. թարգմ. Եղիշե Տ. Պողոսյան.— Վաղ-պատ: Տպ. «Մ. աթոռոյ Ս. էջմիածնի», 1905.— 104 էջ.

ՊԳ

399. Տոլստոյ Լ. Ն. Դժոխքի վերականգնելը, հրաշապատում: /Դժոխքի կործանելը և վերականգնելը/ թարգմ. ռուս. Սեդրակ Ավագյանց.— Ս.— Պետերբուրգ: Պուշկինյան տպարան, 1906.— 22 էջ.

ՊԳ

400**. Տոլստոյ Լ. Ն. Եղիա; Փոքրերու իմաստութիւնը; Զար ոգին ու հացի կտորը /թարգմ. Լեոն Պ. Գալեմքյարյան.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ», տպ. «Սահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.).— 32 էջ.— Պատանիին գրադարանը, հտ. թ. 6).

ՊԳ

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն:
Տպագրության տարեթիվը չի նշված: Տիտղթ. վրա նշված է՝
«Պատմոսածքներ Տոլստոյե»:

ՊԳ

401^ա. Տոլստոյ Լ. Ն. Եդիա.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մես-
րոպ տպագրատուն», տպ. «Ահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.).— էջ 59—
69.— (Պատանիին գրադարանը).

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Տպագրության տարե-
թիվը չի նշված:

Սույն ստեղծագործությունը տպակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Աք-
սիոնոֆ» գրքին:

ՊԳ

402. Տոլստոյ Լ. Ն. Երեք հարց /Թարգմ. Գրիգոր Շահբուղազ-
յան.— Թիֆլիս: Հրատ Գ. Բաբուրյանցի, տպ. «Հեքմետ» ընկ.—
1909.— էջ 10—16.

Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերեն բնագրից, արևելա-
հայերեն:

Սույն պատմվածքը տպակից է Լ. Ն. Տոլստոյի՝ «Ասորեստա-
նի արքա Ասսարհադդունը» գրքին:

ՊԳ

403. Տոլստոյ Լ. Ն. Երեք մահ: Պատմվածք /Թարգմ. Ա. Ա.—
Ալեք-պոլ: Տպ. Հովհ. Ափինյանցի, 1903.—28 էջ.

Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն: Թարգմանու-
թյունը կատարված է ռուսերեն բնագրից:

ՊԳ

404. Տոլստոյ Լ. Ն. Երիտասարդ Ձարը և ինչ որ տեսա երա-
զիս մեջ /Թարգմ. Արամ Հովասարյան: (Հ. Արամյանցի առաջաբա-
նով).— Կ. Պոլիս: Հրատ. Հմայակ Արամյանցի (Մ. Շիոտ), տպա-
գրք. «Կոհակ»-ի, 1913.—48 էջ.

Շպկ-ի վրա զետեղված է Հմայակ Արամյանցի երկերի, թարգ-
մանությունների հրատարակությունների գրացուցակը:

ՊԳ

405. Տոլստոյ Լ. Ն. Երկերի ժողովածու: Կրեյցերի սոնատը;
Կրեյցերի սոնատի վերջաբանը; Սեր և կանայք /Թարգմ. Ե. Մ. վ.

Մուրադյան.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1905.— (Գ—ԺԲ), 207 էջ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի համառոտ առաջաբան՝ նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը:

Տիտղթ. վրա՝ «Կոմս Լ. Ն. Տոլստոյի երկերի ժողովածու»: ՊԳ

406. Տոլստոյ Լ. Ն. Թանգ արժե /Թարգմ. Գր. Աղաջանյանց.— Թավրիզ: Տպ. Թեմական հայոց Ասրպետականի, [1911].—16 էջ.

Թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից, արևելահայերեն: ՇՊԿ-ի 3-րդ և 4-րդ էջերի վրա զետեղված է գրականության ցանկ:

Գրքի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն հրատարակությունը լույս է տեսել 1911 թվականին:

ՊԳ

407. Տոլստոյ Լ. Ն. 1. Թանգ արժե; 2. Կարմա; 3. Այդ դու ես; 4. Մտքեր: /Պատմվածքներ/ /Թարգմ. ռուս.— Սամարղանդ: Հրատ. Հ: Հ: Շ., տպ. Բ. Ղազարյանի և Կ. Սլիյանի, 1911.—50 էջ.

Տես նաև՝ Լ. Ն. Տոլստոյի «Պատմվածքներ» գիրքը (№ 443):

ՊԳ

408. Տոլստոյ Լ. Ն. Ժողովրդական պատմվածքներ: Պրակ Ա և Բ: /Հեղինակի ծննդյան 80-ամյա հոբելյանի առթիվ/ /Թարգմ. Ա. Մ.— Թիֆլիս: Հրատ. Ա. Պողոսյանի, տպ. Ն. Աղանյանի, 1908.— (Ժողովրդական գրադ-ն № 1 և 2).

Պրակ Ա.— 128 էջ.

Բովանդ.: Երկու ծերունի; Շատ հող է արդյոք հարկավոր մարդուն; Հանգցրու կրակը՝ քանի բոց կա; Ուր սեր կա՝ այնտեղ էլ աստված:

Պրակ Բ.— 70 էջ.

Բովանդ.: Զվաղաի հատիկը; Փոքրիկ սատանան և հացի պատառը; Իլիաս; Ինչով են մարդիկ կենդանի:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա ապագրված է՝ «Ս. Պողոսյանի հրատ. ֆոնդի» կողմից լույս ընծայված գրականության ցուցակը:

ՊԳ

409*. Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչ է երջանկությունը /Ռուս. թարգմ. Մ. Զարգարյանց.— 2-րդ հրատ.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1902.—40 էջ.

Ա. հրատարակությունը լույս է տեսել 1900 թ. Վաղ-պատում, նկարագրված է մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Գ. Հովնան «Ռուս-հայ գրական կապեր» գրքում, էջ 444 և Մ. Н. Толстой в армянских переводах, Ер., 1974, с. 6.

410*. Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչ է երջանկությունը /Թարգմ. Մ. Զարգարյանց.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1900.—24 էջ.

Նկարագրված է բանասիրական և մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա:

Տես՝ Գ. Հովնան «Ռուս-հայ գրական կապեր» գրքում: Եր., 1961, էջ 444 և «М. Н. Толстой в армянских переводах». Ер., 1974, с. 6.

411. Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչով են ապրում մարդիկ /Փոխադր. ռուս.— Թիֆլիս: Տպ. «Հեղմես», 1911.—48 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված: Լույս է տեսել «Ժողովրդական գրադարան» մատենաշարով:

ՊԳ

412. Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչով են ապրում մարդիկ /Փոխադր. կոմս. Լ. Տոլստոյից.— Մոսկվա: Հրատ. Մ. Հ. Օ. Գ. Է., տպ. Օ. Օ. Հերբեկի, 1885.—42(4) էջ.

Թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Փոխադրությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն:

ՊԳ

413. Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչով են կենդանի մարդիկ /Թարգմ. Լ. Դանիելյանց.— Թիֆլիս: Տպ. «Էպոխա», 1911.—40 էջ.— (Տոլստոյան գրադ.-ն № 3).

ՊԳ

414. Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչու՞ համար /Թարգմ. Հայկ Տ. Մկրտչյան.— Բոստոն, տպ. «Ազգ»-ի, 1916.—53 էջ.— Տիտղթ. վրա հեղ.՝ Լեոն Թոլսթոյ:

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Տիտղթ. դարձերիսում տպված է «Հրատարակիչ Երվանդ Տ. Մկրտչյան»:

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Գեորգ Բ. Արապաճ-
յանի «Մովեր» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

415. Տոլստոյ Լ. Ն. Խոստովանությունը /Ռուս. թարգմ. Սուր-
խաթյան.— Թիֆլիս։ Տպ. «էպոխա», 1911.—133 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից, արևելա-
հայերեն։

Գրքում ղետեղված է առաջաբան թարգմանչի կողմից։

ՊԳ

416. Տոլստոյ Լ. Ն. Կենդանի դիակ։ Դրամա 6 գործող. և 12
պատկեր. /Թարգմ. Նար-Դոս.— Թիֆլիս։ Տպ. «Կուլտուրա», 1911.—
96 էջ.

Հայ թարգմանիչների ուշադրության կենտրոնում է գտնվել
նաև Տոլստոյի դրամատուրգիան։ Մեծ գրողի դրամաների առաջին
թարգմանիչը համարվել է հայ դասական գրականության ականա-
վոր ներկայացուցիչ՝ Նար-Դոսը։ 1911 թ. Թիֆլիսում հրատարակ-
վում է «Կենդանի դիակ» դրաման 6 գործողությամբ։ Նույն այդ
դրաման թարգմանել է նաև հայ մեծ դրամատուրգ Գաբրիել Սուն-
դուկյանը։ Այն տպագրվել է «Տարազ» հանդեսում 1911 թ. առան-
ձին հատվածներով։

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Ա. Դյումայի՝ «Տիկին
Մոնսորո» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 3.

ՊԳ

417. Տոլստոյ Լ. Ն. Կոլումբ։ /Փոքրերի համար/ /Թարգմ. Փի-
լիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս։ Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի,
1891.—56 էջ.— Տիտղթ. վրա՝ «Հեղ.՝ Կոմս Լ. Տոլստոյի»։

Նախատեսված է փոքր հասակի երեխաների համար։

1880-ական թվականների սկզբում թարգմանվում են Լ. Ն.
Տոլստոյի պատմվածքները երեխաների համար, նախ պարբերա-
կան մամուլում, ապա առանձին հրատարակություններով։ Այս-
պես օրինակ՝ «Հասկեր», «Լուսաբեր», «Կարմիր արև» դասագրքե-
րում լույս են տեսնում Տոլստոյի մանկական պատմվածքները՝
«Փոթորիկ», «Մոծակը և առյուծը» խորագրերով։ Տոլստոյի ման-
կական պատմվածքների թարգմանությամբ են զբաղվել՝ Հովհան-
նես Թումանյանը, Ալ. Մատուրյանը, Դ. Աղայանը և ուրիշները։

ՊԳ

418. Տոլստոյ Լ. Ն. Կովկասի Գերին /Թարգմ. Պ. Պ.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. վրաց հրատարակչ. ընկ., 1894.—66 էջ.— (Մանկական գրադ-ն)։

Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանիչը Պերճ Պոռշ-յանն է։

Ռուս հանճարեղ գրող Լ. Ն. Տոլստոյի ստեղծագործությունների Թարգմանությունների առաջինների շարքում առանձին ուշադրու-թյան է արժանի հայ մեծանուն ռեալիստ Պերճ Պոռշյանը, որի Թարգմանությամբ 1894 թ. Թիֆլիսում լույս է տեսնում «Կովկասի Գերին» պատմվածքը։ 1899 թ. նույն Թարգմանությամբ հայոց հրա-տարակչական ընկերության կողմից հրատարակվում է Տոլստոյի «Մանկություն և պատանեկություն»-ը։

ՊԳ

419*. Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնետը /Թարգմ. Մ. Վ. Ե. Մուրադյան.— Վաղ-պատ, տպ. Ս. էջմիածնի, 1905.—207 էջ.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։
Sbm` Л. Н. Толстой в армянских перево-
дах, Ер., 1974, с. 11.

420. Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ /Թարգմ. Մ. Մհ. Ղա-զարյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Ա. Բալոյանի, տպ. «Հերմես» ընկ., 1905.—176 էջ.

ՊԳ

421. Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ /Թարգմ. Ա. Սարիկ-յան.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1898.—190 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Պետական համալսարա-նի գիտական գրադարանի հայկական ֆոնդերում։

ՊՀԳ

422. Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ /Թարգմ. Խորեն Ստե-փանե.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Գ. Պաղտատլյանի, 1895.—161 էջ.

ՊԳ

423. Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ /Թարգմ. Խորեն Ժ. վրդ. Ստեփանե.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Գ. Պաղտատլյանի, 1893.—161 էջ.

Դրքում զետեղված է Թարգմանչի համառոտ ներածականը Թարգմանության առթիվ՝ «Մի խոսք» խորագրով։

Լ. Ն. Տոլստոյի ստեղծագործությունները տպագրվել են նաև հայ կոլտուրայի և տպագրության արևմտահայ հատվածում: 1893 և 1895 թթ. Կ. Պոլսում՝ հոորեն Ստեփանեի թարգմանությամբ հրատարակվում է «Կրեյցերյան Սոնատ»-ը:

ՊԳ

424. Տոլստոյ Լ. Ն. Հաջի-Մուրադ /Թարգմ. Լ. Դանիելյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայ. հրատարակչ. ընկ., 1915.—185 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Երևանի Պետական համալսարանի գիտական գրադարանի հայկական ֆոնդերում: Թարգմանությունը կատարված է բնագրից:

ՊՀԳ

/

425. Տոլստոյ Լ. Ն. Հաջի-Մուրադ /Թարգմ. Լ. Դանիելյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—185 էջ.— (Հանրային մատենադարան).

Շպկ-ի 2-րդ և 3-րդ էջերի վրա տպագրված է Կովկ. հայոց հրատարակչական ընկերության հրատարակությունների գրացուցակը:

ՊԳ

426. Տոլստոյ Լ. Ն. Հարություն: /Վեպ/ /Թարգմ. Տ. Հովհաննիսյան.— 2-րդ ուղղ. հրատ.— Թիֆլիս: Տպ. «Հեմմես», 1911.—610 էջ.

ՊԳ

427. Տոլստոյ Լ. Ն. Հարություն.— Մաս 1—3 /Թարգմ. Գլանունի և Մալխասյան.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Պ. Պալենց գրատան, տպ. Օննիկ Բարսեղյան և որդի, 1910.—1911.—

Մաս 1.—169(1) էջ, 1 թ. դիմանկ., նկ.

Մաս 2.—201(2) էջ, նկ.

Մաս 3.—234(1) էջ.

Մի կազմի մեջ:

1902 և 1911 թվականներին Տիգրան Հովհաննիսյանի թարգմանությամբ Թիֆլիսում լույս է տեսնում «Հարություն» վեպը: Նույն այդ վեպը հրատարակվում է նաև Կ. Պոլսում՝ Գլանունիի և Մալխասյանի թարգմանությամբ երեք մասից բաղկացած:

Երրորդ մասը թարգմանել է հայ աեանավոր երգիծաբան Երվանդ Օտյանը 1911 թվին:

ՊԳ

428. Տոլստոյ Լ. Ն. Հարություն— Մաս Գ. /Թարգմ. Երվանդ Օտյան.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Պ. Պալենց գրատան, տպ. Օ. Արզուման, 1911.—234(1) էջ.

Աշխատությունը թարգմանված է արևմտահայերեն:

Կազմակից է Տոլստոյի «Հարություն» վեպի Ա մասին, Կ. Պոլիս, 1910.

ՊԳ

429. Տոլստոյ Լ. Ն. Հարություն: Վեպ. /Թարգմ. Տ. Հովհաննիսյան.— Թիֆլիս: Հրատ «Մուրճ» ամսագրի, տպ. Վրաց հրատարակչ. ընկ., 1902.—472 էջ.

ՊԳ

430. Տոլստոյ Լ. Ն. Մանկություն և պատանեկություն /Թարգմ. Պ. Պ.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի, 1899.—274 էջ.

Թարգմանությունը կատարել է Պերճ Պռոշյանը:

ՊԳ

431. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞վ կ'ապրին.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Ե. Ք. Ընկերակցության Սկյուտարի, տպ. Օնիկ Բարսեղյան և որդի, 1910.—31 էջ.— (Տիտղթ. վրա՝ «Ժողովրդական պատմվածքներ Ա.»):

Թարգմանչի մասին գրքում չի հիշատակված:

ՊԳ

432*. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞վ կ'ապրին /Թարգմ. Լևոն Պ. Գալիմբյարյան.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատան, տպ. Սահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.).—32 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Տպագրության տարեթիվը չի հիշատակված: Նախատեսված է պատանիների համար: Լույս է տեսել «Պատանիին գրադարանը» խորագրով:

ՊԳ

433*. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞վ կ'ապրին.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ», տպ. «Սահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.— էջ 123—152.— (Պատանիին գրադարանը)).

Սույն ստեղծագործությունը տպակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Աքսիոնոֆ» գրքին: Տպագրության տարեթիվը չի նշված: Թարգմանչի մասին հիշատակություն չկա:

ՊԳ

434*. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞ւ կ'ապրին /Պատմվածք/ /Թարգմ. Լևոն Պ. Գալեմբյարյան.— Գահիրե: Հրատ. և տպ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատուն, (ա. թ.).—32 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Տպագրության տարեթվի մասին գրքույկում չի նշված: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար: Լույս է տեսել «Պատանիին գրադարանը» մատենաշարով: Շակ-ի վերջին էջի վրա զետեղված է գրականության ցուցակ:

ՊԳ

435. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞ւ են հարբում /Թարգմ. Մ. Վ. Սուրադյան.— Թավրիզ, 1903.— 32 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Երևանի պետական համալսարանի գիտական գրադարանի հայկական ֆոնդերում:

ՊՀԳ

436. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդու շատ հոգ է հարկավոր /Ռուս. Թարգմ. Վրթանես քհ. Մովսիսյան.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1903.—31 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից՝ արևելահայերեն: Արտատպված է «Արարատ» հանդեսից, 1903 թ. ապրիլ:

ՊԳ

437*. Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդ մը որչափ հոգի պետք ունի /Թարգմ. Լևոն Պ. Գալեմբյարյան.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատան, տպ. «Սահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.), 23—55 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն, արևմտահայերեն: Սպագրության տարեթվի մասին գրքույկում չի նշված: Նախատեսված է պատանիների ընթերցանության համար: Տպակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Աքսիոնոֆ» գրքին:

ՊԳ

438. Տոլստոյ Լ. Ն. Որտեղ կա սեր այնտեղ է և աստված /Թարգմ. Միսարեգ Մարտիրոսյանց.— Ալեք-պոլ: Հրատ. Անդերսոնի, տպ. Ա. Մ. Մալխասյանցի, 1905.—23 էջ.

ՊԳ

439*. Տոլստոյ Լ. Ն. Չար ոգին ու հացի կտորը.— Գահիրե:

Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատան, տպ., Սահակ-Մեսրոպ», (ա. թ.), էջ 81—88.— Պատանիին գրադարանը)։

Սույն ստեղծագործությունը տպակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Աքսիոնոֆ» գրքին։ Տպագրության տարեթվի մասին հիշատակություն չկա։

ՊԳ

440*. Տոլստոյ Լ. Ն. Չորս առակք մանուկների համար.— Մոսկվա, 1884.

Նկարագրված է մատենագիտական աղբյուրների հիման վրա։
Տես՝ «Գրացուցակ Բազմի հայոց մարդասիրական ընկ. գրադ-ն»։ Բագու, 1891, էջ 69.

441*. Տոլստոյ Լ. Ն. Պատասխան ռուս. սինոդի բանագրագրին («ОТВЕТ Синоду»)։ Գաղղիերեն է փերաթարգմ. Միհրան Հեռքելեկյան.— Կ. Պոլիս, 1909. 16 էջ.

Տես՝ Գ. Հովնան «Ռուս-հայ գրական կապերը» գրքում, Եր., 1961, էջ 445.

442. Տոլստոյ Լ. Ն. Պատերազմ և խաղաղություն։ (Պատկերազարդ).— Հտ. 1—6 /Ռուս. թարգմ. էդուարդ Ամատունի.— Կ. Պոլիս։ Տպագր. «Կիլթեմպերկ», 1911.—

Հտ. 1—208 էջ, 1 ներդ. թ. պորտր.

Հտ. 2.—(209—399) էջ.

Հտ. 3.—(400—591) էջ.

Հտ. 4.—(592—785) էջ.

Հտ. 5.—(786—990) էջ.

Հտ. 6.—(991—1280) էջ.

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից, արևմտահայերեն։ Վեց հատորները գտնվում են մի կազմի մեջ։

ՊԳ

443. Տոլստոյ Լ. Ն. /Պատմվածքներ/։ 1. Թանկ արժեք։ 2. Կարմա։ 3. Այդ դու ես։ 4. Մտքեր /Թարգմ. ռուս.— Սամարղանդ։ Հրատ. Հ. Հ. Շ., տպ. Բ. Ղազարյանի և Կ. Սլիյանի, 1911.—50 էջ.

Թարգմանչի մասին տիտղթ.-ում չի նշված։

ՊԳ

Տես՝ Լ. Ն. Տոլստոյի «Թանգ արժեք...» և այլ պատմվածքները։

Տես նաև՝ № 407 նկարագրությունը։

444. Տոլստոյ Լ. Ն. Ռոբինզոն։ /Փոքրերի համար/ /Թարգմ. Փիլիպպոս Վարդանյան.— Թիֆլիս։ Տպ. Հովհաննես Մարտիրոսյանցի, 1891.—69 էջ.

Հանրամատչելի թարգմանություն՝ ռուսերեն բնագրից, արեւելահայերեն։

Նախատեսված է դպրոցական ցածր տարիքի երեխաների համար։

ՊԳ

445. Տոլստոյ Լ. Ն. Սեռային հարաբերություն /Թարգմ. էմմ. քհ. Նազարյանց.— Մոսկվա։ Տպ. Ն. Ավետիքյանի, 1906.—30 էջ.

ՊԳ

446. Տոլստոյ Լ. Ն. Սեր /Թարգմ. էմմ քհ. Նազարյանց.— Մոսկվա։ Տպ. Ն. Ավետիքյանի, 1906.—16 էջ.

ՊԳ

447. Տոլստոյ Լ. Ն. Սիրեցեք միմյանց /Թարգմ. Գ. Սիմոնյան.— Թիֆլիս։ Հրատ. «Տարոն»-ի, տպ. «Հերմես», 1911.—31 էջ.

ՊԳ

448. Տոլստոյ Լ. Ն. Վեպրկնեք /Թարգմ. ռուս. Մովսես Բուդալան.— Գիրք 1 և 2.— Մոսկվա։ Հրատ. Մ. Բուդալյանի, տպ. Բ. Բարխուդարյանի, 1911.—

Գիրք 1. 1914.—216 էջ, 1 թ. դիմանկ.

Բովանդ.։ Երկու խոսք Լ. Ն. Տոլստոյի մասին։ /Կենսագրական ակնարկի/; Ինչու համար լեհական ապստամբության ժամանակից/; Երկու ծերունի; Երեք հարց; Ասորաց Ասսար-հադդոն թագավորը; Երեք մահ; Շա՞տ հող է պետք մարդուն; Կարմա /Փոխադր. անգլ; Մուրատի սրճարանը/ ըստ Բեռնարդեն դը Սեն-Պիերի/; Աշխատանք, մահ և հիվանդություն; Իվան Իլյիչի մահը։

Գիրք 2.—258 էջ, 1 թ. պորտր.

Բովանդ.։ Աստվածայինն ու մարդկայինը; Կոռնեյ Վասիլև; Գնացեք լուսով; Քանի լույս ունիք; Բողոք; Արշավանք; Խոլստոմեր։

Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան (ակնարկ) նվիրված Լ. Ն. Տոլստոյի կյանքին ու գրական գործունեությանը։

ՊԳ

449. Տոլստոյ Լ. Ն. Տերն ու բանվորը /Թարգմ. Ռ. Խան-

Ազատ.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանի, 1910.—126 էջ, 1 թ. դիմանկ.

ՊԳ

450*. Տոլստոյ Լ. Ն. Փոքրերու իմաստութիւնը.— Գահիրե: Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ» տպագրատան, տպ. «Սահակ-Մեսրոպ»,— (ա. թ.); էջ 73—77.— (Պատանիին գրադարանը).

Տպագրութեան տարեթիվը չի նշված: Թարգմանչի մասին տեղեկութիւններ չկան:

Սույն հրատարակութիւնը տպակից է Լ. Ն. Տոլստոյի «Աքսի-նոֆ» գրքին:

ՊԳ

451. Տոլստոյ Լ. Ն. Քորենյ վասիլիեֆ: /Վիպակ/ /Թարգմ. ֆրանս. Անդրանիկ Մ. Կենճյան.— Կ. Պոլիս: Տպագր. Նշան—Պապիկյանի, 1910.—32 էջ.

Գրքուկում զետեղված է Թարգմանչի համառոտ խոսքը «Ընթերցողներու» խորագրով:

ՊԳ

452. Տոլստոյ Լ. Ն. Քույրերը: /Պատմվածք ըստ Մոպսսանի:/ (Француз) /Թարգմ. Լ. Դանիելյանց.— Թիֆլիս: Տպ. «էպոխա», 1911.—16 էջ.

ՊԳ

453. Տրախտենբերգ Վ. Ինչպես նրանք թողին ծխելը: Կատակերգ. 2 արար. /Թարգմ. Գ. Ավետյան.— Թիֆլիս, 1911.—47 էջ.

Աշխատութիւնը թարգմանված է ռուսերենից, արեւմտահայերէն:

Սույն հրատարակութիւնը կազմակից է Գր. Ավետյանի «Թատերական գրադարան» գրքին: Տես նաև՝ Պիեսների ժողովածու...

ՊԳ

454. Տուրգենև Ի. Ս. Ազնվականներու բույն մը: /Վիպակ/ /Թարգմ. Տ. Ա. Հ.— Կ. Պոլիս: Տպագր. «Ազդարար»-ի, 1920.—269 էջ.

ՊԳ

455. Տուրգենև Ի. Ս. Ասյա /Թարգմ. Ալեքսանդր Մատուրյան.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոգովի, 1889.—64 էջ.

Արտատպված է «Արաքս» պատկերազարդ հանդեսից:

ՊԳ

456. Տուրգենև Ի. Ս. Արձակ բանաստեղծութիւններ /Թարգմ.

Ալ. Մատուրյան.— Բագու Տպ. Առաջին տպարանական ընկ., 1902.—13 էջ.

Բովանդ.: Երկու հարուստ; Շլի; Մուրացկան; Ծննդուկ; Մշակ և փափկաձեռն; Մենք դեռ կպատերազմենք:

ՊԳ

457. Տուրգենև Ի. Ս. Արձակ բանաստեղծություններ /Ռուս. Թարգմ. Ալ. Մատուրյան.— Մոսկվա: Տպ. Բ. Բարխուդարյանի, 1895.—167 էջ.

Բովանդ.: Արձակ բանաստեղծություններ (Стихотворения в прозе); Դյուլ; Խոսակցություն; Պառավ; Շուն; Ախոյան; Մուրացկան; «Դու կըլսես դատաստանը հիմարի»... Պուշկին; Գոհ մարդ; Կենցաղի կանոն; Աշխարհի վերջը; Երազ; Մաշա; Հիմար; Արևելյան լեզենդա; Զորս տողանի երկու ոտանավոր; Ծննդուկ; Գանգեր; Մշակ և փափկաձեռն; Վարդ; Իվ. պ. Վրեվսկայայի հիշատակին; Վերջին տեսակցություն; Այցելություն; Ողորմություն; Միշտ; Շլի; Կապուտակ աշխարհ; Երկու հարուստ; Անրուկ; Թղթակից; Երկու եղբայր; Եասսեր; Խնջույք վերին էակի մոտ; Սֆինքս; Հավերժահարսներ; Թշնամի և բարեկամ; Քրիստոս; Քար; Աղավնիներ; Էգուց, Էգուց; Բնություն; Կախցեք նրան; Խնչ կը մտածեմ ես...; «Որքան գեղեցիկ, որքան թարմ էին վարդերը...»; Մովի վրա; Ն. Ն.; Կանգնիր; Արեղա; Մենք դեռ կը պատերազմենք; Աղոթք; Մայրենի լեզու:

Թարգմանությունը կատարված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն: Սույն հրատարակությունը կազմակից է՝ Օլիվեր Գուդսմիթի «Դյուլն ամայի» գրքին.— Տես՝ աղիգ. 3.

ՊԳ

458. Տուրգենև Ի. Ս. Գարնանային ջրեր /Ռուս. Թարգմ. Լ. Դանիելյան.— Թիֆլիս: Կովկ. հայ բարեգործ. ընկ-թյուն, Ա. Պոդոսյանի գրակ. ֆոնդ, 1912, 28 էջ.

ՊԳ

459. Տուրգենև Ի. Ս. Հաղթական սիրո երգը /Թարգմ. Մարիամ Մատինյան.— Թիֆլիս: Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի, 1892.—74(1) էջ.

ՊԳ

460. Տուրգենև Ի. Ս. Հայրեր և զավակներ /Թարգմ. Մուշե Վար-

դապետ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1904.—228 էջ.

Արտատպված է «Լուսա» երկամսյա հանդեսից:

ՊԳ

461. Տուրգենև Ի. Ս. Մահ: /Պատմվածք/ /Թարգմ. Ե. Ֆրանգյանց.— Վաղ-պատ: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1898.—(Գ—Դ), 31 էջ.

Գրքույկում զետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը «Ի գիտություն ընթերցողների» խորագրով սույն պատմվածքի թարգմանության առթիվ:

ՊԳ

462. Տուրգենև Ի. Ս. Շեմքին /Թարգմ. Օր. Զ.— Ժընև: Եվրոպայի հայ ուսանողների միութ., 1903.—32 էջ.

Տպակից է «Հայուհիներին» գրքին:

ՊԳ

463. Տուրգենև Ի. Ս. Օրամուտին: /Վեպ/ /Թարգմ. Եր. Ղազարյան.— Թիֆլիս, 1904.—160 էջ.

Գիրքը տիտղթ. շունի: Լույս է տեսել որպես «Մուրճ» ամսագրի հավելված:

ՊԳ

464. Տուր Եվգիեն: Մարգարտե Մանյակ /Թարգմ. Նվարդ.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1903.—47 էջ.

Թարգմանությունը կատարված է բնագրից: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

465*. Ցերիկովա: Մանկական վեպ /Ռուս. թարգմ. Դ. Սահակյանց.— Թիֆլիս, 1877.—26 էջ.

Տես՝ «Աղբյուր», 1884, № 12, էջ 46.

466. Ույյանովա Ա. Ի. Նոր մայրիկս /Թարգմ. ռուս. Կար. Միրանյան.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանցի, 1908.—40 էջ.— (Նվեր մանուկներին).

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից: Նախատեսված է փոքր տաղիքի երեխաների համար: Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպված է՝ «Նվեր մանուկներին» ընկերության հրատարակությունների գրացուցակը:

ՊԳ

467. Ուսպենսկի Գ. Երեխաների կյանքից /Թարգմ. Գ. Ատոմյան; Զլատովրաստսկի: Մոռացվածը /Թարգմ. Ս. Ալվադյան.—

Մոսկվա, Հրատ. Մ. Զ. Ո. Զ., տպ. Ք. Բարխուդարյանցի, 1896.— 36 էջ.

Սույն գրքույկին տպակից է նաև Զլատովրատսկու «Մոռացվածը» պատմվածքը: Տես՝ էջ 23—36.

ՊԳ

468. Ուպեյնսկի Գ. Երեսաների կյանքից /Թարգմ. Գ. Ատոմյան; Զլատովրատսկի: Մոռացվածը /Թարգմ. Ս. Այվազյան.— Մոսկվա: Տպ. Ք. Բարխուդարյանցի, 1893.—36 էջ.

Սույն հրատարակությանը տպակից է Զլատովրատսկու «Մոռացվածը» պատմվածքը.— Տես՝ էջ 23—36.

ՊԳ

469. Ուրիշի գերեզմանի վրա առանց արտասուքի են լաց լինում.— Ա տպագր.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոզովի, 1887.—61 էջ.

Հեղինակի և թարգմանչի մասին չի հիշատակված: Տեքստի ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ սույն երկը թարգմանված է ռուսերեն հրատարակությունից:

ՊԳ

470. Ուրիշի գերեզմանի վրա առանց արտասուքի են լաց լինում.— Բ տպագր.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1905.—32 էջ.

Հեղինակը և թարգմանիչը չի նշված: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ թարգմանությունը կատարվել է ռուսերենից:

ՊԳ

471. Փաստաբանի մոտ կամ երջանիկ ամուսիններ: Վոդըվիչ 1 արար. /Փոխադր. ռուս. Դավիթ Տեր-Դավթյան.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանցի, 1901.—48 էջ.

Սույն հրատարակությունը կազմակից է Իվան Շչեգլովի «Դոքտոր Թաթոս» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

472. Փռֆրիկ Հեղինեի երազը /Փոխադր. ռուս. Հովհաննես Արաբաջյան.— Ալեքս-պոլ: Տպ. Գ. Սանոյանցի, 1896.—68 էջ.

Հեղինակի մասին գրքում չի հիշատակված: Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

473. Քարացած քույրը: Հեքիաթ /Թարգմ. Աթ. Խնկոյան.—

Քիֆլիս: Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի, 1915.—16 էջ.— («Հասկեր» ամսագրի № 1-ի ձրի հավելված).

Սույն հրատարակությունը գտնվում է «Խնկո-Ապոր» անվան հանրապետական մանկական գրադարանում: Հեղինակի մասին հիշատակություն չկա:

ՆՄԳ

474. Քնաւ Ա. Ս. Պուշկինի: Մենդյան հարյուր ամյակի հիշատակին /Թարգմ. Ալ. Մատուրյան, Հովհ. Հովհաննիսյան և Կոստ. Կրասիլնիկյան.— Բագու: Հրատ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. «Արոր», 1899.—(3), 114 էջ.

Տես նաև՝ Պուշկին Ա. Ս.

ՊԳ

475. Քնաւ Խոսնակ Նիկողայոսի Տեր-Ավետիքյան.— Շուշի: Հրատ. Տիգրան Նազարյանի, տպ. Միրզաջան Մահտեսի-Հակոբյանի, 1881.—36 էջ.

Բովանդ.: Հայնե: Մանկիկ; Պուշկին: Բանաստեղծություններ; Դորրոլլուբով: Սոխակ; Լորդ Բայրոն: Յափունս Գետոյ Բաբլոնի; Սլավոն և Մադեար /Ռուս. թարգմ.; Գյոթե: Այր և կին; Մայկով: Արվեստ; Հայնե... Կադէի; Լերմոնտով: Օդանավ; Շիլլեր: Անմահություն; Մանկիկն օրորոցում; Մուսային; Փափագ:

1881 թ. Շուշի քաղաքում լույս է տեսնում Նիկողայոս Տեր-Ավետիքյանի «Քնար Խոսնակ» բանաստեղծությունների ժողովածուն: Այստեղ հեղինակի ինքնուրույն բանաստեղծությունների հետ միասին տեղ են գտել նաև նրա թարգմանությունները՝ Պուշկինից, Լերմոնտովից, Դորրոլլուբովից, Մայկովից, Բայրոնից, Գյոթեից, Շիլլերից, Հայնեից և այլն:

Թարգմանության լեզուն աշխարհաբար է, արևելահայերեն, չափածո:

ՊԳ

476*. Օժեղկո է. Մի հոսանքով.— Քիֆլիս, 1915.—136 էջ.

Տես՝ Հ. Խաչատրյան «Մեկ և կես դար ուսուգրքի հետ»: Մատենագիտություն, էջ 25.

477. Օսիպով Ա. Մի ամիս Կ. Պոլսում: Ամառային հիշողություններ 1896 թ. հայկական սարսափներից /Թարգմ. Ե. քհն. Նալբանդյան.— Ալեք-պոլ: Տպ. «Շիրակ», 1905.—80 էջ.

Թարգմանված է ռուսերեն բնագրից, արևելահայերեն:

ՊԳ

478. Օսարոգորսկի Վ. Անհանգիստ գիշեր /Օսարոգորսկու ժողովածուից/ /Ռուս. թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—32 էջ.

Գրքույլը նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար:

ՊԳ

479. Օսարոգորսկի Վ. Անհանգիստ գիշեր: (Ցածր և միջին տարիքի համար) /Օսարոգորսկու ժողովածուից.— Տիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—32 էջ.

Նախատեսված է մանուկների ընթերցանության համար: Կազմակից է «Հայրենասեր Իֆիգենիան» պատմվածքին:

Թարգմանչի մասին չի նշված: Հավանական է, որ թարգմանությունը կատարել է Տիրուհի Կոստանյանցը:

ՊԳ

480*. Օսարոգորսկի Վ. Աստղե դրամ /Թարգմ. ռուս. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, 1894.

Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 2, էջ 118.

481*. Օսարոգորսկի Վ. Գեորգ Կրաբբ; Որսի զնդակ; Տիրուհի աղջիկ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, 1904.

Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի: Բազմի հայոց մարդասիրական ընկերության գրադարան»: Բազու, 1912, էջ 165.

482. Օսարոգորսկի Վ. Գեորգ Կրաբբ /Օսարոգորսկու ժողովածուից/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—28 էջ.

Շակ-ի վերջին էջի վրա զետեղված է Տիրուհի Կոստանյանցի թարգմանությունների գրացուցակը:

ՊԳ

483. Օսարոգորսկի Վ. Լիր արքա /Օսարոգորսկու ժողովածուից/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—42 էջ.

ՊԳ

484*. Օսարոգորսկի Վ. Հարուստը և աղքատը /Օսարոգորսկու

ժողովածուից/ /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.

Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 1, էջ 162—163.

485. Օստրոգորսկի Վ. Մայրական սեր /վ. Օստրոգորսկուց/, /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—19 էջ.

Շպկ-ի վերջին էջի վրա՝ Տիրուհի Կոստանյանցի թարգմանությունների ցուցակը:

ՊԳ

486. Օստրոգորսկի Վ. Որսի գնդակ /Օստրոգորսկու ժողովածուից/, /Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—28 էջ.

ՊԳ

487*. Օստրոգորսկի Վ. Սպիտակ օձ /Օստրոգորսկու ժողովածուից/, /Թարգմ. ռուս. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս, 1894.

Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 2, էջ 118.

488. Օստրոգորսկի Վ. Վիլհելմ Տեյլ /վ. Օստրոգորսկուց.— Բագու: Հրատ. Բ. Հ. Կ. Մ. (Բագվի հայոց կուլտուրական միություն), տպ. Ա. Մ. Թառայանցի և Լ. Դ. Միրզայանցի, 1907.—64 էջ.— (Ժողովրդական գրքերի շար № 1).

Թարգմանիչը չի նշված: Ուսումնասիրությունը ցույց տվեց, որ Թարգմանությունը կատարվել է բնագրից:

ՊԳ

489. Օստրոգորսկի Վ. Վիլհելմ Տեյլ.— (2-րդ տիպ.).— Ս.— Պետերբուրգ: «Պուշկինյան տպարան», 1904.—56 էջ.

Թարգմանիչի մասին գրքույկում չի հիշատակված:

Սույն հրատարակությունը կաղմակից է Կամարիի «Կալանա-վոր» պոեմին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

490. Օստրոգորսկի Վ. Վիլհելմ Տեյլ /վ. Օստրոգորսկուց.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոգովի, 1887.—68 էջ.

Թարգմանիչի մասին գրքույկում չի նշված: Շպկ-ի վերջին էջի վրա դետեղված է գրականության ցուցակ:

ՊԳ

491. Օստրոգորսկի Վ. Տիրուլացի աղջիկ: Ժողովրդական ավանդություն /Օստրոգորսկու ժողովածուից/, Ժլատ: Գեորգ Կրաբ

/Թարգմ. Տիրուհի Կոստանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1894.—16 էջ.

ՊԳ

492. Օստրոգորսկի Վ. Յրինի /Օստրոգորսկուց.— Բագու: Հրատ. Բ. Հ. Կ. Մ., տպ. Բագվի հայոց հրատարակչ. ընկ., 1908.— 57 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի հիշատակված:

ՊԳ

493. Օստրոգորսկի Վ. Յրինի /Օստրոգորսկուց.— 2-րդ տպագր. — Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Պուշկինյան, 1905.—32 էջ.

Թարգմանչի մասին չի նշված: Ա. հրատարակութունը լույս է տեսել 1888 թվ. Պետերբուրգում:

Սույն հրատարակութունը կազմակից է Հ. Սուլովյանի «Ո՞վ է նա» գրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

494. Օստրոգորսկի Վ. Յրինի /Օստրոգորսկուց, /Ռուս. թարգմ.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոդովի, 1888.—61 էջ.

Թարգմանչի մասին գրքույկում չի նշված:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է գրականության ցուցակ:

ՊԳ

495*. Օստրոգորսկի Վ. Օրլեանի կույսը: (Ըստ Շիլլերի) /Թարգմ. Հ. Խ.— Թիֆլիս, 1898.—98 էջ.

Տես՝ «Մուրճ», 1906, № 3, էջ 105.

496. Օստրոգորսկի Վ. Օրլեանի կույսը: /Ըստ Շիլլերի/ /Թարգմ. Հ. Խ.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի ընկ., տպ. Մ. Շարաձեի, 1891.—98 էջ.

Թարգմանչի մասին տեղեկությունները լրիվ չեն:

ՊԳ

497*. Օստրովսկի Ա. Ն. Անտառ: Կոմեդիա /Ռուս. թարգմ.— Թիֆլիս, 1903.

Տես՝ «Ռուս մեծ դրամատուրգ Ա. Ն. Օստրովսկի» գրքում: Եր., 1948, էջ 22.

498. Օրդինցև Մ. Դ. Արծիվների բնում: /Ալբանացիների կյանքից/.— Թիֆլիս: Հրատ. բժ. Ա. Բուդուղյանի, տպ. «Հասկերանտո», 1915.— էջ 65—105.

Թարգմանչի մասին տխուղոսաթերթի վրա չի նշված: Գրքում զետեղված է առաջաբան (Գր. Չալխուշյան):

Կազմակից է «Վարդարի արևը» դրքին.— Տես՝ ալիգ. 2.

ՊԳ

499. Ֆյոդորով Բ. Մանկական թատրոն /Բ. Ֆյոդորովի ժողովածուից ընտրեց և փոխադրելով թարգմ. տիկ. Մարգարիտ.— Մոսկվա: Տպ. Մկրտիչ Բարխուդարյանի, 1891.—213(1) էջ.— (Նվեր հայ մանուկներին).

Բովանդ.: Նախաճաշ կամ լավությունը կորած շէ: Դրամա 1 արար. /էջ 5—20/; Բախտավորությունը համաձայնության մեջ է /էջ 21—32/; Բարեգութ Մարգարիտ և վարդագույն գլխարկ: Դրամա 1 արար. /էջ 33—47/; Սև կատու կամ ստիկի ու բլիկի: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 48—65/; Հնազանդության փորձ: Տնային պատկեր. /էջ 66—72/; Տատի տոնը: Դրամատիկ. ներկայացում /էջ 73—79/; Թութակ: Կատակերգ. 2 արար. /էջ 80—100/; Ոսկի ձկներ կամ անհնազանդ: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 101—110/; Ամերիկական թութակ կամ փոփոխամիտ: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 111—125/; Ռոբինզոնն անբնակ կղզում /էջ 126—138/; Ժամացույց: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 139—157/; Պարտիզի մեջ պատուհան կամ ականջ-դնել: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 158—175/; Դիմակախաղ կամ հպարտ Թաթոս: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 176—196/; Դազանանոց կամ կեռասի գողեր: Կատակերգ. 1 արար. /էջ 197—213/:

Պիեսների սույն ժողովածուի փոխադրությունը կատարվել է ռուսերեն բնագրից: Նախատեսված է՝ մանուկների համար:

ՊԳ

ԱՂՐԲԵԶԱՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

500. Աշըղ Ղարիբի հեթաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանին.— 9-րդ տպագր.— Բաքու: Ս. Օ. Տեր-Ղուվասյանի, 1918.—112 էջ.

Աշըղ Ջիվանին հայերեն լեզվի վերածեց ժողովրդի սիրած հեթաթները, ինչպես օրինակ՝ «Աշըղ Ղարիբ», «Քյարամն ու Ասլին»,

«Շահ-Իսմայիլը» և ուրիշներ, որոնք թուրքերենից փոխադրվել են հայերեն:

ՊԳ

501. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը, Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց Աշըղ Ջիվանին.— 8-րդ տպագր.— Թիֆլիս: Հրատ կենտր. գրավաճառ., 1914.—112 էջ, 1 թ. դիմանկ.

ՊԳ

502. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը, Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանին.— 7-րդ տպագր. Թիֆլիս: Կենտր. գրավաճառ., 1906.—112 էջ.

ՊԳ

503. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը, Հանդերձ երգերով.— Զ տիպ. /Տաճկեր. փոխադր. Աշըղ Ջիվանին.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոստինյանցի, 1901.—112 էջ.

ՊԳ

504. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը, Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. Զավախեցի (Ղազարոս Տեր-Գրիգորյան).— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի, 1897.—123 էջ.

Աշուղները պարսկերենից, ադրբեջաներենից թարգմանում, փոխադրում կամ էլ նմանողություն մտնում էին արևելյան հայտնի ժողովրդական սիրավեպերը, հեքիաթները՝ «Աշուղ Ղարիբ», «Ասլի և Քյարամ», «Շահ Իսմայիլ», «Քյոռուղլին» և այլն: Այս ստեղծագործությունները միշտ էլ պատվավոր տեղ են գրավել հայ աշուղների մոտ և լայն տարածում են գտել ժողովրդի մեջ:

ՊԳ

505. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը, Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանին.— 4-րդ տպագր.— Ալեք-պոլ: Տպ. Ա. Մ. Մալխասյանցի, 1895.—154 էջ.

ՊԳ

506*. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը հանդերձ երգերով /Տաճկեր. փոխադր.— Ալեք-պոլ, 1889.

Տես՝ «Կենտր. գրավաճառ. հայերեն գրքերի ցուցակ»: Թիֆլիս, 1894, էջ 74.

507*. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը, Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկերենից.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վարդանյանի, 1888.

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1889, դեկտ., էջ 263.

508. Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Զիվանին.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Սանոյանցի, 1887.—115 էջ.

ՊԳ

509*. Աշըղ Ղարիբի և Շահ Սանամի հեքիաթը: Հայերեն և թուրքերեն երգերով /Փոխադր. թուրքեր. Աղեք. Մխիթարյան.— 2-րդ տպագր.— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ա. Մ. Մալխասյանցի, 1905.—164 էջ.

Տես՝ «Գուտտենբերգ» գրախ. հայեր. գրքերի ցուցակը»: Թիֆլիս, 1910, էջ 15.

510*. Աշըղ Ղարիբի և Շահ Սանամի հեքիաթը հայերեն և թուրքերեն երգերով /Փոխադր. թուրքեր. Աղեք. Մխիթարյան.— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ա. Մալխասյանցի, 1904.—164 էջ.

Տես՝ «Գուտտենբերգ» գրախանութի հայերեն գրքերի ցուցակը.— Թիֆլիս, 1910, էջ 15.

511. Արշին Մալ-Ալան: Ուրախ օպերետ 4 գործող. Կովկասյան թատարական կյանքից /Թարգմ. և հայ բեմին հարմարեցրեց Մ. Տ.— Հ.— Կ. Պոլիս: Հրատ. Լ. Ն. Սեմերճյանի, տպագր. Մ. Տեր-Նահակյանի, 1920.—39(1) էջ.— (Մատենաշար Հայաստան, թիվ 5).

Աշխարհաբար թարգմանություն տաճկերենից, արևելահայերեն: Թարգմանությունն արձակ է, այն ուղեկցվում է չափածո երգերով:

ՊԳ

512. Արշին Մալ-Ալան: Պատկերազ. /Թարգմ. Ս. Մ.— Բաբեփոխված Գ տպագր.— Թիֆլիս: Հրատ. Հ. Բ-յանի, տպ. «Էպոխա», 1917.—32 էջ, նկ.

Աշխարհաբար թարգմանություն, թուրքերեն բնագրից փոխադրված: Չափածո երգեր, արևելահայերեն: Տիտղթ. վրա հեղինակը և թարգմանիչը չի նշված:

ՊԳ

513. Արշին Մալ-Ալան: Օպերետի երգերը Ուզբեիր Բեկ Հաջի-բեկովի /Թարգմ. Ս. Մ.— Բագու: Հրատ. Դ. Մինասյանի, տպ. Ն. Երևանցյանի, 1916.—15 էջ.

Աշխարհաբար թարգմանություն տաճկերենից, արևելահայե-

րեն, չափածո երգերի Տեքստի 3-րդ էջում՝ «Մանոթութիւն»:

Գրքույիլը տիտղոսաթերթ շունի: Նկարագրութիւնը կատարված է շապիկից և տեքստի 3-րդ էջից:

ՊԳ

514*. Երգերի փոքրիկ ժողովածու: Թիթեռների համար: Արշին Մալ-Արան-ից) /Կազմ. գրամաֆոնի-համար 1. Պողոսյան.— Թիֆ-լիս: Տպ. «Прогресс», (Ա. թ.).— 11 էջ, 1 թ. դիմանկ.

Բովանդ.: Կարոտ եմ; Որտեղից պատահեց; Ասա ինձ քո դարդը; Զադրաս գցեմ; Եկ, լիմ սիրած; Վերջապես հասա; Բեզի աղչիկը; Ո՛վ էր յարար:

Աշխարհաբար թարգմանութիւն տաճկերենից, արեւելահայերեն: Թարգմանութիւնը կատարված է չափածո երգերով: Տպագրութեան տարեթիվը չի նշված:

ՊԳ

515. Լեյլու և Մաճնունի հեքիաթը: Հայերեն երգերով /Փոխադր. թուրքեր. Աղեքսանդր Մխիթարյան.— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ս. Մ. Մալխասյանցի, 1910.—104 էջ.

Սույն հրատարակութիւնը գտնվում է Գիտութեանների Ակադեմիայի կենտրոնական գրադարանում:

ԱԿԳ

516*. Լեյլու և Մաճնունի հեքիաթը: Հայերեն և թուրքերեն երգերով /Փոխադր. թուրքեր. Աղեք. Մխիթարյան.— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ս. Մ. Մալխասյանցի, 1903.

Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի Բազմի հայոց մարդասիրական ընկերութեան գրադարանի»: Բազու, 1912, էջ 148.

517. Մելիֆ Շահի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով.— 2-րդ տպագր. /Տաճկեր. փոխադր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանի.— Թիֆ-լիս: Կենտր. գրավաճառ., 1910.—47 էջ.

ՊԳ

518. Մելիֆ-Շահի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանի.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսէս Վարդանյանցի, 1908.—52 էջ.

ՊԳ

519. Մելիֆ-Շահի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր.

տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Զիվանին.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանցի, 1898.—54 էջ.

Սուլյն հրատարակությունը գտնվում է Գիտ. Ակադեմիայի Կենտրոնական գրադարանում:

ԱԿԳ

520. Մռլլա-Նասրեդդինի ժողովրդական առակներ /Հավաքեց Ե. Հալալյան.— Բ տիպ.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—256 էջ.— (Ժողովրդական առակներ).

Առակների սուլյն շարքը կազմված է Երվանդ Հալալյանի կողմից: Այդ մասին ասված է գրքի առաջաբանում «Երկու խոսք» խորագրով (էջ Ա.—Թ):

ՊԳ

521. Մռլլա-Նասրեդդին: Միծաղի տեճոր /Մռլլա Նասրեդդինի առակների, ծիծաղաշարժ անեկդոտների և սրախոսությունների ժողովածու /կազմ. Արտեմ (Հարություն) Նսալյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Էպոխա», 1913.—96 էջ.

Ինքնուրույն և թարգմանական անեկդոտների ժողովածու, աշխարհաբար, արևելահայերեն:

Տեքստից հետո զետեղված է կազմողի ներածական խոսքը «Մի երկու խոսք» խորագրով անեկդոտների սուլյն ժողովածուի հրատարակության առթիվ (տես՝ էջ 96):

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է կազմողի ինքնուրույն և թարգմանական լույս տեսած երկերի ցուցակը:

ՊԳ

522. Մռլլա-Նասրեդդին: Մռլլա Նասր-էդդինի առակները.— Ալեք-պոլ: Տպ. Հ. Սանոյանցի, 1913.—122 էջ.

Առակների սուլյն ժողովածուն կազմել է Պետրոս Մոճուռյանցը, աշխարհաբար, արևելահայերեն, չափածո: Այս գիրքն առաջինն է, որի մեջ Մռլլա Նասրեդդինի առակները հրատարակված են չափածո:

Գրքում զետեղված է Պետրոս Մոճուռյանցի համառոտ առաջաբանը:

ՊԳ

523. Շան-Իսմայիլ և Գյուլիզար: Հեքիաթ /Պարսկերենի համեմատությամբ թուրքեր. փոխադր. Ս. Մ. Ա.— Թուրքերեն երգե-

րի բնագրով: Պատկերազարդ.— Թիֆլիս: Տպ. «Կուլտուրա» ընկ., 1913.—86 էջ.— (Հեքիաթների աշխարհ):

Աշխարհաբար փոխադրութուն թուրքերենից, արևելահայերեն: Գրքում զետեղված է փոխադրողի համառոտ խոսքը ուղղված ընթերցողներին «Ազդ» խորագրով:

Տեքստը արձակ է և ուղեկցվում է չափածո երգերով:

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է հրատարակված այլ «Հեքիաթներ»-ի ցուցակը:

ՊԳ

524. Շան-Իսմայիլի և Գյուլիզար խանումի հեքիաթը: Հայերեն և թուրքերեն երգերով /Փոխադր. թուրքեր. Աղեք. Մխիթարյան.— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ա. Մ. Մալխասյանցի, 1911.—

98 էջ.

Տեքստում չափածո երգեր (հայերեն և հայատառ թուրքերեն): Շպկ-ի վերջին էջի վրա՝ «Մեր հրատարակութիւնները» խորագրով զետեղված է գրականության ցուցակ:

ՊԳ

525. Շան-Իսմայիլի հեքիաթը հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիր. Աշըղ Ջիվանին.— 3-րդ տպագր.— Թիֆլիս: Կենտր. գրավաճառ, 1909.—66 էջ.

ՊԳ

526*. Շան-Իսմայիլի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Տաճկեր. փոխադր. և աշխատասիր. Աշըղ Ջիվանին: 2-րդ տպագր.— Թիֆլիս: 1901.—64 էջ.

Տես՝ «Գուստներեք» գրախ. հայերեն գրքերի ցուցակ, Թիֆլիս, 1910, էջ 15.

527. Շան-Իսմայիլի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկերենից. Աշխատասիր. Աշըղ Ջիվանին.— Ալեք-պոլ: Հրատ. Ա. Մ. Մալխասյանցի, 1895.—92 էջ.

ՊԳ

528. Պոլի-Բեգ: (Քյոռ-օղլու հեքիաթներից մեկը) /Տաճկեր. փոխադր. երգիչ Խայաթը (Սուքիաս Կարապետյան Ջահրիանց).— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Սանոյանցի, 1900.—126 էջ.

Տես նաև՝ Քյոռ Օղլու հեքիաթը...

Սույն հրատարակութունը գտնվում է Գիտությունների Ակադեմիայի կենտրոնական գրադարանում:

ԱԿԳ

529*. Քյարամի և Ասլի: Հանդերձ երգերով: Հեքիաթ /Փոխադր. տաճկերենից.— Թիֆլիս, 1909.—197 էջ.

Տես՝ «Գրացուցակ հայ բարեգործ. ընկ. գրադ-ն»։ Թիֆլիս, 1910, էջ 114. Ա. հավելված, Գեղարվեստական գրականություն.

530*. Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով: /Տաճկեր. փոխադր. Աշըղ Ջիվանին: 3-րդ տպագր.— Թիֆլիս: Հրատ. Կենտր. գրավաճառ., տպ. Մ. Ռոստինյանցի, 1901.—192 էջ.

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 166—167.

531*. Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը հանդերձ երգերով.— Բ տպագր. /Փոխադր. թուրքեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանին.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Սանոյանցի, 1895.

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 166—167. «Հանդես ամսօրյա», 1890, էջ 181.

532*. Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանին.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Սանոյանցի, 1889.

Տես՝ Ղ. հտ. 1, էջ 166—167. «Հանդես ամսօրյա», 1890, էջ 181.

533. Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. և աշխատասիրեց՝ Աշըղ Ջիվանին.— Ալեք-պոլ: Տպ. Գ. Սանոյանցի, 1888.—217 էջ.

Սույն հրատարակությունը գտնվում է Գիտությունների Ակադեմիայի կենտրոնական գրադարանում:

ԱԿԳ

«Քյարամ և Ասլի» աղբյուրահանական սիրավեպը, միջին դարերից սկսած լայն մասսայականացում է ստացել նաև հայկական ֆոլկլորում և աշուղական գրականության մեջ: Հայկական բանահյուսության մեջ հորինվել են Ասլիի և Քյարամի սիրո պատմության մի շարք պատումներ: Հայ աշուղները ինքնուրույն հորինվածքով կամ թարգմանության և փոխադրության միջոցով տարածել են ժողովրդի մեջ երգախառն այդ պատմությունը: Արուվյանը, Պռոշյանը և Աղայանը առանձնահատուկ ուշադրություն են դարձրել այդ սիրավեպի վրա, որի մասին նրանք հիշատակում են իրենց երկերում:

ԱԿԳ

534. Քյոռ օղլու հեքիաթը: Գլխի 0ղլու և Պոլի Բեկի հետ պատահած անցքերը /Փոխադր. տաճկեր. հայերեն՝ Մ. Տալյան աշրղ Ջամալին.— Մաս 1—2.— Թիֆլիս: Տպ. Մովսես Վարդանյանցի, 1897.—1904.

Մաս. 1. 1897.—103 էջ.

Մաս. 2. 1904.—100 էջ.

Աշխատությունը փոխադրված է տաճկերենից, արևելահայերեն: Գրքում զետեղված է համառոտ առաջաբան:

Հայկական վիպասանությունը Քյոռ օղլու մասին հիմնականում բովանդակությամբ և իմաստով նույնն է, ինչոր ադրբեջանական ֆոլկլորում: Բացի ժողովրդական վարիանտներից, «Քյոռ օղլի» էպոսը հայ իրականության մեջ տարածվել է հայ աշուղների թարգմանությունների, փոխադրությունների և գրողների մշակումների միջոցով: Աշուղ Ջամալին թարգմանել և հրատարակել է «Քյոռ օղլի» վիպասանության երկու դրվագը՝ «Քյոռ օղլի»: Հեքիաթի Գլխի օղլու և Պոլի Բեգի հետ պատահած անցքերը» և «Քյոռ օղլու հեքիաթը»:

ՊԳ

535. Քյոռ-Օղլի: Հասան Փաշայի հեքիաթը: (Քյոռ օղլու հեքիաթներից մեկը) /Փոխադր. տաճկեր. Սուքիաս Ջահրիյան (Հայաթ).— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ա. Մ. Մախասյանցի, 1910.—78 էջ.

«Քյոռ օղլի» վեպը ադրբեջանական ծագում ունի և առաջին հերթին, ադրբեջանական ֆոլկլորի միջոցով է տարածվել Մերձավոր Արևելքում: Քյոռ օղլի լեգենդար քաջագործությունների մասին բազմաթիվ զրույցներ ու ավանդություններ կան հայ ժողովրդի բանավոր ստեղծագործության մեջ: Ադրբեջանական ժողովրդի հերոսը մոտ է ու հարազատ հայ ժողովրդին: Քյոռ օղլին հայ գրողների սիրելի դուցեազն է եղել:

ԱԿԳ

536. Քյոռ Օղլու հեքիաթը /Փոխադր. տաճկեր. հայերեն՝ Մկրտիչ Տալյանց Աշրղ Ջամալին.— Մասն Բ.— Թիֆլիս: Տպ. Կ. Թավադբեկյանի, 1904.

Մասն 2.—100 էջ.

Զափածո երգերի հետ ուղեկցվում է նաև արձակ տեքստը:

ՊԳ

537*. Քյուրդ օղլու հեքիաթը: Հանդերձ երգերով /Փոխադր. տաճկեր. հայերեն աշուղ Ջամալին-Մկրտիչ Տալյանց.— Թիֆլիս, 1912.

Տես՝ «Գրացուցակ հայերեն գրքերի: Բազմի հայոց մարդասիրական ընկ. գրադ-ն»:
Բազու, 1912, էջ 26.

ԼԱՏԿԻԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

538. Սկուրաեբե Ի. Մինիատուրներ /Թարգմ. Սիմ. Բաբեյան.— Նոր-Նախիջևան: Տպ. Ս. Հ. Ավագյանի, 1911.—16 էջ.

Տխողթ. վրա՝ «Արտատպությունն «Լույս» շաբաթաթերթից»:
Բովանդ.: Երկու խոսք; 1. Մենակությունը; 2. Աղքատությունը;
3. Սարն ի վեր; 4. Ինչո՞ւ են սիրում ինձ; 5. Ժայռի վրա;
6. Աստղը; 7. Դու մենակ ես; 8. Կյանքը:

Գրքի հեղինակն է լատիշ գրող Ի. Սկուրատեբու: Գրքում զետեղ-ված է թարգմանչի համառոտ խոսքը նվիրված հեղինակի կյանքին ու գրական գործունեությանը:

ՊԳ

ՎՐԱՅԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

539. Ագիանի: Խաբւլած հույսեր: Կոմեդիա 2 արար. /Վրաց. փոխադր. Մարտո.— Ռոստով-Դոն: Հրատ. «Դեպի լույս», տպ. «Դոնսկայա Բեչ», 1906.—34 էջ.

Հայ և վրաց գրական կապերը լայն զարգացում ստացան Ան-դերկովկասը Ռուսաստանին միանալուց հետո: Պուշկինը, Գրիբո-յեդովը, Գոգոլը, Լերմոնտովը, Ա. Ն. Օստրովսկին, հսկայական դեր են խաղացել հայ-վրաց և ադրբեջանական գրական կապերի զար-գացման գործում:

ՊԳ

539*. Ալեքսիանոս: Պատմվածք-լեգենդ /Վրաց. թարգմ. Սա-րաշյան.— Թիֆլիս, 1908.—16 էջ.

Տես՝ «Սովետահայ թարգմանական գեղարվ.
գրակ-ն (1920—1980)»։ Մատենագիտ.,
էջ 723.

540. Սրագվիսպիրեյի Շիու Դժբախտ Թաթոս կամ իսկ քամին
այդ միշտցին մոնչում, հառաչում և սուլում էր։ /Հոգեբանական
էություն/ /Թարգմ. ուս. Ավետիք Բարսամյան.— Թիֆլիս։ Տպ.
Մովսես Վարդանյանի, 1902.—16 էջ.

Հայ և վրաց ժողովուրդների գրական և կուլտուրական կապերի
մերձեցման գործում հիշատակության է արժանի վրաց գրողներ՝
Շ. Արագվիսպիրեյու, Դ. Կլդիաշվիլու, Ալ. Ղազրեգի, Թ. Խուսկիվա-
ձեի և ուրիշների սերտ կապը հայ գրողների հետ։

ՊԳ

541. Գոգեբաշվիլի Հ. Ի՞նչ արավ օրորոցի երգը։ /Պատմվածք/
/Թարգմ. Ղ. Կարապետյան։ Հեղինակի պատկ., համառոտ կենսագր.
և ութ նկարով.— Թիֆլիս։ Տպ. «Հերմես» ընկ., 1907.—32 էջ,
նկ.— (Վրաց. գրականությունից, № 8),

Թարգմանությունը կատարված է վրացերեն բնագրից։ Գրքում
գետեզված է հեղինակի կյանքի ու գրական գործունեության վերա-
բերյալ համառոտ ակնարկ (հեղինակի դիմանկարով)։

Գիրքը լույս է տեսել «Վրաց գրականություն» մատենաշարով։

Հ. Գոգեբաշվիլին իր ստեղծագործական կյանքում պաշտպա-
նել է հայ և վրացի ժողովուրդների բարեկամությունը։ Անվանի
գրողներ՝ Ակակի Մերեթելին, Իլյա Ճավճավաձեն, Հովհ. Թումանյա-
նը, Ղ. Աղայանը խոշոր ներգրում ունեցան երկու ժողովուրդների
անխախտ բարեկամության գործում։

ՊԳ

542. Էկալաձե, ԻԱ. (Թումանյան Կոբա), Լուսնյակ գիշերին...
էսքիզ /Թարգմ. Ղ. Կարապետյան.— Թիֆլիս։ Տպ. «Հերմես» ընկ.,
1904.—18 էջ.— (Վրաց. գրականությունից, № 5).

Շպկ-ի վերջին էջի վրա գետեզված է վրացերենից հայերեն
թարգմանված գրականության ցուցակ։

ՊԳ

543. Խուսկիվաձե Թեոփ. Գերեզմանատանը։ /էսքիզ/ /Թարգմ.
Ղ. Կարապետյան.— 2-րդ տպագր.— Թիֆլիս։ Հրատ. Ղ. Կարա-
պետյանի, տպ. «էսպերանտո», 1911.—8 էջ.— (Վրաց. գրականու-
թյունից։ № 2).

1891 թ. «Մուրճ» ամսագրում առաջին անգամ լույս տեսավ Ի. Ճավճավաձեի «Մարդ է արդյոք ադամորդին» խորագրով պատմ-մըվածքը:

544. Խուսկիվաձե Թեոփ. Գերեզմանատանը: [էսքիզ] /Վրաց. թարգմ. Ղ. Կարապետյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—16 էջ.

Շակ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է վրացերենից թարգ-մանված գրքերի ցուցակը:

ՊԳ

545. Մերեթի Գ. Մարդ-առյուծ: Առասպելական պոեմա: Պատ-կերազարդ /Փոխադր. Դավիթ Տեր-Դավթյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ., 1895.—60(4) էջ, նկ.

Գրքում զետեղված է թարգմանչի համառոտ խոսքը սույն հրատարակության առթիվ:

Գիրքը լույս է տեսել վրաց հրատարակչական ընկերության կողմից:

Հայ և վրաց ժողովուրդների բարեկամության ամրապնդման գործում մեծ դեր ունեցան Հովհ. Թումանյանը, Գ. Սունդուկյանը, Գ. Զմշկյանը, որոնք անկեղծ նվիրումով համագործակցել են վրաց ականավոր գրողներ՝ Իլյա Ճավճավաձեի, Ակակի Մերեթեի և ուրիշների հետ:

ՊԳ

546. Կլդիաշվիլի Դ. Մխականների մեջ: /Պատկեր գյուղական կյանքից/: Հեղինակի պատկերով և ինքնակենսագրությամբ /Թարգմ. Ղ. Կարապետյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես» ընկ., 1906.— (I—IV), 36 էջ.— (Վրաց. գրականությունից: № 7).

Գրքում զետեղված է հեղինակի ինքնակենսագրությունը՝ «Դա-վիդ Կլդիաշվիլի» խորագրով (էջ 1-ից 4-րդ):

ՊԳ

547. Կլդիաշվիլի Դ. Մխականների մեջ: /Պատկեր գյուղական կյանքից/: Հեղինակի պատկերով և ինքնակենսագրությամբ /Թարգմ. Ղ. Կարապետյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես» ընկ., 1896.— 36 էջ.— (Վրաց. գրականությունից: № 7).

ՊԳ

548*. Ղազ-Քեզի Ալ. /Մոլոտոբարիձե Ա./ Երկերի լիակատար ժողովածու /Վրաց թարգմ.— Թիֆլիս: Հրատ. վրաց. հրատարակչ. ընկ., 1904.

Տես՝ «Տարազ», 1904, № 29, էջ 267.

Շակ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է վրացերեն գրականությունից թարգմանված գրքերի ցուցակը:

ՊԳ

549. Ղազ-Բեգի Ալ. /Մոշխութարիձե Ա./ Զարա. Պատկեր լեռնականների կյանքից /Թարգմ. Ե. Թ.—Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Լիբերմանի, 1890.—20 էջ.

Թարգմանությունը հայտնի չէ: Թարգմանչի վերաբերյալ տեղեկությունները լրիվ չեն:

ՊԳ

550. Ղազ-Բեգի Ալ. /Մոշխութարիձե Ա./ էլզուլա, /Վեպ/ /Վրացեր. թարգմ. Տ. Փիրումյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայ հրատարակչ. ընկ., տպ. վրաց. հրատարակչ. ընկ., 1893.—176 էջ-1890 թ. առաջին անգամ հայ պարբերական մամուլի էջերում տպագրվել է Ալ. Ղազբեգիի «էլզուլա» վեպը:

ՊԳ

551*. Ղազ-Բեգի Ալ. /Մոշխութարիձե Ա./ Ղաչաղ Արսեն: Դրամա 3 գործող. /Վրաց թարգմ. Ս. Չոբանկարյան.— Թիֆլիս, 1907.

Տես՝ «Գոռատենբերգ» գրախ. հայերեն գրքերի ցուցակ, Թիֆլիս, 1910, էջ 98.

Տես նաև՝ Զավարյան Մ. «Ուրվագծեր հայ-վրաց կուլտուրական կապերի պատմ. 19—20 դ.» էջ 205.

552. Ղազ-Բեգի Ալ. /Մոշխութարիձե Ա./ Ֆաթի. Զատկական պատմվածք /Վրաց. թարգմ. Ղ. Կարապետյան.— Ալեք-պոլ: Հրատ. և տպագր. Ա. Մալխասյանցի, 1904.—26 էջ.

ՊԳ

553. Ղազի Բեկ Յու. Պատմվածքների չերքեզների կյանքից /Ռուս. թարգմ. Կարապետ Պետրոսյան.— Մոսկվա: Տպ. Բ. Բարխուդարյանի, 1898.—101(2) էջ.

Բովանդ.: Դրախտի հուրին; Քաջ Կոնչուկը; Ինչպես պետք է սիրել; Վերջին իշխանը:

ՊԳ

554*. Ճավնավածե Ի. Միթե մարդ է աղամորդին: /Վեպ/ /Վրաց. թարգմ. Տիգրան Փիրումյան.— Թիֆլիս, 1898.

Տեղեկությունները քաղված են Արսեն Ղազիկյանի մատենագիտությունից.— Տես՝ Ղ. հտ. 2, էջ 1697.

555. Ճավճավաճճ Ի. Մուրացկանի պատմածը /Վրաց թարգմ.՝ Տ. Փիրումյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Կովկ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. Ն. Աղանյանցի, 1912.—120 էջ.— (Հանրային մատենադարան, № 2).

Վրաց գրողների երկերի լավագույն թարգմանությունների նմուշներից կարելի է համարել Իլյա Ճավճավաճճի «Գարուն» և «Էլեգիա» ստեղծագործությունները Հովհ. Թումանյանի թարգմանությամբ, որոնք լույս են տեսել «Արօր» հանդեսում 1907 թ.

ՊԳ

556. Մեգրելի Դ. Անմեղ զոհը: /Պատկեր ժողովրդի կյանքից/ /Վրացեր. թարգմ.՝ Ղ. Կարապետյան.— Թիֆլիս: Տպ. «Հերմես», 1904.—32 էջ.

Շպկ-ի վերջին էջի վրա տպագրված է վրաց գրականությունից հայերեն թարգմանված գրքերի ցուցակը:

ՊԳ

557. Մոչխուրաբճճ Ա. էլզուջա: /Վեպ/ /Վրացեր. թարգմ.՝ Տ. Փիրումյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատարակչ. ընկ., տպ. վրաց. հրատարակչ. ընկ., 1893.—176 էջ.

Տես նաև՝ Ղազ-Բեդի, Ալ.

ՊԳ

558. Նինոշվիլի Է. (Ինգորոշվա): Գոգիա Ուիշվիլի: /Պատմվածք/ /Թարգմ.՝ Ղ. Կարապետյան.— Թիֆլիս: Հրատ. Գ. Ավանյանցի, տպ. «Հերմես» ընկ., 1905.—40 էջ.— (Վրաց գրականությունից: № 6).

Հեղինակն է՝ էգնատի Նինոշվիլին (Ինգորոշվա):

ՊԳ

559. Նինոշվիլի Է. (Ինգորոշվա). Հրաման: /Պատմվածք/ /Թարգմ.՝ Ղ. Կարապետյան.— Հեղինակի պատկերով, համառոտ կենսագր. և Ձ նկ. (Ձ-րդ տպագր.).— Թիֆլիս: Հրատ. Ղ. Կարապետյանի, տպ. «Էսպերանտո», 1911.—16 էջ, նկ. դիմանկ.— (Վրաց գրականությունից: № 1).

Շպկ-ի վերջին էջի վրա զետեղված է վրաց գրականությունից հայերեն թարգմանված և լույս տեսած գրքերի ցուցակը:

ՊԳ

560. Նինոշվիլի Է. (Ինգորոշվա): Հրաման. /Պատմվածք/ /Վրացեր. թարգմ.՝ Ղ. Կարապետյան.— Հեղինակի պատկերով, հա-

մառոտ կենսագր. և 2 նկ.— Թիֆլիս: Հրատ. Ս. Յազորյանցի, տպ.-
«Վերելիչ և Կամենմախեր», [1903].—16 էջ, նկ., 1 թ. դիմանկ.

ՊԳ

561. Շանտաժիստները ու Գեուրք աղեն /Թարգմ. վրացեր.
Ս. Զորանկարյանց.— Թիֆլիս: Հրատ. Հ. Սարգսյանի, տպ.-
«Հերմես», 1908.—15 էջ.

Տպագրված է Թիֆլիսի հայերի բարբառով: Հեղինակի մասին
չի հիշատակված:

ՊԳ

562. Ռուսթավելի Շ. Հնձենավորը, Պոնմա /Հեղինակի կենսա-
գրությամբ և կարևոր տեղեկություններով: /Նրկու պատկերով/
/համառոտեց/ Հարություն Միրիմանյանց.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռո-
տինյանցի, 1896.—78 էջ, նկ.

Համառոտված արձակ թարգմանություն:

Գրքում զետեղված է առաջաբան նվիրված Շոթա Ռուսթավե-
լու կյանքին ու գործունեությանը հետևյալ խորագրով՝ «Յառաջա-
բան: Շոթա Ռուսթավելի և նորա պոեման» (Ն. Մխիթարյանց):
Առաջին անգամ լույս է տեսել «Կոռնկ հայոց աշխարհին» հանդե-
սում 1860 և 1862 թթ. «Հնձու մորթի հագած մարդ» խորագրով՝
Սարգիս Բաստամյանի թարգմանություն: «Հնձենավոր»-ի նախեր-
գանքը թարգմանել է Վ. Տերյանը 1922 թ. «Նորք» ամսագրում:

ՊԳ

563. Ցագաբեղի Ա. «Սիրերական»: Կոմեդիա 4 գործող-
/Թարգմ. վրացեր. Գեղեոն Միրադյան.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղան-
յանցի, 1908.— (Ա.—Գ.), 103(1) էջ, 1 թ. դիմանկ.— (Թատերա-
կան գրադ.-ն: № 1).

Գրքում զետեղված է «Առաջաբան» թարգմանչի կողմից նվիր-
ված՝ ինքնուրույն ու թարգմանական ժողովրդական պիեսների
հրատարակությանը: Տրված է նաև համառոտ ակնարկ՝ հեղինակի
կյանքի ու գրական գործունեության վերաբերյալ «Ավկսենտի Ցա-
գաբեղի 1857—1902» խորագրով (Գ. Միրադյան):

ՊԳ

ՈՒԿՐԱՒՆԱԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

564. Վինեիչենկո Վ. Մոմենտ, Պատմվածք բանտային «Հա-
գար ու մեկ գիշերներից» /Ռուս. թարգմ. Զուլալ.— Կիրասոն: Տպ.-
«Փեթադ»-ի, 1913.—36 էջ.— («Ջարթոնք» գրադ.-ն: № 1).

Թարգմանիչը նշված է կեղծանվամբ:

ՊԳ

565. Շեքեևիկո Տ. Գր. [Բանաստեղծություններ].— ՏԵՍ՝ № 30.

566. Ֆրանկո Ի. Վեհապարհ ինքն էր: /Պատմվածք/ /Փոխադր. Աբրահամ քհն. Շխինյանց.— Ս.— Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան», 1905.— 18 էջ.

ՊԳ

ՕԺԱՆԴԱԿ ՑԱՆԿԵՐ

ՀԱՄԱՌՈՏԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՑԱՆԿ

- Ա. Թ. — Առանց թվականի, այսինքն՝ առանց տպագրության տարեթվի:
- ԱԿԳ — Հայկ. ՍՍՀ Գիտությունների Ակադեմիայի կենտրոնական գրադարան:
- Ա. տ. — Առանց տեղի, այսինքն՝ առանց տպագրության օջախի:
- Բովանդ. — Բովանդակություն:
- ԶՄատ. — Գարեգին Զարբհանյան, «Հայկական մատենագիտություն», Վենետիկ, 1883.
- Թարգմ. — Թարգմանիչ, թարգմանեց:
- Մանոթ. — Մանոթագրություն:
- Կազմ. — Կազմեց, կազմեցին:
- Հայ. — Հայերեն:
- ՀՄԳ — Խնկո-Ապուր անվան հանրապետական մանկական գրադարան:
- Հտ. — Հատոր:
- Հրատ. — Հրատարակություն:
- Ղ — Արսեն Ղազիկյան «Հայկական նոր մատենագիտություն և հանրագիտական հայ կեանքի», հատոր 1—2, Վենետիկ, 1909—1912:
- Մ — Հայկ. ՍՍՀ Մինիստրների խորհրդին առընթեր Մեսրոպ Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի գիտահետազոտական ինստիտուտ՝ Մատենադարան:
- ՊԳ — Հայկ. ՍՍՀ Ժողովուրդների բարեկամության շքանշանակիր Ալ. Մյասնիկյանի անվան պետական գրադարան:
- ՊԶԳ — Երևանի պետական համալսարանի գրադարան:
- Ռուս. — Ռուսերեն:
- Տիտղթ. — Տիտղոսաթերթ:
- Տպ. — Տպարան:
- * — Մեկ աստղանիշով տրված են այն գրքերի նկարագրությունները, որոնք քաղված են մատենագիտական և բանասիրական աղբյուրներից:
- ** — Երկու աստղանիշով տրված են այն գրքերի նկարագրությունները, որոնք անթվակիր են:

Ա

Ազգիանի 546
Ալազանցե լ. 2
Ախշարոսովա Ա. Պ. 3
Ակսակով Կ. 370
Այգման Դ. 5
Այվաղովսկի Դ. 134
Ան-սկիյ 27
Անդրեև լ. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15,
16, 17, 18, 19
Անդրեևա Մ. 20
Աննենսկայա Ա. Ն. 22, 23, 24, 25, 26
Ավենարիուս Վ. Պ. 31, 32, 33, 34, 35
Արաքսիսպիրելի Ե. Ի. 547
Արխանգելսկայա Մ. Վ. 36

Բ

Բալուկիրե 38
Բալանով Ա. 195
Բալանով Ա. 41
Բարանցելի Կ. 42, 43, 44
Բարատինսկի (Ե. Ա.) 139
Բեզբոդնայա Ի. 46, 47
Բենտովին Բ. 48
Բեսկին Մ. 370
Բերենշտամ Մ. 50
Բոբորիկին Պ. 52
Բոզդանով Մ. 53
Բոստրոմ 54
Բորովիկովսկի Ա. 30
Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն. 55, 56
Բրիխնիչև Ի. 370

Գ

Գալին Գ. 370
Գաստե Ա. 57
Գարշին Վ. Մ. 55, 59, 60, 61, 62, 63,
64, 65, 66, 67, 68, 274

Գառցուկ Վ. 58
Գե-Գր. 69, 70
Գենց Ա. 71
Գեշ Դավիթ 72, 118
Գերեն Ա. 73, 118
Գիլլարովսկի Վլ. 74
Գլադունով 75
Գնեդիլ /Ն. Ի./ 139
Գողերաշվիլի Զ. 548
Գոգոլ Ն. Վ. 76, 77, 78, 79, 80, 81,
82
Գուլոբին Պ. 83
Գորոնով-Պոսադով Ի. 84, 138
Գորդին Ե. 85
Գրեկի Մ. 86—103, 116
Գրիբոյեդով Ա. Ս. 104
Կամպիլովիչ Վ. 104ա

Դ

Դերժավին /Գ. Ռ./ 134, 135
Դիմով Օ. 105
Դմիտրիև Ի. 106
Դմիտրիև /Ի. Ի./ 209
Դմիտրիև Վ. Ի. 107
Դորբուլսով /Ն. Ա./ 108, 475
Դոստոևսկի Յ. Մ. 109, 110, 111
Դորոշևիչ Վ. 112, 187, 194

Ե

Ելաշիչ Եվ. 113
Եվրահիով 115
Երզրսկայա 117

Զ

Զախարին 123
Զատոդիմսկի Պ. Վ. 124, 125
Զացեպինայա Ա. Դ. 127
Զլատովրատսկի /Վ. Ա./ 129, 142, 467,
468

Ղլուծիւնայ Ն. 370
Ղուրդի Պ. 131, 132

է

էկալաձէ Իա. 549

թ

Քոմաանթ Կորա 549. Տես նաև՝ էկա-
լաձէ, Իա

ժ

Ժուկովսկի Վ. Ա. 139, 143, 144

Ի

Ինգորոշվա 565, 566, 567

Ինֆանցիւ 145

Իվանով Ի. 146

Իվանով Լ. 137, 147, 148, 305

Իվանովիչ 148ա

Իվանովիչ Ի. 149, 149ա

Լ

Լազարելի Լ. Կ. 149բ

Լակիզե Ա. 150, 151

Լանգեր 137, 152

Լեբեդև Կ. Ա. 153

Լեշկե Ա. 154

Լերմոնտով Մ. Յու. 30, 135, 139,
155—169, 183, 332, 475

Լիսենկո-Կոնիչ Ի. 137, 170, 171, 172

Լոմոնոսով Մ. 134

Լուխմանով 174

Լուկաշևիչ Կ. 175—179

Լուկիանով Ա. 370

Խ

Խ. Տ. 119

խեմնիցեր /Ի. Ի./ 182, 209

Խերամ Ա. 180

Խոյսսուով 137, 181

Խուսկիվաձէ Բ. 550, 551

Մ

Մերեթելի Գ. 552

Կ

Կ. /Տ. Ս./ 186

Կարամզին Ն. Մ. 188

Կարովին Վ. 191

Կլդիաշվիլի Գ. 553, 554

Կոզլով Վ. Ն. 193

Կուցով /Ա. Վ./ 332

Կոխանովսկի Վ. 194

Կոնդուրոշկին Ի. 195

Կոտ-Մուրիկա 196, 197, 198 Տես նաև՝
Վազներ Կ. Պ.

Կորժնովայա Օ. 199

Կորոլենկո Վ. 200—205

Կոխով Ի. Ա. 30, 134—135, 182, 206,
209

Կրասնիցկի Ա. Ի. 210

Կրիստ Մ. 211

Կուզնեցով Ս. 212, 213

Կուլիկովա 214

Կուկլին Մ. 215

Կուպրիանով Ն. 216

Կուպրին Ա. Ի. 217

Կուրց Ի. 218

Հ

Հորն Կ. Օ. 220

Ղ

Ղազ-Բեգի Ալ. 555—559 Տես նաև՝
Մուխոպարիձէ Ա.

Ղազ-Բեգի Յուրի 560

Ճ

Ճավճավաձէ Ի. 561, 562

Մամին-Սիրիբյակ Դ. Ն. 222—228

Մայիկով յԱ. Ն./ 475

Մարտինսկի Բ. 183

Մաքսիմով Ն. 231, 232

Մեգրելի Դ. 563

Մեյսակով Մ. 233

Միխայլով Ա. 30

Միխայլով Մ. 116

Սիւսկ Ն. 116

Մինսկի Ն. 370

Միարոպոլսկի Կ. 238

Մյասնիցկի ի. Ի./ 137, 239, 240, 241

Մոյսիսեարիձե Ա. 555, 556, 557, 558,
559, 564 Տեա նաև՝ Ղազ-Բեգի
Ալ.

Մորդովցև Դ. Լ. 242, 243

Մորոզով Կ. 244

Մուրախին Լ. 245

3

Յա Պ. 370

Բա Վ. 246

Յակչիչ Յուր. 247

Յակոբսոն 248

Յակովլև 249

Յակուբովիչ Պ. 116, 370

Յուդովա Օ. 251

Յուշկերի Մ. 252, 253

Ն

Ն. Ն. 116

Նադեժդա Վ. 254

Նազարևա 137, 255

Նաթիլին Իվ. 256, 257

Նիզովանով Պ. 258

Նեկրասով Ն. Ա. 30, 332

Նեմիրովիչ-Դանչենկո Վ. Ի. 116, 259—
265

Նիկիտին ի. Ն./ 332

Նիկոլայի Է. 565, 566, 567

Շապիրո 268

Շատրով 30

Շելզոնովա Լ. 269

Շեչենկո Տ. 30

Շիշկով Ա. 170

Շչեպով Ի. 137, 271, 272

Շչեշինսկի 30

Շչեպկին-Կուպերնիկ 273

Շուստովա Լ. 116

Չ

Չարովիչ Ս. 281

Չեխով Ա. Պ. 55, 137, 274, 282—284

Չիստյակով Մ. 294ա, 295

Չիրիկով Ի. 296

Պ

Պադուխին Ն. 297

Պալմ Ամի 298

Պանով 370

Պենկո Բ. 300

Պետրով Գր. 301—304

Պիոտրովսկայա Ա. 370

Պլեշնև 332

Պլոտովսկի Ա. 306

Պլինովսկի Մ. Բ. 370

Պոտապենկո Ի. 308—312

Պուշկին Ա. Ս. 30, 139, 314—326, 332
474, 475

Ռ

Ռոզովա Օ. 328, 329

Ռոզեզեր Պ. 330

Ռուկավիշնիկով Ի. 116

Ռուժավելի Շ. 569

Ս

Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. 142, 333—
341

Պեմենկա Մ. 342
 Սերաֆիմովիչ Ա. Ս. 343, 344
 Սիբերովսկի Վ. 345
 Սիկորսկի Ի. Ա. 346
 Սիսոեա Ե. 347—349
 Սլիվիցկի Ա. Մ. 352, 353
 Սկուրատեր Ի. 545
 Սմերնովա Ա. 354, 355
 Սոբոլև Լ. 370
 Սոլոգուբ Զ. 356, 370
 Սոմովիլովիչ 357, 358
 Սվխատուն. Զ. 359
 Սվոյեխոտով Ս. 30
 Մաանյուկովիչ Կ. Մ. 360—362
 Մոսբատով Ալ. 363
 Մուլորին Մ. Ա. 364
 Մուրկով Ի. Զ. 370

Վ

Վ. Պ. 370
 Վազներ Զու. 365
 Վազներ Ն. Պ. 365ա, 365բ Տես նաև՝
 Կոտ-Մուլիկա
 Վեսելխոսկայա 196, 369
 Վերեսաևա Վ. Վ. 371, 372
 Վիննիչենկո Վ. 571
 Վորոնցովա Ի. 373
 Վուչետիչ Ն. Գ. 374, 375

Տ

Տելեշով Ն. Ռ. 376

Տմիթրիև Ի. Ի./ 182
 Տյուտչև Զ. 370, 378, 379
 Տոլստոյ Ա. Կ. 380, 381
 Տոլստոյ Լ. Ն. 382—452
 Տրախտենբերգ Վ. 137, 453
 Տուրգենև Ի. Ա. 454—463
 Տուր Նվդինև 464

Ց

Ցազարելի Ա. 570
 Ցեբրիկովա 465

ՈՒ

Ուլյանով Ա. Ի. 466
 Ուսպենսկի Գ. 467, 468

Օ

Օժեշկո Է. 476
 Օսիպով Ա. 477
 Օստրոգորսկի Վ. 478—496
 Օստրովսկի Ա. Ն. 497
 Օրդինցև Մ. Դ. 498

Յ

Յյուդորով Բ. 499
 Յրանկո Ի. 572

Ա

Աբեղա 457
 Ագահ մարդ 206, 207
 Ագահն և հավ 182, 206, 207
 Ագռավ 206, 207
 Ագռավ և աղվես 182, 206, 209
 Ագռավ և հավ 206, 207
 Ազ-Քուլատ շերքեղների իշխան 1
 Ազատ խոսք 370
 Ազատամիտ 333
 «Ազատութիւն, ազատութիւն, մեզ ճշն-
 շում են, հալածում» 116
 Ազատութիւն, հավասարութիւն, եղ-
 բայրութիւն 370
 Ազգերի մայիսյան տոնը 86
 Ազդանշան 60, 61, 62
 Ազնիվ անվեհեր մարտիկ իշխան Ս. Ն.
 Տրուբեցկոյի մահվան թարմ հի-
 շատակին 370
 Ազնիվ գող 109
 Ազնվականներու բույն մը 454
 «Ալ չեմ կրնար լռել, պետք է որ խո-
 սիմ» 382
 Ալեքսանդր Գավազցի քահանան և իր
 քարոզները 108
 Ալեքսանդրի երազը 2ա
 Ալեքսիանոս 539ա
 Ալկիդես 206, 207
 «Ախ, ինչի գոռով...» 332
 Ա՛խ, ինչպես հաճախ... 332
 Ա՛խ, հանգիստ տվե՛ք... 332
 Ախոյան 457
 Ածելիք 207, 208
 Ակ-Քոզատ 222
 Ակամա մարդասպան 200
 Ականջ դրած... 332
 Ակն ընդ ական 4
 Ակտես 347
 Ակով նայում եմ... 332
 Աղավնիներ 457

Ադի արտասուք 332
 Աղոթք 332, 383, 457
 Աղվես 206, 207
 Աղվես և առյուծ 207, 208
 Աղվես և ավանակ 207
 Աղվես և էշը 206, 207, 208
 Աղվես և խաղող 182, 206—209
 Աղվես և կուղ 206, 207, 208
 Աղվես և մանուկ 206
 Աղվես և մուկն վայրենի 182, 209
 Աղքատ դպրոցականը 5, 175
 Աղքատ մարդիկ 196, 369
 Աղքատի բախտը 20
 Ամայի դաշտում 87
 Ամենախմաստուն տառիկ և լհիշող խոյը՝
 առականը 334
 Ամենքի համար աստված մեկ է 384
 Ամերիկական թուփակ կամ փոփոխա-
 միտ 499
 Ամիրան Դարեչանիձե 58
 Ամոթալի փոքրոգութիւն 304
 Ամպ 139, 183, 206—208, 326, 332
 Ամպեր 332
 Ամուսնութիւն 76
 Ամուսնութիւնն ու ազատ սերը 104ա
 Այգեստ իշխանի պատմութիւնը 59
 Այդ դու ևս 407, 443
 Այդպես էր 9
 Այցնլուծիւն 457
 Անաթեմա 12
 Անանուն կատակ 7
 Անապատում 220
 Անառակ որդին 124
 Անաստվածք 206, 207, 208
 Անաստմաներն էլ մեղք են 130
 Անավարտ պատկեր 326
 Անրախտ մայրը 8
 Անդունդը 13
 Անեծք Եվրոպային 370
 Անզգուշութիւն 10
 Անհանգիստ գիշերներ 21, 478, 479

Անհաջողություն 55, 274, 291
 Անձրեկից առաջ 332
 Անձնագրի մանուկ 251, 328
 Անձնվեր բարեկամ 46
 Անմահական շուր 153
 Անմեղ զոհ 563
 Անյուտա 282
 Աննա Քարենինա 385, 386
 Անշար /Թուլնի ծառ/ 326, 332
 Անշափ սեր 119
 Անտանեկի մարդիկ 290
 Անտառ 497
 Անտառ և կրակ 206, 207
 Անտառապահ 354
 Անտեսված կայծը 387, 397
 Անցնում են օրեր... 332
 Անցորդք և շունք 206, 207, 208
 Աշղղ Ղարիբ 155
 Աշղղ Ղարիբի և շահ Սանամի հեքիաթը
 509, 510
 Աշղղ Ղարիբի հեքիաթը 500—508
 Աշխատանքի հրաշքները 57
 Աշխատանքի տունը 213
 Աշխատանքից հետո 370
 Աշխատասեր արջ 206, 207, 208
 Աշխատավորների երգը 118
 Աշխատության սանդուղքը 28
 Աշխարհապահ զինվոր 215
 Աշխարհի թագուհու դատաստանը 357,
 358
 Աշխարհի վերջը 457
 Աշխենն ու Մարգարիտը 329
 Աշնան առավոտ 326, 332
 Աշնանային երեկո գյուղում 29
 Աշտոնի ընտանիքը 254
 Ապեղեն և ավանակ 206, 208
 Ապրիլի զավակ 290
 Առազաստ 332
 Առակ 332
 Առակք 30
 Առակք Քոխլովի 207
 Առակք Քոխլովի՝ Յինն գիրս 206
 Առանց վերնագրի 55, 274, 291

Առաջարկություն 137, 283
 Առաջին սիրահարը 55, 274, 291
 Առաջին վաստակ 342
 Առյուծ 206, 207
 Առյուծ, եղջերու և աղվես 206, 207
 Առյուծ ձերացյալ 206, 207, 208
 Առյուծ և գալլ 182, 206, 207, 208, 209
 Առյուծ և հովազ 206, 207
 Առյուծ և մոծակ 206, 207
 Առյուծ և մուկ 206, 207
 Առյուծին կրթությունը 206, 207, 208
 Առյուծին որսորդությունը 206, 207, 208
 Առվակ 206, 207, 208
 Ասացվածքներ Մահմանտի 388
 Ասյա 455
 Ասորաց Ասսարհադդոն թագավորը 389,
 390, 448
 Ասպետ 206, 207, 208
 Աստղ 139
 Աստղ Առավոտյան 139
 Աստղե դրամ 480
 Աստղեր շողուն... 332
 Աստղը 371
 Աստծուն թե՛ Մամոնային 394, 395
 Աստված գիտե արգարն ու մեղավորը,
 բայց դատաստանը շուտ չի
 անում 391, 392, 393, 396, 397
 Աստվածայինն ու մարդկայինը 448
 Ավաղակ և սալավար 206, 207
 Ավանդություն կենաց բաժակի մասին
 370
 Ավոենց Ստեփանը 149
 Արարատի գլուխը 243
 Արևելյան ավանդություն 115
 Արևելյան լեզենդա 457
 Արիության թևերը 348
 Արծաթյա բաժակ կամ ճշմարիտ խո-
 սիր միշտ 37
 Արծեկք 206
 Արծիվ և խլուրդ 206, 207, 208
 Արծիվ և հավք 182, 206—209
 Արծիվ և մամուկ 206, 207, 208
 Արծիվ և մեղու 206, 207

Արծիվ և սարդ 182, 209
 Արծիվների բնութ 498
 Արծվի մտածմունքը 53
 Արձակ բանաստեղծություններ 456
 Արշալույսի ծագը 370
 Արշավանք 448
 Արշին Մալ-Ալան 511—513
 Արջերը 63
 Արշը 284
 Արշի պատմությունը 269
 Արշն ի թակարդի 206, 207
 Արշն ի մեղվանոցին 206, 207
 Արվեստ 475
 Արցունք 210
 Արցունքներ 370
 Աքաղաղ և մարգարիտ 206, 207, 208
 Արսիկոնֆ 396, 397
 Աքսորանքի մեջ 290

Ր

Րազե և թրթուր 206, 207
 Րամինք 206, 207, 208
 Րախիսարայի շատրվանը պոեմից 332
 Րախտավորությունը համաձայնություն
 մեջ է 499
 Րախտը հյուր եկած 207
 Րախտ և աստված 206, 207
 Րազեղն 206, 207
 Րազձալի օր 370
 Րազձանք 326, 332
 Րամբասանք 332
 Րայրոնի շունը 229
 Րայրոնն ու իր շունը 39, 40
 Րանաստեղծին 475
 Րանաստեղծություններ 314, 315
 «Րանվոր եղբայրներ-բախտի խորթ որ-
 դիք» 116
 Րանյորագարկի պոեզիայից 57
 Րանվորի անձնասպանությունը 268
 Րանվորների երգը 116
 Րանտարկյալ 326
 Րառածայն դաշնակություն 206

Րարեգուր Մարգարիտը և վարդագույն
 զլխարկ 499
 Րարեկամներ 355
 Րարեսիրտ աղվես 206, 207, 208
 Րարեսիրտ գողիաթը 47
 Րարի երեսաններ 45
 Րարի ձեռնարկություն 304
 Րեզի աղբիկը 514
 Րեկա 156, 157
 Րեկպո 191
 Րեսկի՛՛՛ Մ. 370
 Րերանժեի կյանքից 49, 229
 Րերեր բիձու հանաքը 248
 Րեվիճակ և էջ 207
 Րժշկություններ 51
 Րլրու 326, 332
 Րնություն 457
 Րոզդա 448
 Րուկոնսկի Մ. 116
 Րուրուկ և արծիվ 206, 207, 208

Պ

Պազանանոց կամ կեռասի գողեր 499
 Պազանի հետևից 123, 137
 Պազեթալի 142
 Պաղափարական քահանա 308
 Պալ և աղվես 206, 207
 Պալ և գառն 182, 206, 207, 208, 209
 Պալ և կատու 206, 207
 Պալ և կկու 206, 207
 Պալ և կորյուն 206, 207
 Պալ և կոռնկ 206, 207, 208
 Պալ և հովիվը 206, 207, 208
 Պալ և մուկ 206, 207
 Պալ և ոլխար 207, 208
 Պալը 125, 269
 Պալը ի շնրակին 206, 207
 Պանգեր 457
 Պառնուկ 206, 207
 Պարնան երգ 332
 Պարնանային մեղեդի 88, 370
 Պարնանային ջրեր 458

Գարուն կամ Դաշայի կյանքը 294ա
 Գեթսեմանի պարտիզում 332
 Գեղացիին և աղվես 206, 207, 208
 Գեղացվոյն փորձանքը 206, 207, 208
 Գեղեցկուհի Վասիլիսա 331
 Գեորգ Կրարբ 481, 482, 491
 Գետի ափին 332
 Գեանափորի երեսաները 201, 202
 Գերեզմանատանը 550, 551
 Գիշեր է... 332
 Գիշեր Պետերբուրգայ 139
 Գիրքը գլուղում 304
 Գլուղ 457
 Գլուղական և աղվես 206, 207
 Գլուղական և ավաղակ 206
 Գլուղական և կացին 206, 207
 Գլուղական և ձի 206, 207
 Գլուղական և մահ 206, 207, 209
 Գլուղական և մշակ 206, 207, 208
 Գլուղական և շուն 206, 207
 Գլուղական և ուխար 206, 207, 208
 Գլուղական և օձ 206, 207, 208
 Գլուղական վարժուհի 335
 Գլուղականք և դետ 206, 207
 Գլուղացին 370
 Գլուղում 117
 Գնացքը լուսով, քանի լույս ունիք 448
 Գնչուներ 314
 Գողիա Ուրվիլի 565
 Գոհ մարդ 457
 Գոհարիկն ու Աստղիկը 22
 Գող 332
 Գողող Ազգեն 64
 Գողող արմավենին 65
 Գորնլեյա Վերչինի 183
 Գորտ և Դիոս 206, 207
 Գորտ և եղ 296, 207, 208
 Գորտ և ցուլ 209
 Գորտերան թագավոր խնդրելը 206, 207
 Գորտն և ցուլ 182
 Գրազ 285, 332

Գրաշարուհի 259

Գրքի սովը 304

Գուռոկները 57

Գ

Դաժան օրեր 52

Դայակը 360

Դանդաղ սահում են... 332

Դանկոյի սիրտը 89, 90

Դասընկերներ 23

Դաստիարակութուն և կրթութուն 398

Դավաճանութուն 363

Դատաստանի նախորդ դիշերը 289

Դատաստանի օրը 203

Դարպասը 57

Դեղագործի կինը 55, 274, 291

Դեղձանիկ և աղավնյակ 206, 207, 208

Դև 158, 159, 160, 161, 162, 163

Դեք 286

«Դե» պոեմից 332

Դժբախտ Թաթոս կամ իսկ քամին այդ
միջոցին մոնչում, հառաչում և
սուլում էր 547

Դժնաշունչ կյանքի... 332

Դժոխքի վերականգնելը հրաշալա-
տում 399

Դիմակախաղ կամ հպարտ Թաթոս 499

Դիմակահանդես 164

Դիմակը 55, 274, 287, 291

Դյութող հնչյուններ 71

Դոքսոր Թաթոս 271

Դրամայի վերջավորութունը 48

«Դու կըլսես դատաստանը հիմարի...»
457

Դու հեռավոր 326, 332

Դու մի տխրիր 326

Դուրս եմ գալիս դեպ ճանապարհ ես
մենակ 138

Ե

Եկ, իմ սիրած 514

Եղբայր և քույր 114

Եղբայրասերը 130
 Եղևնին 139
 Եղիա 397, 400, 401
 Եղնիկ և տերվիշ 206, 207, 208
 Եռամուսին 206, 207
 Ես արձան եմ կանգնեցրել 314
 Ես կարծում էի 326, 332
 Ես մեռա 239, 240
 Ես սիրում եմ... 332
 Եսասեր 457
 Եվ խոնջլալն ուղևոր 139
 Երազ 130, 332, 457
 Երաժիշտը 134, 182, 206—209
 «Երանի անշար այն բանաստեղծին...» 332
 «Երբ աղերսալի...» 332
 Երբ ես դեռ հովիվ էի 330
 Երբ կյանքին... 332
 Երբ մեղմ ծփում է 332
 Երբ վերջալույսի... 332
 Երգ 74
 Երգ Թաղման 139
 Երգեր 116
 Երգերի փոքրիկ ժողովածու 514
 Երեխաների կյանքից 467, 468
 Երեկոյին խորհրդածութիւն դմեծութենէ Աստուծոյի դէպս մեծի հիւսիսա-յին արշալուսոյ 134
 Երեք գլուղականք 206, 207
 Երեք դոտի 143
 Երեք հարց 390, 402, 448
 Երեք մահ 403, 448
 Երեք վեպիկ 118
 Երիտասարդ Ջարը և ինչ որ տեսա երազիս մեջ 404
 Երկերի ժողովածու 405
 Երկերի լիակատար ժողովածու 555
 Երկիր 365
 Երկու աղավնիք 206, 207
 Երկու ասպետ 332
 Երկու գեղացիք 206, 207
 Երկու եղբայր 457
 Երկու զրույց 119

Երկու ձերունի 408, 448
 Երկու կատվի պատմությունը 120
 Երկու հարուստ 456, 457
 Երկու մահ 368
 Երկու շունք 206, 207
 Երկու պատմվածք 91
 Երկու վաճառականներ 121
 Երկու ոգի 42, 43
 Երկու վեպք երեխանց համար 123
 Երկու տակառը 200, 207, 208
 Երկու տղանք 206, 207
 Երկու տոնածառ 375
 Երկու օր Ֆինլանդիայում 304
 «Երջանիկ է նա, ով անվերջ սիրով...» 138

Երրորդ դատը 370
 Երրորդ ոսկի 150, 151

Զ

Ջայրույթի օրը 11
 Ջավակները 126
 Ջատկի գիշեր 336
 Ջատկի գիշեր և Ազատամիտ 340
 Ջարա 556
 Ջարթիր քնած 370
 Ջարմանալի որդ 212, 213
 Ջգաստության առաքյալներ 301
 Ջգուշացիի ժլատությունից 128
 Ջինոչկա 55, 274, 291
 Ջորավարի ընծան 359
 Ջվարճաբանությունը Բալակիրևի... 38
 Ջվարճավիթ 137
 Ջրպարտիչ և օձ 206, 207, 208
 Ջրպարտություն 206, 207, 208
 Ջրույցներ 130

Է

Էգուց, էգուց 457
 Էլզուլա 557, 564
 Էլեգիա 332
 Էլիզալի վիշտը 133
 Էհ, հասարակություն 289
 Էշ 206, 207

էշ և զեղացի 207, 208
էշ և սոխակ 134, 206—208
էս էլ բեղ... 137, 241

Ը

Ընդունելության օրը 170

Ընդերցող 102

Ընկեր 92

Ընկերին 332

Ընկերներ 97, 102

Ընձենավորը 569

Ընտանիքի հայրը 290

Ընտանիքի հույսը 24

Ընտիր հատվածք քաղեալք ի գրոց
նախնի և արդի մատենագրաց
հայոց հանդերձ բառգրովք ի
հայկականէ ի ռուսաց բարբառ,
ի պետս աշակերտաց լազարե-
անց ճեմարանի Արեւելյան լեզ-
վաց 134, 135

Ըստ հայտարարության 147

Ըստ պատվիրանաց թորայի 69

Ք

Քազավոր 253

Քաթուլին գալաճօշը 206, 207, 208

Քալիսման 326, 332

Քալկին և պտուկ 206

Քամար 136, 332

Քան ոսկերաց 182

Քաղումն 206, 207

Քանգ արժն 406, 407, 443

Քավամազ մեղու 31

Քատրոնական գրադարան 137

Քատրոնական ժամանակագրություն 83

Քարգմանական մեղեդիներ 138

Քարգմանութիւնք արձակ ոտանավոր
ի ռուսաց լեզուէ ի հայ բար-
բառ 139

Քարս 344

Քե շրջում եմ 326, 332

Քերմաշ ավել 206, 287

Քզուկ 230

Քղթակից 457

Քնդանոթը և առաջաստը 206, 207

Թշնամի և բարեկամ 457

Թշնամիներ 145, 290

Քշվառ կիզա 188

Քշվառ մայրը 140

Քշվառների բարեկամ բժ. Հաազ 141

Քոռնիկին կապան 206, 207, 208

Քոշնիկ 326, 332

Քոշունների աշնանային տեղափոխու-

թյունը 53ա

Քութակ 499

Ժ

Ժամանակակից ներքող 332

Ժամացույց 499

Ժայռ 332

Ժառանգություն 332

Ժլատ 491

Ժլատ ասպետը 316

Ժողով մկանց 206, 207, 208

Ժողովածու 142

Ժողովրդական պատմվածքներ 408

Ժողովրդի բարեկամներին 370

Ի

Ի հին ավուրս 139

Ի մահն Մեսչերսկիոյ 134

Իդեալիստ ծածան 337

Իլիաս 408

Իմ երկու ազգականուհիները 25

Իմ կյանքը 57

Իմ տունը 332

Իմ ուղեկիցը 93

Իմաստուն ծանծաղուկ 337, 338

Ի՞նչ արավ օրորոցի երգը 548

Ինչ է ասում սենյակը 32, 33

Ինչ է երջանկութունը 409, 410

Ինչ է հեթաթը 197

«Ի՞նչ կը մտածեմ ես...» 457

Ինչով են ազդում մարդիկ 411—413
 Ինչով են մարդիկ կենդանի 408
 Ինչպես նա մեռավ 344, 453
 Ինչպես նրանք թողին ձխելը 137, 453
 Ինչու համար 414, 448
 Ինչու ջախջախված են երջանկության
 թևերը 244
 Ինվալիդ 344
 Իշխան 206
 Իշխան և փիլիսոփայ 206, 207
 «Իսմայիլ Բեգ» արևելյան վեպից 332
 Իվան Ահեղի մահը 380
 Իվան Իլյիչի մահը 448
 Իվ. պ. Վրեխկայայի հիշատակին 457

Լ

Լալին և յուր շնիկը 298
 Լալկան ժայռն 183
 Լավ վերջավորություն 289
 Լեգենդա 257
 Լեյլի և Մաճնունի հեքիաթը 515, 516
 Լեռներում 74
 Լե Տոլստոյի կրկյցերյան սոնատի վեր-
 չը 211
 Լիր Արքա 483
 «Լսիր» 116
 Լրագրերի ընթերցումից հետո 332
 Լրտես 173
 Լուդորդը 207
 Լուսադեմին 116
 Լուսատոթիկներ 223
 Լուսնյակ գիշերին... 549

Խ

Խաբված հույսեր 546
 Խալկին ու պտուկ 207
 Խաղաղ գիշերին 116
 Խաղաղություն 332
 Խաղաղամե 289
 Խանը և իր որդին 97, 102
 Խանութպան 206, 207
 Խավար 14

Խարուկը 304
 Խեղթից պատուհան 104
 Խեղճի վիճակը 332
 Խեղճություն 332
 Լյիդը կոյրավ 337, 339
 Խղճի դատաստանի առաջ 302
 Խղճուկ Հայաստան 370
 Խնջույք վերին էակի մոտ 457
 Խոզ 206—208
 Խոլստոմեր 448
 Խոհեր 332
 Խոսակցություն 457
 Խոստովանությունը 415
 Խորամանկ աղվեսը 352

Մ

Մադիկ 326, 332
 Մադիկներին մեջ 176
 Մաղկաքաղ առակացն Քոհիլովի, Տմիթ-
 բիևի և Խեմնիցների 181, 209
 Մադկունք 183, 206, 207
 Մառ 206, 207
 Մեր և երեք պատանիք 206, 207
 Մեր ճնճղուկը 224
 Մերով 332, 457
 Մերուկի երգը 332
 Մերունի Մարկոն 247
 Միծեռնակի բույնը 184
 Մխական ժողովուրդ 207
 Մխականների մեջ 553, 554
 Մնդավայրում 332
 Մնդյան պատմությունը և մայիսյան
 տոներ Ֆինլանդիայում 185
 Մով և ցամաք 139
 Մովարքայի աղջիկը 332
 Մովի վրա 457

Կ

Կազրեկին 332
 Կաթիլը 343
 Կալանավոր 139, 332, 370

Կախեցեք նրան 457
 Կաղնի ե հղեզն 206, 207
 Կաղնի տակի խողը 206—209
 Կայսերական մատանի 245
 Կանացի հետաքրքրություն կամ Ադամ
 ու Եվա 249
 Կանացի ցանցառություն 137, 272
 Կանգնիր 457
 Կապիկը 206—209
 Կապիկ ե ափնոց 182, 206—209
 Կապիտանի աղչիկը 317
 Կապուտակ աշխարհ 457
 Կատվաձուկ 206, 207
 Կատվաձուկ ե կատու 206—207
 Կատվի ձագ ե սարյակ 206
 Կատու ե խոհակեր 206, 208
 Կատու ե սոխակ 206, 208
 Կարապ, ձուկն ե խեցգետին 182, 208,
 209
 Կարենն ու Մանենը կամ քույր ե եղ-
 բայր 189
 Կարլ Լինենյ 266
 Կարմա 407, 443, 448
 Կարմիր դրոշ 370
 Կարմիր լապտեր 374
 Կատակ 55, 206, 207, 274, 291
 Կարմիր ծաղիկ 190, 331
 Կարոտ հմ 514
 Կեղեթիչ 260
 Կենդանացած երգը 261
 Կենդանի դիակ 416
 Կենդանի է արդյոք 36
 Կենցաղի կանոն 457
 Կեցցե Ֆրանսիան 295
 Կիւրակե առավոտ 139
 Կիւո ե աքլոր 206—208
 Կիւո ե տատրակ 206, 207
 Կյանք 332
 Կյանքի գնով 180
 Կյանքի դիմաց 94, 95
 Կյանքը Իլդիդ Քեոսկում 42, 44
 Կյանքի շեմին 296
 Կյանքի սալակը 326, 332

Կնոջ գաղտնիքը 192
 Կոլումբ 417
 Կոլումբոս ե Ամերիկայի գյուտը 349
 Կոշկակարը երաժիշտ 378
 Կոռնելյ Վասիլե 448
 Կովկաս 139, 326
 Կովկասի գերին 418
 Կովկասյան գիշերներ 69, 70
 Կորած բարեկամը 84
 Կրակ ե աղամանդ 206, 207
 Կրեյցերի սոնատի վերջաբանը 405
 Կրեյցերյան սոնատ 406, 419—428
 Կույր երաժիշտը 130, 204

Հ

Հաղթական սիրո երգը 459
 Համայրին 370
 Հայ հերոսուհին 263
 Հայելին ե կապիկ 182, 206—209
 Հայրենի սահմանը 116
 Հայրենիք 332
 Հայրենիքից դուրս 2
 Հայրեր ե զավակներ 460
 Հայուհի Գայանեն 262
 Հանգույցի լուծումը 6
 Հանգցրու կրակը՝ քանի բոց կա 406
 Հանդիպումն 146
 Հանցանք 225
 Հաջի Աբրեք 165
 Հաջի Մուրադ 424, 425
 Հաջող վախճան 55, 274, 291
 Հառաչ 332
 Հասարակ թար ե աղամանդ 206, 207
 Հավերժահարսը 318, 326, 332
 Հավերժահարսներ 457
 Հավիտենական հանգիստ 370
 Հատրնտիր առակը Քոփուլի 208
 Հարկ եղած միջոցները 292
 Հարսն ալընտիր 182
 Հարուստ մուրացկան 206, 207
 «Հարստություն իմ, օ, ազատություն»
 116

Հարություն 436, 429
 Հարուստն ու աղքատը 182, 209, 484
 Հեռացե՛ք ճամփից 370
 Հետաքրքիր 206, 207, 208
 Հետաքրքիր աղջիկ 219
 Հեթիաթներ 226
 Հիմար 457
 Հիշատակարան մեռյալ տանից 110
 Հիշիր հողածին 332
 Հիսուսի տոնածառը 111
 Հիվանդանոցում 332
 Հնազանդության փորձ 499
 Հոգով աղքատներ 304
 Հոկտեմբերի 22-ին կամ բյուրոկրատիայի սխրագործությունը (Տըփ-խիսի 1-ին գիմնազիայի թանկագին զոհերի հիշատակին) 370
 «Հողմ է փչում, հողմն օրորում» 332
 Հովիվ 206, 207
 Հովիվ և ծով 206, 207, 208
 Հովիվ և մոծակ 206, 207, 208
 Հոետորը 55, 274, 291
 Հսկա մրջյուն 34
 Հրաժեշտի ողջույն կասպիականին 183
 Հրաման 566, 567
 Հրաշք 344
 Հրեշտակ 139, 326, 332
 Հունձը առատ է 304

Ձ

Ձանձրություն 102
 Ձեր կյանքը մի խնայեք 370
 Ձի և հեծյալ 206, 207
 Ձկանց կաքավը 207
 Ձմեռային գիշերը գյուղում 332
 Ձյուն 221
 Ձվաշափ հատիկը 408
 Ձուկ և խեղամար 206, 207

Ղ

Ղաչազ Արսեն 558
 Ղարաբաղի աստղագետը 131

Ղարաբաղի աստղագետը կամ Շուշի-բիրգի հիմնադրումը 1752 թ. 132

Ճ

Ճահիճ և գետ 206, 207
 Ճանապարհորդ գորտը 66
 Ճանապարհորդ և շունք 182, 209
 Ճանճ 182, 209
 Ճանճ և ճամփորդներ 206, 207
 Ճանճ և մեղու 207, 208
 Ճառախոս 289
 Ճգնալոր և արշ 206, 207, 208
 Ճըպուռն և մրջյուն 206, 207
 Ճիճուն 224
 Ճնճղուկ 456, 457
 Ճշմարտախոս աշակերտը 130
 Ճշմարտորեն հաղթանակ 370
 Ճշմարտություն 218, 370

Մ

Մագնիս 372, 373
 Մակար Զուգրա 96
 Մահ 461
 Մահ կենդանյաց 206—209
 Մամուկ և մեղու 206
 Մայր 332
 Մայրական սեր 229, 485
 Մայրական սիրտ 72, 118
 Մայրենի լեզու 457
 Մայրը և որդին 370
 Մանկական թատրոն 499
 Մանկական հասակի համար 333
 Մանկական հողին 346
 Մանկական վեպ /Թղուկ/ 230
 Մանկավարժություն 398
 Մանկիկ և թրթուր 206—208
 Մանկություն և պատանեկություն 430
 Մանուկն ու կուտիկը 107
 Մանուկ և օձ 206—208
 Մաշա 457
 Մատենագիր և ավազակ 206, 207
 Մարգարե 139, 326, 332

Մարգարտե մանյակ 464
 Մարդ 332
 Մարդ-առյուծ 552
 Մարդ մը որչափ հողի պետք ունի
 397, 437
 Մարդը պատյանի մեջ 288
 Մարդիկ ինչո՞ւ կ'ապրին 397, 431—435
 «Մարդու շնմ ասի...» 332
 Մարդու շա՞տ հող է հարկավոր 436
 Մարմար 332
 Մարսեիենզ 370
 Մարտական տեսարաններ 55, 67, 274
 Մաքսիմ Մաքսիմիչ 166
 Մաքսիմկա 361
 Մեկը-Շահի հեթաթը 517, 518, 519
 Մեծ հովիվ 303
 Մեծ տուն 234, 300
 Մեծ քույրը 26
 Մեծատուն 182, 209
 Մեծատուն և փիլիսոփա 182, 209
 Մեծատունն ու բանաստեղծը 206, 207
 Մեղանչել ևմ 177
 «Մեղավորն ինքն էր» 572
 Մեղեդի 332
 Մեղու և ճանճք 206, 207, 208
 Մենավաճառ և կոշկակար 182, 206,
 207, 209
 Մենաբեմ Գամաղաջու պատմությունը
 205
 Մենք աճում ենք երկաթից 57
 Մենք զեռ կ'պատերազմենք 456, 457
 Մենք կը հանդգնենք 57
 Մենք միշտ զնում էինք 246
 Մեռելաթաղ 182, 209
 Մեռյալ սերը 332
 Մեր եղբայրներին 370
 Մեր պապի գավազանը 235
 Մեր ցնորքները 304
 Մերենագետ 206, 207
 Մի ամիս Կ. Պոլսում 477
 Մի անգամ աշնանը 97, 98, 102
 Մի անմեղ մարդու ստակալի մահը 372
 Մի բառ միմիստրին 137, 152

Մի դեպք Բերանձեի կյանքից 295
 Մի հրդիր չքնաղ 314
 Մի զրույց տաճկական կյանքից 84
 Միթե մարդ է ադամորդին 561
 Մի կաթիլ արյուն 236
 Մի կողով հլակ 237
 Մի կտոր հաց 309, 310
 Մի հատված մահվան հրեշտակից՝ Նա-
 խարան 138
 Մի հոսանքով 476
 «Մի որևէ բան» 304
 Մի տար ինձ, տեր 139
 Մի քանի պատմվածքներ 289
 Մինիատուրներ 545
 Միշատ 457
 Միրբա էֆրոս 85
 Միութուն 304
 Մծիրի 167
 Մկունք 206, 207, 208
 Մշակ և փափկաձեռն 456, 457
 Մշակը 370
 Մուլա-Նասրեդդին 520—522
 Մուլա-Նասրեդդինի առակները 520
 Մուլա-Նասրեդդինի ժողովրդական ա-
 ռակներ 520
 Մոմենտ 571
 Մոռացվող ուշտար 340
 Մոռացված 129, 467, 468
 Մտքեր 99, 407, 443
 Մրջյուն 206, 207
 Մրրիկ 116
 Մուկ և մուկիկ 207, 208
 Մուկուլի հավկիթը 258
 Մուսա 332
 Մուրատի սրճարանը 448
 Մուրացկան 332, 457
 Մուրացկանի պատմածը 562

3

Ցոթ կախվածների պատմությունը 15
 Ցոթն ազալ 250
 Ցոկին և Ցակին 273

Նախ մեռան, հետո ամուսնացան կամ
կենդանի ներկայացան 232
Նախաճաշ կամ լավությունը կորած չի
499
Նապաստակ 353
Նապաստակ որսի 182, 296—299
Նապոլեոնի մահը 174
Նավակ 138
Նավորդ և ծով 206, 207
Ներիր 332
Նժդեհի աղոթքը 332
Նիկիտը 344
Նոր լույս 304
Նոր մայրիկիս 468
Նստեմ այստեղ հանգստանամ... 332
Նվեր 332
Նրան ամենքը ճանաչում են 106
Նրանք հինգն էին 264

Շ

Շահ-Իսմայիլ և Գյուլիզար 523
Շահ-Իսմայիլի և Գյուլիզար խանութի
հեքիաթը 524
Շահ-Իսմայիլի հեքիաթը 533—535
Շահ-Իսմայիլի հեքիաթը հանդերձ եր-
գերով 525—527
Շամիլի դատաստանը 267
Շանտաժիստները ու Գեուրք աղեն 568
Շառատ 3
Շա՛տ հող է, արդյոք, հարկավոր մար-
դուն 408
Շա՛տ հող է պետք մարդուն 448
Շեմքին 462
Շինական պահապան 139
Շինականի մտածվածքը 332
Շիրիմ 332
Շղթա... 119
Շնիկ 214
Շնիկով տիկինը 292
Շոգենավի վրա 195
Շլի 457

Շոալյն և ծիծառն 206, 207
Շվեդական լուցկի 292
Շրափենիլի տակ և ուրիշ պատմվածք-
ներ 55, 274
Շուն 206, 207, 457
Շուն, մարդ, կատու և բազե 206, 208
Շուն և ձի 206, 207
Շուններուն բարեկամությունը 206, 207,
208
Շուտ անցան 332
Շուք և երիտասարդ 206, 207

Ո

Ոգնիներ 215
Ողորմած թշնամու աղբյուրը 265
Ողորմած Սամարացին 304
Ողորմություն 457
Ո՛չ, այն քեզ չեմ... 332
Ո՛չ, ես չեմ ուզում 332
Ո՛չ, ընկերներ 332
Ո՛չ, լա՛վ է կորլի 332
Ոչխարք և շունք 206, 207, 208
Ոսկե աղջիկը 275
Ոսկե շքադրամ 311
Ոսկե սանդուղք 356
Ոսկի 207, 208
Ոսկի ձկներ կամ անհնազանդ 499
Ոսկի ձկնիկ 319, 320, 321
Ո՞վ էր յարար 514
«Ով մեզ հետ է, թող հիմա գա» 116
Որբ 276
Որբ Աննան 178
Որբերի արտասուքը 277
Որբի արտասուքները ապարդյուն չեն
անցնի 368
Որբուկի օրը 186, 278
Որդեգիրը 227
Որսի գնդակ 481, 486
Որսորդ 206, 207
Որսորդի պատմություններից 227
Որտեղ կա քեր, այնտեղ է և աստված
438
Որտեղից պատահեց 514

Որքան գեղեցիկ, որքան թարմ էին
վարդերը...» 457

Չ

Չադրաս գրեմ 514

Չար ոգին ու հացի կտորը 397, 400,
439

Չարագուշակ նստարան 137, 181

Չարահճի 100, 137, 280

Չարահճի Արամի արկածները 279

Չարամիտ 112, 187, 194

Չափածո գրվածքների ժողովածու 322

Չելիաշ և հին ժամանակի պատմու-
թյուններ 101

Չհիշող խոյ 341

Չորս առակը մանուկների համար 440

Չորս տողանի երկու ոտանավոր 457

Չորս օր պատերազմի դաշտում 68

Չքնաղ Մարոն 396

Պ

Պաղեստինի ոստը 332

Պապ և թռռ

Պապն ու շաղգամը 299

Պառավ 457

Պառավ ծիտը 228

Պառավ մոռանի խոստովանքը 224

Պառավ Տոնկա 149ա

Պառնաս 206, 208

Պատասխան ուս սինոդի բանագրա-
գրին 441

Պատգամախոս 182, 206—208

Պատերազմ և խաղաղություն 442

Պատմվածքներ 102, 290—292, 344, 443

Պատմվածքներ չերքեզների կյանքից 560

Պատյանի մարդը 292

Պատվի համար 50

Պարնասյան լեռան 182

Պարտեզի մեջ պատուհան կամ ականջ
դնել 499

Պարտիզական և գիտնական 206, 207

/Պիեսների ժողովածու/ 305

Պոետ 326, 332

Պոետին 314, 326, 332

Պոլի բեգ 528

Պոլտավա 423

Պոլոփմպերիալ 307

Պոկվեց կաղնու... 332

Պստիկ նավաստին 362

Պստիկ ու Ճստիկ 313

Պրոմեթեոս 370

Ջ

Ջաղացական 206, 207

Ջեսսիկայի առաջին աղոթքը 327

Ջրհեղեղը 314

Ջրվեժ և առվակ 206, 207, 208

Ջուրը 238

Թ

Թորինզոն 444

Թորինզոնն անրնակ կղզում 499

Թոմաս 326, 332

Թուրքների զբաղմունքը 54

Թուսակ 139

Թուսական հեքիաթներ 331

Ս

Սազեր 206, 207, 208

Սազք 182

Սալլեր 206, 208

Սանտր 206, 207, 208

Սարեկ և ոզնի 206, 207

Սարյակ 206, 207, 208

Սարասիկի վրեժխնդրություն կամ
սատանաների կամուրջը 297

Սեռային հարաբերություն 445

Սե աբեղա 290

Սե կատու կամ ստլիկ ու բկլիկ 499

Սեր 446
 ՍԼ, և կանայք 405
 Սերմնացաններին 332
 «Սիրորական» 570
 Սիւնգիական ջուհիներ 370
 Սիպերիո փախստականները 345
 Սիրեցեք միմյանց 447
 Սիրո զղշում 350
 Սիրո տանջվածը 351
 Սիրտը հանելուկ է 137, 148, 305
 Սիրուն հայրենիք... 332
 Սխալմունք մանկանոցում 233
 Սխրագործություն 293
 Սկիզբը 304
 Սկյուռ 206, 207
 Սնդուկ 206
 Սոխակ 139, 475
 Սոխակներ 206, 207
 Սովք 370
 Սովորություն նորմանաց 139
 Սպանվածի հետ մի գերեզմանում 379
 Սպիտակ տառեղները 376
 Սպիտակ օձ 487
 Ստախոս 182, 206—209
 Ստախոսություն 364
 Ստորագրություն 41, 195
 Ստություն 17
 Սուլթան Մեհմեմեդ Բ ֆաթիհ 134
 Սուռը 16
 Սֆինքս 457

Վ

Վալախական լեգենդա 116
 Վաղեմի կալվածատերեր 77—79
 Վայրի այծեր 206, 207
 Վարդ 467
 Վարդարի արևը 56
 Վարժուհու երազը 148ա
 Վարձած ամուսին 366
 Վալսենիկ 367
 Վեպիկներ 368, 448
 Վեստալուհի 133

Վերադարձ 187, 194
 Վերածնության մեղեդիներ 370
 Վերածնություն 326
 Վերծանում 332
 Վերաբնիշ 80
 Վերսիկի զաղտները 137, 171, 172
 Վերջապես հասա 514
 Վերջին ծաղիկներ 326, 332
 Վերջին կոփվ 332
 Վերջին տեսակցություն 457
 Վիլհելմ Տեյլ 488, 489, 490
 Վիրավոր 183
 Վրեժ 55, 73, 274, 118, 291
 Վրիժառու 55, 274, 291
 Վուլքի Իմ վեշեր 83

Տ

Տահառն 206, 207
 Տաղտալի պատմություն 294
 Տանտիկին և երկու աղախիները 206—208
 Տանուտեր և մկուշ 182, 206—209
 Տապանագիր 332
 Տառապանների ծառա Ռոխը և նորա շունը 84
 Տառեխ 206, 207
 Տատ և թռնիկ 332
 Տատի տոնը 499
 Տալաս Բուլբա 81, 82
 Տախստանում 102
 Տեսակցություն 252
 Տերեք և արմատը 206, 207, 208
 Տերն ու բանվորը 449
 Տերն ու իր բալդի ծառան 324
 Տերտերն օրհնեց 344
 Յերուկ 206
 Տիկին Սիրան 75
 Տիկինը սպասում է 377
 Տիրամոր մազը 256
 Տիրուցի աղջիկ 481, 491
 Տխուր եմ, տրտում 332
 «Տխուր ու տրտում անցնում են օրեր...» 138

Տնային պատկեր 499
Տնաշեն աղվես 206, 207
Տոպրակ 206, 207, 208
Տրամբլայում 217

Ց

Ցախսարիկ 206, 207
Ցոլենի հասկ 206, 207
Ցրինի 493—494

ՈՒ

Ութ ժամ 370
Ուղեորություն Արարատ կամ Հիշատակարան տպավորությունց ճանապարհին Արարատ 242
Ունայնություն 139
Ուսման սերը 154
Ուր սեր կա՝ այնտեղ էլ աստված 408
Մարախի անկյունը 304
Ուրիշի գերեզմանի վրա առանց արտասուքի են լաց լինում 469, 470

Փ

Փախստական 27, 74, 168, 169
Փակված դուռ մոտ 83
Փայլուն բզեզ 270
Փառքի տեսլը 326, 332
Փաստաբանի մոտ կամ հրշանդի ամուսիններ 471
Փեսացու չհավանող հարսը 206, 207
Փըռվկանը 113
Փիղ դատավոր 182, 209
Փիղ և քոթոթ 206, 207, 208
Փիղն ի պատվի 206, 207
Փղին զորավարությունը 206, 207, 208
Փոթորիկ 137, 255, 326, 332
Փոտակրա և մամուկ 206, 207
Փորված է բահով... 332
Փորքերու իմաստությունը 397, 400, 450
Փորքիկ Լեոնի գաղտնիքը 199
Փորքիկ շեղինե՛ք հազը 472

Փորքիկ Պարույրի արկածները 127
Փորքիկ սատանան և հացի պատառ 408
Փորքիկ Ցոլակն ու խլըշիկ նապաստակը 198
Փոռահ 206, 207

Ք

Քաջ դայլը 18
Քառածայն դաշնակություն 206, 208
Քար և թրթուր 206, 207
Քարե հյուրը 326
Քարը հրգում է 193
Քամելեոն 292
Քարացած քույրը 473
Քարթակ 206, 207
Քեղ եմ պատմում 332
Քեղ մի հավատա 332
Քեռի Մկո 179
Քյարամ և Ասլի 536
Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը 530—533
Վյոռ Օղլու հեքիաթը 534—536
Քյուրյու Օղլու հեքիաթը 537
Քնս ծարթայադուստրը 144
Քնած ղշխուհին և յոթ քաշերը 325
Քնար 326
Քնար Ա. Ս. Պուշկինի 474
Քնար խոսնակ 475
Քնել եմ ցանկանում 290
Քնիլը 290
Քորենյ Վասիլիեֆ 451
Քսանկեց տղամարդ և մի աղջիկ 103
Քույրերը 452

Օ

«Օ՛, հրդեր, հրդեր...» 333
Օ՛, կար ժամանակ... 332
Օ՛, մի տխրիլ 332
Օ՛, վարդ աղջիկ 326, 332
Օղանավ 475
Օձ 206, 207

Օձ և դառնուկ 206, 207

Օտարազգին 19

Օ՛ր, օ՛ր, օ՛ր, օ՛ր 332

Օրամուտին 463

Օրլեանի կույսը 495, 496

3

Ֆաթի 559

Ֆարաշավոր ուսանողը 312

Ֆեոդոր Իոաննովիչ արքան 381

Ֆրիտյոֆ Դյուքազն 35

Ա

Ա. 156, 166
 Ա. Խ. 15
 Ա. Ն. 12
 Ա. Մ. 9, 183, 231, 408
 Ա. Ն. 276
 Ա. Ս. 391
 Ա. Վ. 289
 Ա. Տ. Պ. 371
 Աբելյան Հովհ. 316
 Աբեղյան Մ. 81
 Արովյան Լ. 246, 256
 Ադամյան Լ. Մ. 53ա, 250
 Ադամյանց Ա. 45
 Ազատյան Վ. 257
 Աթալյան Ա. 89, 93, 10, 280
 Աթանասյանց Հ. 78
 Ալիխանյան Ե. 184
 Ալիմյան Մ. 37
 Ահրիման 86, 88, 95
 Ադամալյան Հովհ. /Բյուրատ/ 160
 Ադալյան Ղ. /Ադալյան Ղազարոս/ 197,
 319, 321, 365ա
 Աղանյանց Գյուլտ ք. 53, 150, 309, 319,
 347
 Աղանյանց Հ. /Առաքելյանց/ 151
 Աղանյան Ն. 224
 Աղանյան Վ. 365
 Աղաքանյանց Գր. 312, 406
 Ամատունի Է. 442
 Ամիրյանց Ս. 219, 236
 Ալվազյան Գ. 206—208
 Ալվազյան Ս. 129, 467, 468
 Ալտրեյան Մ. 161
 Անանյան Գ. 90
 Անուփյան Օ. 314
 Առաքելյան Հ. 64, 65, 66
 Դև. Միս. 346
 Աստվածատրյան Գ. 314
 Աստվածատրյան Փ. Տ. 33, 367

Ավագյան Ս. 399
 Ավդալյան Ե. 351
 Ավետյան Գր. 123, 137, 148, 152, 171,
 172, 181, 232, 241, 255, 279,
 283, 305, 453
 Ասոմյան Գ. 467, 468
 Արարալյան Գ. 290
 Արարալյան Հ. 26, 277, 472
 Արամյանց Հմ. /Մ. Տ. Շվետ/ 27
 Արծրունի Վ. 141, 184
 Արսենյան Ա. 52

Բ

Բաբախանյանց Ա. 243
 Բաբաքեխանյան Ն. 149ա
 Բաբիլյան Ս. 13, 96
 Բաբուրյան Գ. 192
 Բաղդասարյան Բ. Մ. 225
 Բարսամյան Ա. 547
 Բարուքլյան Ա. 288
 Բեգլարյանց Մ. 188
 Բոսնակյան Ն. 243, 302
 Բուդաղյան Բ. 314, 448

Գ

Գ. Ա. 258, 294
 Գր. Ար. 146
 Գ. Ղ. 84
 Գ. Պ. 18
 Գալեմքարյան Լ. Պ. 387, 396, 400,
 432, 434, 437
 Գալստյան Ս. 145
 Գալուստ 14
 Գումառ Քաթիպա 320
 Գանձեցյան Մ. 270
 Գասպարյանց-Սահակյանց Դ. 239
 Գարազաշյան Մ. 163
 Գեբրիա 62
 Գենջյան Հ. 105, 244, 356
 Գենջյան Օ. 6, 10, 217
 Գևորգյանց Լ. 121, 297

Գլանունի 427

Գյուղականց Տ. 34

Գյուղկյան Ն. 209

Գյուլնազարյանց Կ. 23

Գրիգորյան Ա. 252

Գրիգորյան Ն. 376

Դրիգորյան Ս. 190

Դուլազյան Գ. 174

Գուլամիրյանց Ա. Ս. 2ա

Դ

Դանիելյանց ի. 384, 388, 413, 424,

425, 452, 458

Դուրբախյան Ն. 193

Ե

Եղեկյան 183

Եսայան Ա. 523

Եսայան Ն. 282, 287

Զ

Զալինյանց Ջ. 140

Զալինյանց Ն. 8

Զահրիանց Ս. Կ. 535, 542

Զարգարյանց Մ. 409, 410

Զոհրապ Ն. 301

Զոհրապ Ստ. 124

Զուլալ 571

Թ

Թադևոսյան ի. 148ա

Թադևոսյան Կ. 176

Թովմյան Ա. Ն. 382

Թորոսյան Ս. 48, 222, 239, 240

Թոքաճյան Ն. 284, 286

Թումանյան Հար. 314, 315, 345

Թումանյան Հովհ. 167, 314, 331

Թումանյան Մ. 112, 187, 194, 264

Թումանյան Վ. 261

Ի

Իսահակյան Ս. Ս. 67

Լ

Լ. Բ. 1

Լ. Տ. 80

Լալայան Ե. 521

Լեռնեց Ա. Ի. 128

Լիսիցյան Ստ. 346

Խ

Խ. Մ. 335

Խաղեղյանց Ավ. 38

Խայաթ 535. Տես նաև՝ Զահրիանց Ս. Կ.

Խան-Ազատ Բ. 292, 449

Շալատորյան Ն. 296

Շալատորյան Մ. 94

Նեկոյան Աթ. 39, 58, 144, 299, 324,

325, 330, 473

Նորեն Ժ. Վրդ. Ստեփանեն 237

Ս

Սատուրյան Ալ. 326, 332, 363, 455,

456, 474

Կ

Կարապետյան Հար. 317

Կարապետյան Ղ. 533, 534, 548—551,

559, 563, 565, 567

Կենճյան Ա. Մ. 451

Կեռքյան Ն. 182

Կոստանյանց Տ. 21, 235, 478, 480,

481, 482, 483, 484, 485, 486,

487, 491

Կրասիլնիկյան Կ. 318, 326, 474

Հ

Հ. Բ. 15

Հ. Խ. 495, 496

Հ. Տ. Գ. 169

Հակոբյան Հ. 16, 57, 71, 91
 Համազասպյան Հ. 139
 Հայկունի Գ. 168
 Հարություն 523
 Հարությունյան Եր. 266, 298
 Հարությունյան Ն. 33, 367
 Հարությունյան Ս. 60
 Հարությունյանց Ս. 68
 Հովհաննիսյան Հ. 253, 326, 474
 Հովասարյան Ա. 404
 Հովհաննիսյան Տ. 19, 200, 380, 381,
 426, 428
 Հովսեփյան Ա. Բ. 177
 Հովսեփյան Խ. 389
 Հովվյան Սիմ. 165

Ղ

Ղազարյան Եր. 463
 Ղազարյան Մ. 333, 420
 Ղազարյանց Մ. 336, 337, 338, 339,
 340
 Ղալումյան Ն. 378
 Ղուլիջանյան Ն. 212, 213, 353

Ճ

Ճազարբեգյանց Հ. 358

Մ

Մ. Ա. 40, 49, 229, 392, 403
 Մ. Ե. 180
 Մ. Ս. 5, 142, 175, 199, 210, 215
 Մ. Տ.—Հ. 511
 Մաժակ Վ. 85
 Մալխասյան Հովհ. 157, 427
 Մալումյան Խ. 63
 Մամբրե 395
 Մանվելյան Լ. 104
 Մանվելյան Վ. 147
 Մանուկյան Վ. 364
 Մատինյան Մ. 459

Մարտիրոսյանց Մ. 438
 Մարտու 50
 Մաքսուդյանց Մ. Վ. 143
 Մեղնիկյան Հովհ. 247
 Մելիք-Աղամյան Լ. 35, 72, 73, 118,
 189, 198, 275, 313, 365ա
 Մելիք-Հակոբյան Հ. 377
 Մելիք-Շահնազարյանց Կ. Կ. 223, 226
 Մելիքյանց Գ. 170
 Միրազյան Գ. 570
 Միրազյանց Հ. 159
 Միրզոյանց Ա. 158
 Միրիանյան Կ. 47, 75, 111, 155, 179,
 343, 466
 Միրիմանյանց Հ. 569
 Մխիթարյան Աղեք. 509, 515, 516, 531
 Մխիթարյան Կ. Մ. 361
 Մկրտչյան Հ. 414
 Մկրտումյանց Գ. 108
 Մնջոյան Ս. 42, 43, 44
 Մովսիսյան Վ. 436
 Մսերյան Զ. 114
 Մուշե վարդապետ 101, 103, 203, 204,
 460
 Մուշեղյան Վ. 59
 Մուրադյան Ե. 419, 435, 405

Ն

Ն. Ա. 254
 Ն. Մ. 3
 Ն. Զ. 109
 Ն.—Տ. Ա. 349
 Ն. Զ. 3
 Նազարյան Հ. 307
 Նազարյանց Է. 383
 Նազարյանց Հ. 375
 Նալբանդյան Ե. 477
 Նար-Դոս 416
 Նոր-Արևյան Գր. 303
 Նորեկ Դ. 116
 Նվարդ 464

Ե

Շահութադրամաց Գր. 29, 390, 402
Շահնազարյան է. 445
Շահումյան Ստ. 98
Շխինյանց Ա. 572

Ջ

Ջմշկյանց Գ. 7
Ջորանկարյանց Ս. 558, 568

Պ

Պ. Պ. 418, 430
Պապյան-Դանապոզ Մ. 136
Պողոսյան Ե. Տ. 398
Պողոսյան Լ. 514
Պոռշյան Պ. 76, 107, 149, 327, 352, 372
Պրոյանց 183

Ջ

Ջ. 462
Ջամբազյան Ջ. 97, 102
Ջամիլ Աշըղ 541, 543, 544
Ջանոմյանց Ն. 164
Ջիվանի Աշըղ 517—519, 532—534, 537—540

Ս

Ս. Ղ. 149բ
Ս. Մ. 512, 513
Ս. Մ. Ա. 530
Սալլումյան 69, 70
Սահակյանց Ա. 214
Սահակյանց Դ. 465
Սանդալ 334, 341
Սաբիկյան Հայկ. 106, 311
Սատաթյան Մ. 162
Սարաշյան 539ա
Սարգսյան Ե. 113, 228

Սարգարյան Ա. 279
Սարգարյան-Արեշատյան Ա. 271
Սարիկյան Ա. 421
Սարիկյան Ն. 211
Սիմակ 360, 362
Սիմոնյան Ա. 262
Սիմոնյան Գ. 447
Սյունի Ա. 41, 195
Սոտնիկյան Ս. 227
Ստեփանն Ե. Խ. 422, 423
Ստեփանյան Լ. Ն. 394
Ստեփանյան Ն. 99
Սուրխաթյան 17, 415

Վ

Վարդանյան Վ. 104ա
Վարդանյան Փ. 444, 417
Վրույր Ա. 249

Տ

Տ. Յ. 142
Տ. Ս. Ն. 454
Տ. Վ. 285
Տալյանց Մ. 541, 543, 544
Տատյան Լ. 80
Տարախչյան Մ. 138
Տետեյան Ն. Ն. 522, 529
Տեր-Աստվածատրյանց Ն. 220
Տեր-Ավետիսյան 315
Տեր-Գաբրիելյան Ն. 294ա
Տեր-Գրիգորյան Ջ. 32
Տեր-Գրիգորյան Ջ. 221, 393
Տեր-Գրիգորյանց է. 28
Տեր-Գրիգորյանց Վ. 83
Տեր-Դավթյան Դ. 188, 552, 471
Տեր-Դավթյան Մ. 318ա
Տեր-Հովհաննիսյան Վ. 24
Տեր-Հովհաննիսյանց Պ. 350
Տեր-Ղևոնդյան Վ. 85
Տեր-Մարգարյանց Խ. 119
Տեր-Մարկոսյանց Ն. 31, 374
Տեր-Մարուդյանց Ա. 366

Տեր-Մկրտչյանց Մ. 153
Տեր-Նիկողոսյան Շ. 273
Տերյան Մ. 4

Ը

Բաֆֆի 131, 132

Փ

Փափազյան Վ. 268
Փիլոսոֆյան Տ. 561, 562

Ք

Քալանթարյան Ք. 238

Քամալյան Բ. 133
Քուլման 379
Քուլենկյան Հ. Ք. 30, 242

Օ

Օհանջանյան Ս. 55, 67, 274, 291
Օտյան Ե. 385, 386, 428
Օրդույանց Հ. 51, 233

Տ

Տրանգյանց Ե. 461

ՅԱՆԿ

ՏՊԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՎԱՅՐԵՐԻ, ՀՐԱՏԱՐԱԿԻՉՆԵՐԻ ԵՎ ՏՊԱՐԱՆՆԵՐԻ

Ա լ ե ֆ ա տ ն դ ր ա պ ո լ

Հրատ. Անդերսոնի 438

Հրատ. Ս. Մալխասյանի 509, 510, 515, 516, 531, 534, 559

Տպ. Հովհ. Ափինյանցի 403

Տպ. Հ. Ղասաբյանցի 290

Տպ. Ս. Ս. Մալխասյանցի 42, 44, 87, 438, 505, 509, 510, 515, 516
531, 534, 542, 559

Տպ. «Շիրակ» 138, 370, 477

Տպ. Գ. Ս. Սանոյանցի 26, 277, 472, 508, 524, 535, 538—540

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 94, 506

Ա ի ա լ ց ի ա

Տպ. Մ. Ղալամբարյանի 186, 237, 278

Բ ա գ ո լ

Հրատ. Ս. Աղամալյանի 160

Հրատ. Բ. Հ. Կ. Մ. (Բագվի հայոց կուլտուրական միության) 488,
492

Հրատ. Գրասերի 165

Հրատ Ս. Բ. Ճալալյանցի 236

Հրատ. Դ. Մինասյանի 513

Տպ. Ս. Անտոնյանցի 294

Տպ. Առաջին տպարանական ընկ. 180, 456

Տպ. «Արամազդ» 46

Տպ. «Արոր» 156, 160, 169, 474

Տպ. Բաքվի հայոց հրատ. ընկ. 492
 Տպ. Հ. Գ. Գյուլբասարյանի 261
 Տպ. Ն. Երեանցյանի 41, 116, 195, 513
 Տպ. Ա. Մ. Թառայանցի և Միրզայանցի 488
 Տպ. Տեր-Հովհաննիսյանցի Ս. 236
 Տպ. Ա. Մ. Ղազարյանի 165, 166
 Տպ. Ղազարյան հղբ. 61, 285, 394
 Տպ. Ս. Օ. Տեր-Ղուկասյանի 500
 Տպ. «Տրուդ» 40, 49, 229, 389

Ք ա թ ու մ

Հրատ. «Պրոսվեշչենիե» 296
 Տպ. Ն. Պ. Գուրսկի 60
 Տպ. «Պրոսվեշչենիե» 296
 Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 231

Ք ո ս տ ո ն

Հրատ. Ի. Ա. Երան 526, 527
 Հրատ. «Հայրենիք» 9, 10
 Տպ. «Ազգ»-ի 414
 Տպ. «Հայրենիք» 9, 11

Ե Ր Լ Ա Ն

Հրատ. Ա. Մնդոյանի 15
 Տպ. Տեր-Գրիգորյանցի 28
 Տպ. «Լույս» Ա. Հակոբյանի և որդիք Ջա, 15, 351, 366, 379
 Տպ. «Պսակ» լրագրի 33, 184, 367

Զ մ յ ո ն ի ա

Տպ. Տետեյան 529
 Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 284

Թ ա վ Ր Ի զ (ղավրեժ)

Տպ. «Բանվոր» 225
 Տպ. Թավրիզի հայոց Արամյան դպրոցի 121
 Տպ. Թեմական 142

Տպ. Թեմական հայոց Ատրպետականի 406
Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 435

Թ Ե Ռ Ո Ս Ի Վ

Տպ. հայկական ուսում. ազգիս հայոց 208

Թ Ի Ֆ Լ Ի Ս

- Հրատ. «Աղբյուր» ամսագրի 34, 35, 279, 319**
Հրատ. «Աղբյուր-Տարազի» 51, 162, 177, 233, 314, 393
Հրատ. «Ասք-Ավեն»-ի 130
Հրատ Գ. Ավանյանցի 565
Հրատ. Հ. Բ-յանի 512
Հրատ. Ա. Բաբլոյանի 420
Հրատ. Գ. Բաբուրյանցի 390, 402
Հրատ. Մ. Բեհրուժյանցի 7, 29, 83, 248
Հրատ. Ա. Բուդուղյանի 2, 56, 359, 498
Հրատ. Գ. Գալստյանի 109, 123, 137, 148, 171, 181, 241, 255, 272, 283, 305
Հրատ. Զ. Գրիգորյանցի Կովկասյան գրախանութի 307
Հրատ. Հ. Դավթյանի 96, 109
Հրատ. Ա. Դեյկարիսանյանի 311
Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ. 23, 64—66, 107, 141, 159, 189, 197, 200, 201, 202, 215, 247, 253, 258, 260, 327, 331, 352, 353, 374, 378, 418, 457, 557, 564
Հրատ. Թիֆլ. հայոց հրատ. ընկ. Ա. Պողոսյանի (Ա. Պողոսյանցի) 32, 228, 361, 430
Հրատ. Թիֆլ. հայերեն գրքերի հրատ. ընկ-թյուն 80, 185, 308, 333, 336, 337, 338, 339, 340, 392, 496
Հրատ. Ս. Բ. Լալայանցի 219
Հրատ. Ստ. Լիսիցյան և ընկ. 372
Հրատ. «Լուսնայ» երկամսյա հանդեսի 203
Հրատ. Ղ. Կարապետյանի 550, 566
Հրատ. «Կարմիր աստղ» 57
Հրատ. Կենտր. գրավաճառ. 501, 502, 517, 532, 537
Հրատ. Կովկասի կառավարչ. 132

- Հրատ. Կովկասի հայոց հրատ. ընկ. 104, 144, 222, 275, 292, 376,
380, 381, 424, 425, 458, 562
- Հրատ. «Հասկեր» ամսագրի 75, 111, 176, 179, 224, 298, 299, 325,
360, 473
- Հրատ. հայոց հրատ. ընկ. 313
- Հրատ. Գ. Միրզոյանի և Ս. Լիսիցյանի 348
- Հրատ. «Մուրճ» ամսագրի 318, 429
- Հրատ. Ս. Ցագորյանցի 567
- Հրատ. «Յուշարար»-ի 100
- Հրատ. «Նվեր մանուկներին» ընկ. 54, 58, 111, 113, 117, 127, 175,
199, 227, 238, 266, 269, 273, 329, 330, 354, 355, 362,
373, 466
- Հրատ. «Զորս քույրեր» 47
- Հրատ. Լ. Պողոսյանի 71, 407
- Հրատ. Հ. Սարգսյանի 568
- Հրատ. Մ. Ստեփանյանի 148ա
- Հրատ. Լ. Մ. Վարդանյանի 128
- Հրատ Փ. Վարդապարյանի 167
- Հրատ. «Վարժատուն» մանկավարժ. ամսագրի 320
- Հրատ. Վրաց. հրատ. ընկ. 555
- Հրատ. «Տարուն»-ի 447
- Հրատ. Տպագրիչ բանվորների 91
- Տպ. Ն. Աղանյանի (Աղանյանցի) 39, 58, 75, 104, 111, 123, 137,
144, 145, 148, 149, 152, 171, 176, 179, 181, 199, 216,
222, 224, 227, 238, 241, 249, 253, 254, 266, 272, 275,
283, 292, 299, 311, 325, 330, 331, 335, 360, 362, 365,
376, 380, 381, 407, 424, 449, 466, 562, 570
- Տպ. «Արոր», Տ. Նազարյանի 162, 188, 219, 326, 335, 338
- Տպ. Մ. Բուդաղյանի 448
- Տպ. Գլխ. կառավարչ. 132
- Տպ. «Գուտտոներեր» 146
- Տպ. Էնֆիաճյանցի և ընկ. 248, 254
- Տպ. «Էպոխա» 48, 71, 104ա, 174, 239, 240, 384, 413, 452, 512,
523
- Տպ. «Էսպերանտո» 5, 6, 10, 48, 56, 105, 175, 217, 244, 298, 356,
393, 415, 498, 550, 566

- Տպ. Կ. Թավադքիլաձեի 16, 257
 Տպ. Թավադքիլաձե հղբ. 119, 543
 Տպ. «Կուլտուրա» 416
 Տպ. «Կուլտուրա» ընկ. 233, 265, 530
 Տպ. «Հերմես» 2, 18, 47, 59, 76, 91, 97, 102, 106, 155, 178, 212, 252, 324, 343, 344, 359, 372, 390, 402, 411, 420, 426, 447, 470, 521, 548, 549, 551, 553, 554, 563, 565, 568
 Տպ. Հ. Հովհաննիսյանցի 83
 Տպ. Հ. Մարտիրոսյանցի 7, 19, 20, 22, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 43, 83, 98, 117, 118, 120, 125, 167, 220, 230, 278, 287, 307, 329, 354, 355, 374, 375, 377, 417, 444
 Տպ. Մ. Մարտիրոսյանցի 96, 107, 127, 189, 197, 198, 215, 228, 250, 282, 313, 314, 318, 328, 352, 373, 430, 459
 Տպ. Ա. Մելիք-Շահնազարյանցի 151, 276
 Տպ. «Պրոգրես» 51, 177, 273
 Տպ. Մ. Շարաձեի 53, 63, 64, 150, 161, 192, 213, 235, 297, 308, 482, 483, 484, 485, 486, 491, 496, 504
 Տպ. Մ. Շարաձեի և ընկ. 65, 204, 260, 310, 353, 478, 552
 Տպ. Մ. Ռոտինյանցի 23, 24, 62, 81, 101, 130, 133, 136, 147, 190, 200, 203, 232, 247, 271, 309, 312, 337, 338, 339, 378, 464, 471, 503, 537, 569
 Տպ. Գ. Սանոյանցի 317
 Տպ. «Վերելիչ և Կամենմախեր» 567
 Տպ. Մ. Վարդանյանցի 8, 68, 89, 103, 109, 128, 140, 188, 246, 256, 289, 320, 333, 336, 340, 366, 392, 507, 518, 519, 540, 547
 Տպ. Մ. Վարդանյանցի և ընկ. 185
 Տպ. Վրաց. էլեկտրաշարժ տպագր. 159
 Տպ. Վրաց. հրատ. ընկ. 53ա, 258, 318, 318ա, 348, 418, 429, 148ա, 557
 Տպ. Ա. Քութաթեիլաձեի 90, 93, 218, 363, 391
 Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 77, 172, 221, 226, 251, 315, 321, 322, 323, 453, 458, 463, 465, 480, 481, 487, 495, 497, 533, 536, 558, 566

Թ Ե Ռ Ա Ն

Տպ. «Մոդերն» 158

Ի զ մ ի ր

Հրատ. Ս. Թոքաճյանի գրատուն 286

Տպ. Քեչիշյանի 286

Ժ ր ն և

Հրատ. Եվրոպայի հայ ուսանողների միության 462

Գ ա ն ի ր և

Հրատ. «Սահակ-Մեսրոպ»-ի 387, 396, 397, 400, 401, 432—434, 437, 439, 450

Տպ. «Սահակ-Մեսրոպ»-ի 387, 396, 397, 400, 401, 432—434, 437, 439, 450

Կ ի ր ա ս ո ն

Տպ. «Փեթակ» 571

Կ. Պ ո լ ի ս

Հրատ. Հ. Մ. Ազնավորի 520, 525

Հրատ. Հմ. Արամյանցի (Մ. Շիրոտ) 404

Հրատ. Գրլըճյան գրատուն 382

Հրատ. Ե. Ք. ընկերակցության Սկյութարի 431

Հրատ. Եփրատ գործակալ. առևտր. 55, 67, 291

Հրատ. Պ. Պալենց գրատան 385, 427, 428

Հրատ Լ. Ն. Սեմերճյանի 511

Տպ. «Ազդարար»ի 454

Տպ. Արամյանի 207

Տպ. Օ. Արզումանի 382

Տպ. Օննիկ Բարսեղյանի և որդի 427

Տպ. «Կիւթեմպերկ»-ի 442

Տպ. «Կոհակ»-ի 40

Տպ. Մ. Հովակիմյանի 55, 67, 274, 291

Տպ. Նշան-Պապիկյանի 451

Տպ. «Նոր Օսմանցի» 525

Տպ. Գ. Պաղտատլյանի 422, 423

Տպ. Ռ. Սաբայանի 385

Տպ. Վ. և Հ. Տեր-Ներսիսյանի 27

Տպ. Մ. Տեր-Սահակյանի 511

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 163, 345, 441

Մ ո ս կ վ ա

Հրատ. «Արշալույս»-ի 295

Հրատ. Հայկ. գործերի կոմիտեի 168

Հրատ. Մ. Հ. Ո. Հ. 129, 467

Հրատ. Մ. Հ. Օ. Գ. Ը. 412

Հրատ. Մոսկվայի մի խումբ ուսանողների 74, 264

Տպ. Ե. Ավետիսյանի 383, 445, 446

**Տպ. Մ. Բարխուդարյանի (Բարխուդարյանցի) 3, 4, 52, 74, 115,
129, 142, 149ա, 164, 187, 194, 262, 264, 295, 332, 334,
341, 448, 457, 467, 468, 560**

Տպ. ճի. տպագրատուն նորին ճեմարանի 134

Տպ. ճի. տպագրատուն Վլադիմիրայ Կոտիէ 182

Տպ. Լազարյան ճեմարանի 114, 122, 135, 139

Տպ. Կենտր. Հայկ. կոմիտեի 168

Տպ. Վլ. Կոդիէ 209

Տպ. Ա. Վ. Կուդրյավցևի 37

Տպ. Օ. Օ. Հերբեկի 412

Առանց հրատ. և տպագր. տվյալների 79, 112, 440

Ն ո ր-ն ա խ ի ջ և Ե

Հրատ. Ս. Ավագյանի 124, 302

Տպ. Ս. Ավագյանի 124, 245, 545

Շ ո ղ ի

Հրատ. Հ. Հ. Շ. Մ. և Ք. Ա. 268

Հրատ. Տ. Նազարյանի 475

Տպ. Մ. Բաբաջանյանի 268

Տպ. Մ. Մ. Հակոբյանցի 1, 82

Տպ. Մահտեսի Կակոսյանի 149բ

Տպ. Մ. Մահտեսի-Հակոբյանցի 243, 288, 358, 368, 475

Տպ. «Շուշվոյ հայոց հոգևոր տեսչութիւն» 270, 350

Տպ. Բ. Տեր-Սահակյանի 99

Առանց հրատ. և տպագր. տվյալների 357

Ռ Ն Ս Ս Ո Վ - Դ Ն Ն

Հրատ. *«Դեպի լույս»* 546

Տպ. *«Դոնսկայա Բեչ»* 50, 546

Ռ Ն Զ Հ Ն Կ

Հրատ. *«Հնկեր» մասնաճյուղի* 88, 95

Տպ. *«Վերածնություն»* 88, 95

Ս ա մ ա ր դ ա ն դ

Հրատ. *Հ. Հ. Շ.* 407

Տպ. *Բ. Ղազարյանի և Կ. Սլիքանի* 153, 293, 407, 442

Ս. Պ ե տ ե ր ք ու ր գ

Հրատ. *Հովհ. Դավթյանի* 13

Հրատ. *Տ. Զաբելի* 154, 173, 193, 234, 300, 306

Հրատ. *Միրզա-Խոսրովարի* 371

Տպ. *Հ. Ի. Լիբերմանի* 78, 556

Տպ. *Կայսեր. ճեմ. գիտութ.* 38

Տպ. *«Պուշկինյան»* 13, 17, 54, 100, 154, 170, 193, 210, 281, 304, 306, 371, 399, 489, 493, 572

Տպ. *Ի. Ն. Սկորոխոգովի* 205, 267, 455, 469, 490, 494

Տպ. *«Տրուդ»* 259

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 108, 109, 157, 280

Վ ա դ ա ր շ ա պ ա տ

Տպ. *«Մայր Աթոռոյ Սրբոյ էջմիածնի»* 14, 80, 84, 398

Տպ. *«Ս. էջմիածնի»* 206, 211, 301, 303, 395, 405, 409, 410, 419, 420, 436, 461

Վ ե ն ե տ ի կ

Տպ. *Ս. Ղազարի* 30, 242

Առանց հրատ. և տպ. տվյալների 131

1843

Քարատինսկի /Ն. Ա./ Աստղ. 139

Գենդիշ. Գիշեր Պետերբուրգայ 139

Քարգմանութիւնք արծակ և ոտանավոր ի ոռւսաց լեզուէ ի հայ բարբառ... 138

Ժուկովսկի Վ. Ա. Շինական պահապան; Ունայնություն; Կիւրակի առավոտ; Սովորություն նորմանաց; Աստղ առավոտու; Կալանավոր 139

Լերմոնտով Մ. Յու. Հրեշտակ; Եղենին 139

Պուշկին Ա. Ս. Ռուսալկա; Մով և ցամաք; Մի տար ինձ տեր; Եվ խոնջյալն ուղևոր; Ի հին ավուրս; Մարգարե; Երգ թաղման; Սոխակ; Ամպ; Կովկաս 139

1848

Ընտիր հատվածք, քաղեալք ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց հայոց հանդերձ բառգրքովք ի հայկականէ ի ոռւսաց բարբառ, ի պետս աշակերտաց Լազարեանց ճեմարանի Արեւելյան լեզուաց... 135

1849

Այվազովսկի Գ. Սուլթան Մեհեմմետ Բ. Յաթիհ 134

Դերժավին Գ. Ռ. Ի մահն Մեսչերսկիոյ 134

Ընտիր հատվածք, քաղեալք ի գրոց նախնի և արդի մատենագրաց հայոց հանդերձ բառգրքովք ի հայկականէ ի ոռւսաց բարբառ, ի պետս աշակերտաց Լազարեանց ճեմարանի Արեւելյան լեզուաց... 134

Լոմոնոսով Մ. Երեկոյին խորհրդածութիւն զմեծութենէ Աստուծոյ, ի պետս Հիւսիսային արշալույսոյ 134

Խեմնիցեր Ի. Ի. Հարուստ և աղքատ 209

Մաղկաբաղ յառական Քոհիլովի, Տմիթրիևի և Խեմնիցերի 182

Կոհիլով Ի. Ա. և ուրիշն. Մաղկաբաղ առական Կոհիլովի, Դմիտրիևի և Խեմնիցերի 209

1858

Բալակիրե: Զուարճաբանությունք Բալակիրեի, պալատական զուար-
ճախոսին կայսեր ուսաց մեծին Պետրոսի 38

1859

Երկու վեպք երեխանց համար 122

1866

Կոիլով Ի. Ա. Հատընտիր առակք Քոիլովի 208

1868

Նադեժդա Վ. Աշտոնի ընտանիքը 254

1870

Կոիլով Ի. Ա. Առակք Քոիլովի 207

1877

Մանկական վեպ /Թղուկ/ 230

Յերբիկովա: Մանկական վեպ 465

1878

Հորե Վ. Օ. Անապատում 220

Պոլովմպերիալ 307

1879

Անանոսն կատակ 7

Ավենարիու Վ. Պ. Թավամազ մեղու 31

Գոլուբին Պ. Թատրոնական ժամանակագրություն 83

Գոլուբին Պ. Վոյքի, իմ վեշեր 83

Գոլուբին Պ. Փակված դռան մոտ 83

Լակիդե Ա. Երրորդ ոսկի 151

Լեւմոնտով Մ. Յու. Դև 163

Յակոբսոն: Բերեր բիձու հանաքը 248

Վուչեաիչ Ն. Գ. Կարմիր լապտեր 374
Տիկիճը սպասում է 377

1881

Ավեճարիուս Վ. Պ. Ինչ է խոսում սենյակը 33
Եղբայր և քույր 114
Միծեռնակի բույնը 184
Վարսենիկ 367
Քնար խոսնակ... 475
Ֆյոդորով Բ. Մանկական թատրոն 499

1882

Աշխատության սանդղաքը 28
Արծաթյա բաժակ կամ ճշմարիտ խոսիր միշտ 37
Զուրով Պ. Ղարաբաղի աստղագետը կամ Շուշի բերդի հիմնադրում-
մը 1752 թ. 132
Մենդյան պատմությունը և մայիսյան տոներ Ֆինլանդիայում 185
Վուչեաիչ Ն. Գ. Երկու տոնածառ 375

1883

Ալեքսանդրի երազը 2ա
Լեւոնտով Մ. Յու. Ամպը 183
Լեւոնտով Մ. Յու. Գորնլեյա-վերշինի 183
Լեւոնտով Մ. Յու. Լալկան ժայռն 183
Լեւոնտով Մ. Յու. Վիրավորն 183
Մադկունֆ 183
Մարլինսկի Բ. Հրաժեշտի ողջույն Կասպիականին 183
Մորդովցե Դ. Լ. Արարատի գլուխը 243

1884

Ավեճարիուս Վ. Պ. Հսկա մրջյուն 34
Պուշկին Ա. Ս. Ռսկի ձկնիկ 320, 321
Տոլստոյ Լ. Ն. Չորս առակը մանուկների համար 440

Մի կաթիլ արյուն 236

Մի կողով ելակ 237

Չարաճճի Արամի արկածները 279

Սիսուս: Ակտես 347

Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչով են ապրում մարդիկ 412

Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը 539

1886

Ավենարիուս Վ. Ֆրիտյոֆ Դյուցազն 35

Ծիշկով Ա. Փայլուն բզեզ 270

Զիստյակով Մ. Գարուն կամ Դաշայի կյանքը 294ա

Սիրո զղշումն 350

1887

Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը 508

Էլիզայի վիշտը 133

Սոմոյլովիչ: Աշխարհի թագուհու դատապարտանք 358

Ուրիշի գերեզմանի վրա առանց արցունքի են լաց լինում 470

Օստրոգորսկի Վ. Վիլհելմ Տեյլ 490

1888

Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը 507

Կորոլենկո Վ. Մենաքեմ Գամաղացու պատմությունը 205

Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը 533

Օստրոգորսկի Վ. Յրինի 494

1889

Անբախտ մայրը 8

Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը 506

Փամար 136

Թշվառ մայրը 140

Պուշկին Ա. Ս. Ոսկե ձկնիկ 319

Տուրգենև Ի. Ա. Ասյա 455

Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը 532

Լեւոնեան Մ. Յու. Բելա 157

Ղազ-Քեզի Ալ. (Մոլիսուբարիձե Ա.) Զարա 556

Շամիրի դատաստանը 267

1891

Աննենսկայա Ա. Ն. Մեծ քույրը 26

Բարի հրեխաններ 45

Գարշին Պ. Մ. Զորս օր պատերազմի դաշտում 68

Գոգոլ Ն. Վ. Տարաս Բուլբա 82

Եվրեինով: Արևելյան ավանդույթուն 115

Լեւոնեան Մ. Յու. Դև 162

Լեւոնեան Մ. Յու. Դիմակահանդես 164

Կ. Տ. Ս. Որբուկի օրը 186

Կարամզին Ն. Մ. Թշվառ Լիզա 188

Կուլիկովա: Շնիկ 214

Հետաքրքիր աղջիկ 219

Որբուկի օրը 278

Սալտիկով-Շչեգրին Մ. Ե. Ազատամիտ 333

Սալտիկով-Շչեգրին Մ. Ե. Գյուղական վարժուհի 335

Սալտիկով-Շչեգրին Մ. Ե. Զատկի գիշեր 336

Սալտիկով-Շչեգրին Մ. Ե. Մոռացկոտ ուխար 340

Սալտիկով-Շչեգրին Մ. Ե. Զատկի գիշեր և Ազատամիտ 340

Սիսուեա Ե. Կոլումբոս և Ամերիկայի գյուտը 349

Տոլստոյ Լ. Ն. Աստված գիտե արդարն ու մեղավորը, բայց դատաստանը շուտ չի անում 392

Տոլստոյ Լ. Ն. Կոլումբ 417

Տոլստոյ Լ. Ն. Ռոբինզոն 444

Օստրոգոբսկի Վ. Օրլեանի կույսը 496

1892

Ազ-Քուլատ չերքեզների իշխանը 1

Աննենսկայա Ա. Ն. Հնտանիքի հույսը 24

Բոգդանով Մ. Արծվի մտածմունքը 53

Գարշին Վ. Մ. Արշերը 63

Գոգով Ն. Վ. Վաղեմի կալվածատերեր 79

Գոգով Ն. Վ. Տարաս Բուլբա 81

Եղբայրասեր 130

Զրույցներ 130

Ճշմարտախոս աշակերտը 130

Երագ 130

Անասուններն էլ մեղք են 130

Զլատովրատսկի Ն. Խելագար 142

Ժողովածու 142

Կույր երաժիշտը 130

Շչեդրին /Սալտիկով-Շչեդրին/, Գազեթաչի 142

Որբերի արտասուքը 277

Պոտայեկո Ի. Գաղափարական քահանա 308

Պուշկին Ա. Ս. Բանաստեղծություններ 315

Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Ամենախմաստուն տառեխ և չհիշող խոյ առակները 334

Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Իդեալիստ ծածան 337

Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Իմաստուն ծանծաղուկ 337, 338

Սալտիկով-Շչեդրին Մ. Ե. Խիղճը կորավ 337, 339

Տուրգենև Ի. Ս. Հաղթական սիրո երգը 459

1893

Ակն ընդ ալան 4

Գոգով Ն. Վ. Վաղեմի կալվածատերեր 78

Իվանովիչ Ի. Պառավ Տոնկա 149ա

Լակիդե Ա. Երրորդ ոսկի 150

Ղազ-Բեգի Ալ. /Մուխոմարիձե Ա./ էլզուշա 557

Մոչխուրաբիձե Ա. էլզուշա 564

Զիստյակով Մ. 1. Մի դեպք Բերանժեի կյանքից. 2. Կեցցե Ֆրանսիան 295

Սիսոևա Ե. Արիություն թևերը 348

Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ 423

Ուսպենսկի Գ. Երեխաների կյանքից 468

1894

Լազարևիչ Լ. Հայրս 149բ

Մեր պապի գավազանը 235

- Նեզվանով Պ. Մովսեսի հավիկը 258
 Տոլստոյ Լ. Ն. Կովկասի գերին 418
 Օստրոգորսկի Վ. Աստղե դրամ 480
 Օստրոգորսկի Վ. Անհանգիստ գիշեր 478, 479
 Օստրոգորսկի Վ. Գեորգ Կրաբ 482
 Օստրոգորսկի Վ. Լիր արքա 483
 Օստրոգորսկի Վ. Որսի գնդակ 486
 Օստրոգորսկի Վ. Մայրական սեր 485
 Օստրոգորսկի Վ. Հարուստ և աղքատ 484
 Օստրոգորսկի Վ. Սպիտակ օձ 487
 Օստրոգորսկի Վ. Գեորգ Կրաբ; Ժլատ; Տիրուլացի աղջիկ 491

1895

- Ալբրդ Ղարիբի հեքիաթը 505
 Գարշին Վ. Մ. Գոռոզ Ազգեն 64
 Գարշին Վ. Մ. Գոռոզ արմավենին 65
 Գարշին Վ. Մ. Ճանապարհորդ գորտը 66
 Գոգոլ Ն. Վ. Վաղեմի կալվածատերեր 77
 Մեհերթելի Գ. Մարդ-առյուծ 552
 Կորոյենկո Վ. Գետնափորի երեխաները 202
 Մորդովցե Գ. Լ. Ուղևորություն Արարատ կամ Հիշատակարան
 տպավորությունց ճանապարհին Արարատ 242
 Նեմիրովիչ-Դանչենկո Վ. Ի. Կեղեքիչ 260
 Շան-Իսմայիլի հեքիաթը 527
 Պուլկին Ա. Ս. Ժլատ ասպետը 316
 Պուլկին Ա. Ս. Կապիտանի աղջիկը 317
 Տյուաչև Ֆ. Ի. Կոշկակարը երաժիշտ 378
 Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ 422
 Տուրգենև Ի. Ս. Արձակ բանաստեղծություններ 457
 Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը հանդերձ երգերով 531

1896

- Անդրեևա Մ. Աղքատի բախտը 20
 Ախշարումովա: Շառատ 3
 Գեչ Դավիթ: Մայրական սիրտ 72, 118

Գերեն Ա. Վրեժ 73, 118

Երեմ վնայիկ 118

Երկու կատվի պատմությունը 120

Զլատովրատսկի: Մոռացված 129, 469, 468

Լեւմոնտով Մ. Յու. Մծիրի 167

Կլդիաշվիլի Դ. Մխականների մեջ 554

Կոռոլենկո Վ. Ակամա մարդասպան 200

Կոռոլենկո Վ. Գետնափորի երեխաները 201

Կոռովին Վ. Բեպպո 191

Կոխով Ի. Ա. Առակը Քոխլովի՝ Յինն գիրս 206

Կուզենցով Ս. Զարմանալի որդ 213

Յակշիչ Յուր. Մերունի Մարկոն 247

Պագովսին Ն. Սարսափելի վրեժխնդրություն կամ սատանաների
կամուրջը 297

Պոտապենկո Ի. Մի կտոր հաց 310

Ռոգովա Օ. Աշխենն ու Մարգարիտը 329

Ռուսթավելի Շ. Ընձենավորը 569

Սլիվիցկի Ա. Մ. Նապաստակ 353

Սմիրնովա Ա. Անտառապահը 354

Ուպենսկի Գ. Երեխաների կյանքից 467

Փոբրիկ Հեղինեի երազը 472

1897

Անենեսկայա Ա. Ն. Գոհարիկն ու Աստղիկը 22

Անենեսկայա Ա. Ն. Դասընկերներ 23

Անենեսկայա Ա. Ն. Իմ երկու ազգականուհիները 25

Աշղը Ղարիբի հեթաթը 504

Բոգդանով Մ. Թռչունների աշնանային տեղափոխությունը 53ա

Լեւմոնտով Մ. Յու. Հաշի Աբրեք 165

Ուրբ 276

Սամոյլովիչ: Աշխարհի թագուհու դատաստանը 357

Քյոռ Օղլու հեթաթը 534

1898

Արխանգելսկայա Մ. Վ. Կենդանի՞ է արդյոք 36

Դոստոևսկի Ֆ. Մ. Հիշատակարան մեռյալ տանից 110

Երգուկայա: Գյուղում 117
 Իվանովիչ: Վարժուհու երազը 148ա
 Լեւոնաով Մ. Յու. Բելա 156
 Լեւոնաով Մ. Յու. Դև 161
 Լեւոնաով Մ. Յու. Մաքսիմ Մաքսիմիչ 166
 Կոռ-Մուրիկա: Ի՞նչ է հեքիաթը 197
 Կոռ-Մուրիկա: Փոքրիկ Յոլակն ու խլըշիկ նապաստակը 198
 Կրիստ Մ. Լև Տոլստոյի Կրեյցերյան սոնատի վերջը 211
 Դազի Բեկ Յու. Պատմվածքներ շերքեզների կյանքից 569
 Ճավնավաձե Ի. Մի՞թե մարդ է ադամորդին 561
 Մելիք Շահի հեքիաթը 519
 Պուշկին Ա. Ս. Պոլտավա 323
 Սլիվիցկի Ա. Մ. Խորամանկ աղվեսը 352
 Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատ 421
 Տուրգենև Ի. Ս. Մահ 461
 Օստրոգորսկի Վ. Օրենանի կույսը 495

1899

Բաբանցկիչ Ն. Երկու ոգի 43
 Գաբունով-Պոսադով Ի. Տառապյալների ծառա Ռոխը և նորա շու-
 նը 84
 Լինդաու Ռ. Կորած բարեկամը 84
 Դմիտրիև Վ. Ի. Մանչուկն ու կուտիկը 107
 Երկու վաճառականներ 121
 Կարենև ու Մանենը կամ քույր և եղբայր 189
 Յոթն ազոավ 250
 Պստիկ ու ճստիկ 313
 Պուշկին Ա. Ս. յԲանաստեղծություններ/ 314
 Պուշկին Ա. Ս. Զափածո գրվածքների ժողովածու 322
 Պուշկին Ա. Ս. Քնար 326
 Զեսիկայի առաջին աղոթքը 327
 Տոլստոյ Լ. Ն. Մանկություն և պատանեկություն 430
 Քնար Ա. Ս. Պուշկինի 474

1900

Ավենարիուս Վ. Պ. Ինչ է ասում սենյակը 32
 Քշվառների բարեկամ բժ. Հաազ 141

Մամիկ-Սիբիրյակ Դ. Ն. Պառավ ծիտը 228
 Շչեգլով Ի. Դոքտոր Թաթոս 271
 Պուլի-Բեգ 528
 Պոտապենկո Ի. Ֆարաշավոր ուսանողը 312
 Ստանյուկովիչ Կ. Մ. Մաքսիմկա 361
 Վորոնցովա Ի. Մազնիս 373
 Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչ է երջանկությունը 410

1901

Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը 503
 Գորկի Մ. Մի անգամ աշնանը 98
 Զատոդիմսկի Պ. Վ. Գալլը 125
 Լեւոնտով Մ. Յու. Դև 159, 160
 Կորոլենկո Վ. Կույր երաժիշտը 204
 Կուկլին Մ. Ողնիններ 215
 Շահ-Իսմայիլի հեքիաթը 526
 Շելգունով Լ. Արջի պատմությունը 269
 Չեխով Ա. Պ. Դիմակ 287
 Փաստաբանի մոտ կամ երջանիկ ամուսիններ 471
 Քյարամի և Ասլիի հեքիաթը 530

1902

Արագվիսպիրելի Շիրո Դժբախտ Թաթոս կամ իսկ քամին այդ մի-
 ջոցին մոնչում, հառաչում և սուլում էր 547
 Գարշին Վ. Մ. Ազդանշան 61
 Գորկի Մ. Ամայի դաշտում 87
 Դոբրոլյուբով Ն. Ա. Աղեքսանդր Գավազցի քահանան և իր քարոզ-
 ները 108
 Կորոլենկո Վ. Դատաստանի օրը 203
 Չեխով Ա. Պ. Անյուտա 282
 Պոտապենկո Ի. Մի կտոր հաց 309
 Պուշկին Ա. Ս. Հավերժահարսը 318
 Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչ է երջանկությունը 409
 Տոլստոյ Լ. Ն. Հարություն 429
 Տուրգենև Ի. Ս. Արձակ բանաստեղծություններ 456

- Անդրեւ Լ. Օտարազգին 19
 Գորկի Մ. Դանկոյի սիրտը 90
 Գորկի Մ. Մտկար Զուգրա 96
 Գորկի Մ. Մտքեր 99
 Գորկի Մ. Չելկաշ և չին ժամանակի պատմութիւններ 101
 Գորկի Մ. Քսանվեց տղամարդ և մի աղջիկ 103
 Երկո. զրույց 119
 Լեյլու և Մաճնունի հեքիաթը 515
 Լիսեւկո-Կոնիշ Ի. Վերոյկի գաղտնիքը 172
 Խ. Տ.—Ի. Անշափ սեր 119
 Կուսց Ի. Ըշմարտութիւն 218
 Խաթիվին Իվ. Լեզենդա 257
 Խմբրովիչ-Խանչենկո Վ. Ի. Գրաշարուհի 259
 Նիկոլովի Է. Հրաման 567
 Շոքա... 119
 Չեխով Ա. Պ. Գրադ 285
 Չեխով Ա. Պ. Տաղտկալի պատմութիւն 294
 Պուշկին Ա. Ս. Ոսկե ձկնիկ 318ա
 Տոլստոյ Լ. Ն. Աստված գիտե արդարն ու մեղավորը, բայց դա-
 տաստանը շուտ չի անում 391
 Տոլստոյ Լ. Ն. Աստծուն, թե՞ մամոնային 394, 395
 Տոլստոյ Լ. Ն. Երեք մահ 403
 Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞վ են ապրում 435
 Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդու շա՞տ հոգ է հարկավոր 436
 Տուր Եվգենե: Մարգարտե մանյակ 464
 Տուրգենև Ի. Ս. Շեմբին 462

- Անդրեւ Լ. Անդունդը 13
 Անդրեւ Լ. Սուտը 16
 Բոստրոմ: Ռուբենի զբաղմունքը 54
 Գագու Ն. Վ. Ամուսնութիւն 76
 Գորկի Մ. Ազգերի մայիսյան տոնը 86
 Գորկի Մ. Գարնանային մեղեդիներ 88

- Գորկի Մ. Դանկոյի սիրտը 89
- Գորկի Մ. Հնկերներ 97
- Գորկի Մ. Իմ ուղեկիցը 93
- Գորկի Մ. Խանը և իր որդին 97
- Գորկի Մ. Կյանքի դիմաց 95
- Գորկի Մ. Մի անգամ աշնանը 97
- Գորկի Մ. Չարաճճի 100
- Գորկի Մ. Պատմվածքներ 102
- Դոստոևսկի Ֆ. Մ. Ազնիվ գող 109
- Զացեայիճայա Ա. Դ. Փոքրիկ Պարույրի արկածները 127
- Զգուշացիր ժլատությունից 123
- Էկալաձե Ի. Ա. /Թոմասնթ Կորալ/ Լուսնյակ գիշերին 549
- Խուսկիվաձե Թ. Գերեզմանատանը 551
- Ղազ-Քեզի Ալ. /Մոլխուբարիձե Ա./ Երկերի լիակատար ժողովածու 555
- Ղազ-Քեզի Ալ. /Մոլխուբարիձե Ա./ Ֆաթի 559
- Լերմոնով Մ. Յու. Փախստական 169
- Լիսենկո-Կոնիչ Ի. Հնդունեություն օրը 170
- Լուկաշեիչ Կ. Որբ Աննան 178
- Կնոջ գաղտնիքը 192
- Կոզլով Վ. Ե. Քարը երգում է 193
- Ղազ-Քեզի Ալ. /Մոլխուբարիձե Ա./ 559
- Մեգրելի Դ. Անմեղ զոհը 563
- Մեծ տոն 234
- Մուլա Նասրեդդինի ժողովրդական առակները 521
- Յա Վ. Մենք միշտ գնում էինք 246
- Յուշկեիչ Մ. Տեսակցություն 252
- Նաժմին Իվ. Տիրամոր մազը 256
- Չարանճի 280
- Չեխով Ա. Պ. Մարդը պատյանի մեջ 288
- Չեխով Ա. Պ. Պատմվածքներ 290
- Չեխով Ա. Պ. /Պատմվածքներ/ 291
- Պենկո Բ. 300
- Պետրով Գր. Ս. Նոր լույս 304
- Սեմենկա Մ. Առաջին վաստակ 342
- Սումբատով Ալ. Դավաճանություն 363

Տնւրգեմէ Ի. Ս. Հայրեր և զավակներ 460
 Տնւրգեմէ Ի. Ս. Օրամուտին 463
 Ստւրգոսկի Վ. Գեորգ Կրաբբ; Որսի գնդակ; Տիրուցի աղշիկ 481
 Ստւրգոսկի Վ. Վիլհելմ Տեւլ 489
 Քյոռ Օղլու հեքիաթը 534, 536

1905

Աշըղ Ղարիբի և Շահ Սանամի հեքիաթը 509, 510
 Բարանցեիչ Կ. Երկու ոգի 42
 Բարանցեիչ Կ. Կյանքը Իլդիզ Քեոսկում 42, 44
 Գոգոլ Ն. Վ. Վերաքննիչ 80
 Դմիտրիև Ի. Նրան ամենքը ճանաչում են 106
 Ժուկովսկի Վ. Ա. Երեք գոտի 143
 Լեշկե Ա. Ուսման սերը 154
 Լւոնս 173
 Կրասնիցկի Ա. Ի. Արցունք 210
 Յուզովա Օ. Անձնազոհ մանուկ 251
 Նեմիրովիչ-Պանչենկո Վ. Ի. Կենդանացած երգը 261
 Նիկոշվիլի Է. /Ինգորոշվա/ Գոգիա Ուիշվիլի 565
 Չարովիչ Ս. Չորս պատկեր 281
 Պետրով Գր. Ս. Զգաստության առաքյալներ 301
 Պլոտովսկի Ա. Զքնաղ Մարոն 306
 Ռոգովա Օ. Անձնազոհ մանուկ 328
 Ռուս բանաստեղծներ 332
 Վերեսան Վ. Վ. Մի անմեղ մարդու սոսկալի մահը 372
 Տոլստոյ Լ. Ն. Ասորեստանի արքա Ասսարհադդոն 390
 Տոլստոյ Լ. Ն. Դաստիարակութիւն և կրթութիւն 398
 Տոլստոյ Լ. Ն. Երեք հարց 390
 Տոլստոյ Լ. Ն. Երկերի ժողովածու 405
 Տոլստոյ Լ. Ն. Կրեյցերյան սոնատը 419, 420
 Տոլստոյ Լ. Ն. Մանկավարժութիւն 398
 Տոլստոյ Լ. Ն. Որտեղ կա սեր, այնտեղ է և աստված 438
 Ուիշի գերեզմանի վրա առանց արտասուքի են լաց լինում 469
 Օսիպով Ա. Մի ամիս Կ. Պոլսում 477

1906

Ազիանի: Խաբված հույսեր 546
Աշըղ Ղարիբի հեքիաթը 502
Բերեհշամ Վ. Պատվի համար 50
Գարշին Վ. Մ. Ազդանշան 60
Զասոդիմսկի Պ. Վ. Անառակ որդին 124
Զուբով Պ. Ղարաբաղի աստղագետը 131
Մախիմով Ն. Աշխատանքի տունը 231
Կլդիաշվիլի Դ. Միականների մեջ 553
Վերածնության մեղեդիներ 370
Տոլստոյ Լ. Ն. Աղոթք 383
Տոլստոյ Լ. Ն. Դժոխքի վերականգնելը, հրաշապատում 399
Տոլստոյ Լ. Ն. Սեռային հարաբերություն 445
Տոլստոյ Լ. Ն. Սեր 446

1907

Բոբորիկին Պ. Դաժան օրեր 52
Բալկոնսկի Ս. «Ազատություն, ազատություն, մեզ ճնշում են հա-
լածում 116
Գոգեբաշվիլի Հ. Ի՞նչ արավ օրորոցի երգը 548
Գուրկի Մ. Վալախական լեզենդ 116
Դորոշեիչ Վ. Չարամիտ 112, 194
Ծրգեր 116
Լեմուեռով Մ. Յու. Դև 158
Կոխանովսկի Վ. Վերադարձ 187, 194
Ղազ-Բեգի Ալ. /Մոլխուբարիձե Ա./ 558
Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Լուսատիկներ 223
Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Հեքիաթներ 226
Միխայլով: «Լսիր» 116
Մինսկ Ն. Լուսադեմին 116
Յակովլև: Կանացի հետաքրքրություն կամ Ադամ ու Եվա 249
Յակովլովիչ Պ. Հայրենի սահմանը 116

Յակոբովիչ Պ. «Խաղաղ գիշերին» 116

Ն. Ն. Բանվորների երգը 116

Նեմիրովիչ-Դանչենկո Վ. Ի. Աշխատավորների երգը 116

Նեմիրովիչ-Դանչենկո Վ. Ի. Բանվոր-եղբայրների-բախտի խորթ որդիք 116

Նեմիրովիչ-Դանչենկո Վ. Ի. Հայուհի Գայանեն 262

Շուստովա Լ. «Հարստություն իմ, օ, ազատություն» 116

Ռուկավիշնիկով Ի. «Ով մեզ հետ է, թող հիմա գա» 116

Վարձած ամուսին 366

Տան: Մորիկ 116

Օստրոգորսկի Վ. Վիհելմ Տեյլ 488

1908

Ալեքսիանոս: Պատմվածք-լեգենդ 539ա

Ան-Սկիյ: Փախստականը 27

Անդրեև Լ. Խավար 14

Գորբունով-Պոստոլով: «Երջանիկ է նա, ով անվերջ սիրով...» 138

Գումելովիչ Վ. Ամուսնությունն ու ազատ սերը 104ա

Իվանով Ի. Հանդիպումն 146

Իվանով Լ. Հատ հայտարարության 147

Լեւոնտով Մ. Յու. Նավակ: «Տխուր ու տրտում անցնում են օրեր»;

«դուրս եմ գալիս դեպ՝ ճանապարհ ես մենակ», մի հատված

«Մահվան հրեշտակից», նախաբան 138

Խերամ Ա. Կյանքի գնով 180

Կարմիր ծաղիկ 190

Մաքսիմով Ն. Նախ մեռան, հետո ամուսնացան կամ կենդանի
ենդեցյալներ 232

Մելիք Շահի հեքիաթը 517

Շանաժիստները և Գեուրք աղեն 568

Պետրով Գր. Ս. Մեծ հովիվ 303

Սիկորսկի Ի. Ա. Մանկան հոգին 346

Տոլստոյ Լ. Ն. Ժողովրդական պատմվածքներ 407

Ցագարեյի Ա. «Սիրիրական» 570

Ուլյանովա Ա. Ի. Նոր մայրիկս 466

Օստրոգորսկի Վ. Ցրինի 492

- Անդրեւ Լ. Յոթ կախվածների պատմությունը 15
 Բեզրոդնայա Ի. Անձնվեր բարեկամ 46
 Լուկաշեիչ Կ. Մեղանշել եմ 177
 Լուկաշեիչ Կ. Քեռի Մկո 179
 Կորժինսկայա Օ. Փոքրիկ Լեոնի գաղտնիքը 199
 Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Հանցանք 225
 Նեչաև Ա. Կարլ Լինենբյ 266
 Շան-Իսմայիլի հեքիաթը հանդերձ հրգերով 525
 Շչեպկին-Կուպերնիկ: Տոկին և Յակին 273
 Ջիրիկով Ե. Կյանքի շեմին 296
 Սուվորին Մ. Ա. Ստախոսություն 364
 Վերեսաև Վ. Վ. Աստղը 370
 Տոլստոյ Լ. Ն. «Ալ չեմ կրնար լուել, պետք է որ խոսիմ» 382
 Տոլստոյ Լ. Ն. Երեք հարց 402
 Քյարամ և Ասլի 529

1910

- Այգման Դ. Հանգուլցի լուծումը 6
 Անդրեւ Լ. Անաթեմա 11
 Գիլյարովսկի Վ. Փախստական 74
 Դոստոևսկի Ֆ. Մ. Հիսուսի տոնածառը 111
 Իվանովիչ Ի. Ավոհնց Ստեփանը 149
 Լեյլու և Մաճնունի հեքիաթը 515
 Լուկաշեիչ Կ. Մաղիկների մեջ 176
 Մեծակով Մ. Սխալմունք մանկանոցում 233
 Մելիք Շահի հեքիաթը 517
 Մոլլա-Նասրեդդին 525
 Մոլլա-Նասրեդդինի զվարճալիքները 520
 Նեմիրովիչ-Պանչենկո Վ. Ի. Նրանք հինգն էին 264
 Շապիրո: Բանվորի անձնասպանությունը 268
 Պապն ու շաղգամը 299
 Սիբրոշովսկի Վ. Սիպերիո փախստականները 345
 Տոլստոյ Լ. Ն. Ասացվածքներ Մահոմետի 388

Տոլստոյ Լ. Ն. Աստված ճշմարտութիւնը տեսնում է, բայց շուտ չի
հայտնում 393
Տոլստոյ Լ. Ն. Մարդիկ ինչո՞վ կ'ապրին 431
Տոլստոյ Լ. Ն. Քորնեյ Վասիլիեֆ 451
Քյոռ Օղլի 535

1911

Անդրեւ Լ. Անգգուշութիւն 10
Անդրեւ Լ. Զայրույթի օրը 11
Բեգրոնայա Ի. Բարեսիրտ Գողիաթը 47
Բժշկվողները 51
Գարշին Վ. Մ. Այգեվոս իշխանի պատմութիւնը 59
Գենց Ա. Դյութող հնչուններ 71
Դիմով Օ. Վաստալուհի 105
Զախարին: Գազանի հետեից 123
Թաւրոնական գրադարան 137
Թարգմանական մեղեդիներ 138
Իվանով Լ. Սիրտը հանելուկ է 137, 148, 305
Լանգեր: Մի բառ մինիստորին 137, 152
Լեբեդև Կ. Ա. Անմահական շուր 153
Լեւմոնով Մ. Յու. Աշըղ Ղարիբ 155
Լիսենկո-Կոնիչ Ի. Վերոչկի գաղտնիքը 137, 171
Խոլոստով: Զարագուշակ նստարան 137, 181
Խոլոստով: Զարաճճի 137
Խուսկիվաձե Թ. Գերեզմանատանը 550
Կուզնեցով Ս. Զարմանալի որդ 212
Կուպրին Ա. Ի. Տրամվայում 217
Զյուն 221
Մյասնիցկի /Ի. Ի./ էս էլ քեզ 200.000 137, 241
Մորոզովա Կ. Ի՞նչու չախջախված են երջանկության թևերը 244
Նազարեա: Գազանի հետեից 137
Նազարեա: Փոթորիկ 137, 255
Նեմիրովիչ-Դանչենկո Վ. Ի. Ողորմած թշնամու աղբյուրը 265
Նիեռզվիլի է. /Ինգորոշվա/ Էրաման 566

Շահ-Իսմայիլի և Գյուլիզար խանումի հեքիաթը 524

Շնիցլեր: Զվարճալիք 137

Շչեզով Ի. Կանացի ցանցառություն 137, 272

Չեխով Ա. Պ. Առաջարկություն 137, 283

Չեխով Ա. Պ. Սխրագործություն 293

/Պիեսների ժողովածու/ 305

Պուշկին Ա. Ս. Տերն ու իր Բալդի ծառան 324

Պուշկին Ա. Ս. Քնած դշխուհին և յոթ քաջերը 325

Սերաֆիմովիչ Ա. Ս. Կաթիլը 343

Սկուրատեր Ի. Մինիատուրներ 545

Սուգոտը Զ. Ոսկե սանդուխք 356

Տոլստոյ Լ. Ն. Ամենքի համար աստված մեկ է 384

Տոլստոյ Լ. Ն. Այդ դու ես 407

Տոլստոյ Լ. Ն. Աննա Քարենինա 385

Տոլստոյ Լ. Ն. Թանգ արժե 407

Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչով են ապրում մարդիկ 411, 413

Տոլստոյ Լ. Ն. Խոստովանությունը 415

Տոլստոյ Լ. Ն. Կարմա 407

Տոլստոյ Լ. Ն. Կենդանի դիակ 416

Տոլստոյ Լ. Ն. Հարություն 427, 428

Տոլստոյ Լ. Ն. Մտքեր 407

Տոլստոյ Լ. Ն. Պատերազմ և խաղաղություն 442

Տոլստոյ Լ. Ն. /Պատմվածքներ/ 443

Տոլստոյ Լ. Ն. Սիրեցեք միմյանց 447

Տոլստոյ Լ. Ն. Վեպիկներ 448

Տոլստոյ Լ. Ն. Տերն ու բանվորը 449

Տոլստոյ Լ. Ն. Քույրեր 452

Տրախենբերգ Վ. Ինչպես նրանք թողին ծխելը 137, 453

1912

Ազատ դպրոցականը 5

Բայրոնի շունը 229

Բաբանով Ա. Ստորագրություն 195

Բերանժեի կյանքից 49, 229

Գառցուկ Վ. Ամիրան Դարեջանիձե 58

Գուկի Մ. Կյանքի դիմաց 94

Ժուկովսկի Վ. Ա. Քնած արքայադուստրը 144
 Լուկաշևիչ Կ. Աղքատ դպրոցականը 175
 Կոնդուրուշկին Ի. Շոգենավի վրա 195
 Կուպրիանով Ն. Աշխարհապահ զինվոր 216
 Ճավնավաձե Ի. Մուրացկանի պատմածը 562
 Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Մեր ճընճղուկը 224
 Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Ճիճուն 224
 Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Պառավ մոռանի խոստովանքը 224
 Մայրական սեր 229
 Ֆուշկևիչ Մ. Թագավոր 253
 Ջեխով Ա. Պ. Արջը 284
 Ջեխով Ա. Պ. Դևը 286
 Ստանյուկովիչ Կ. Մ. Դայակը 360
 Տոլստոյ Լ. Ն. Ասորաց Ասսարհադդոն Թագավորը 389
 Տուրգենև Ի. Ս. Գարնանային ջրեր 458
 Քյուրդ Օղլու հեթաթը 537

1913

Անդրեև Լ. Քաջ գայլը 18
 Գե Գր. Հստ պատվիրանաց Թորայի 69
 Գե Գր. Կովկասյան գիշերներ 70
 Գլազունով: Տիկին Սիրան 75
 Գրիբոյեդով Ա. Ս. Խելքից պատուհաս 104
 Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Ակ-բոզաստ 222
 Մոլլա-Նասրեդդին 520—522
 Մուրախին Լ. Կայսերական մատանի 245
 Շան-Իսմայիլ և Գյուլիզար 523
 Ոսկե աղջիկը 175
 Ջեխով Ա. Պ. Պատմվածքներ 292
 Պետրով Ս. Խղճի դատաստանի առաջ 302
 Սիբո տանջվածը 351
 Վիննիչենկո Վ. Մոմենտ 571
 Տելեշով Ն. Դ. Սպիտակ տառեղներ 376
 Տոլստոյ Ա. Կ. Իռանն Ահեղի մահը 380
 Տոլստոյ Ա. Կ. Ֆեոդոր Իռաննովիչ արքան 381
 Տոլստոյ Լ. Ն. Երիտասարդ Ջարը և ինչ որ տեսա երազիս մեջ 404

- Ալազանց Լ. Հայրենիքից դարս 2
 Աշըզ Ղարիբի հեքիաթը 501
 Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն. Շրափնելի տակ և ուրիշ պատմվածքներ 55
 Գաբշին Վ. Մարտական տեսարաններ 55, 67
 Դուրկի Մ. Երկու պատմվածք 91
 Ելաշիշ Եվ. Փռնթկանը 113
 Լուսմանով: Նապոլեոնի մահը 274
 Շրափնելի տակ և ուրիշ պատմվածքներ 274: Տես նաև՝ Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն.
 Ջեխով Ա. Պ. Առանց վերնագրի 55
 Ջեխով Ա. Պ. Դիմակը 55
 Ջեխով Ա. Պ. Հոետորը 55
 Սվիստուն Ֆ. Զորավարի ընծան 359
 Վրեժ 55
 Վրիժառուն 55
 Տյուաշև Ֆ. Ի. Սպանվածի հետ մի գերեզմանում 379
 Տուլստոյ Լ. Ն. Հաջի-Մուրադ 425

1915

- Բայրունն ու իր շունը 39, 40
 Բրեշկո-Բրեշկովսկի Բ. Ն. Վարդարի արևը 56
 Ինֆանցիև: Թշնամիներ 145
 Մամին-Սիբիրյակ Դ. Ն. Որդեգիրը; Որսորդի պատմություններից 227
 Միտրոպոլսկի Կ. Զուրը 238
 Մյասնիցկի: Ես մեռա 239, 241
 Վագներ Յու. Երկիր 365
 Տուլստոյ Լ. Ն. Հաջի-Մուրադ 424
 Քառացած քույրը 473
 Օժեշկո Է. Մի հոսանքով 476
 Օրդինցև Մ. Դ. Արծիվների բնում 498

1916

Արշին Մալ-Ալան 513

Ռուսական հեթաթներ 331

Տոլստոյ Լ. Ն. Ինչո՞ւ համար 414

1917

Արշին Մալ-Ալան 512

Ռոզեզեր Պ. Երբ ես դեռ հովիվ էի 330

1918

Աշըղ Ղարիբի հեթաթը 500

1919

Լեւոնտով Մ. Յու. Փախստական 168

1920

Արշին Մալ-Ալան 511

Գաստե Ս. Բանվորազարկի պոեզիայից 57

Տուրգենև Ի. Ս. Ազնվականների բույն մը 454

ՕԳՏԱԳՈՐԾՎԱԾ ԱՂԲՅՈՒՐՆԵՐԻ ՑՈՒՑԱԿ

Անառյան Հր. Պատմություն հայ նոր գրականության, Պր.—Գ.—Վաղպատ— Նոր-Նախիջևան: Տպ. Ս. էջմիածնի, 1906—1912.—

Պր. 1. Ա շրջան, 1906.—104 էջ.

Պր. 2. Ա շրջան, 1910.—/107—192/ էջ.

Պր. 3. Բ շրջան, 1912.—/193—336/ էջ.

Անտոնյան Գ. Հայ-Ադրբեջանական բարեկամությունը գրականության մեջ.— Եր., Հայպետհրատ, 1962.—358 էջ.

Բաբայան Ա. Հայ գիրքը և տպագրությունը.— Եր., Հայպետհրատ, 1963.—174 էջ.

Բաբայան Ա. Հայ տպագիր գրքի ցուցահանդես: Ուղեցույց.— Եր., 1946.—112 էջ, նկ.

Գալեմֆյարյան Գ. Ազգային հրատարակությունք: 1887.—1897.—Վիեննա.

Տես՝ «Հանդես ամսօրյա», 1887—1897.

Դանիելյան Ս. Լեռնոնտովը և հայ մշակույթը.— Եր., 1960.—244 էջ.

Դավթյան Հ. Հայ գիրքը 1801—1850 թվականներին: Մատենագիտություն /հմբ. Հ. Անասյան.— Եր., 1967.—598 էջ, նկ.—/ՀՍՍՀ Ալ. Մյասնիկյանի անվան Հանրապետական գրադ-ն/:

Զավարյան Մ. Ուրվագծեր հայ-վրաց գրական կուլտուրական կապերի պատմ. XIX—XX դդ. Եր., 1959.—246 էջ.

Զարբնաճալյան Գ. Հայկական մատենագիտություն: Այբբենական ցուցակ տպագրության գյուտին մինչև առ մեզ եղած հայերեն հրատարակությունք.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1883.—ԺԶ, 734 էջ.

Զարբանալյան Գ. Պատմություն հայկական տպագրության
սկզբնավորութենեն մինչև առ մեզ.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1895.—
282 էջ.

Թեոդիկ: Տիպ ու տառ: «Գիրք»-ին ծագման և միջազգ. ու հայ-
կական տպագր. վրա ձգված ակնարկ մը: Հայ տառերու գյուտին
1500-ամյակի և հայ տպագր. շրջադարձան կրկնակ հոբելյանի առ-
թիվ /412—1512—1912/.— Կ. Պոլիս, 1913.—192 էջ, 180 պատկեր:
Իշխանյան Ռ. Հայ գրքի պատմություն: Հտ. 1.— Եր.: Հայաս-
տան, 1977.—

Հտ. 1. Հայ տպագիր գիրքը 16—17 դարերում.— 535 էջ, նկ.

Իշխանյան Ռ. Հայ գիրքը: 1512—1920.— Եր.: ՀՍՍՀ ԳԱ,
1981.—154 էջ, նկ., 1 ներդ. թ. պորտր.

Լեոնյան Գ. Հայ գիրքը և տպագրության արվեստը: Պատմական
տեսություն սկզբից մինչև 20-րդ դարը.— Եր.: Հայպետհրատ,
1958.—255 էջ, նկ.

Լեո: Հայկական տպագրություն: Մեր կյանքը, գրականությունը
անցյալում: Հտ. 1—2.— Թիֆլիս: Տպ. վրաց հրատ. ընկ., 1901—
1902.—

Հտ. 1. 16—17-րդ դար, XVI, 451 էջ.

Հտ. 2. 18-րդ դար, 610 էջ, 3 ներդ. թ. դիմանկ.

Լեո: Հայկական տպագրություն: Հայերը նոր պատմության մեջ:
Պատմական գրական տեսություն.— 2-րդ տպագր. փոփոխվ. և
լրացվ. Հտ. 1.— Թիֆլիս, 1904.—

Հտ. 1. 16—17-րդ դար.—547 էջ.

Լեո: Հայ գրքի տոնը.— Թիֆլիս: Հրատ. հայ տպագր. 400-
ամյա հոբել.— Թիֆլիսի հանձնաժողովի, 1912.—208 էջ.

Խաչատրյան Հ. Մեկ և կես դար ուսման գրքի հետ: Մատենագի-
տություն: 150.— Եր., 1979.—264 էջ.— /ՀՍՍՀ գրքասերների
ընկ./:

Հայ նոր գրականության պատմություն /խմբ. կողմ. Ասատրը-
յան Ա., Ինճիկյան Ա., Հովնան Գ., և ուրիշն./: Հտ. 1—5.— Եր.:
ՀՍՍՀ ԳԱ 1960—1979.—

Հտ. 1. 1960.—557 էջ.

Հտ. 2. 1960.—514 էջ.

Հտ. 3. 1964.—758 էջ.

Հտ. 4. 1972.—776 էջ.

Հտ. 5. 1979.—1014 էջ.

Հայ հնատիպ գրքի մատենագիտական ցանկ /1512—1800/.—
Եր.: 1963.—308 էջ.— /ՀՍՍՀ Ա. Մյասնիկյանի անվ. պետական
գրադ.-ն; Հայ գրքի մատենագիտ. բաժին/:

Հովնանեհիսյան Ռ. Ռուս գրականությունը հայ հասարակական
մտքի գնահատմամբ.— Եր., 1949.—369 էջ.

Հովնան Գ. Ռուս-հայ գրական կապեր XIX—XX դարերում:
Գիրք 1—2.— Եր.: Հայկ. ՍՍՀ ԳԱ, 1950.—1962.—

Գիրք Ա. 1960.—518 էջ.

Գիրք Բ. 1962.—491 էջ.

Ղազկիյան Ա. Հայկական նոր մատենագիտություն և հանրա-
գիտարան հայ կյանքի, Հտ. 1—2. Պրակ 1—3.— Վենետիկ, Ս. Ղա-
զար, 1909—1913.—

Հտ. 1. Ա—Մ

Պրակ. 1. Ա—Բ.— 1—800 սյունակ.

Պրակ. 2. Բ—Հ.—801—1599 սյունակ.

Պրակ. 3. Հ—Մ.—1600—2079 սյունակ.

Հտ. 2. Յ—Ն.—304 սյունակ.

Մանվելյան Լ. Ռուսահայ գրականության պատմություն: Մասն.
Ա—Դ.—Ալեք-պոլ, Տպ. «Շիրակ», 1909—1911.—

Մասն 1.—95 էջ.

Մասն 2.—148 էջ.

Մասն 3.—193 էջ.

Մասն 4.—138/8/ էջ.

Պետրոսյան Հ. Հայ գրականության բիրլինգրաֆիա: 20-րդ դա-
րից մինչև Հայաստանում սովետական կարգերի հաստատումը.—
Եր.: Պետգրապատ, 1953.—XXXII, 401 էջ.

Սովետահայ թարգմանական գեղարվեստական գրականություն
/1920—1980/: Մատենագիտություն.— Եր.: 1983.—783 էջ.

Օհանյան Ա. Հայ տպագիր գրքի ցուցահանդես /1512—1962/:
Ուղեցույց.— Եր.— 1962.—36 էջ.

Айвазян М. Чехов и армянская культура. — Ереван;
1981. — 172 с.

Армянская книга. — М.: /Б. и./, 1979.—28 с., ил.

А. С. Пушкин. Переводы на армянский язык. Библиогра-

фия переводов на армянский язык (1843—1972). — Ереван: Изд. Госуниверс., 1976. — 186 с.

Бабаян А. С. Армянская книга: Краткий исторический очерк. — Ереван: Айгирк, 1956. — 55 с.

Ишханян Р. и Аревшатян С. Армянская книга. — Ереван: Советакан грох, 1978. — 43 с.

М. Ю. Лермонтов в армянских переводах (1843—1966). — Ереван, 1981. — 32 с.

Л. Н. Толстой. Переводы на армянский язык. — Ереван: изд-о Ерев. госуд. универс., 1974. — 141 с.

Գ Ր Ա Ց Ո Ւ Ց Ա Կ Ն Ե Ր

Գրատուն Հովհ. Գրլըճյանի. — 8-րդ տպագր. — Կ. Պոլիս, 1909. — 16 էջ.

Գրացուցակ հայերեն գրքերի Բազմի հայոց մարդասիր. ընկ. գրադ-ն. — Բազու, 1912. — 144 էջ.

Գրացուցակ հայերեն գրքերի Կովկասյան հայոց բարեգործ. ընկ. գրադ-ն. — Թիֆլիս, 1910. — 65 էջ.

Գրացուցակ Պալենց գրատան. 1892—1895. — Կ. Պոլիս: Տպ. Մատթևոսյանի, 1892—1895.

Գրացուցակ Ա. Յազըճյան գրատան. — Կ. Պոլիս, 1909—1915.

Գրացուցակ Զարդարյան գրատան: № 1—3. — Կ. Պոլիս, 1909. — 76 էջ.

Գրացուցակ Հովհաննես Գրլըճյան գրատան. — 1909—1910. — 10-րդ տպագր. — Կ. Պոլիս, 1910. — 78 էջ.

Գրացուցակ Հովհաննես Գրլըճյան գրատան. — 11-րդ տպագր. — Կ. Պոլիս, 1911—1912. — 15 էջ.

«Գուտտենբերգ» դրախանութի հայերեն գրքերի ցուցակը. — Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանի, 1904—1914. —

1904. — 46 էջ.

1908. — 122 էջ.

1911. — 127 էջ.

1914. — 115 էջ.

Ընդարձակ գրացուցակ Աշճյան գրատան. — Կ. Պոլիս, 1910. — 1897. — 64 էջ.

1902. — 96 էջ.

1910.—32 էջ.

Ընդարձակ գրացուցակ Հրանտ-Սամվելյան գրատան.— Փարիզ, 1955.—90 էջ.

Ընդարձակ գրացուցակ Պ. Պալինց գրատան.— 1-ին տպագր.— 1898—1914.— Կ. Պոլիս: Տպ. Օ. Արզումանի, 1914.—128 էջ.

Ընդհանուր գրացուցակ Մխիթարյան գրավաճառ.— 1776—1936.— Վիեննա, 1936.—110 էջ.

Լիակատար ցուցակ գրքերու Մխիթ. տպ.— Մաս 1—4.— 1716—1910.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1910.—158 էջ.

Կենտրոնական գրավաճառանոցի հայերեն գրքերի լիակատար ցուցակը, 1891—1904.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վարդանյանի և Շարաձեի, 1885.—24 էջ.

Կենտրոնական գրավաճառանոցի հայերեն գրքերի լիակատար ցուցակը, 1891—1904.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Վարդանյանի և Շարաձեի, 1891.—112 էջ.

Նույնը՝ 1894.—96 էջ.

—»— 1895.—122 էջ.

—»— 1898.—111 էջ.

—»— 1904.—78 էջ.

Կովկասի հայոց հրատարակչ. ընկ. գրացուցակ.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանի, 1914.—22 էջ.

Ցուցակ գրոց Մխիթ. տպարանին: 1716—1908.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1889—1908.—

Նույնը՝ —»— 1889.—49 էջ.

—»— —»— 1893.—143 էջ.

—»— —»— 1906.—69 էջ.

—»— —»— 1908.—67 էջ.

Ցուցակ գրոց տպագրելոց ի Մխիթ. միաբ.— Վենետիկ: Ս. Ղազար, 1865—1887.

Նույնը՝ —»— 1865.—62 էջ.

—»— —»— 1869.—68 էջ.

—»— —»— 1874.—18 էջ.

—»— —»— 1879.—20 էջ.

—»— —»— 1887.—22 էջ.

Աղբյուր: Պատկերազարդ մանկական ամսագիր.— Թիֆլիս: Տպ. վրաց. հրատ. ընկ., Ն. Աղանյանի— Հ. Մաբալիրոսյանի, 1883—1918.—48 էջ: Խմբագիր-հրատարակիչ՝ Տիգրան Նազարյան:

Առաջ: Պատկերազարդ հանդես գրական և գեղարվեստական.— Ս. Պետերբուրգ: Տպ. Ի. Ն. Սկորոխոզովի.— Ա. Ի. Լիբերմանի, 1887—1898.— 160—380 էջ: Խմբագիր-հրատարակիչ՝ Սիմոն Գուլամիրյանց:

Բանբեր գրականության և արվեստի: Հանդես վեցամսյա.— Ս. Պետերբուրգ: Տպ. «Պուշկինյան», 1903—1904.—255 էջ: Հրատարակիչ՝ Ա. Մելիքյան, խմբագիր՝ Ն. Ադոնց:

Գեղարվեստ: Գրական, գեղարվեստական, երաժշտական պատկերազարդ հանդես [ամսագիր]— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանցի— Մ. Մարտիրոսյանի, 1908—1920: Խմբագիր-հրատարակիչ՝ Գարեգին Լևոնյան:

Լուսա: Գրական, քաղաքական, պատմական հանրային ամսագիր.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Շարաձեի— Ն. Աղանյանի, 1896—1912.— 64 էջ: Խմբագիր հրատարակիչ՝ Գյուլտ ք. Աղանյանց:

Մալիկ: Հանդես տասնօրյա: Բանասիրական, ազգային, գրական և վիպական.— Զմյուռնիա— Կ. Պոլիս: Տպ. Տետեյան եղբ., 1861—1867.

Քառուռ: Գրական և թատերական հանդես.— Թիֆլիս: Տպ. Մ. Մարտիրոսյանի և ընկ., 1893—1905.—150—180 էջ: Հրատարակիչ-խմբագիր՝ Աղեքսանդր Թարխանյան:

Հանդես ամսօրյա: Բարոյական, ուսումնական և արվեստագիտական.— Վիեննա: Հրատ. և տպ. Մխիթարյան միաբանության, 1887—1920.—16—32 էջ: Խմբագիրներ՝ Հ. Գ. Գալիմբյարյան, Հ. Գ. Մենեկիշյան, Հ. Հ. Տաշյան և ուրիշներ:

Հանդես Գրականական և պատմական.— Մոսկվա: Տպ. Օ. Օ. Հերբեկի.— 1888—1896.—386 էջ: Հրատարակիչ՝ Մկրտիչ Բարխուդարյան:

Հասկեր: Մանկական պատկերազարդ ամսագիր.— Թիֆլիս: Տպ. Ն. Աղանյանի, 1905—1917.—32 էջ: Խմբագիր-հրատարակիչ՝ Կատարինե Լիսիցյան—Ստեփան Լիսիցյան:

Հյուսիսափայլ: Օրագիր ընդհանուր ազգային լուսավորության
և դատարարականության.— Մոսկվա: Տպ. Լազարյան ճեմարանի,
1858—1864.—64—80 էջ. հմբագիր՝ Ստեփանոս Նազարյան:

Մանկական աշխարհ: Պատկերազարդ ամսաթերթ.— Թիֆլիս,
1909—1915.—4 էջ. հմբագիր-հրատարակիչ՝ Ամրիկ:

Մուրհ: Քաղաքական, հասարակական, գրական ամսագիր.—
Թիֆլիս: Տպ. Մ. Ռոտինյանի, «Հերմես», 1889—1907.—196 էջ.
հմբագիր-հրատարակիչ՝ Ավետիք Արասխանյան:

Տարագ: Գեղարվեստական, գրական, երգիծաբանական պատ-
կերազարդ շաբաթաթերթ.— Թիֆլիս: Տպ. «Արօր», «Պրոգրես»,
1890—1919.—16 էջ. հմբագիր-հրատարակիչ՝ Տիգրան Նազարյան:

Փոքոճ: Ազգային և գրական հոսանքային հանդես.— Թիֆլիս: Տպ.
Հ. Էնֆիաճյան և ընկ., 1876—1881. հմբագիր-հրատարակիչ՝ Ար-
զար Հովհաննիսյան:

СПИСОК

ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПИСАТЕЛЕЙ РУССКИХ И ДРУГИХ
НАРОДОВ РОССИИ ПЕРЕВЕДЕННЫХ
НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

(1843 — 1920)

ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

- Авенариус В. П. Муравей-богатырь. Тифлис, 1884.
Авенариус В. П. О пчелке мохнатке. Тифлис, 1879.
Авенариус В. П. Что комната говорила. Тифлис, 1900.
Тоже: Ереван, 1881.
Авенариус В. П. Фридрих богатырь. Тифлис, 1886.
Аз-Булат князь черкесов. Шуша, 1892.
Айзман Д. Развязанный узел. Тифлис, 1910.
Алазанцев Л. Вне родины. Тифлис, 1914.
Ан-ский. Беглец. Константинополь, 1908.
Андреев Л. Анатемъ. Тавриз, 1910.
Андреев Л. День гнева. Бостон, 1911.
Андреев Л. Жили были. История семи повешенных. Ереван, 1909.
Андреев Л. Лживость. С.—Петербург, 1906.
Тоже: Тифлис, 1904.
Андреев Л. Неосторожность. Тифлис, 1911.
Андреев Л. Посторонний. Тифлис, 1903.
Андреев Л. Пропась. С.—Петербург, 1904.
Андреев Л. Так было. Бостон, 1911.
Андреев Л. Тьма. Эчмиадзин, 1908.
Андреев Л. Храбрый волк. Тифлис, 1913.
Андреева М. Счастье бедняка. Тифлис, 1896.
Анненская А. Н. Брат и сестра. Тифлис, 1897.
Анненская А. Н. Мои две родственницы. Тифлис, 1897.
Анненская А. Н. Надежда семьи. Тифлис, 1892.

- Анненская А. Н. Одноклассники. Тифлис, 1897.
- Анненская А. Н. Старшая сестра. Александрополь, 1891.
- Архангельская М. В. Разве живой. Тифлис, 1898.
- Ахшарумов /С. П./. Шарат, Москва, 1896.
- Байрон и его собака. Тифлис, 1915.
- Тоже: Баку, 1912.
- Балакирев. Анекдоты Балакириева, придворного шута Петра I. С. Петербург, 1858.
- Баранов С. Расписка. Баку, 1912.
- Баранцевич К. Двое сыновей; Жизнь в Илдиз Кеоске. Александрополь, 1905.
- Тоже: Тифлис, 1899.
- Басни. Венеция, 1904.
- Содерж.: Часть I. Флориан; Лафонтен; Эзоп; Педрос и Крылов. Часть II. Эзоп; Лафонтен; Крылов. Часть III. Лафонтен; Крылов. Стихотворения. Р. Барбиэр; А. Мицкевич; С. Своехотов; М. Ю. Лермонтов; Шатров; Т. Шевченко; А. Михайлов; А. Боровиковский; А. С. Пушкин; Яхонтов; Щешинский; Некрасов.
- Безродная И. Добродушный Галиат. Тифлис, 1911.
- Безродная И. Преданный друг. Баку, 1909.
- Безымянная шутка. Тифлис, 1879.
- Бентовин Б. Конец драмы. Тифлис, 1912.
- Беренштам В. Из-за чести. Ростов на Дону, 1906.
- Беспокойная ночь. Тифлис, 1894.
- Боборыкин П. Суровые дни. Москва, 1907.
- Богданов М. Думы орла. Тифлис, 1892.
- Богданов М. Летнее переселение птиц. Тифлис, 1897.
- Большой праздник. С.—Петербург, 1904.
- Бостром А. Профессия Рубена. С.—Петербург, 1904.
- Брат и сестра. Тифлис, 1881.

- Брешко-Брешковский Б. Н. Солнце Вардара. Тифлис, 1915.
- Брешко-Брешковский Б. Н. Под шрапелью и др. рассказы. Константинополь, 1914.
- Содерж.: Брешко-Брешковский Б. Н. Под шрапелью; Чехов А. Зиночка; Без заглавия; Маска; Оратор; Хороший конец; Неудача; Шутка; Первый влюбленный; Жена аптекаря; Месть; Гаршин М. В. Сцена боя.
- Вагнер Н. П. Маленький Цолак и косой заяц. Тифлис, 1904.
- Вагнер Н. П. Земля. Тифлис, 1915.
- Вагнер Н. П. Что такое сказка. Тифлис, 1898.
- Варсеник. Ереван, 1881.
- Вересаев В. В. Звезда. С.—Петербург, 1909.
- Вересаев В. В. Трагическая смерть невинного человека. Тифлис, 1905.
- Веселицкая. Нищий человек. /Б. м. и г./
- Воронцова И. Магнит. Тифлис, 1900.
- Вучетич Н. Г. Две елки. Тифлис, 1882.
- Вучетич Н. Д. Красные фонари. Тифлис, 1879.
- Гаршин В. М. Гордая пальма. Тифлис, 1895.
- Гаршин В. М. Сказание о гордом Агее. Тифлис, 1895.
- Гаршин В. М. История князя Айгевос. Тифлис, 1911.
- Гаршин В. М. Лягушка путешественница. Тифлис, 1895.
- Гаршин В. М. Медведи. Тифлис, 1892.
- Гаршин В. М. Сигнал. Баку, 1902.
- Тоже: Тифлис, 1890.
- Гаршин В. М. Сцена боя. Константинополь, 1914.
- Гаршин В. М. Четыре дня на поле войны. Тифлис, 1891.
- Гастев С. Пролетарское творчество. /Тифлис/, 1920.
- Содерж.: Гудки; Мы встаем из железа; Моя жизнь; Ворота.
- Гатцук В. Амиран Дареджанидзе. Тифлис, 1912.
- Ге гр. Кавказские ночи. Тифлис, 1913.
- Ге гр. По повелению горы. Тифлис, 1913.
- Генц А. Волшебные звуки. Тифлис, 1911.
- Герен А. Месть. Тифлис, 1896.

- Геч Давид. Сердце матери. Тифлис, 1896.
- Гиляровский В. Беглец, Москва, 1910.
- Глазунов. Дама Сиран. Тифлис, 1913.
- Гнездо ласточки. Ереван, 1881.
- Гоголь Н. В. Женитьба. Тифлис, 1904.
- Гоголь Н. В. Ревизор. Вагаршапат, 1905.
- Гоголь Н. В. Старосветские помещики. Тифлис, 1895.
- Тоже.: С.—Петербург, 1893.
- Москва, 1892.
- Гоголь Н. В. Тарас Бульба. Тифлис, 1892.
- Тоже: Шуша, 1891.
- Голубин П. У закрытой двери. Тифлис, 1879.
- Горбунов-Посадов И. и Рудольф Линдау. Слуга страдальцев.
- Рох и его собака. Вагаршапат, 1899.
- Гордин Е. Мирра Эфрос. /Б. м. и г./
- Горький М. Весенние мелодии. Рушчук, 1904.
- Горький М. Два рассказа. Тифлис, 1914.
- Горький М. Майский праздник народов. Рушчук, 1904.
- Горький М. Макар Чудра. Тифлис, 1903.
- Горький М. Мой провожатый. Тифлис, 1904.
- Горький М. Мысли. Шуша, 1903.
- Горький М. На безлюдном поле. Александрополь, 1902.
- Горький М. Однажды осенью. Тифлис, 1904.
- Тоже: Тифлис, 1901.
- Горький М. Против жизни. Александрополь, 1912.
- Тоже: Рушчук, 1904.
- Горький М. Рассказы. Тифлис, 1904.
- Содерж.: Кн. I: Читатель; Степь; От скуки. Кн.: II: Однажды весной; Хан и его сын; Товарищи.
- Горький М. Сердце Данко. Тифлис, 1904.
- Тоже: Тифлис, 1903.
- Горький М. Товарищ. /Б. м. и г/.
- Тоже: Тифлис, 1904.
- Горький М. Хан и его сын. Тифлис, 1904.
- Горький М. Челкаш и история древних времен. Тифлис, 1903.
- Горький М. Шалун. С.—Петербург, 1904.

- Грибоедов А. С. Горе от ума. Тифлис, 1913.
- Гумплович А. Женитьба. Тифлис, 1908.
- Два рассказа. Тифлис, 1903.
- Содерж.: Безмерная любовь. /Х. Т./; Цепь...
- Два романа для детей. Москва, 1859.
- Два торговца. /Тавриз/, 1899.
- Двенадцать дней под опрокинутым кораблем. Ереван, 1914.
- Дед и репа. Тифлис, 1910.
- День сиротки. Ахалциха, 1891.
- Детский роман. Тифлис, 1877.
- Дитя. /Б. м. и г./.
- Дмитриев И. Его все знали. Тифлис, 1905.
- Дмитриева В. И. Малыш и щенок. Тифлис, 1899.
- Доброжелатель обездоленных врач Ааз. Тифлис, 1900.
- Добролюбов Н. А. Священник Александр Гаватци и его проповеди. С.—Петербург, 1902.
- Добрый ребенок. Тифлис. 1891.
- Дорошевич В. Злоумышленник. Москва, 1907.
- Достоевский Ф. М. Благородный вор. Тифлис, 1904.
- Достоевский Ф. М. Елка Иисуса. Тифлис, 1910.
- Достоевский Ф. М. Записки из мертвого дома. С.—Петербург, 1896.
- Дымов О. Весталка. Тифлис, 1911.
- Евреинов. Восточное сказание. Москва, 1891.
- Ергольская. В деревне. Тифлис, 1895.
- Жезл нашего деда. Тифлис, 1894.
- Жуковский В. А. Спящая красавица. Тифлис, 1912.
- Жуковский В. А. Три пояса. /Тавриз/, 1905.
- Засодимский П. В. Блудный сын. Новый-Нахичевань, 1906.
- Засодимский П. В. Волк. Тифлис, 1901.
- Захарин. За зверем. Тифлис, 1911.
- Зацепина С. Д. Приключения маленького Паруйра. Тифлис, 1904.
- Златовратский Н. Н. Забытый. М.: 1896.
- Зубов П. Карабахский звездочет или основание Карабахской крепости 1752 г. Вена, 1906.

Тоже: Тифлис, 1882.

Иванов И. Встреча. Тифлис, 1908.

Иванов Л. По заявлению. Тифлис, 1908.

Иванов Л. Сердце-тайна. Тифлис, 1911.

Иванович И. Сон укротительницы. Тифлис, 1898.

Иванович И. Старуха Тонка. Москва, 1893

Иванович И. Степан. Тифлис, 1910.

Из жизни Беранже. Баку, 1912.

Избранное. Москва, 1849.

Содерж.: Султан Магомет II Фадих /Г. Айвазовский/;
Осел и соловей /Крылов/; Музыканты /Крылов/; Вечер-
ний совет величества бога /М. Ломоносов/; На смерть
Мещерякова /Державин/.

Избранное. Москва, 1848.

Содерж.: Басни. Лафонте, Федра; Крылов. Отрывки из
стихотворений Державина; Уланда; Шиллера; Гете; Го-
мера.

Интересная девочка. Тифлис, 1891.

Инфантиев. Враги. Тифлис, 1915.

История двух кошек. Тифлис, 1896.

История рождения и майский праздник в Финляндии. Тифлис,
1882.

Капля крови. Баку, 1885.

Карамзин Н. М. Бедная Лиза. Тифлис, 1881.

Карен и Манена или брат и сестра. Тифлис, 1899.

Кахановский В. Возвращение. Москва, 1907.

Козлов В. Е. Камень поет. С.—Петербург, 1904.

Кольцов А. В. Стихотворения. Москва, 1905.

Кондурушкин И. На параходе. Баку, 1912.

Коржинская П. Тайна маленького Левона. Тифлис, 1909.

Корзина клубники. Ахалциха, 1885.

Коровин В. Беппо. Тифлис, 1896.

Короленко В. День суда. Тифлис, 1902.

Короленко В. Дети подземелья. Тифлис, 1896.

Тоже: Тифлис, 1895.

Короленко В. История Менакема Гемарицкого. С.—Петер-
бург, 1888.

Короленко В. Слепой музыкант. Тифлис, 1901.

Короленко В. Убийца поневоле. Тифлис, 1896.

Кот-Мурлыка. Два Вечера; Бедный человек /Веселовская/.
/Б. м. и г./.

Кот-Мурлыка. Маленький Цолак и косой заяц. Тифлис, 1904.

Кот-Мурлыка. Что такое сказка. Тифлис, 1898.

Кохановский В. Возвращение. Москва, 1907.

Красницкий М. Крейсера соната Льва Толстого. Вагаршапат, 1898.

Красницкий А. И. Слезы. С.—Петербург, 1905.

Красный цветок. Тифлис, 1908.

Крылов И. А. Басни Крылова. Вагаршапат, 1896.

Содерж.: Кн. I. Ворона и лисица; Дуб и камыш; Музыканты; Ворона и курица; Сундук; Лягушка и вол; Жених не понравившийся невесте; Оракул; Лес и огонь; Скворец и еж; Волк и ягненок; Обезьяна; Осел; Мартышка и очки; Два голубя; Кн. II. Безбожник; Орел и курица; Лягушки разыскивают царя; Лев и пантера; Владыка и философ; Смерть животных; Дружба собак; Приданное; Бочка; Ручеек; Лисица и хорек; Прохожий и собака; Стрекоза и муравей; Обманщик; Орел и пчела; Охота зайца; Скот и кошка; Волк и кукушка; Петух и жемчужина; Телеги; Ворон; Слон на воеводстве; Осел и соловей; Кн. III. Скупщик и сапожник; Злополучие крестьянина; Хозяин и мышь; Слон и моська; Волк и львенок; Обезьяна; Кот и повар; Лев и комар; Садовник и ученый; Крестьянин и лисица; Воспитание льва; Старик и три молодца; Дерево; Свинья; Муха и путники; Лань и дервиш; Собака; Орел и крот. Кн. IV. Квартет; Листья и корни; Волк и лисица; Лебедь; Рыба и рак; Скворец; Болото и река; Огонь и алмаз; Отшельник и медведь; Крестьянин и разбойник; Любопытный; Охота льва; Конь и всадник; Добродушная лисица; Собрание животных; Кн. V. Мышь и мышенок; Канарейка и голубь; Пловец; Домохозяйка и две служанки; Камень и гусеница; Медведь на пасеке; Зер-

кало и обезьяна; Пастух и комар; Смерть крестьянина; Рыцарь; Тень и юноша; Крестьянин и топор; Лев и волк; Собака, человек, кашка и сокол; Лисица и лев; Плющ; Туча; Клеветник и змея; Счастье и бедняк; Лягушки и Диос; Лисица строитель; Клевета; Счастье пришло в гости. Кн. VI. Волк и пастух; Кукушка и горлица; Гребень; Жадный и курица; Две бочки; Алкидес; Охотник; Дитя и змея; Мореплаватель и море; Осел и крестьянин; Волк и журавль; Пчела и муха; Муравей; Пастух и море; Крестьянин и змея; Лисица и виноград; Баран и собака; Колос пшеницы; Дитя и гусеница; Похороны; Трудолюбивый медведь; Писатель и разбойник; Кн. VII. Собрание мышей; Мельник; Простой камень и бриллиант; Щедрый и ласточка; Крестьянин и змея; Свинья под дубом; Лисица и осел; Змея и ягненок; Дикие козы; Соловей; Изношенный веник; Крестьянин и баран; Скупой человек; Волк и мышь; Двое крестьянина; Котенок и скворец; Кошка и соловей; Рыбья пляска; Прихожане; Ворона; Кн. VIII. Старый лев; Лев, олень и лиса; Крестьянин и конь; Белка; Скот; Бритва; Богатый попрошайка; Лавочник; Пушка и парус; Крестьянин и лисица; Собака и лошадь; Клоп и осел; Волк и кошка; Змея; Сельдь; Водопад и ручеек; Три крестьянина; Кн. IX. Пастух; Лиса; Волк и баран; Крестьянин и собака; Два парня; Разбойник и извозчик; Кукушка и петух; Князь.

Крылов И. А. Басни Крылова. Константинополь, 1870.

Содерж.: Кн. I. Ворона и лисица; Дуб и камыш; Музыканты; Ворона и курица; Сундук; Лягушка и буйвол; Жених не понравившись невесте; Парни; Оракул; Дымянка; Лес и огонь; Скворец и еж; Волк и ягненок; Обезьяна; Расточитель; Осел; Обезьяна и очки; Два мужика; Золото; Кн. II. Безбожник; Орел и курица; Избрание лягушками царя; Лев и пантера; Князь и философ; Смерть животных; Дружба собак; Бочки; Ручеек; Лисица и горбатый; Прохожий и собака; Стрекоза и муравей; Обманщик; Орел и пчела; Охота зайца; Телега; Отмычка; Слон на

воеводстве; Осел и соловей; Кн. III. Скупщик и сапожник; Несчастье; Хозяин и мышь; Слон и моська; обезьяна; Торба; Кот и повар; Лев и комар; Садовник и ученый; Крестьянин и лисица; Учение льва; Старик и три молодца; Дерево; Гуси; Свинья; Мухи и путники; Лань и дровиш; Собака; Орел и крот. Кн. IV. Листья и корни; Волк и лисица; Лебедь, щука и рак; Скворец; Болото и река; Огонь и алмаз; Отшельник и лев; Крестьянин и змея; Крестьянин и разбойник; Охота льва; Конь и всадник; Крестьянин и река; Добродушная лиса; Собрание животных. Кн. V. Мышь и мышенок; Канарейка и голубь; Пловец; Хозяйка и два молодца; Камень и гусеница; Медведь на пасеке; Зеркало и обезьяна; Охотник и комар; Крестьянин и смерть; Рыцарь, честь и юноша; Крестьянин и топор; Лев и волк; Собака, человек, кошка и сокол; Лисица и лев; Плющ; Туча; Клеветник и змея; Счастье и бедняк; лягушка и Диос; Лисица-строитель; Клевета; Счастье пришло в гости. Кн. VI. Волк и охотник; Кукушка и горлица; Гребень; Скупой и курица; Две бочки; Охотник; Дитя и змея; Мореплаватель и море; Осел и крестьянин; Волк и журавль; Пчела и муха; Муравей; Охотник и море; Крестьянин и змея; Лисица и виноград; Бараны и собаки; Медведь и западня; Колос зерна; Погребение; Трудолюбивый медведь; Писатель и разбойник; Ягненок. Кн. VII. Собрание мышей; Мельник; Простой камень и алмаз; Расточитель и ласточка; Свинья под дубом; Лисица и осел; Муха и пчела; Змея и ягненок; Дикие козы; Соловей; Поношенные веники; Крестьянин и баран; Скупой человек; Волк и мышь; Два крестьянина; Котенок и скворец; Две собаки; Рыбья пляска; Прихожане; Ворона. Кн. VIII. Старый лев; Лев, лань и лиса; Крестьянин и конь; Белка; Скат, Бритва; Сокол и гусеница; Богатый попрошайка; Лавочник; Пушка и парус; Осел; Собака и лошадь; Волк и кошка; Сельдь; Водопад и ручеек; Лев; Три крестьянина. Кн. IX. Охотник; Белка;

Мышь; Лисица; Волк и баран; Крестьянин и собака: Лев и мышь, Кукушка и петух; Князь.

Крылов И. А. Избранные басни Крылова. Феодосия, 1866.

Содерж.: Слон и Моська; Зеркало и обезьяна; Волк и пастух; Ворона и лисица; Скат и кошка; Младенец и гусеница; Учение льва; Бритва; Квартет; Свинья; Кукушка и петух; Две бочки; Гуси; Бочка; Крестьянин и змея; Приданное; Мартышка и очки; Кот и повар; Гребень; Канарейка и голуби; Золото; Обезьяна; Конь и хозяин; Муха и пчела; Осел и соловей; Лисица и горбатый; Волк и кукушка; Клевета; Охота зайца; Обезьяна; Интересный; Скворец; Беда крестьянина; Крестьянин и батрак; Лебедь, щука и рак; Дружба собак; Обманщик; Орел и курица; Листья и корни; Лягушка и бык; Волк и бараны; Тучи; Музыканты; Парнас; Осел и крестьянин; Безбожник; Клеветник и змея; Петух и алмаз; Телеги; Торба; Орел и крот; Добродушная лисица; Младенец и змея; Ручеек; Собака, человек, кошка и сокол; Пчела и муха; Слон на воеводстве; Две собаки; Лев и волк; Собрание животных; Ягненок; Крестьянин и лисица; Мышь и мышенок; Охотник и комар; Смерть животных; Крестьянин и баран; Охота льва; Волк и ягненок; Кошка и соловей; Лисица и лев; Старейший лев; Волк и журавль; Бараны и собаки; Бедняк и медведь; Хозяйка и двое юношей; Собрание мышей; Лань и деревниш; Лисица и осел; Свинья под дубом; Трудолюбивый медведь; Водопад и ручеек;

Крылов И. А. и др. Москва, 1849.

Содерж.: Крылов И. А., Дмитриев и Хемницер.

Кузнецов С. Удивительный червь. Тифлис, 1911.

Тоже: Тифлис, 1896.

Куклин М. Ежи. Тифлис, 1901.

Куликова. Щенок. Тифлис, 1891.

Куприанов Н. Миротворивый солдат. Тифлис, 1912.

Куприн А. И. В трамвае. Тифлис, 1911.

Куриц И. Гуманисты. Тифлис, 1903.

Лазаревич Л. К. Отец мой. Шуша, 1894.

Лакиде А. Третье золото. Тифлис, 1893.

Также: Тифлис, 1879.

Лангер. Обращение к министру. Тифлис, 1911.

Лебедь К. А. Бессмертная вода. Самарканд, 1911.

Лермонтов М. Ю. Хаджи Абрек. Баку, 1897.

Лермонтов М. Ю. Беглец. Москва, 1919.

Тоже: Баку, 1904.

Лермонтов М. Ю. Белла. Баку, 1898.

Тоже: С.—Петербург, 1890.

Лермонтов М. Ю. Демон. Тифлис, 1901.

Тоже: Баку, 1901,

Тифлис, 1898.

Тифлис, 1891.

Константинополь, 1879.

Лермонтов М. Ю. Максим Максимыч. Баку, 1898.

Лермонтов М. Ю. Маскарад. Москва, 1891.

Лермонтов М. Ю. Мцыри. Тифлис, 1896.

Лешке А. Любовь к учению. С.—Петербург, 1905.

Лира А. С. Пушкина. Баку, 1899.

Лира. Шуша, 1881.

Содерж.: Айне. Ожерелье; Пушкину. Добролюбов. Соловей; Лорд Байрон; Река Вавилонская; Славянин и мадьяр; Муж и жена; Майков; Искусство; Айне... Лермонтов. Воздушный корабль; Шиллер. Бессмертие; Колыбельная; Муса.

Лукашевич К. Бедный ученик. Тифлис, 1912.

Лукашевич К. В греху. Тифлис, 1909.

Лукашевич К. В цветах. Тифлис, 1910.

Лукашевич К. Дядя Миша. Тифлис, 1909.

Лукашевич К. Сирота Анна. Тифлис, 1904.

Лухманов. Смерть Наполеона. Тифлис, 1914.

Лысенко-Кониц И. День приема. С.—Петербург, 1904.

Лысенко-Кониц И. Тайна Верочки. Тифлис, 1911.

Тоже: Тифлис, 1903.

Максимов Н. Рабочий праздник. Батуми, 1906.

Максимов Н. Сперва умерли, а потом поженились или живые.

мертвецы. Тифлис, 1908.

Маленький да удаленький. Тифлис, 1899.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Ак-Бозат. Тифлис, 1913.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Преступление. Тавриз, 1909.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Приемыш. Тифлис, 1915.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Светлячки. Тифлис, 1907.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Сказки; Светлячки. Тифлис, 1907.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Старый воробей. Тифлис, 1900.

Материнская любовь. Баку, 1913.

Межанов М. Ошибка в воспитании. Тифлис, 1910.

Мелодии возрождения. Александрополь, 1906..

Содерж.: Интернационал; Варшавянка /польские революционные песни/; Красное знамя; Марсельеза; Песня рабочих /Н. Минский, Ф. Сологуб/; Правдивая победа; Не жалейте своей жизни; Восход /Н. Минский/; Слезы /Ф. Тютчев;/ Правдивость /М. Бескин/; Проспись спящий /В.—И/; Мать и сын /Г. Галин/; Крестьянин /П. Якубович/; Свободное слово /О. Н. Чумина/; Восемь часов /П.Я./; Честные бесстрашные люди /Посвящено князю Трубецкому/; Наши братья /А. Пиотровский/; Дни; Силезские ткачи; Прочь с дороги /А. Лукианов/; Вечный покой /Г. Гейне/; Память павшим /А. Соболев/; Третий суд; Друзья народа /Горбуновский/; После работы /Н. А. Некрасов/; Голод /Б. Н./; Муша /И. Брихничев/; Прометей /В. П./; Свобода, равенство, братство /Т. Бескин/; Бедная Армения; Арестанты /И. З. Суриков/; Весенние мелодии /Панов/; Свободное слово /К. Аксаков/...

Митропольский К. Вода. Тифлис, 1915.

Мордовцев Д. Л. Вершина Арарата. Шуша, 1883.

Мордовцев Д. Л. Восхождение на Арарат. Венеция, 1895.

Морозова К. Почему поломаны крылья счастья. Тифлис, 1911.

Мурахин Л. Царское кольцо. Новый-Нахичевань, 1913.

Мученическая любовь. Ереван, 1913.

Мясницкий /И./. Вот и тебе 200000. Тифлис, 1911.

Мясницкий И. . Я умер. Тифлис, 1915.

- Тоже: Тифлис, 1912.
- На чужой могиле плачут без слез. С.—Петербург, 1887.
- Тоже: Тифлис, 1905.
- Надежда М. Семья Антона. Тифлис, 1868.
- Наемный муж. Ереван, 1907.
- Наживин И. Волос Богоматери. Тифлис, 1904.
- Наживан И. Легенда. Тифлис, 1903.
- Назарева. Буря. Тифлис, 1911.
- Незванов П. Курочка Мукуча. Тифлис, 1894.
- Некрасов Н. Стихотворения. Москва, 1905.
- Немирович-Данченко В. И. Армянка Гаяне. Москва, 1907.
- Немирович-Данченко В. И. Армянская героиня. /Б. г. и м./
- Немирович-Данченко В. И. Ключ врага милосердного. Тифлис, 1911.
- Немирович-Данченко В. И. Их было пятеро. Москва, 1910.
- Немирович-Данченко В. И. Наборщица. С.—Петербург, 1903.
- Немирович-Данченко В. И. Похищение. Тифлис, 1895.
- Немирович-Данченко В. И. Сон животных. Баку, 1905.
- Несчастливая мать. Тифлис, 1889.
- Нечаев А. Карл Линеи. Тифлис, 1909.
- Никитин И. Стихотворения, Москва, 1905.
- Нищий школьник. Тифлис, 1912.
- Обездоленная мать. Тифлис, 1889.
- Ожешко Э. Поток. Тифлис, 1915.
- Окаменевшая сестра. Тифлис, 1915.
- Око за око. Москва, 1893.
- Ординцев М. Д. В орлином гнезде. Тифлис, 1915.
- Осипов А. Один день в Константинополе. Александрополь, 1905.
- Остерегайся жадности. Тифлис, 1904.
- Островский А. Н. Лес. Тифлис, 1903.
- Острогорский В. Белая змея. Тифлис, 1894.
- Острогорский В. Беспокойная ночь. Тифлис, 1894.
- Острогорский В. Богатый и бедный. Тифлис, 1894.
- Острогорский В. В орлином гнезде. Тифлис, 1915.
- Острогорский В. Вильгельм Тель. Баку, 1907.
- Тоже: С.—Петербург, 1904.

С.—Петербург, 1887.

Острогорский В. Георгий Крабб. Тифлис, 1894.

Острогорский В. Звездная драма. Тифлис, 1904.

Острогорский В. Король Лир. Тифлис, 1894.

Острогорский В. Материнская любовь. Тифлис, 1894.

Острогорский В. Орлеанская дева. /По Шиллеру/. Тифлис, 1898.

Тоже: Тифлис, 1891.

Острогорский В. Охотничья пуля. Тифлис, 1894.

Острогорский В. Тирольская девушка. Тифлис, 1894.

Тоже: С.—Петербург, 1905.

С.—Петербург, 1888.

Острогорский В. Црини. Баку, 1908.

Пазухин Н. Ужасная месть или Сатанинский мост. Тифлис, 1896.

Палм АМИ. Немой и его собака. Тифлис, 1912.

Пенько П. Большой праздник. С. — Петербург, 1904.

Первая молитва Джесики. Тифлис, 1899.

Переводные мелодии. Александрополь, 1908.

Содерж.: М. Лермонтов. Лодка «Грустно и печально проходят дни»; Выхожу я одиноко на дорогу. Отрывок из «Ангел смерти»; Горбунов-Посадов. «Счастлив тот, кто всегда с любовью...».

Переводы. Проза и стихотворения. Москва, 1843.

Содерж.: В. А. Жуковский. Сельский сторож; Суэта; Воскресным утром; Утренняя звезда; Арестант. А. С. Пушкин. Русалка; Море и суша; Не унеси меня Господи; И усталый путник; Пророк; Похоронная песня; Соловей; Туча; Кавказ; М. Лермонтов. Ангел; Елка; Баратинский. Звезда; Гнедич. Ночь в Петербурге.

Петров Г. С. Апостол бдительности. Вагаршапат, 1905.

Петров Г. С. Великий пастух. Вагаршапат, 1908.

Петров Г. С. Новый свет. С.—Петербург, 1904.

Содерж.: Наши мечты; Стыдливое малодушие; Книжный голод, Обильная жатва; Два дня в Финляндии; Книга на селе; Единение; Костер; Бедные духом; Лепта; Милосерд-

ный Самарин; Добрая предприимчивость; Веселый угол; Немало; Кое-что.

Петров Г. С. Перед судом совести. Новый-Нахичевань, 1913.

Плещев А. Стихотворения. Москва, 1905.

Плотовский А. Прелестная Маргарита. С. —Петербург, 1905.

Повести. Шуша, 1892.

Содерж.: Слезы сироты не пройдут даром; Две смерти. Под шрапелью и др. рассказы. Константинополь, 1914.

Полуимпериал. Тифлис, 1878.

Потапенко И. Золотой медалион. Тифлис, 1910.

Потапенко И. Идеальный монах /На действительной службе/. Тифлис, 1892.

Потапенко И. Кусок хлеба. Тифлис, 1902.

Тоже: Тифлис, 1896.

Потапенко И. Студент в сутане. Тифлис, 1900.

Приключения шалуна Арама. Тифлис, 1885.

Пушкин А. С. Русалка. Тифлис, 1902.

Пушкин А. С. Золотая рыбка. Тифлис, 1903.

Тоже: Тифлис, 1889.

Тифлис, 1884.

Тифлис, 1884.

Пушкин А. С. Капитанская дочка. Александрополь, 1895.

Пушкин А. С. Лира. /Посвящено столетию со дня рождения А. С. Пушкина/. Баку, 1899.

Содерж.: Ангел; Я думал; Осеннее утро; Анчар; Кавказ; Буря; Возрождение; Пташка; Узник; Цветок; Пророк; Рыцарь славы; Романс; Ты не грусти; Последние цветы; Талисман; Колесо жизни; Вечность; Туча; Ты далекий; Поэт; Поэту; Каменный гость.

Пушкин А. С. Поп и его работник Балда. Тифлис, 1911.

Пушкин А. С. Сборник стихов. Тифлис, 1899.

Пушкин А. С. Скупой рыцарь. Тифлис, 1895.

Пушкин А. С. Спящая красавица и семь богатырей. Тифлис, 1911.

Пушкин А. С. Стихотворения. Тифлис, 1892.

Пушкин А. С. /Стихотворения/. Тифлис, 1899.

Содерж.: Я памятник воздвиг нерукотворный; Утопленник; Не пой дивна; Поэту; Цыгане.

Рабочая лестница. Ереван, 1882.

Рабочий вечер в деревне. Тифлис, 1879.

Раскаяние в любви. Шуша, 1886.

Рассказы. Тифлис, 1892.

Содерж.: И животных жалко; Слепой музыкант; Правдивый Ученик.

Рогова О. Самоотверженное дитя. Тифлис, 1905.

Рогова О. Ашхен и Маргарита. Тифлис, 1896.

Розегер П. Когда я был постухом. Тифлис, 1917.

Русские поэты. Москва, 1905.

Содерж.: Кн. I. **А. С. Пушкин.** Ангел; Я думал; Весеннее утро; Анчар /Дерево смерти/; О девочки-роза; Вожде-ление; Кавказ; Буря; Если я обхожу; Возрождение; Арестант; Цветик; Пророк; Соловей; Желание славы; О, не грусти; Романс; Последние цветы; Талисман; Повозка жизни; Русалка; Два рыцаря; Ты далекий, поэт; Басня; Туча; Туча; Спор; Быстро прошли; Из поэмы «Бахчисарайский фонтан» /Отрывок/ **М. Ю. Лермонтов.** Ангел; Нет, я не тебя; Упал с дуба; Надгробный камень; Мелодия; Когда тихое колебание; Из поэмы «Демон»; Со страхом смотрю я...; Нет я не хочу; Не верь себе...; Умершая любовь; Нищий; Грустный я; Тебе я рассказываю; Кто в жизни...; Молитва; Пророк; Я люблю...; Русалка; Товарищу; Палестинский сук; Мой дом; Скала; Арестант; Казбеку; Парус; Тамара; Молитва странника; «Из поэмы Исмаил бек» /Отрывок/. Кн. II. **Кольцов.** Песня: Буря свистит, буря воеет...; Положение несчастного; Песня: «О почему насильно»...; Последний бой; Думы; Человек; Жизнь; Келья. **Некрасов.** Сон; Прости; Красивая родина. Своевременная похвала; О, песни, песни; Когда молящий...; Ночь была...; Блаженный тот незлобный поэт...; Мать; Муза; На родине; Перед дождем; Вор; Проходят года...; Элегия /Отрывок/; День, день, день; Гимн; В больнице; Проходят дни...; Сеятель; Внимать; Мир /Отрывок/; **Никитин.** Жалость; Звезды блещут...; Злобная жизнь;

Нищий; Наследник; Медленно проходят...; Поэту; Мрамор; О дайте покой,...; Зимний вечер в деревне...; Клевета; Соленные слезы; Когда закат... Вспашено плугом...; В Гетсеманском саду. Плещёв. Вперед; Прошел гром...; Птенец; Нет, лучше погибнуть...; Поэту; Родина; Ах, как часто...; О были времена...; Могила; Нет товарищи; Помни земледелец; Тучи; Сяду здесь и отдохну; Для детского возраста: 1. На берегу реки; 2. Цветы; 3. Бабушка и внучка; 4. Весенняя песня; 5. Дедушка и внучка; После чтения газеты; Сон /Отрывок из неоконченной поэмы/.

Русские сказки. Тифлис, 1916.

Содерж.: Красная шапочка; Василиса Прекрасная.

Салтыков-Щедрин М. Е. Либерал. Тифлис, 1891.

Салтыков-Щедрин М. Е. Баран, непомнящий; Рождественская сказка. Тифлис, 1891.

Салтыков-Щедрин М. Е. Баран-непомнящий. Москва, 1892.

Салтыков-Щедрин М. Е. Карась-идеалист; Премудрый пескарь, Тифлис, 1892.

Салтыков-Щедрин М. Е. Премудрый пескарь; Баран-непомнящий. Москва, 1892.

Салтыков-Щедрин М. Е. Премудрый пескарь. Тифлис, 1892.

Салтыков-Щедрин М. Е. Потерянная совесть. Тифлис, 1892.

Салтыков-Щедрин М. Е. Рождественская сказка. Тифлис, 1891.

Салтыков -Щедрин М. Е. Сельская учительница. Тифлис, 1891.

Самойлова. Спартак. Баку, 1896.

Самойлович. Суд всемирной царицы. Шуша, 1897.

Тоже: Шуша, 1887.

Сборник. Москва, 1892.

Содерж.: Златовратский; Салтыков-Щедрин.

/Сборник пьес/. Тифлис, 1911.

Содерж.: Сердце загадка /Л. Иванов/; Тайна Верочки /И. К. Лысенко-Кониц/; Как они бросили курить /В. Трахтенберг/; Предложение /А. Чехов/; Это тебе 200000 /Мясницкий/; Женское легкомыслие /Щеглов/.

Сборник. Тифлис, 1883.

Содерж.: Плачущая скала /М. Ю. Лермонтов/; Туча; Ра;

ненный /М. Ю. Лермонтов/; Прощальный привет Каспию
/Б. Марлинский/.

Свистун Ф. Подарок полководца. Тифлис, 1914.

Семенка М. Первая зарплата. Тифлис, 1904—1905.

Семь воронов. Тифлис, 1899.

Серафимович А. С. Капля. Тифлис, 1911.

Серафимович А. С. Рассказы. Москва, 1920.

Содерж.: Поп благославил; Чудо; Наоборот; Никита;
Инвалид; Как он умер.

Сieroшовский В. Беглецы из Сибири. Константинополь, 1910.

Сикорский И. А. Детская душа. С.—Петербург, 1908.

Сирота. Тифлис, 1897.

Сисоева Е. Актеа; Из жизни древних греков и римлян. Тиф-
лис, 1885.

Сисоева Е. Колумб и открытие Америки. Тифлис, 1891.

Сисоева Е. Крылья мужества. Тифлис, 1893.

Скорбь Элизы. Тифлис, 1887.

Слезы сирот. Александрополь, 1892.

Сливицкий А. М. Заяц. Тифлис, 1896.

Сливицкий А. М. Хитрая лисица. Тифлис, 1898.

Смирнова А. Друзья. Тифлис, 1899.

Смирнова А. Лесник. Тифлис, 1896.

Снег. Тифлис, 1911.

Собрание избранных басен Крылова, Дмитриева и Хемницера.

Содерж.: Ворона и лиса; Обманщик; Скупщик и сапож-
ник; Волк и ягненок; Лисица и мышь; Лебедь; Рыба и
рак; Музыкант; Скупой и курица; Мартышка и очки;
Муха; Охота зайца; Богач и философ; Слон на воевод-
стве; Гусь; Оракул; Богатый и бедный; Горе Парнас; Орел
и курица; Смерть крестьянина; Обезьяна; Лисица и ви-
ноград; Хозяин и мышь; Орел и паук; Зеркало и обезья-
на; Путешественник и собака; Лягушка и бык; Лев и волк;
Могильщик; Богач; Невеста выбирающая мужа; Уха.

Сологуб Ф. Золотая лестница. Тифлис, 1911.

Сон Александра. Ереван, 1883.

Сон маленькой Евгении. Александрополь, 1896.

Сочинения. Баку, 1907.

Содерж.: Песня рабочих /Н. Н./; Валахская легенда /М. Горький/; Свобода, о богатство мое /Л. Шустов/; На рассвете /Н. Минск/; Слушай /М. Михайлов/; Буря /Тан/; Свобода, свобода, нас угнетают, преследуют /А. Болконский/; Песня рабочих /Немирович-Данченко/; Рабочие—братья-пасынки счастья /Немирович-Данченко/; Мирные вечера /П. Якубович/; Родная граница /П. Якубович/; Кто с нами пусть сейчас придут /И. Рукавишников/.

Станюкович К. М. Максимка. Тифлис, 1900.

Станюкович К. М. Нянька. Тифлис, 1912.

Станюкович К. М. Юнга. Тифлис, 1913.

Суворин М. А. Обман. С.—Петербург, 1909.

Суд Шамяля. С.—Петербург, 1890.

Сумбатов А. Предательство. Тифлис, 1904.

Сыщик. С.—Петербург, 1905.

Тайна женщины. Тифлис, 1904.

Тамара. Тифлис, 1889.

Театральная библиотека. Тифлис, 1811.

Содерж.: Том I. Сердце-тайна /Л. Иванов/; Секрет Верочки /Лисенко-Конич/; Как они бросили курить /В. Трахтенберг/; Предложение /А. Чехов/; Вот и тебе 200000 /Мясницкий/; Женская глупость /Щеглов/. Том II. Веселье /Шницлер/; Слово министру /Лангер/; За зверем; Буря /Назарова/; Шалун; Зловещий /Холостов/.

Телешов Н. Д. Белая сельд. Тифлис, 1913.

Толстой А. К. Смерть Ивана Грозного. Тифлис, 1913.

Толстой А. К. Царь Федор Иванович. Тифлис, 1913.

Толстой Л. Н. Аксионоф. Каир: /Б. г./.

Тоже: Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Анна Каренина. Константинополь, 1911.

Тоже: /Б. м. и г./.

Толстой Л. Н. Ассирийский царь Ассархадон. Баку, 1912.

Толстой Л. Н. Бог знает, кто прав и кто не прав. Тифлис, 1903.

Тоже: Тифлис, 1891.

Толстой Л. Н. Бог правду видит, да не скоро скажет. Тифлис, 1910.

Толстой Л. Н. Богу или Мамоне. Баку, 1903.

Тоже: Вагаршапат, 1903.

Толстой Л. Н. Война и мир. Константинополь, 1911.

Толстой Л. Н. Воскресенье. Тифлис, 1911.

Тоже: Константинополь, 1911,

Тифлис, 1902.

Толстой Л. Н. Восстановление ада. С.—Петербург, 1906.

Толстой Л. Н. Высказывание Магомета. Тифлис, 1910.

Толстой Л. Н. Где любовь, там и бог. Александрополь, 1905.

Толстой Л. Н. Детская мудрость. Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Детство и отрочество. Тифлис, 1899.

Толстой Л. Н. Для каждого есть один бог. Тифлис, 1911.

Толстой Л. Н. Дорого стоит. Тавриз, /Б. г./.

Толстой Л. Н. 1. Дорого стоит; 2. Это ты; Мысли. Самарканд, 1911.

Толстой Л. Н. Егна. Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Егна; Детская мудрость; Злой дух и кусок хлеба. Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Живой труп. Тифлис, 1911.

Толстой Л. Н. За что? Бостон, 1916.

Толстой Л. Н. Злой дух и кусок хлеба. Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Игнорированная искра. Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Исповедь. Москва, 1906.

Толстой Л. Н. Кавказский пленник. Тифлис, 1894.

Толстой Л. Н. Колумб. Тифлис, 1891.

Толстой Л. Н. Корней Васильев. Константинополь, 1910.

Толстой Л. Н. Крейсера соната. Вагаршапат, 1905.

Тоже: Тифлис, 1905.

Вагаршапат, 1898.

Константинополь, 1895.

Константинополь, 1893.

Толстой Л. Н. Любите друг друга. Тифлис, 1911.

Толстой Л. Н. Любовь. Москва, 1906.

Толстой Л. Н. Много ли человеку земли нужно? Вагаршапат, 1903.

Толстой Л. Н. Молодой Царь и все, что я видел во сне. Константинополь, 1913.

Толстой Л. Н. Воспитание и образование. Вагаршапат, 1905.

Толстой Л. Н. Народные рассказы. Тифлис, 1908.

Содерж.: Кн. I. Два старика; Много ли земли нужно человеку; Упустишь огонь не потушишь; Где любовь, там и бог. Кн. II. Зерно с куриное яйцо; Первый винокур или как чертенок заслужил краюшку хлеба; Ильяс; Чем живы люди.

Толстой Л. Н. Не могу молчать. должен говорить. Константинополь, 1909.

Толстой Л. Н. Обет. Тифлис, 1911.

Толстой Л. Н. Ответ на определение Синода. Константинополь, 1909.

Толстой Л. Н. Повести. Москва, 1911.

Содерж.: Кн. I. За что?; Два старика; Три вопроса; Ассирийский царь Ассархадон; Три смерти; Много ли человеку земли нужно; Карма; Работа, смерть и болезнь; Смерть Ивана Ильича; Кн. II. Божеское и человеческое; Корней Васильев; и свет во тьме светится; Свечка; Будда; Поход; Холстомер.

Толстой Л. Н. Половые сношения. Москва, 1906.

Толстой Л. Н. /Рассказы/. Самарканд, 1911.

Содерж.: Дорого стоит; Карма; Это ты; Мысли мудрых людей на каждый день.

Толстой Л. Н. Робинзон. Тифлис, 1891.

Толстой Л. Н. Сестры. Тифлис, 1911.

Толстой Л. Н. Собрание сочинений. Вагаршапат, 1905.

Толстой Л. Н. Три вопроса. Тифлис, 1909.

Толстой Л. Н. Три смерти. Александрополь, 1903.

Толстой Л. Н. Хаджи Мурат. Тифлис, 1915.

Тоже: Тифлис, 1914.

Толстой Л. Н. Хозяин и рабочий. Тифлис, 1910.

Толстой Л. Н. Человеку сколько нужно земли? Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Чем люди живы. Тифлис, 1911.

Тоже: Тавриз, 1903.

Тавриз, 1903.

Москва, 1885.

Каир, /Б. г./.

Каир, /Б. г./.

Толстой Л. Н. Четыре басни для детей. Москва, 1884.

Толстой Л. Н. Что такое счастье. Вагаршапат, 1902.

Тоже: Эчмиадзин, 1900.

Три повести. Тифлис, 1896.

Содерж.: Сердце матери; Старая французская легенда /Д. Гец/; Отдельно /М. Серао/; Месть /А. Герен/.

Тур Евгинэ. Жемчужное ожерелье. Тифлис, 1903.

Тургенев И. С. Ася. С.—Петербург, 1889.

Тургенев И. С. Вешние воды, Тифлис, 1912.

Тургенев И. С. Дворянское гнездо. Константинополь, 1920..

Тургенев И. С. Закат. Тифлис, 1904.

Тургенев И. С. Отцы и дети. Тифлис, 1904.

Тургенев И. С. Победная песня любви. Тифлис, 1892.

Тургенев И. С. Смерть. Вагаршапат, 1898.

Тургенев И. С. Стихотворения в прозе. Баку, 1902.

Содерж.: Два богача; Нищий; Птенчик; Батрак и белоручка; Мы еще повоюем.

Тургенев И. С. Стихотворения в прозе. Москва, 1895.

Содерж.: Деревня; Разговор; Старуха; Собака; Соперник; Нищий; Ты услышишь суд глупого...; Пушкину; Вороватый человек; Устой семьи; Конец света; Сон; Маша; Глупый; Восточная легенда; Два стиха в четыре строчки; Птенчик; Черепа; Работник и белоручка; Роза; В память И. В. Веселовского; Последнее свидание; Посещение; Подаяние; Насекомое; Голубой мир; Два богача; Старик; Корреспондент; Два брата; Сфинкс; Вечность; Враг и друг; Христос; Камень; Голуби; Завтра, завтра; Природа; Повесть его; Почему я думаю...; Как прекрасны, как

свежи были розы...; На море; Н.Н.; Стой; Монах; Мы еще повоюем; Молитва; Родной язык.

Тургенев И. С. У порога. Женева, 1903.

Тютчев Ф. И. В одной могиле с убитыми. Ереван, 1914.

Тютчев Ф. И. Сапожник-музыкант. Тифлис, 1895.

У адвоката или счастливые супруги. Тифлис, 1901.

Ульянова А. И. Новая мама. Тифлис, 1908.

Успенский Г. Из жизни детей. Москва, 1896.

Тоже: Москва, 1893.

Федоров Б. Детский театр. Москва, 1891.

Содерж.: Завтрак или добро не пропадет; Счастье в согласии; Доброжелательная Маргарита и розовая шапка; Черная кошка или обманщик и жадный; Опыт покорности; Праздник бабушки; Попугай; Золотые рыбки или непокорная; Американский попугай и изменчивый; Робинзон на необитаемом острове; Часы; Окно в сад; Маскарад; Зоопарк.

Херам А. Ценою жизни. Баку, 1902.

Холостов. Зловещая скамейка. Тифлис, 1911.

Цебрикова. Детский роман. Тифлис, 1877.

Чехов А. П. Анюта. Тифлис, 1902.

Чехов А. П. Из дневника старика. Баку, 1903.

Чехов А. П. Маска. Тифлис, 1901.

Чехов А. П. Медведь. Измир, 1912.

Чехов А. П. Парни. Баку, 1903.

/Чехов А. П./. Подвиг. Самарканд, 1911.

Чехов А. П. Предложение. Тифлис, 1911.

Чехов А. П. Рассказы. Тифлис, 1913.

Содерж.: Хамелеон; Человек в футляре; Необходимое средство; Дама с собачкой; Шведская спичка.

Чехов А. П. /Рассказы/. Константинополь, 1904.

Содерж.: Зиночка; Без заглавия; Маска; Оратор; Счастливый конец; Неудача; Шутка; Первый влюбленный, Жена аптекаря; Мест; Мститель.

Чехов А. П. Рассказы. Александрополь, 1904.

Содерж.: Хочу спать; Гимназист; Отец семейства; Враги; Незаконорожденный; В ссылке; Невыносимые люди; Черный.

Чехов А. П. Человек в футляре. Шуша, 1904.

Чистяков М. Весна. Шуша, 1886.

Чистяков М. Один случай из жизни Беранже. Москва, 1909.

Шалун. С.—Петербург, 1904.

Шишков А. Блестящий жук. Шуша, 1886.

Шапиро. Самоубийство рабочего. Шуша, 1910.

Шелгунова Л. История медведя. Тифлис, 1901.

Щеглов И. Доктор Татос. Тифлис, 1900.

Щеглов И. Женское легкомыслие. Тифлис, 1911.

Щепкин-куперник. Екин и Якин. Тифлис, 1909.

Юдова О. Самоотверженный младенец. Тифлис, 1905.

Юшкевич М. Свидание. Тифлис, 1904.

Юшкевич М. Царь. Тифлис, 1912.

Я. В. Мы все шли. Тифлис, 1904.

Якобсон. Шутка старика Бекер. Тифлис, 1879.

Яковлев. Женский интерес или Адам и Ева. Тифлис, 1907.

Янкевич Ю. Старик Марк. Тифлис, 1896.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Анекдоты о Молле Насреддине. Тифлис, 1904.

Тоже: Тифлис, 1913.

Александрополь, 1903.

Аршин Мал-Алан. Тифлис, 1917.

Тоже: Баку, 1916.

Поли-Бек. Александрополь, 1900.

Сборник маленьких сочинений. Тифлис, /Б. г./.

Содерж.: Нужда; Откуда случилась; Скажи мне свое горе; Наброшу чадру; Наконец дошел; Дочь бека; Кто был испорчен.

Сказка о Ашуге Гарибе. Баку, 1918.

Тоже: Тифлис, 1914.

- Тифлис, 1906.
Тифлис, 1901.
Тифлис, 1897.
Александрополь, 1895.
Александрополь, 1889.
Тифлис, 1888.
Александрополь, 1887.
- Сказка о Ашуге Гарибе и шахе Санаме. Константинополь, 1920.**
Тоже: Александрополь, 1905.
Александрополь, 1904.
- Сказка о Кер Оглы. Тифлис, 1897.**
Тоже: Александрополь, 1910.
Тифлис, 1904.
Тифлис, 1912.
- Сказка о Кяриме и Асли. Тифлис, 1901.**
Тоже: Александрополь, 1895.
Александрополь, 1889.
Александрополь, 1888.
- Сказка о Лейли и Меджлуме. Александрополь, 1910.**
Тоже: Александрополь, 1903.
- Сказка о Мелик шахе. Тифлис, 1910.**
Тоже: Тифлис, 1908.
Тифлис, 1898.
- Шах Измаил и Гюлизар. Тифлис, 1913.**
Тоже: Александрополь, 1911.
Тифлис, 1909.
Тифлис, 1901.
Александрополь, 1895.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ГРУЗИНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

- Азиани. Ростов на Дону, 1906.
Алексианос. Рассказы и легенды. Тифлис, 1908.
Арагвиспирелли Шио. Несчастный Татос. Тифлис, 1902.
Газ-Беги А. Зара. С.—Петербург, 1898.

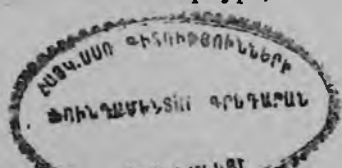
- Газ-Беги А. Полное собрание сочинений. Тифлис, 1904.
 Газ-Беги А. Разбойник Арсен. Тифлис, 1907.
 Газ-Беги А. Фати. Александрополь, 1904.
 Газ-Беги А. Элгуча. Тифлис, 1893.
 Гази-Бег Ю. Рассказы из жизни черкесов. Москва, 1898.
 Гогобашвили А. Что сделала колыбельная песня. Тифлис, 1907.
 Клдиашвили Д. Среди прихожан. Тифлис, 1906.
 Тоже: Тифлис, 1896.
 Мегрели Д. Невинная жертва. Тифлис, 1904.
 Мочхубаридзе А. Элгуча. Тифлис, 1893.
 Ниношвили Э. Гогиа Уишвили. Тифлис, 1905.
 Ниношвили Э. Приказ. Тифлис, 1911.
 Тоже: Тифлис, /1903/.
 Руставели Ш. Витязь в барсовой шкуре. Тифлис; 1896.
 Хускивадзе Теоп. На кладбище. Тифлис, 1911.
 Тоже: Тифлис, 1904.
 Цагарели А. Сибириада. Тифлис, 1908.
 Церетели Г. Человек-лев. Тифлис, 1895.
 Чавчавадзе И. Неужели человек сын Адама. Тифлис, 1898.
 Чавчавадзе И. Рассказ нищего. Тифлис, 1912.
 Шантажисты и Георгий ага. Тифлис, 1908.
 Экаладзе И. Лунную ночь. Тифлис, 1904.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЛАТВИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

- Скуратер И. Миниатюры. Новый-Нахичевань, 1911.
 Содерж.: Одиночество; Нищета; Подниматься на гору;
 Почему меня любят; На скале; Ты одинока; Жизнь.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ УКРАИНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

- Винниченко В. Момент. Кирасон, 1913.
 Шевченко Т. Г. [Стихотворения]. Венеция, 1904.
 Франко И. Он был виноват. С.—Петербург, 1905.



ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

Կազմողի կողմից	3
От составителя	15
Ռուս գրականություն: Ռուս գրողների երկերի հայերեն թարգմանությունները	21
Ադրբեջանական գրականություն	120
Լատվիական գրականություն	128
Վրացական գրականություն	128
Ուկրաինական գրականություն	133
Օժանդակ ցանկեր	135
Համառոտագրությունների ցանկ	137
Հեղինակների անվանացանկ	138
Վերնագրերի այբբենական ցանկ	142
Թարգմանիչների անվանացանկ	157
Տպագրության վայրերի, հրատարակիչների և տպարանների ցանկ	162
Ժամանակագրական ցանկ	170
Օգտագործված աղբյուրների ցուցակ	191
Приложение: Список произведений писателей русских и других народов России переведенных на армянский язык (1843—1920)	198

**ՀԱՄԱՇԽԱՐՀԱՅԻՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅՆՐԵՆ
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
(1512—1920)**

Մատենագիտական ուղեցույց

ՊՐԱԿ ԱՌԱՋԻՆ

*Ռուս և Ռուսաստանի այլ ժողովուրդների գրողների երկերի
հայերեն թարգմանությունները
(1843—1920)*

ԿԱԶՄԵՑ՝ Հ. Հ. ՍԻՎԱՆՅԱՆ

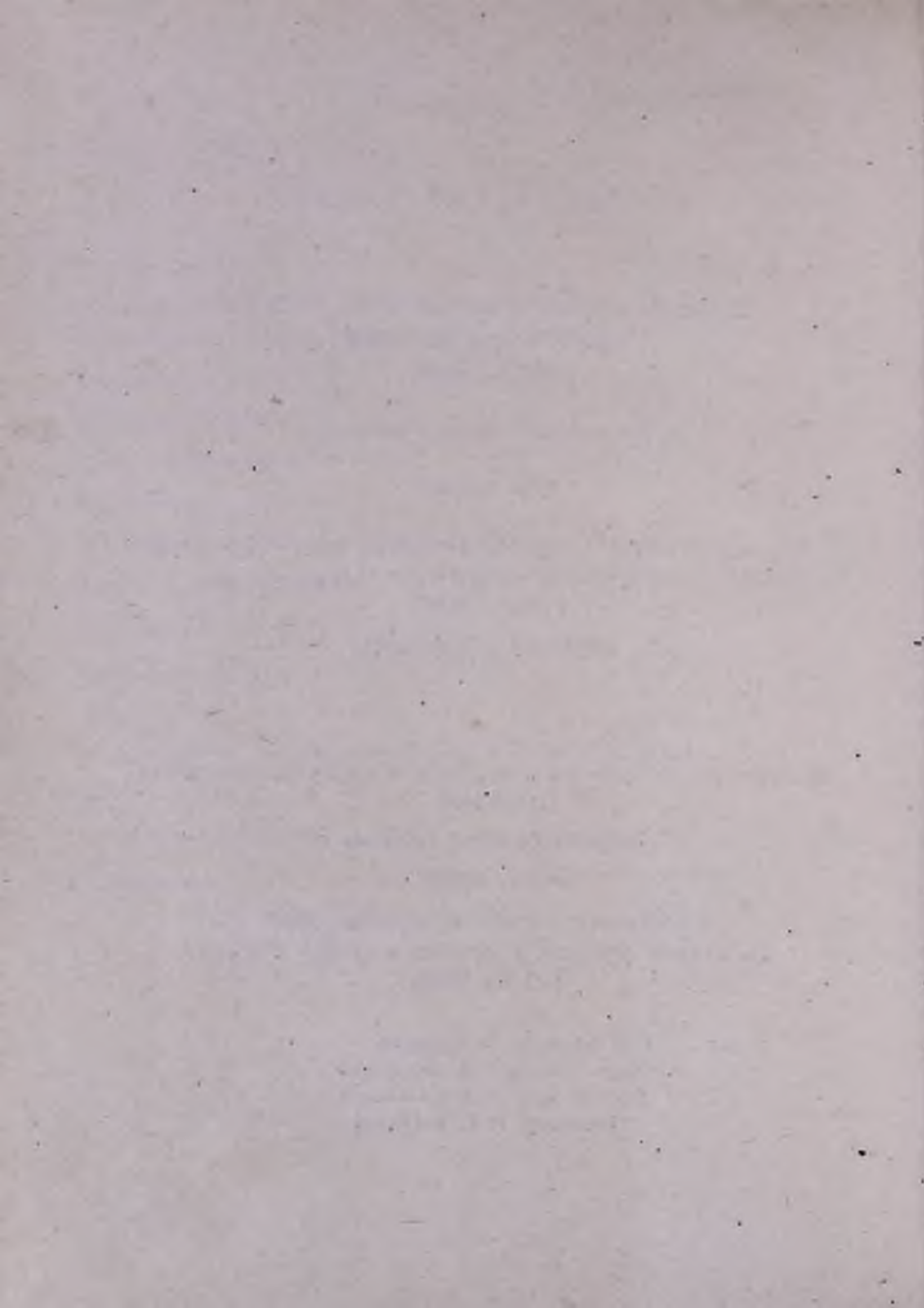
**Всемирная литература в переводах на армянский язык
(1512—1920)**

Библиографический указатель

Выпуск первый

**Армянские переводы произведений
писателей русских и других народов России
(1843—1920)**

**Տեխ. խմբագիր՝ Ա. Մարիկյան
Վերստ. սրբագրիչ՝ Ա. Ավանիկյան
Составитель; Г. Г. Сильванян
Редактор; Г. К. Костилян**



Պատվեր 114

Գինը 50 կոպ

Տպաքանակ 550

Հանձնված է արտադրության 5. II. 1984 թ.: Ստորագրված է տպագրության
27. III. 1984 թ.: Թուղթ 60X84¹/₁₆, տպագր. 14,25 մամ., հեղ. 12 մամ.:

Հայկ. ՍՍՀ հրատարակչության ղեկավարի և գրքի առևտրի
գործերի պետական կոմիտեի № 3 տպարան,
Երևան, Մելիք-Աղամյան փող. № 1:

24. June 1886

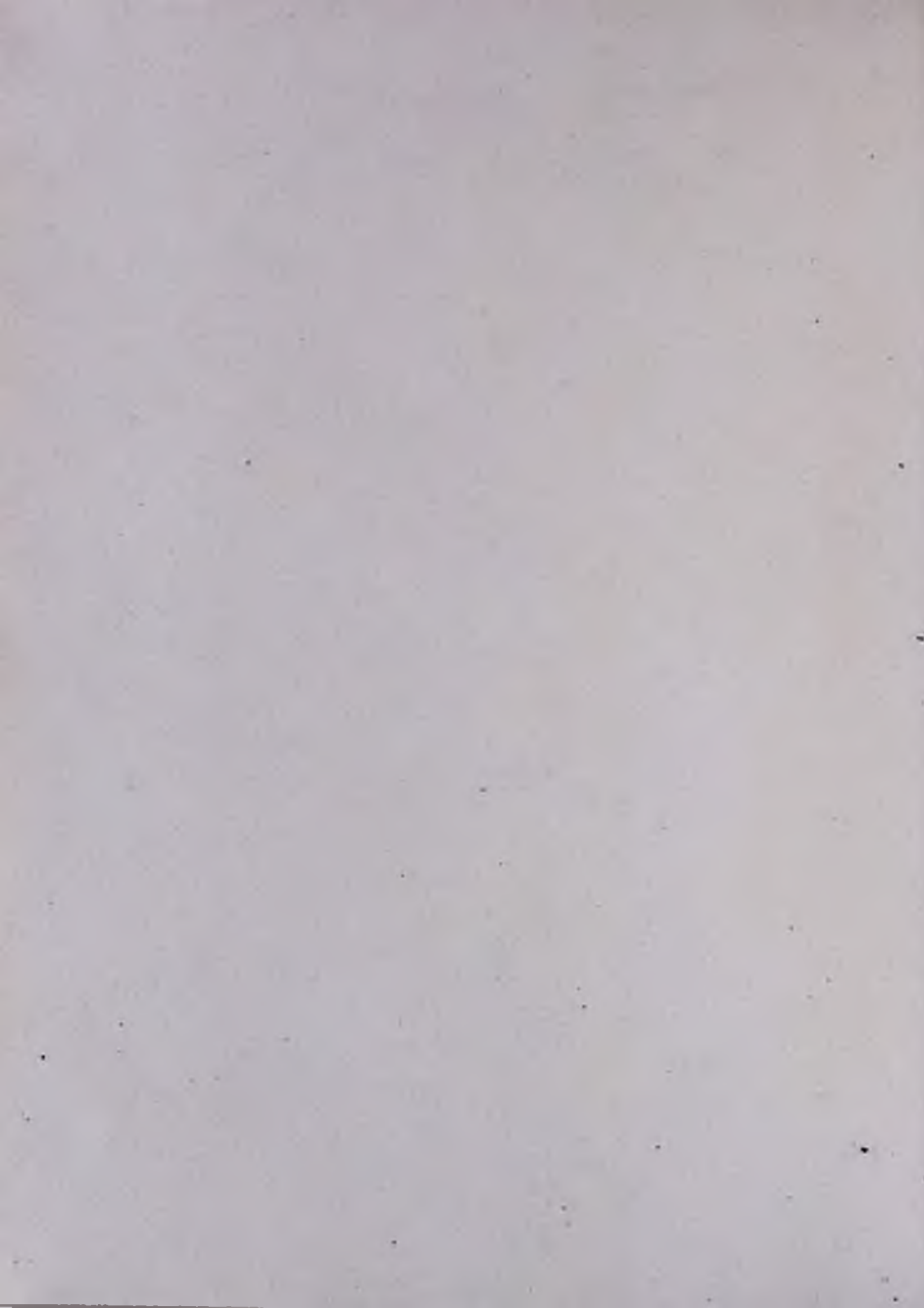
Dear Mr. [unclear]

Dear Mr. [unclear]

I have just received your letter of the 17th inst. and am glad to hear that you are well and happy. I am also well and hope to hear from you again soon.

I am, dear Mr. [unclear], very respectfully,
Your obedient servant,
[unclear]

24. June 1886



A $\frac{\pi}{70408}$